C. lat. f. 638

Nur für den
Lesesaal!
seltenes Exemplar

ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ
ΡΩΜΑΝΙΚΗ,
ΗΤΟΙ
ΜΑΚΕΔΟΝΟΒΛΑΧΙΚΗ.

ΣΧΕΔΙΑΣΘΕΙΣΑ ΚΑΙ ΠΡΩΤΟΝ ΕΙΣ ΦΩΣ ΑΧΘΕΙΣΑ

ΥΠΟ

ΜΙΧΑΗΛ Γ. ΜΠΟΪΑΤΖΗ,

ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΥ ΤΗΣ ΕΝΤΑΥΘΑ ΑΠΛΟΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ.

Romanische,
oder
Macedonowlachische
Sprachlehre.

Verfaßt und zum ersten Mahle herausgegeben

von

Michael G. Bojadschi,

öffentlichen griechischen Lehrer der hiesigen National-Schule.

ΕΝ ΒΙΕΝΝΗ ΤΗΣ ΑΟΥΣΤΡΙΑΣ,

ΕΝ ΤΗ ΤΥΠΟΓΡΑΦΙΑ ΤΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΣΝΥΡΕΡ.

1813.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Dimidium facti, qui caepit, habet: sapere aude.
Incipe. . . . . . .

Horat.

ΤΩ

ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΩ

ΚΥΡΙΩ

ΔΗΜΗΤΡΙΩ ΝΙΚΟΛΑΩ ΝΙΤΤΑ.

Dem

Hochedelgebohrnen

Herrn

Demeter Nicolaus Edlen von Nitta.

ΕΥΓΕΝΕΣΤΑΤΕ ΠΡΟΣΤΑΤΑ!

Ἀτελὲς βέβαια ϗ ἐλλειπὲς εἶναι τὸ παρὸν πονημάτιον, τὸ ὁποῖον μὲ μίαν θερμὴν αἴσθησιν εὐχαριςίας εἰς τὴν ΥΜΕΤΕΡΑΝ ΕΥΓΕΝΕΙΑΝ ἀφιερώνω. Εἶναι ἀληθὲς, ὅτι αἱ πρὸς ἐμὲ εὐεργεσίαι ΥΜΩΝ ἀπαιτοῦσι παρ' ἐμοῦ μίαν ἀξιολογοτέραν προσφορὰν, ϗ ἡ ἰσχυροτάτη ἀπόδειξις τῆς εὐγνωμοσύνης μου ἤθε-

Hochedelgebohrner Gönner!

Es ist ein unvollkommener und mangelhafter Versuch, den ich Ihnen im wärmsten Gefühle der Dankbarkeit weihe. Wahr ist es, Ihre Verdienste um mich heischen ein bedeutenderes Opfer, und auch der stärkste Beweis meiner Erkenntlichkeit würde im Verhältnisse der Wohltha-

λαν μείνη πάντοτε ἀδύνατος κατ' ἀναλογίαν τῶν εὐεργεσιῶν τὰς ὁποίας μοι δεικνύετε· οἱ σκοποὶ ὅμως τȣ̀ς ὁποίȣς παῤῥισιάζω ΥΜΙΝ μὲ τὸ παρὸν εἶναι οἱ καθαρώτατοι, ὅθεν δὲν συςέλλομαι εἰς τὸ νὰ ἀφιερώσω τȣ̃τό μȣ τὸ ὀλιγόφυλλον πονημάτιον εἰς ἐκεῖνον, εἰς τὸν ὁποῖον χρεωςῶ ἀπείρȣς τὰς χάριτας.

ten, die Sie mir erweisen, immer sehr schwach bleiben; allein, da die Absichten, aus welchen ich den gegenwärtigen Versuch erscheinen lasse, die reinsten von der Welt sind, so trage ich kein Bedenken diese wenigen Bogen demjenigen zu widmen, dem ich so vieles zu danken habe.

Ἐκεῖνο ὅπου ἡ ΕΥΓΕΝΕΙΑ ΣΑΣ πρὸς ἐμὲ ϗ πρὸς ἄλλους ἐφάνητε ϗ εἶσθε, οὔτε θέλω, οὔτε ἂν θελήσω δὲν εἶμαι ἱκανὸς νὰ τὸ ἐκφωνήσω, παρὰ φυλάττω ϗ αἰσθάνομαι αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ μέχρι τελευταίας μου ἀναπνοῆς.

Was Sie mir und andern waren und sind, will und darf ich hier nicht berühren, sondern trage es in meinem Herzen so lange dieses schlägt.

Δεχθῆτε λοιπὸν τὸ παρόν μου πονημάτιον ὡς μίαν μικρὰν ἀπόδειξιν τῆς

Nehmen Sie gegenwärtigen Versuch als einen schwachen Be-

εὐγνωμοσύνης μȣ, εἰς τὸ εἰλικρινὲς τῆς καρδίας μᾶλλον, ἢ εἰς τὴν μικρότητα τȣ̃ δώρȣ ἀποβλέποντες, τὸ ὁποῖον ΥΜΙΝ προσφέρει

Ὁ ΤΗΝ ΥΜΕΤΕΡΑΝ ΕΥΓΕΝΕΙΑΝ σεϐόμενος

Μιχαὴλ Γ. Μποϊατζῆ.

weis meiner Dankbarkeit an, und sehen Sie dabey weniger auf die Gabe, als auf das Herz womit dieselbe Ihnen darbringt

Euer

Hochedelgebohren verehrender

Michael G. Bojadschi.

Προοίμιον.

Πᾶσα γλῶσσα εἶναι ἕνας χαρακτὴρ τοῦ ἀνθρωπίνου πνεύματος· ἕσῳ οὖν περισσοτέρας γλώσσας τις ἔμεθεν, ἐκ τοσούτῳ περισσοτέρων μερῶν γνωρίζει αὐτὸ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐπομένως τοσούτῳ πολυμερέστερος γίνεται αὐτὸς μόνος. Ἐντεῦθεν ἡ εἰσέτι τοῦ Ἐννίου σωζομένη παροιμία· quod linquas calles, tot homines vales. Ἀλλὰ ταύτην τὴν πολυμέρειαν οὕτως εἰπεῖν, δὲν δύναταί τις κατ' οὐδένα τρόπον ν' ἀποκτήσῃ διὰ μιᾶς καὶ μόνης γλώσσης, ἂν καὶ κατ' ἀναλογίαν

Vorrede.

Jede Sprache ist ein Abdruck des menschlichen Geistes. Je mehr Sprachen man daher studirt hat, von desto mehr Seiten hat man diesen Geist kennen gelernt; desto vielseitiger wird man selbst. Daher seit Ennius das altbewährte Sprichwort: quot linquas calles, tot homines vales. Diese Vielseitigkeit wird keinesweges durch die Kenntniß einer Sprache, und wäre es selbst die verhältnißmäßig vollkommenste, erreicht. Daher ist der Wunsch, daß die

ἤθελεν εἶναι ἡ ἐντελεςάτη. Ἐντεῦθεν ἡ εὐχὴ τοῦ νὰ ἔχῃ ὅλος ὁ κόσμος μίαν γλῶσσαν εἶναι τόσον ἐσφαλμένη ἀπὸ μέρους τῆς ὠφελείας, ὅσον ἀνόητος ἀπὸ μέρους τοῦ νὰ βαλθῇ εἰς πρᾶξιν.

ganze Welt *eine* Sprache hätte, eben so übereilt von Seite des Nutzens, als er ungereimt von Seite der Ausführbarkeit ist.

Ἡ ἡμετέρα βλαχικὴ γλῶσσα, ἥτις ὁμιλεῖται ὑπὸ τεσσάρων μιλλιουνίων ψυχῶν, ὅμως πολιτικῶς πολλὰ διασπαρμένως, ὥστε νὰ συγκροτίσωσιν ἓν ἀξιόλογον ὅλον, (πόσον δ᾽ ἐκ τοῦ ἐναντίου εἶναι οἱ δύω, ἢ τριῶν μιλλιουνίων ἡνωμένοι Οὔγγροι!) ἥτις καὶ εἰς αὐτὴν τὴν ἐκ φύσεως μὲν τοσοῦτον εὐτυχῆ, ἀπὸ δὲ τῶν κατοίκων αὐτῆς καλουμένην Βλαχίαν, πρέπει εἰς τὴν ὑψηλοτέραν σφαῖραν νὰ ὑποχωρέσῃ εἰς τὴν γλῶσσαν τῶν ἡγεμονευόντων, ἔχει ἐχεγγύους ἀσφαλεςάτας τὰς ἀδελφὰς αὐτῆς, οἷον τὴν ἰταλικήν, γαλλικὴν καὶ ἱσπανικὴν γλῶσσαν, τοῦ τὶ δύναται καὶ αὐτὴ νὰ γένῃ, ἂν ἤθελεν ἀποκτήσῃ ποτὲ τὴν ἐπιμέλειαν ὅλου τοῦ ἔθνους, ἀπὸ ἀνωτέρου ἕως κατωτέρου βαθμοῦ!

Unsere wlachische Muttersprache, die von etwa 4 Millionen Seelen geredet wird, die aber bisher politisch zu sehr zerstückelt sind, um eine bedeutende Masse zu bilden, (wie bedeutend sind dagegen die vereinten 2 bis 3 Millionen Ungarn!) die selbst in dem von Natur so glücklichen Lande, das nach seinen Bewohnern die Walachey genannt wird, so wie in der Moldau in der höhern Sphäre der Spache der Statthalter weichen muß, hat an ihren Schwestern, der italiänischen, französischen und spanischen Sprache die sichersten Bürgen, was auch aus ihr werden *könnte*, wenn sie sich einst der glücklichen Pflege der ganzen Nation, Hoher und Niederer, erfreuen könnte!

Αἱ ἀνωτέρω εἰρημέναι ἀδελφαὶ προέκυψαν ἐξ ἀρχῆς ϗ αὐταὶ ἐκ τῆς αὐτῆς ἂν ὄχι μεγαλιτέρας παραμελείας ϗ πτωχείας, ὡς ϗ τὰ σωζόμενα πρῶτα δοκήμια μᾶς ἀποδεικνύουσιν, εἶναι μ' ὅλον τοῦτο, ἡ ἰταλικὴ παραδείγματος χάριν, ἡ κοινὴ γλῶσσα διὰ τὴν ψαλμῳδίαν εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, ὅπου ἄλλως ἡ γερμανικὴ, ἀγγλικὴ ϗ γαλλικὴ ὁμιλοῦνται ϗ γράφονται.

Die ebenerwähnten Schwestersprachen gingen ursprünglich von gleicher, wenn nicht noch größerer Unbeholfenheit und Armuth aus, wie es die noch vorhandenen ersten Versuche beweisen. Und nun ist z. B. die italiänische Sprache die allgemeine Sprache für den Gesang in ganz Europa, auch wo man sonst deutsch, englisch, französisch spricht und schreibt!

Ὅθεν ὁ Βλάχος μακρὰν ἀπὸ τὸ νὰ ἐντραπῇ τὴν γλῶσσάν του, θέλει τὴν νομίζει μάλιστα ϗ καύχημά του, ϗ ὅταν αὐτὸς στολίσῃ τὸ πνεῦμά του, θέλει τῷ ἀκολουθήσει προθύμως, οὕτως εἰπεῖν, ϗ ἡ γλῶσσά του, προθυμότερον παρὰ ἄλλαι τινές. Ἐκ τῶν ἄνω εἰρημένων λοιπὸν ἀναντιῤῥήτων αἰτιῶν γίνονται ἀφ' ἑαυτοῦ των φανεραὶ αἱ ἀνοήτοι φλυαρίαι τοῦ σχολαστικοῦ Νεοφύτου Δούκα, ὅς τις ἐπειδὴ αὐτὸς δὲν ἐξεύρει κάμμίαν ἄλλην γλῶσσαν, ἀγαπᾷ νὰ ἐξολοθρεύσῃ ὅλας τὰς γλώσσας τοῦ κόσμου, ϗ ἀντ' αὐτῶν νὰ συστήσῃ

Weit entfernt also, daß der Wlache sich seiner Sprache zu schämen hätte, darf er sich vielmehr Glück dazu wünschen, und wenn er seinen Geist nur bildet, so wird ihm auch die Sprache willig folgen, williger als manche andere. Aus dem Ebengesagten, was auf unumstößlichen Grunde beruht, erhellt von selbst die Nichtigkeit der unwürdigen Zumuthungen des Neophytus Duka, eines neugriechischen Pedanten, der, weil er selbst nichts anders kann, (ars et linqua non habet osorem nisi igno-

τὴν ἐδικήν του τὴν μακαρωνικὴν γραικικὴν, (καθὼς οἱ ὁμογενεῖς αὐτοῦ περιγελῶντες τὴν ὀνομάζουσι.) Καὶ τόσον τυφλὸς εἶναι ὁ ζῆλος αὐτοῦ, ὥστε εὔχεται ταύτην τὴν μεταβολὴν, ἐν ᾧ αὐτὸς ὁμολογεῖ τοὺς Βλάχους πανταχοῦ βελτιουμένους, εὐφυεῖς καὶ προθυμοτέρους εἰς τὰ καλὰ παρὰ τοὺς ἰδίους Γραικούς. Ἐκ τοιαύτης τυφλότητος μόνον καὶ παιδαριώδους ἀμαθείας ὁρμόμενος δύναται οἱονεὶ προκαλῶν νὰ ἐρωτᾷ ποῦ ἔχουσιν οἱ Βλάχοι ἐπαρχίαν, πόλιν, ἱερεῖς, νόμους εὐγένειαν; κτ. κτ. —

rantem) alle Sprachen der Welt ausrotten möchte, um *sein maccaronisches* Griechisch (wie es seine eigenen Landsleute belachen) dafür zu pflanzen! Und so blind ist sein Eifer, daß er dieß wünscht, während er selbst die Wlachen für *bildungsfähiger* und *besser* erkennt, als seine eigenen Griechen! Nur in dieser Verblendung nnd lächerlichen Unwissenheit kann er, wie herausfodernd, fragen: Wo denn der Wlachen Land, Stadt, Priester, Gesetze, Adel ꝛc. sey? —

Μ᾽ ὅλον τοῦτο μνήμης μόνον ἔπρεπε ν᾽ ἀξιωθῇ ἡ γελοιώδης ἀμάθεια τοῦ συκοφάντου, ἀναιρέσεως δὲ οὐδεμίας. Τόσον δὲ λέγω, ὅτι ἂν οἱ Βλάχοι ἤθελεν εἶναι καὶ Ὀτεντῶται, ἤθελεν μείνῃ μ᾽ ὅλον τοῦτο εἰς αὐτοὺς τὸ δίκαιον καὶ τὸ χρέος του νὰ τελειοποιηθῶσι διὰ τῆς ἰδίας ἑαυτῶν γλώσσης, ὡς προσφυεστάτου μέσου εἰς τοῦτο· ἀλλ᾽ οὔτε 4 μιλλιουνίων ἀριθμὸς, εἶναι πρᾶγμα εὐκατα-

Doch *berührt* nur müßte diese anmaßende und lächerliche Unwissenheit des Sykophanten werden; *Widerlegung* braucht sie nicht. Wären die Wlachen Hottentoten, so bleibt ihnen doch immer das *Recht* und die *Pflicht*, sich durch ihre eigene Sprache, als durch das *zweckmäßigste* Mittel, zu vervollkommen. Wir haben dieser Sprache aber schon oben den

φρόνητον, τȣλάχιϛον εἰς ἕνα γραικὸν, τȣ̃ ὁποίȣ τῶν ὁμογλώσσων ὁ ἀριθμὸς δὲν ὑπερβαίνει παρὰ πολὺ τὸν ἀνωτέρω.

Rang neben der wohlklingendsten aller neuen Sprachen mit Recht angewiesen, und 4 Millionen Wlachen sind keine unbedeutende Volksmasse, am wenigsten für einen Griechen, dessen Sprachgenossen selbst die Zahl der obengenannten kaum übertrifft.

Ἀλλ᾽ ἂς ἔλθω εἰς τὸ ἐδικόν μȣ ἔργον, τὸ ὁποῖον εἶναι ἡ παρȣ̃σα γραμματικὴ τῆς μακεδονοϐλαχικῆς γλώσσης, καθὼς δηλ. συνεθίζεται παρὰ τοῖς πρὸς μεσημβρίαν τȣ̃ Δανȣ́ϐεως οἰκȣ̃σι Βλάχοις, τῆς ὁποίας ὅμως ἡ παράθεσις μὲ τὸ ἰδίωμα τῆς Δανȣϐεωαρκτικῆς δὲν θέλει εἶναι περιττὴ εἰς τȣ̀ς ὁμογενεῖς ȣ̓δὲ εἰς τȣ̀ς ξένȣς ϗ πεπαιδευμένȣς.

Um nun anf meine Arbeit zu kommen, so habe ich hier die Grammatik der Macedonowlachischen Sprache liefern wollen, wie sie überhaupt im Süden der Donau üblich ist. Daraus wird die Vergleichung mit den Norddonauischen Mundarten für Landsleute, fremde Gelehrte, nicht uninteressant seyn.

Ἀλφάϐητον ταύτης τῆς βλαχικῆς γλώσσης συνέταξα τὸ λατινικὸν, καθὼς ἔκαμαν πολὺ πρότερον ϗ ὅλαι αἱ θυγατέρες τῆς λατινικῆς.

Ich habe das lateinische Alphabet zur Schreibung der wlachischen Sprache combinirt, wie es alle Tochtersprachen der lateinischen von jeher gethan.

Καὶ ἄλλως ἐπειδὴ τὸ λατινικὸν ἀλφάϐητον τȣλάχιϛον

Das lateinische Alphabet ist wenigstens nicht mangelhafter,

δὲν εἶναι ἐλλειπέςερον ἀπὸ τὸ γραικικὸν διὰ ξένας γλώσσας, ἤτε κατάχρησις αὐτȣ͂ εἶναι ὁπωσȣ͂ν ἀνεκτοτέρα κοινὴ ȣ̓͂σα κατὰ τὸ παρὸν ἐν χρήσει ὄντος καθ' ὅλην τὴν Εὐρώπην εἰς ὅλας τὰς εὐρωπαϊκὰς γλώσσας.

Τὴν δαψιλεςάτην βοήθειαν ἤθελε προσμένη τις βέβαια ἀπὸ μίαν λατινικὴν μίμησιν τȣ͂ ἔργȣ τȣ͂ ἁγ. Κυρίλλȣ, ἀνίσως δηλ. τις, ὡς βάσιν μὲν ἤθελε μεταχειρισθῇ τὰ λατινικὰ ςοιχεῖα a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, ἀντὶ δὲ τῶν λοιπῶν ж, х, ц, ч, ш, щ, ѣ, ћ, ѫ, ἐφεύρῃ νέα ἁπλᾶ, ἢ δανεισθῇ εἰς τȣ͂το παρὰ τȣ͂ κυριλλικȣ͂ ἀλφαβήτȣ μετάτινος μεταβολῆς ὅμως τῆς μορφῆς αὐτῶν ἐπὶ τὸ λατινικώτερον σχῆμα· ὅλαι δὲ αἱ λοιπαὶ μέθοδοι, οἷον ἡ δυοῖν ἢ τριῶν ςοιχείων σύνθεσις εἰς ἔκφρασιν μιᾶς φωνῆς, αὐτή τε ἡ νεωςὶ δοκιμασθεῖσα δηλ. ἡ γυμνὴ συμπλοκὴ τῶν λατινικῶν ςοιχείων

als das griechische für fremde Sprachen, und der Mißbrauch desselben weniger auffallend (anstößig), eben weil er häufiger und gewöhnlicher ist. (Nähmlich, es wird zur Schreibung aller Sprachen des gegenwärtigen Europa g missbraucht.)

Die ausgiebigste Abhülfe wäre freylich nur von einer lateinischen Nachahmung des Verfahrens des heil. Kyrills, wenn man nämlich die lateinischen Buchstaben: a, b, v, g, d, e, z, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, f, die auch bey uns entsprechende Laute finden, zum Grunde legte; für die übrigen ж, х, ц, ч, ш, щ, ѣ, ћ, ѫ aber, neue einfache Zeichen hinzu erfände, oder aus dem kyrillischen Alphabete, allenfalls mit einiger Modifikation ihrer Gestalt, dazu entlehnte, zu erwarten. Alle andern Abhülfen und namentlich die Combinations-Methode (zwey, drey Zeichen zusammen für

(τρόπος, ὅςτις εἰς μὲν τὴν θεωρίαν τῆς ςοιχειογραφίας ὀλίγον ἐναντιεῖται, μετέχει ὅμως ἄλλως ἀπειροκαλίας) ὅλαι λέγω αὐταὶ αἱ μέθοδοι ὑπόκεινται πάντοτε εἰς ἀντιλογίας θεμελιώδεις· ϗ τὸ παράδειγμα πάσης τῆς δυτικῆς Εὐρώπης τῆς ὁποίας οἱ κριτικοὶ ςενάζεσι δὶ αὐτὴν τὴν μέθοδον, ἔπρεπε νὰ μᾶς σωφρονίσῃ μᾶλλον, ἀλλ' ἐχὶ νὰ χρησιμεύσῃ εἰς ἀθώωσιν, ἢ ἄλλως μίμησιν τε πράγματος.

Εἰς μὲν ἒν τὸ πρῶτον μέρος ἐτέθη ἡ διδασκαλία περὶ τῶν γραμμάτων, τῆς τε προφορᾶς, καὶ τῆς τροπῆς αὐτῶν, ἡ ὁποία συμβαίνει εἰς τὰ ὀνόματα ϗ εἰς τὰ ῥήματα. Εἰς δὲ τὸ δεύτερον μέρος ἐφρόντισα ὅσον ἐδυνήθην μετὰ συντομίας νὰ καταςρώσω τὰ ἐννέα μέρη τε λόγε. Καὶ εἰς τὸ τρίτον ἐν συνόψει περὶ τῆς συντάξεως τῶν τε λόγε μερῶν. Μετὰ ταῦτα ἐπρόσθεσα μερικὰς Διαλόγε ϗ εἰς

einen Laut) und selbst die neuversuchte, der Theorie der Buchstabenschrift weniger widersprechende, aber doch den Geschmack beleidigende, bloße Beschnörkelung der lateinischen Buchstaben werden immer gegründeten Einwendungen ausgesetzt seyn. Das Beyspiel des ganzen Westeuropa, dessen gründliche Grammatiker alle über diese Methode seufzen, sollte uns zur Warnung, nicht aber zur Entschuldigung oder gar zur Nachahmung dienen.

Der erste Theil enthält also die Lehre von den Buchstaben und deren Aussprache, und von der Verwandlung der Buchstaben welche in den Nennwörtern Statt findet. In dem zweyten Theile habe ich mich nach meinen Kräften bemüht kürzlich die neun Theile der Rede zu durchgehen; in den dritten Theile habe ich kurz von der Wortfügung gehandelt. Hernach habe ich einige Gespräche in allen drey

τὰς τρεῖς γλώσσας, Μύθȣς ϗ ἱστορικὰς Διηγήσεις χάριν διατριβῆς ϗ γυμνασίας.

Ἐν Βιέννῃ τῇ 1. Σεπτεμβρίȣ 1813.

Ὁ Ἐκδότης.

Sprachen, Fabeln nnd historische Erzählungen mitdrucken lassen, zur Unterhaltung und Uebung.

Wien den 1. September 1813.

Der Herausgeber.

Ῥωμανικὴ, ἤτοι Μακεδονοβλαχικὴ Γραμματική.

Romanische, oder Macedonowlachische Sprachlehre.

Μέρος Α΄.

Erster Theil.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄.

Erstes Kapitel.

Περὶ τῶν Γραμμάτων ϗ τῆς προφορᾶς αὐτῶν.

Von den Buchstaben und ihrem Laute.

Οἱ πέραν τοῦ Δουνάβεως Ῥωμάνοι, ἤγουν Μακεδονοβλάχοι δύνανται νὰ μεταχειρισθῶσι τὰ λατινικὰ γράμματα, τὰ ὁποῖα εἶναι τὸν ἀριθμὸν 24 ϗ προφέρονται κατὰ τὸν ἀκόλουθον τρόπον.

Die Romaner jenseits der Donau, d. h. die Macedonowlachen können sich der lateinischen Buchstaben bedienen, die an der Zahl 24 sind, und auf folgende Art ausgesprochen werden.

Aa,	Bb,	Cc,	Dd,	Ee,	Ff,	Gg,	Hh,
α,	μπε,	τσε,	ντε,	ε,	εφ,	γκε,	χα,
α.	μπ.	τσ.	ντ.	ε.	φ.	γκ.	χ.
Ii,	**Jj,**	**Kk,**	**Ll,**	**Mm,**	**Nn,**	**Oo,**	**Pp,**
ι,	γιῶτ,	κα,	ελ,	εμ,	εν,	ο,	πε,
ι.	—	κ.	λ.	μ.	ν.	ο.	π.
Rr,	**Ss,**	**Tt,**	**Uu,**	**Vv,**	**Xx,**	**Yy,**	**Zz.**
ερ,	ες,	τε,	ου,	βε,	υξ,	υ,	ζε,
ρ.	σ.	τ.	ου.	β.	ξ.	υ.	ζ.

A, a.

Προφέρεται ὡς τὸ a. οἷον· adunare, ἑνώνειν, alavdare, ἐπαινεῖν, arare, ὀργόνειν.

A, a.

Lautet wie a. z. B. adunare, vereinigen, alavdare, loben, arare, pflügen.

A, â.

Σεσημειωμένον ἐκφωνεῖται ὡς ἡ μέση φωνὴ μεταξὺ τȣ̃ a ϗ o. οἷον· farinâ, ἀλεύρι, lanâ, μαλλὶ, manâ, χέρι.

A, â.

Mit Bezeichnung lautet wie der Halblaut zwischen a und o. z. B. farinâ, Mehl, lanâ, Wolle, manâ, Hand.

B, b.

Προφέρεται ὡς τὸ μπ. οἷον· barba, τὸ γένειον, batu, δέρνω, burete, μανητάρι.

B, b.

Lautet wie b. z. B. barba, der Bart, batu, ich prügle, burete, Schwamm.

C, c.

Πρὸ τῶν φωνηέντων a, o, u, ϗ τῶν συμφόνων ἐκφωνεῖται ὡς τὸ κ. οἷον· capu, τὸ κεφάλι, cornu, κέρατον, curcubeta, ἡ κολοκύνθη, clima, τὸ κλίμα, crescu, αὐξάνω.

C, c.

Lautet vor den Selbstlauten a, o, u und vor den Mitlauten wie k. z. B. capu, Kopf, cornu, Horn, curcubeta, der Kürbis, clima, das Klima, crescu, ich wachse.

Ç, ç.

Μὲ τὸν ὑποκάτωθεν ἀπόςροφον πρὸ τῶν ἄνω φωνηέντων προφέρεται ὡς τὸ τσ. οἷον· façа, τὸ πρόσωπον, cuçutu, μαχαῖρι.

Ç, ç.

Mit den Cedille vor den oberwähnten Selbstlauten lautet wie z. z. B. faça, das Gesicht, cuçutu, Messer.

Cs, cs.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ τζ ἐν τῇ λέξει τζημπȣ̃κι. οἷον· csocu, σφυρὶ, aricsu, σκαντζόχοιρος, tucsine, δαυλός.

Cs, cs.

Lautet wie tsch. z. B. csocu, Eisenhammer, aricsu, Stachelschwein, tucsine, brennendes Holz.

D, d.

Προφέρεται ὡς τὸ ντ. οἷον· dinte, ὀδόντι, dormu, κοιμοῦμαι, dulce, γλυκύς.

D, d.

Lautet wie d. z. B. dinte, Zahn, dormu, ich schlafe, dulce, süß.

E, e.

Ὡς τὸ ε. οἷον· este, εἶναι, era, ἦτον, eta, ὁ αἰών.

E, e.

Wie e. z. B. este, er ist, era, er war, eta, die Ewigkeit.

Ea, ea.

Ἐκφωνεῖται διὰ ταχείας φωνῆς, ὥστε νὰ ἀκουσθῇ καὶ τὸ e καὶ τὸ a. οἷον· mea, ἐμή, mulcimea, τὸ πλῆθος, semnarea, ἡ σημείωσις.

Ea, ea.

Wird mit einer Geschwindigkeit ausgesprochen, so daß man den Laut eines jeden hört. z. B. mea, mein, mulcimea, die Menge, semnarea, die Anmerkung.

F, f.

Ὡς τὸ φ. οἷον· facu, κάμνω, fedea, θρησκεία, frecu, τρίβω.

F, f.

Wie f. z. B. facu, ich mache, fedea, die Religion, frecu, ich reibe.

G, g.

Προφέρεται ὡς τὸ γκ. οἷον· grandine, χαλάζι, grosu, χονδρὸς, gustu, γεύομαι.

G, g.

Lautet wie g. z. B. grandine, Hagel, grosu, dick, gustu, ich koste.

Gj, gj.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ γκ ἐν τῇ λέξει Γκίκας. οἷον, gjine, καλὰ, gjone, γκιόνι, gjela, τὸ φαγί.

Gj, gj.

Lautet wie dj. (ungarisch gy) z. B. gjine, gut, gjone, Sohlen, gjela, die Speise.

H, h.

Προφέρεται ὡς τὸ χ. οἷον· habinâ. χλιαρὸν, herbu, βράζω, hiru, ῥάμμα, lihoanâ, λεχοῦσα.

H, h.

Lautet wie das griechische χ. z. B. habinâ, laulicht, herbu, ich koche, hiru, Zwirn, lihoanâ, Wöchnerin.

I, i.

Ὡς τὸ ι. οἷον· incepu, ἀρχινῶ, intru, ἐμβαίνω, incarcare, φορτόνειν.

J, j.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ γ, καὶ γράφεται εἰς τὰς παρεφθαρμένας λατινικὰς λέξεις. οἷον· japa, φοράδα, jermu, σκωλήκι, jite, κλῆμα, ἐξαιροῦνται τὰ ἑλληνικὰ ὀνόματα τὰ ὁποῖα γράφονται διὰ τοῦ g, προφέρονται ὅμως ὡς τὸ γ. οἷον· Geografia, ἡ Γεωγραφία, Geometria, ἡ Γεωμετρία, Georgi, Γεώργιος, Grigori, Γρηγόριος.

Ĵ, ĵ

Σεσημειωμένον προφέρεται ποτὲ μὲν ὡς τὸ τζ ἐν τῇ λέξει χατζῆς. οἷον· ĵocu, χορεύω, ĵudicu, κρίνω, ĵuru, ὀμνύω· ποτὲ δὲ ὡς τὸ γαλλικὸν j. οἷον· Ĵale, λύπη, ĵeru, ἀναμμένον κάρβουνον. *)

K, k.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ κ, καὶ γράφεται μόνον πρὸ τῶν φωνηέντων e, i καὶ y. οἷον· Keptu, στῆθος, Kipuru, κωδοῦνι, Kymvalu, κύμβαλον.

*) Τοῦτο τὴν προφορὰν διὰ ζώσης φωνῆς καὶ οὐχὶ ἄλλως δύναταί τις νὰ μάθῃ.

I, i.

Wie i. z. B. incepu, ich fange an, intru, ich gehe hinein, incarcare, beladen.

J, j.

Lautet wie das griechische γ, und wird nur in verdorbenen lateinischen Wörtern gebraucht, z. B. japa, die Stute, jermu, Wurm, jite, Weinstock. Ausgenommen sind: die vom griechischen herkommen, welche mit g geschrieben, aber wie ein γ ausgesprochen werden. z. B. Geografia, die Geographie, Geometria, die Geometrie, Georgi, Georg, Grigori, Gregor.

Ĵ, ĵ.

Mit Bezeichnung lautet zuweilen wie (ital. gi) dsch. z. B. ĵocu, ich tanze, ĵudicu, ich urtheile, ĵuru, ich schwöre; zuweilen aber wie das französische j. z. B. ĵale, Traurigkeit, ĵeru, glühende Kohle. *)

K, k.

Lautet wie k, und wird nur vor den Selbstlauten e, i und y geschrieben. z. B. Keptu, Brust, Kipuru, Klingel, Kymvalu, Zimbel.

*) Dessen Aussprache nicht anders als mündlich erlernet werden muß.

L, l.

Ὡς τὸ λ. οἷον· largu, φαρδὺς, legu, δένω, lumea, ὁ κόσμος.

Lj, lj.

Προφέρεται ὡς τὸ ἰταλικὸν gl. οἷον· ljinu, λινάρι, fraciljea, ἡ ἀδελφότης, ljepure, λαγός.

M, m.

Ὡς τὸ μ. οἷον· macinu, ἀλέθω, misuru, μετρῶ, mutu, βȣβός.

N, n.

Ὡς τὸ ν. οἷον· natura, ἡ φύσις, noi, ἡμεῖς, numeru, ἀριθμῶ.

Nj, nj.

Ἐκφωνεῖται μαλακῶς ὡς τὸ lj. οἷον· njelu, ἀρνὶ, lunjina, τὸ φῶς, calcanju, πατȣ͂να.

O, o.

Ὡς τὸ ο· οἷον· omu, ἄνθρωπος, orbu, τυφλὸς, osu, κόκκαλον.

Oa, oa.

Προφέρεται διὰ ταχείας φωνῆς, ὥςε νὰ ἀκουσθῇ καὶ τὸ ο ϗ τὸ a. οἷον· oala, τὸ τσȣκάλι, moarte, θάνατος, roata, ὁ τροχός.

L, l.

Wie l. z. B. largu, breit, legu, ich binde, lumea, die Welt.

Lj, lj.

Lautet wie das italienische gli. z. B. ljinu, Flachs, fraciljea, die Brüderschaft, ljepure, Hase.

M, m.

Wie m. z. B. macinu, ich mahle, misuru, ich messe, mutu, stumm.

N, n.

Wie n. z. B. natura, die Natur, noi, wir, numeru, ich zähle.

Nj, nj.

Lautet gelinde wie das ital. gn. z. B. njelu, Lamm, lunjina, das Licht, calcanju, Fußsohle.

O, o.

Wie o. z. B. omu, Mensch, orbu, blind, osu, Bein.

Oa, oa.

Wird mit einer Geschwindigkeit ausgesprochen, so daß man den Laut eines jeden hören soll. z. B. oala, der Topf, moarte, Todt, roata, das Rad.

P, p.

Ὡς τὸ π. οἷον· plinu, γεμάτος, potu, ἐμπορῶ, putridu, σαπρός.

P, p.

Wie p. z. B. plinu, voll, potu, ich kann, putridu, faul.

R, r.

Ὡς τὸ ρ. οἷον· radicina, ἡ ῥίζα, arbore, δένδρον, rupu, σχίζω.

R, r.

Wie r. z. B. radicina, die Wurzel, arbore, Baum, rupu, ich zerreiße.

S, s.

Ὡς τὸ σ. οἷον· sora, ἡ ἀδελφὴ, spuma, ὁ ἀφρὸς, surdu, κωφός.

S, s.

Wie ſ. z. B. sora, die Schwester, spuma, der Schaum, surdu, taub.

Sh, sh.

Προφέρεται ὡς τὸ σ ἐν τῇ λέξει σιερμπέτι. οἷον· shapte, ἑπτὰ, shedu, κάθομαι, beshica, ἡ φοῦσκα.

Sh, sh.

Lautet wie ſch. z. B. shapte, ſieben, shedu, ich ſitze, beshica, die Blaſe.

T, t.

Ὡς τὸ τ. οἷον· tindu, ἐξαπλόνω, tuse, βῆχας, tacu, σιωπῶ.

T, t.

Wie t. z. B. tindu, ich breite aus, tuse, Huſten, tacu, ich ſchweige.

Th, th.

Ἐκφωνεῖται ὡς τὸ ϑ, καὶ γράφεται εἰς τὰς ἑλληνικὰς καὶ ἑβραϊκὰς λέξεις. οἷον· theatru, ϑεάτρον, thronu, ϑρόνος, Thoma Θωμᾶς, Sith, Σήθ.

Th, th.

Lautet wie das griechiſche ϑ. Man findet es bey den griechiſchen und hebräiſchen Wörtern. z. B. theatru, Theater, thronu, Thron, Thoma, Thomas, Sith, Sith.

U, u.

Ὡς τὸ ου. οἷον· ungu, ἀλείφω, umplu, γεμίζω, ursu, ἀρκοῦδα. Πολλάκις δὲ εἰς τὸ τέλος

U, u.

Wie u. z. B. ungu, ich ſchmiere, umplu, ich fülle an, ursu, Wolf. Am Ende aber iſt es oft

μένει ἀκφώνητον. οἷον· batu, δέρνω, moru, ἀποθνήσκω, unu, ἕνας.

V, v.

Ὡς τὸ β. οἷον· vasu, ἀγγεῖον, vedu, βλέπω, vulpe, ἀλωπού.

X, x.

Ὡς τὸ ξ. οἷον· examenu, ἐξέτασις, praxe, πράξις, Alexandru, Ἀλέξανδρος.

Y, y.

Ὡς τὸ υ. ὃ γράφεται μόνον εἰς τὰς ἑλληνικὰς λέξεις· οἷον· myru, μῦρον, mystiriu, μυστήριον, pyramida, ἡ πυραμίδα.

Z, z.

Προφέρεται ποτὲ μὲν ὡς τὸ τζ ἐν τῇ λέξει τζιντζίφα· οἷον· zinzia, τὸ κρέας τῶν ὀδόντων, zua, ἡ ἡμέρα, zinere, γαμβρός. ποτὲ δὲ ὡς τὸ ζ. οἷον· zahare, ζάχαρη, zizane, ζιζάνιον, zefyru, ζέφυρος. *)

unhörbar. z. B. batu, ich prügle, moru, ich sterbe, unu, ein.

V, v.

Wie w. z. B. vasu, Geschier, vedu, ich sehe, vulpe, Fuchs.

X, x.

Wie x. z. B. examenu, Prüfung, praxe, Praxis, Alexandru, Alexander.

Y, y.

Wie y. Man findet es nur in den griechischen Wörtern. z. B. myru, heil. Öhl, mystiriu, Sakrament, pyramida, die Pyramide.

Z, z.

Lautet bisweilen wie das ungarische dz. z. B zinzia, das Zahnfleisch, zua, der Tag, zinere, Schwiegersohn; bisweilen aber wie das griechische ζ. z. B. zahare, Zucker, zizane, Zwist, zefyru, Zephyr. *)

---

*) Καὶ τούτου τὴν προφορὰν διὰ ζώσης φωνῆς δύναταί τις νὰ μάθῃ.

*) Auch dessen Aussprache muß mündlich erlernet werden.

Τὰ γράμματα διαιροῦνται εἰς Φωνήεντα ϗ εἰς Σύμφωνα.

Φωνήεντα εἶναι·

a, e, i, o, u, y.

Τὰ λοιπὰ πάντα εἶναι Σύμφωνα.

Ἡμεῖς ἔχομεν τόσους Διφθόγγους, καθ' ὅσους τρόπους δύνανται τὰ φωνήεντα νὰ συνάπτονται· ὅμως δὲν ἀποτελοῦσιν ἕναν μόνον ἦχον, ἀλλὰ πρέπει νὰ ἀκούωνται τὸ καθ' ἓν φωνῆεν, ὥστε τὸ ἕνα μακρύνεται. οἷον· eu, ἐγὼ, beau, πίνω, sufrenciaoa, τὸ ὀφρύδι.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

Περὶ τοῦ Τόνου.

Ἡμεῖς πρέπει νὰ μεταχειρισθῶμεν ἕναν τόνον, ὅστις ὀνομάζεται βαρεῖα (`), ϗ τίθεται ἐπὶ τὸ è, εἶναι, mè, ἐμὲ, dè, παρὰ, nè, ναὶ, κτ. πρὸς ἀντιδιαστολὴν τοῦ e, δὲ, me, ϗ, di, ϗ, ne, οὔτε.

Ὁ Ἀπόστροφος (') εἶναι πνεῦμα, ϗ ἔχει τὴν δύναμιν νὰ ἀποβάλλῃ τὸ ἓν φωνῆεν, ὅταν ἤθελαν συνέλθῃ δύω λέξεις, ἡ πρώτη λήγουσα εἰς φωνῆεν, ϗ ἡ δευτέρα ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεντος. οἷον· un' omu, ἕνας ἄνθρωπος, dâ lj' un' acu, δὸς τῷ ἕνα βελόνι.

Die Buchstaben werden in Selbstlaute und Mitlaute eingetheilt.

Selbstlaute sind:

a, e, i, o, u, y.

Alle übrige sind Mitlaute.

Wir haben so vielerlei Doppellaute, auf wievielerlei Art die Selbstlaute können verbunden werden; aber sie haben nicht einerlei Laut, sondern die Selbstlaute müssen gehört werden, so daß der eine lang ausgesprochen wird. z. B. eu, ich, beau, ich trinke, sufrenciaoa, das Augenbraun.

Zweytes Kapitel.

Von dem Tone.

Wir müssen uns eines Tones bedienen, welcher grave (`) heißt, und wird auf das è, ist, mè, mich, dì, von, nè, ja, u. s. f. gesetzt, um sie von e, aber, me, und, di, und, und ne, weder, zu unterscheiden.

Der Apostroph (') ist ein Abkürzungszeichen, welcher die Kraft hat, einen Selbstlaut wegzulassen, wenn entweder das vorhergehende Wort mit einem Selbstlaute endigt, oder das folgende Wort mit einem Selbstlaute anfängt. z. B. un' omu, ein Mensch, dâ lj' un' acu, gib ihm eine Nehenadel.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄.

Περὶ τῆς τροπῆς τῶν γραμμάτων.

α΄. Ὅταν τὸ ἐσιαςικὸν ὄνομα, ϗ τὰ ἀπαρέμφατα ἀντὶ ὀνόματος λαμϐανόμενα παραλήγȣσιν εἰς a, ϗ ἡ λήγȣσα εἰς e, τότε ἡ παραλήγȣσα a τρέπεται εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἰς â. οἷον· carte, βιϐλίον, cârci, βιϐλία, caldare, καζάνι, caldâri, καζάνια, citate, κάςρον, citâci, κάςρα, adunare, σύναξις, adunâri, συνάξεις, preimnare, περιδιάϐασις, preimnâri, περιδιαϐάσεις.

β΄. Περὶ τῆς τροπῆς τȣ̃ a εἰς â ὁπȣ̃ συμϐαίνει εἰς τὰ ῥήματα, ἴδε τὴν πρώτην συζυγίαν.

γ΄. Ὅταν τόσον τὰ ὀνομάτα ὅσον ϗ τὰ ῥήματα καταλήγȣσιν εἰς bu, τότε ἑπομένȣ τȣ̃ i, τρέπεται τὸ b εἰς gj· οἷον· corbu, κόραξ, corgji, κόρακες, orbu, τυφλὸς, orgji, τυφλοὶ, porunbu, περιςέρι, porungji, περιςέρια, sorbu, ῥȣφῶ, sorgji, ῥȣφᾶς, herbu, βράζω, hergji, βράζεις, intrebu, ἐρωτῶ, intregji, ἐρωτᾶς.

δ΄. Τὸ e μεταϐάλλεται εἰς τὰ ῥήματα εἰς ea, ἐὰν ἡ ἀκόλȣθος

Drittes Kapitel.

Von der Verwandlung der Buchstaben.

1. Wenn die vorletzte Sylbe eines Hauptwortes und einer unbestimmten Art der Zeitwörter, welche statt eines Nahmens gebraucht wird, auf a und die Endsylbe auf e ausgehet, so wird das a in der vielfachen Zahl in â verwandelt. z. B. carte, Buch, cârci, Bücher, caldare, Kessel, caldâri, Kesseln, citate, Festung, citâci, Festungen, adunare, Versammlung, adunâri, Versammlungen, preimnare, Spatziergang, preimnâri, Spatziergänge.

2. Von der Verwandlung des a in â, welche bey den Zeitwörtern vorkommt, siehe die erste Abwandlungsform.

3. Sowohl die Nahmen als auch die Zeitwörter, welche auf bu ausgehen, verändern das b, wenn ihm ein i nachfolget, in gj. z. B. çorbu, Raab, corgji, Raabe, orbu, blind, orgji, blinde, porumbu, Taube, porungji, Tauben, sorbu, ich schlürfe, sorgji, du schlürfst, herbu, ich koche, hergji, du kochest, intrebu, ich frage, intregji, du fragest.

4. Das e wird bey den Zeitwörtern in ea verwandelt, wenn

συλλαβὴ λήγει εἰς â ἢ e· οἷον· legu, δένω, leagâ, δένει, plecu, σκύπτω, pleacâ, σκύπτει, frecu, τρίβω, freacâ, τρίβει, kerdu, χάνω, kearde, χάνει, herbu, βράζω, hearbe, βράζει.

darauf eine mit â oder e anfangende Sylbe folget. z. B. legu, ich binde, leagâ, er bindet, plecu, ich beige, pleacâ, er beiget, frecu, ich reibe, freacâ, er reibt, kerdu, ich verliehre, kearde, er verliehrt, herbu, ich koche, hearbe, er kocht.

ε΄. Τὸ o τόσον εἰς μεταβολὴν τῦ γένυς, ὅσον κ̀ εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν ῥημάτων, ἐὰν ἡ ἑπομένη συλλαβὴ λήγει εἰς â ἢ e, προσλαμβάνει ἕνα a. οἷον· domnu, κύριος, doamnâ, κυρία, mortu, νεκρὸς, moartâ, νεκρὰ, socru, πενθερὸς, soacrâ, πενθερὰ, jocu, χορεύω, joacâ, χορεύει, portu, φορῶ, poartâ, φορεῖ, dormu, κοιμῦμαι, doarme, κοιμᾶται, sorbu, ῥυφῶ, soarbe, ῥυφᾶ. Ἐν δὲ τοῖς ἀπαρεμφάτοις τρέπυσι τὸ o εἰς u· οἷον, jocu, jucare, potu, putere, portu, purtare, dormu, durnjire.

5. Das o sowohl bey der Veränderung des Geschlechtes, als auch bey der Abwandlung der Zeitwörter, wenn eine Sylbe mit â oder e darauf folget, nimmt ein a zu sich. z. B. domnu, Herr, doamnâ, Frau, mortu, todt, moartâ, todte, socru, Schwiegervater, soacrâ, Schwiegermutter, jocu, ich tanze, joacâ, er tanzet, portu, ich trage, poartâ, er traget, dormu, ich schlafe, doarme, er schläft, sorbu, ich schlüpfere, soarbe, er schlüpfert. In der unbestimmten Art aber wird das o in u verwandelt z. B. jocu, jucare, potu, putere, portu, purtare, dormu, durnjire.

ς΄. Τὰ θηλυκὰ ὀνόματα ὅπῦ παραλήγυσιν εἰς τὸν ἑνικὸν ἀριθμὸν εἰς oa, κ̀ ἡ λήγυσα εἰς â ἢ e, ἀποβάλλυσι τὸ a εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, ὅταν τρέπυσι τὸ â ἢ e εἰς i· οἷον· moarâ, μύλος, mori, μύλοι, groapâ, λάκκος, groki, λάκκοι, ploae, βροχὴ, ploi, βροχαὶ, oae, πρόβατον, oi, πρόβατα.

6. Die Nahmen des weiblichen Geschlechtes, deren die vorletzte Sylbe in der einfachen Zahl oa haben, und die Endsylbe auf â oder e ausgehet, lassen das a, wenn sie in der vielfachen Zahl ihr â oder e in i verwandeln, aus. z. B. moarâ, Mühle, mori, Mühlen, groapâ, Grube, groki, Gruben, ploae, ploi, Regen, oae, oi, Schaaf.

ζ΄. Τὰ ὀνόματα ὅπῦ παραλήγυσιν εἰς ea, ἀποβάλλυσι τὸ a

7. Jene Nahmen, welche in der vorletzten Sylbe ea haben,

εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν, ὅταν καταλήγει εἰς i. οἷον· pleagâ, πληγὴ, plezi, πληγαὶ, scarâ, ἑσπέρα, seri, ἑσπέραι, vearâ, καλοκαῖρι, veri, καλοκαίρια.

werfen das a in der vielfachen Zahl, wenn sich auf i endiget, weg. z. B. pleagâ, Wunde, plezi, Wunden, searâ, seri, Abend, vearâ, veri, Sommer.

η΄. Τὰ ὀνόματα ὁπ8 καταλήγ8σιν εἰς gâ ἢ gu, ἐὰν ἕπεται εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν μετὰ τὸ g, i ἢ e, μεταβάλλ8σι τὸ g εἰς z. οἷον· largâ, φαρδεῖα, larze, φαρδεῖαι, carigu, πλεκοβελόνι, carize, πλεκοβελόνια, lungu, μακρὺς, lunzi, μακρεῖς, pungâ, π8γγὶ, punzi, π8γγία.

8. Die Nahmen welche in gâ oder gu ausgehen, und in der vielfachen Zahl nach g ein i oder e annehmen, verändern das g in z. z. B. largâ, larze, breite, pungâ, punzi, Beutel, lungu, lunzi, lang, carigu, carize, Stricknadel.

θ΄. Ὡσαύτως κ) εἰς τὰ ῥήματα ὁπ8 καταλήγ8σιν εἰς gu, ἐὰν ἕπεται μετὰ τὸ g, i ἢ e, τρέπεται τὸ g εἰς z. οἷον· plangu, κλαίω, planzi, κλαίεις, planze, κλαίει, frangu, τσακίζω, franzi, τσακίζεις, franze, τσακίζει, alegu, ἐκλέγω, alezi, ἐκλέγεις, aleaze, ἐκλέγει.

9. Desgleichen auch bey den Zeitwörtern, welche in gu ausgehen, wird das g, so oft bey der Abwandlung ein i oder e darauf folget, in z verwandelt. z. B. plangu, ich weine, planzi, du weinest, planze, er weinet, frangu, ich breche, franzi, du brichst, franze, er bricht, alegu, ich wähle, alezi, du wählest, aleaze, er wählet.

ι΄. Ὅταν τὸ ὄνομα καταλήγει εἰς câ, ἢ cu, κ) ἕπεται εἰς τὸν πλ. ἀρ. μετὰ τὸ c, i ἢ e, τότε τρέπεται τὸ c εἰς ci. οἷον· nucâ, καρύδι, nuci, καρύδια, manicâ, μανίκι, manici, μανίκια, sacu, σακκὶ, saci, σακκία, acu, βελόνι, ace, βελόνια, bumbacu, βαμπάκι, bumbace, βαμπάκια.

10. Die auf câ oder cu ausgehende Nahmen, welche in der v. Z. nach e ein i oder e annehmen, verändern das e in ci. z. B. nucâ, Nuß, nuci, Nüße, manicâ, manici Ärmel, sacu, saci, Sack, acu, ace, Nadel, bumbacu, bumbace, Baumwolle.

ιά. Ὁμοίως ϗ εἰς τὰ ῥήματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς cu, τρέπεται τὸ c, ὅταν ἕπεται αὐτῷ i ἢ e, εἰς ci. οἷον· facu, κάμνω, faci, κάμνεις, face, κάμνει, tacu, σιωπῶ, taci, σιωπᾷς, tace, σιωπᾷ, vindicu, ἰατρεύω, vindici, ἰατρεύεις.

ιβ'. Ἐὰν τόσον εἰς τὰ ὀνόματα ὅσον ϗ εἰς τὰ ῥήματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς cu προηγεῖται τȣ̃ c ἕνα s ἢ sh, τότε, ἑπομένȣ αὐτῷ i ἢ e, τρέπεται τὸ sc ἢ sh εἰς sht. οἷον· pescu, ὀψάριον, peshti, ὀψάρια, pascu, βόσκω, pashti, βόσκεις, pashte, βόσκει, grescu, ὁμιλῶ, greshti, ὁμιλεῖς, greashte, ὁμιλεῖ. mushcu, δαγκάνω, mushti, δαγκάνεις.

ιγ'. Τὰ ὀνόματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς dâ, de, du, τρέπȣσι τὸ d ἑπομένȣ αὐτῷ i ἐν τῷ πλ. ἀρ. εἰς z. οἷον· coardâ, σπαθὶ, corzi, σπαθία, stafidâ, σταφίδα, stafizi, σταφίδαι, livade, λιβάδι, livâzi, λιβάδια, pade, πεδιάδα, pâzi, πεδιάδαι, putridu, σαπρὸς, putrizi, σαπροὶ, surdu, κωφὸς, surzi, κωφοί. Ὡσαύτως ϗ εἰς τὰ ῥήματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς du, τρέπȣσι τὸ d ἑπομένȣ τȣ̃ i εἰς z. οἷον· ascundu, κρύπτω, ascunzi, κρύπτεις, prindu, κατα-

11. So auch bey den Zeitwörtern, welche auf cu ausgehen, so oft nach dem c ein i oder e folget, wid das c in ci verwandelt. z. B. facu, ich mache, faci, du machest, face, er machet, tacu, ich schweige, taci, du schweigest, tace, er schweiget, vindicu, ich heile, vindici, du heilest.

12. Wenn sowohl bey den Nahmen, als auch bey den Zeitwörtern, die auf cu ausgehen vor diesem c ein s oder sh vorgehet, so wird das sc oder sh vor einem i oder e in sht verwandelt. z. B. pescu, Fisch, peshti, Fische, pascu, ich weide, pashti, du weidest, pashte, er weidet, grescu, ich rede, greshti, du redest, greashte, er redet, mushcu, ich beiße, mushti, du beißest.

13. Die Nahmen welche auf dâ, de, du ausgehen, verändern das d in der v. Z. wenn darauf ein i folget, in z. z. B. coardâ, corzi, Säbel, stafidâ, stafizi, Zibeben, livade, livâzi, Wiese, pade, pâzi, Fläche, putridu, putrizi, faul, surdu, surzi, taub. Auch die Zeitwörter, die in du ausgehen, verändern das d vor dem i in z. z. B. ascundu, ich verberge, ascunzi, du verbirgest, prindu, ich begreife, prinzi, du begreifest, vedu, ich sehe, vezi, du

λαμβάνω, prinzi, καταλαμβάνεις, vedu, βλέπω, vezi, βλέπεις, vindu, πολῶ, vinzi, πολεῖς.

siehest, vindu, ich verkaufe, vinzi, du verkaufest.

ιδʹ. Τὰ εἰς me ϗ mu λήγοντα ὀνόματα, τρέπουσι τὸ m εἰς τὸν πλ. ἀρ. ἑπομένου αὐτῷ i, εἰς nj. οἷον· dulceme, γλύκισμα, dulcenji, γλυκίσματα, glarime, ἀνοησία, glarinji, ἀνοησίαι, blastemu, κατάρα, blastenji, κατάραι.

14. Die auf me und mu ausgehende Nahmen verändern das m in der v. Z. wenn darauf ein i folget in nj. z. B. dulceme, Süßigkeit, dulcenji, Süßigkeiten, glarime, glarinji, Thorheit, blastemu, blastenji, Fluch.

ιεʹ. Ὁμοίως ϗ εἰς τὰ ῥήματα ὅπου καταλήγουσιν εἰς mu, τρέπεται τὸ m, ἑπομένου αὐτῷ i, εἰς nj· οἷον· afumu, καπνίζω, afunji, καπνίζεις, dormu, κοιμοῦμαι, dornji, κοιμᾶσαι, cljemu, καλῶ, cljenji, καλεῖς, sgrumu, πνίγω, sgrunji, πνίγεις.

15. Auch bey den Zeitwörtern welche auf mu ausgehen, wird das m, so oft ihm ein i folget, in nj verwandelt. z. B. afumu, ich räuchere, afunji, du räucherest, dormu, ich schlafe, dornji, du schläfst, cljemu, ich lade ein, cljenji, du ladest ein, sgrumu, ich erdroßle, sgrunji, du erdroßelst.

ιϛʹ. Ὅταν καταλήγει τὸ ὄνομα εἰς pe ἢ pu, ἑπομένου τοῦ i μεταβάλλεται τὸ p εἰς k. οἷον· vulpe, ἀλώπηξ, vulki, ἀλώπεκες, sharpe, ὀφίδι, sharki, ὀφίδια, lupu, λύκος, luki, λύκοι, çapu, τράγος, çaki, τράγοι, scunpu, ἀκριβὸς, scunki, ἀκριβοί. Ἐξαιρεῖται capu, κεφαλὴ, capite, κεφαλαί.

16. Wenn der Nahme auf pe oder pu ausgeht, so wird das p, so oft ihm ein i folget, in k verwandelt. z. B. vulpe, Fuchs, vulki, Füchse, sharpe, Schlange, sharki, Schlangen, lupu, luki, Wolf, scunpu, scunki, theuer, ausgenommen capu, capite, Kopf.

ιζʹ. Ὅτω ϗ εἰς τὰ ῥήματα ὅπου καταλήγουσιν εἰς pu, τρέπεται τὸ p, ἑπομένου τοῦ i, εἰς k,

17. So auch bey den Zeitwörtern, welche auf pu ausgehen, wird das p, so oft ihm ein i nachfolget, in k verwan-

οἷον· rupu, σχίζω, ruki, σχίζεις, sapu, σκάπτω, saki, σκάπτεις, crepu, σκάζω, creki, σκάζεις, scapu, γλυτόνω, scaki, γλυτόνεις.

ιη'. Ὅταν τόσον τὸ ὄνομα ὅσον καὶ τὸ ῥῆμα λήγει εἰς su, τότε ἑπομένȣ τȣ͂ i τρέπεται τὸ s εἰς sh. οἷον· grosu, χονδρὸς, groshi, χονδροὶ, mincsuncsu, ψεύςης, mincsunoshi, ψεῦςαι, perosu, τριχώδης, peroshi, τριχώδεις, lasu, ἀφίνω, lashi, ἀφίνεις, cosu, ῥάπτω, coshi, ῥάπτεις, çasu, ὑφαίνω, çashi, ὑφαίνεις.

ιθ'. Ἐκεῖνα τὰ ῥήματα ὁπȣ͂ τελειόνȣσιν εἰς τȣ̀ς χρόνȣς ϗ εἰς τὰ πρόσωπα εἰς ortu, otu, ocu, omu, καθὼς ϗ εἰς τȣ̀ς ἀριθμȣ̀ς εἰς acu, amu, anu, asu, atu, ϗ oru λήγοντα, μεταβάλλȣσιν εἰς τὸν πλ. ἀρ. τὸ a εἰς â, καὶ τὰ αὐτὰ ῥήματα τρέπȣσι τότε τὸ o εἰς u. οἷον· portu, φορῶ, purtâmu, φοροῦμεν, purtaci, φορεῖται, jocu, χορεύω, jucâmu, χορεύομεν, jucaci, χορεύεται, insoru, ὑπανδρεύω, insurâmu, ὑπανδρεύομεν, insuraci, ὑπανδρεύεται.

κ'. Τέλος πάντων ὅταν καταλήγȣσιν τὰ ὀνόματα, εἰς ὁποιονδήποτε φωνῆεν, ϗ προηγεῖται

delt. z. B. rupu, ich zerreiße, ruki, du zerreißest, sapu, ich grabe, saki, du gräbst, crepu, ich zerplatze, creki, du zerplatzest, scapu, ich erlöse, scaki, du erlösest.

18. Wenn sich sowohl die Nahmen als auch die Zeitwörter auf su endigen, so wird das s, so oft ihn ein i nachfolget, in sh verwandelt. z. B. grosu, dick, groshi, dicke, mincsunosu, mincsunoshi, Lügner, perosu, peroski, haaricht, lasu, ich lasse, lashi, du lässest, cosu, ich nähe, coshi, du nähest, çasu, ich webe, çashi, du webest.

19. Jene Zeiwörter welche in den Zeiten und Personen auf orta, otu, ocu, omu, wie auch in den Zahlen der Zeitwörter auf acu, amu, anu, asu, atu, und oru ausgehen, verändern das a in der v. Z. in â, und eben diese Zeitwörter verwandeln das o in u. z. B. portu, ich trage, purtâmu, wir tragen, purtâci, ihr traget, jocu, ich tanze, jucâmu, wir tanzen, jucâci, ihr tanzet, insoru, ich verheurate, insurâmu, wir verheuraten, insuraci, ihr verheuratet.

20. Endlich wenn der Nahme auf einen Selbstlaut ausgehet, vor welchem ein t stehet, wird, wenn der Nahme in der

αὐτῷ t, τότε ἑπομένȣ τȣ͂ i ἐν τῷ πλ. ἀρ. τρέπεται τό t εἰς c. οἷον· dinte, ὀδόντι, dinci, ὀδόντια, bute, βαένι, buci, βαένια, dishteptatu, ἔξυπνος, dishteptaci, ἔξυπνοι, minte, νοῦς, minci, νόες, mortu, νεκρὸς, morci, νεκροί.

v. Z. ein i annimmt, das t in c verwandelt. z. B. dinte, Zahn, dinci, Zähne, bute, buci, Faß, dishteptatu, dishteptaci, munter, minte, minci, Vernunft, mortu, morci, todt.

κα΄. Ὡσαύτως ϗ εἰς τὰ ῥήματα ὅπȣ καταλήγȣσιν εἰς tu, τρέπȣσι τὸ t, ἑπομένȣ αὐτῷ i ἢ e, εἰς c. οἷον· dispartu, ξεχωρίζω, disparci, ξεχωρίζεις, dipartu, ἀπομακρύνω, diparci, ἀπομακρύνεις, cantu, ψάλλω, canci, ψάλλεις, luptu, μάχομαι, lupci, μάχεσαι.

21. Auch bey den Zeitwörtern, die auf tu ausgehen, wird das t vor dem i oder e in c verwandelt. z. B. dispartu, ich scheide, disparci, du scheidest, dipartu, ich entferne, diparci, du entfernest, cantu, ich singe, canci, du singst, luptu, ich kämpfe, lupci, du kämpfst.

ΜΕ'ΡΟΣ Β'. Zweyter Theil.

Περὶ Ἐτυμολογίας. Von der Wortforschung.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α'. Erstes Kapitel.

Τὰ μέρη τȣ͂ λόγȣ εἰς τὴν Ῥωμανικὴν, τȣτέϛι Μακεδονοϐλαχικὴν γλῶσσαν εἰσὶν ἐννέα.

Alle Wörter der romanischen Sprache kann man unter 9 Klassen bringen.

τὸ Ἄρθρον,	Das Geschlechtswort.
τὸ Ὄνομα,	Das Nennwort.
ἡ Ἀντωνυμία,	Das Fürwort.
τὸ Ῥῆμα,	Das Zeitwort.
ἡ Μετοχὴ,	Das Mittelwort.
ἡ Πρόθεσις,	Das Vorwort.
τὸ Ἐπίῤῥημα,	Das Nebenwort.
ὁ Σύνδεσμος,	Das Bindewort.
ἡ Παρένθεσις,	Das Empfindungswort.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β'. Zweytes Kapitel.

Περὶ τȣ͂ Ἄρθρȣ. Von dem Geschlechtsworte.

Τὸ ἄρθρον εἶναι δύω λογιῶν· ὡρισμένον ϗ ἀόριϛον.

Das Geschlechtswort ist zweyerley. 1. das bestimmte, 2. das unbestimmte.

Τὸ ὡρισμένον ἀρσενικὸν ἄρθρον εἶναι lu ϗ le.

Das bestimmte männliche Geschlechtswort ist lu und le.

Τὸ ἄρθρον lu τίθεται μετὰ τὰ ἀρσενικὰ ὀνόματα ὁπȣ͂ καταλήγȣσιν εἰς â ϗ u. οἷον· tatâ, πατὴρ, tatâlu, ὁ πατὴρ, lalâ, θεῖος· lalâlu, ὁ θεῖος, domnu,

Das Geschlechtswort lu wird den männlichen Nahmen die auf â und u ausgehen, nachgesetzt. z. B. tatâ, Vater, tatâlu, der Vater, lalâ, Veter, lalâlu, der Veter, domnu,

κύριος, domnulu, ὁ κύριος, focu, φωτία, foclu, ἡ φωτία.

Τὰ ὀνόματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς e, λαμβάνȣσι τὸ ἄρθρον le, οἷον· frate, ἀδελφὸς, fratele, ὁ ἀδελφὸς, dinte, ὀδόντι, dintele, τὸ ὀδόντι, cane, σκυλίον, canele, τὸ σκυλίον.

Τὸ ὡρισμένον θηλυκὸν ἄρθρον εἶναι a, ϗ ea.

Ταῦτα τὰ ἄρθρα τίθενται μετὰ τὰ θηλυκὰ ὀνόματα ὁποιασδήποτε καταλήξεως ϗ ἂν εἶναι· οἷον. manâ, χεὶρ, mana, ἡ χεὶρ, curao, λȣρὶ, curaoa, τὸ λȣρὶ, putere, δύναμις, puterea, ἡ δύναμις, rushine, ἐντροπὴ, rushinea, ἡ ἐντροπή.

Σημειώσεις.

α΄. Ὅταν τὸ θηλυκὸν ὄνομα καταλήγει εἰς â, ἢ e καθαρὸν, τότε εὐφωνίας χάριν ἀποβάλλεται τὸ â ἢ e, ϗ προςίθεται εὐθὺς τὸ a. οἷον. farina, τὸ ἀλεύρι, lana, τὸ μαλλὶ, Maria, κύρ. ὄν. Cancelaria, ἡ Καντσȣλάρια, ϗ ȣ̉χὶ farinâa, lanâa, Mariea, Cancelariea.

β΄. Ὅταν τὰ ὀνόματα καταλήγȣσιν εἰς e μὴ καθαρὸν, ϗ λαμβάνȣσι τὸ θηλυκὸν

Herr, domnulu, der Herr, focu, Feuer, foclu, das Feuer.

Die in e ausgehende Nahmen nehmen das Geschlechtswort le an. z. B. frate, Bruder, fratele, der Bruder, dinte, Zahn, dintele, der Zahn, cane, Hund, canele, der Hund.

Das bestimmte weibliche Geschlechtswort ist a, und ea.

Diese Geschlechtswörter werden den weiblichen Nahmen nachgesetzt, sie mögen eine Endung haben wie sie immer wollen. z. B. manâ, Hand, mana, die Hand, curao, Riemen, curaoa, der Riemen, putere, Macht, puterea, die Macht, rushine, Schande, rushinea, die Schande.

Anmerkungen.

1. Wenn der weibliche Nahme auf â, oder purum e ausgehet, so wird des Wohlklanges wegen das â oder e ausgelassen, und gleich das a angehangen. z. B. farina, das Mehl, lana, die Wolle, Maria, eig. Nah. Cancelaria, die Kanzlei, und nicht farinâa, lanâa, Mariea, Cancelariea.

2. Die Nahmen, welche auf impurum e ausgehen, und das weibliche Geschlechtswort

ἄρθρον a, τότε συναιρεῖται τὸ e μὲ τὸ a ϗ, γίνεται δίφθογγος· οἷον· muljere, γυνὴ, muljerea, ἡ γυνὴ, indreptate, δικαιοσύνη, indreptatea, ἡ δικαιοσύνη, tindere, ἐξάπλωσις, tinderea, ἡ ἐξάπλωσις, bashare, φίλημα, basharea, τὸ φίλημα.

a annehmen, ziehen die Endung e und das Geschlechtswort a in einem Doppellaute zusammen. z. B. muljere, Weib, muljerea, das Weib, indreptate, Gerechtigkeit, indreptatea, die Gerechtigkeit, tindere, Ausbreitung, tinderea, die Ausbreitung, bashare, Kuß, basharea, der Kuß.

Κλίσις τȣ̃ ὡρισμένȣ ἄρθρȣ.

Abänderung des bestimmten Geschlechtswortes.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

lu, le,	ὁ,	der.
(a lui,	τȣ̃,	des.
(a lui,	τῷ,	dem.
lu, le,	τὸν,	den.
o	ὦ,	o.
dila lu, le,	παρὰ τȣ̃,	von dem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lji,	οἱ,	die.
(a lor,	τῶν,	der.
(a lor,	τοῖς,	den.
lji,	τȣ̀ς,	die.
o,	ὦ,	o.
dila lji,	παρὰ τῶν,	von den.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

a, ea,	ἡ,	die.
(a lji,	τῆς,	der.
(a lji,	τῇ,	der.

a, ea,	τὴν,	die.
o,	ὦ,	o.
dila a, ea,	παρὰ τῆς,	von der.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

le,	αἱ.	die.
(a lor,	τῶν,	der.
(a lor,	ταῖς,	den.
le,	τὰς,	die.
o,	ὦ,	o.
dila le,	παρὰ τῶν,	von den.

Σημειώσεις.

α΄. Τὸ a, ἐν τέλει ὀνόματος δηλοῖ πάντοτε τὸ ὡρισμένον θηλυκὸν ἄρθρον, ἐξαιρȣ̃νται Papa, ὁ Πάπας, Luca, ὁ Λȣκᾶς, Thoma, ὁ Θωμᾶς, ϗ ἄλλα τινά.

β΄. Τὰ ὀνόματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς ae, ϗ oe, τρέπȣσι τὸ πρὸ τȣ̃ ὡρισμένȣ ἄρθρȣ e, εἰς i· οἷον. oae, πρόβατον, oaia, τὸ πρόβατον, ploae, βροχὴ, ploaia, ἡ βροχή, boe, χρῶμα, boia, τὸ χρῶμα.

Anmerkungen.

1. Das a am Ende eines Nahmens zeiget allemal das bestimmte weibliche Geschlechtswort an, doch ausgenommen Papa, der Papst, Luca, der Lukas, Thoma, der Thomas, u. a. m.

2. Die Nahmen, die sich auf ae und oe endigen, verändern das vor dem bestimmten Geschlechtsworte e, in i. z. B. oae, Schaaf, oaia, das Schaaf, ploae, Regen, ploaea, der Regen, boe, Farbe, boia, die Farbe.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄.

Περὶ τȣ̃ Ὀνόματος.

Τὸ ὄνομα διαιρεῖται κοινῶς εἰς ȣ̓σιαςικὸν, ϗ ἐπίθετον. Τὰ δὲ παρεπόμενα αὐτῷ εἶναι τέσσαρα· γένος, ἀριθμὸς, πτῶσις, ϗ κλίσις.

Drittes Kapitel.

Von dem Nennworte.

Das Nennwort wird gemeiniglich in ein Hauptwort und Beywort getheilet. Die Folgen aber sind vier: das Geschlecht, die Zahl, die Endung, und die Biegung. (Declination.)

Περὶ τῶν κλίσεων τῶν οὐσιαστικῶν ὀνομάτων.

Von den Abänderungen der Hauptwörter.

Ἡ γλῶσσα μας ἔχει πέντε κλίσεις ὡς ἡ λατινική.

Unsere Sprache hat fünf Abänderungsarten wie die lateinische.

Πρώτη κλίσις.

Erste Abänderungsart.

Εἰς τὴν πρώτην ἀνάγονται ὅλα τὰ εἰς â καὶ e καθαρὸν λήγοντα θηλυκὰ ὀνόματα.

Nach der ersten Abänderungsart gehen alle Nahmen des weiblichen Geschlechtes, welche auf â und purum e ausgehen.

Ἑνικῶς, Einfach.

Doamna,	ἡ κυρία,	die Frau.
(a Doamnilji,	τῆς κυρίας,	der Frau.
(a Doamnilji,	τῇ κυρίᾳ,	der Frau.
Doamna,	τὴν κυρίαν,	die Frau.
o Doamnâ,	ὦ κυρία,	o Frau.
dila Doamna,	παρὰ τῆς κυρίας,	von der Frau.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Doamnile,	αἱ κυρίαι,	die Frauen.
(a Doamnilor,	τῶν κυρίων,	der Frauen.
(a Doamnilor,	ταῖς κυρίαις,	den Frauen.
Doamnile,	τὰς κυρίας,	die Frauen.
o Doamne,	ὦ κυρίαι,	o Frauen.
dila Doamnile,	παρὰ τῶν κυρίων,	von den Frauen.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

spuma,	ὁ ἀφρὸς,	der Schaum.
forma,	τὸ εἶδος,	die Form.
pulmuna,	τὸ πλευμόνι,	die Lunge.
luna,	ἡ σελήνη,	der Mond.

Ἑνικῶς, Einfach.

istoria,	ἡ ἱστορία,	die Geschichte.
(a istoriilji,	τῆς ἱστορίας,	der Geschichte.
(a istorliiji,	τῇ ἱστορίᾳ,	der Geschichte.

istoria,	τὴν ἱςορίαν,	die Geschichte.
o istorie,	ὦ ἱςορία,	o Geschichte.
dila istoria,	παρὰ τῆς ἱςορίας,	von der Geschichte.

Πληθυντικὸς, Vielfach.

istoriile,	αἱ ἱςορίαι,	die Geschichten.
(a istoriilor,	τῶν ἱςοριῶν,	der Geschichten.
(a istoriilor,	ταῖς ἱςορίαις,	den Geschichten.
istoriile,	τὰς ἱςορίας,	die Geschichten.
o istorii,	ὦ ἱςορίαι,	o Geschichten.
dila istoriile,	παρὰ τῶν ἱςοριῶν.	von den Geschichten.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

fantasia,	ἡ φαντασία,	die Einbildung.
sentencia,	ἡ ἀπόφασις,	das Urtheil.
cancelaria,	ἡ καντσελάρια,	die Kanzlei.
martyria,	ἡ μαρτυρία,	der Zeuge.

Δευτέρα κλίσις. Zweyte Abänderungsart.

Ἡ δευτέρα κλίσις περιλαμβάνει ὅλα τὰ θηλυκὰ ὀνόματα, ὁπȣ̃ λήγȣσιν εἰς e.

Nach der zweyten Abänderungsart gehen alle weibliche Nahmen, welche sich auf e endigen.

Ἑνικῶς, Einfach.

adunarea,	ἡ σύναξις,	die Versammlung.
(a adunarilji,	τῆς συνάξεως,	der Versammlung.
(a adunarilji,	τῇ συνάξει,	der Versammlung.
adunarea,	τὴν σύναξιν,	die Versammlung.
o adunare,	ὦ σύναξις,	o Versammlung.
dila adunarea,	παρὰ τῆς συνάξεως,	von der Versammlung.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

adunârle,	αἱ συνάξεις,	die Versammlungen.
(a adunârlor,	τῶν συνάξεων,	der Versammlungen.
(a adunârlor,	ταῖς συνάξεσι,	den Versammlungen.

adunârle,	τὰς συνάξεις,	die Versammlungen.
o adunâri,	ὦ συνάξεις,	o Versammlungen.
dila adunârle,	παρὰ τῶν συνάξεων,	von den Versammlungen.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

returnarea,	ἡ ἐπίςρεψις,	die Rückkehrung.
calea,	ἡ ςράτα,	der Weg.
citatea,	τὸ κάςρον,	die Festung.
loareamintea,	ἡ προσοχὴ,	die Aufmerksamkeit.

Τρίτη κλίσις. Dritte Abänderungsart.

Ἡ τρίτη κλίσις περιλαμβάνει ὅλα τα εἰς ο λήγοντα θηλυκὰ ὀνόματα.

Die dritte Abänderungsart enthaltet alle weibliche Nahmen, die sich auf o endigen.

Ἑνικῶς, Einfach.

steaoa,	ὁ ἀςὴρ,	der Stern.
(a steaolji,	τοῦ ἀςέρος,	des Sternes.
(a steaolji,	τοῦ ἀςέρι,	dem Sterne.
steaoa,	τὸν ἀςέρα,	den Stern.
o steao,	ὦ ἀςὴρ,	o Stern.
dila steaoa,	παρὰ τοῦ ἀςέρος,	von dem Sterne.

Πληθυντικῶς· Vielfach.

stealle,	οἱ ἀςέρες,	die Sterne.
(a steallor,	τῶν ἀςέρων,	der Sterne.
(a steallor,	τοῖς ἀςήρσι,	den Sternen.
stealle,	τοὺς ἀςέρας,	die Sterne.
o stealle,	ὦ ἀςέρες,	o Sterne.
dila stealle,	παρὰ τῶν ἀςέρων,	von den Sternen.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

curaoa,	τὸ λουρὶ,	der Riemen.
maseaoa,	ἡ δοντοκάρα,	der Backzahn.

shaoa,	ἡ σέλλα,	der Sattel.
sufrenceaoa,	τὸ ὀφρύδι,	das Augenbraun.

Τετάρτη κλίσις. — Vierte Abänderungsart.

Εἰς τὴν τετάρτην ἀνάγονται ὅλα τὰ ἀρσενικὰ ὀνόματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς u ϗ â.

Nach der vierten Abänderungsart gehen alle Nahmen des männlichen Geschechtes welche in u und â ausgehen.

Ἑνικῶς, Einfach.

Domnulu,	ὁ κύριος,	der Herr.
(a Domnului,	τȣ̃ κυρίȣ,	des Herrn.
(a Domnului,	τῷ κυρίῳ,	dem Herrn.
Domnulu,	τὸν κύριον,	den Herrn.
o Doamne,	ὦ κύριε,	o Herr.
dila Domnulu,	παρὰ τȣ̃ κυρίȣ,	von dem Herrn.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Domnilji,	οἱ κύριοι,	die Herren.
(a Domnilor,	τῶν κυρίων,	der Herren.
(a Domnilor,	τοῖς κυρίοις,	den Herren.
Domnilji,	τȣ̀ς κυρίȣς,	die Herren.
o Domni,	ὦ κύριοι,	o Herren.
dila Domnilji,	παρὰ τῶν κυρίων,	von den Herren.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

favrulu,	ὁ σιδηρȣργὸς,	der Eisenschmidt.
ocljulu,	ὁ ὀφθαλμὸς,	das Auge.
corbulu,	ὁ κόραξ,	der Raabe.
sapunĵâlu,	ὁ σαπȣντζῆς,	der Seifensieder.
saiĵâ,	ὁ ὡρολογᾶς,	der Uhrmacher.
cafeĵâlu,	ὁ καφετζῆς.	der Caffeesieder.

Σημειώσεις. — Anmerkungen.

α΄. Ὅταν τὸ ὄνομα καταλήγῃ εἰς u ἐκφωνȣ́μενον, ϗ

1. Wenn sich der Nahme auf ein hörbares u endiget, und das

προςίθεται τὸ ἄρθρον lu, τότε τὸ u τοῦ ἄρθρου μένει ἀνεκφώνητον. οἷον· scamnu, σκαμνὶ, scamnulu, τὸ σκαμνὶ, somnu, ὕπνος, somnulu, ὁ ὕπνος, vintu, ἄνεμος, vintulu, ὁ ἄνεμος, preftu, ἱερεὺς, preftulu, ὁ ἱερεύς.

Geschlechtswort lu hingesetzt wird, so bleibt das u des Geschlechtswortes unhörbar. z. B. scamnu, Stuhl, scamnulu, der Stuhl, somnu, Schlaf, somnulu, der Schlaf, vintu, Wind, vintulu, der Wind, preftu, Pfarrer, preftulu, der Pfarrer.

β'. Ἡ κλητικὴ λήγει εἰς e. οἷον· corbu, o corbe. Ἐξαιροῦνται τινὰ ἐθνικὰ ὀνόματα, τὰ ὁποῖα ποιοῦσι τὴν κλητικὴν ὁμοίαν τῇ ὀνομαστικῇ. οἷον. Nemçu, Γερμανὸς, o Nemçu, ὦ Γερμανὲ, Turcu, Τοῦρκος, ὦ Turcu, ὦ Τοῦρκε, καὶ ἄλλα τινά.

2. Die fünfte Endung endiget sich auf e. z. B. corbu, o corbe, doch ausgenommen einige Volksnahmen, deren die fünfte Endung der ersten gleich ist. z. B. Nemçu, o Nemçu, Deutsche, Turcu, o Turcu, Türk. u. a. m.

γ'. Τὰ ὀνόματα ὅπου καταλήγουσιν εἰς u ἀνεκφώνητον, ἀποβάλλουσι τὸ u τῆς ληγούσης, καὶ προσλαμβάνουσι τὸ ἄρθρον lu. οἷον· capu, κεφαλὴ, caplu, ἡ κεφαλὴ, ĵocu, παιγνίδι, ĵoclu, τὸ παιγνίδι, frenu, χαλινάρι, frenlu, τὸ χαλινάρι, soçu, σύντροφας, soçlu, ὁ σύντροφος.

3. Die Nahmen, welche auf ein unhörbares u ausgehen, werfen das u der Endsylbe weg, und wird das Geschlechtswort lu angehangen. z. B. capu, Haupt, caplu, das Haupt, ĵocu, Spiel, ĵoclu, das Spiel, frenu, Zügel, frenlu, der Zügel, soçu, Gefährte, soçlu, der Gefährte.

Ἑνικῶς, Einfach.

callu,	τὸ ἄλογον,	das Pferd.
(a callui,	τοῦ ἀλόγου,	des Pferdes.
(a callui,	τῷ ἀλόγῳ,	dem Pferde.

callu,	τὸ ἄλογον.	das Pferd.
o calu,	ὦ ἄλογον,	o Pferd.
dila callu,	παρὰ τȣ̃ ἀλόγȣ,	von dem Pferde.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

callji,	τὰ ἄλογα,	die Pferde.
(a calljor,	τῶν ἀλόγων,	der Perde.
(a calljor,	τοῖς ἀλόγοις,	den Pferden.
callji,	τὰ ἄλογα,	die Pferde.
o callji,	ὦ ἄλογα,	o Pferde.
dila callji,	παρὰ τῶν ἀλόγων,	von den Pferden.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

loclu,	ὁ τόπος,	der Ort.
nuc u,	ἡ καρυδία,	der Nußbaum.
luplu,	ὁ λύκος,	der Wolf.
saclu,	τὸ σακκὶ,	der Sack.

Σημείωσις.

α΄. Ἡ κλητικὴ εἶναι ὁμοία τῇ ὀνομαςικῇ. οἷον. mutu, βȣβὸς o mutu, ὦ βȣβέ. Ἐξαιρȣ̃νται τινὰ ἐθνικὰ ὀνόματα, τὰ ὁποῖα ποιȣ̃σι τὴν κλητικὴν εἰς e. οἷον. Romanu, Ῥωμάνος, o Romane, ὦ Ῥωμάνε, Vulgaru, Βȣ́λγαρος, o Vulgare, ὦ Βȣ́λγαρε, ϗ ἄλλα τινά.

Anmerkung.

1. Die fünfte Endung ist der ersten gleich. z. B. mutu, o mutu, stumm. Doch ausgenommen einige Nahmen der Völker, deren die fünfte Endung auf e ausgehen. z. B. Romanu, o Romane, Romaner, Vulgaru, o Vulgare, Bulgar. u. a. m.

Πέμπτη κλίσις.

Ἡ πέμπτη κλίσις περιλαμβάνει μόνον ἀρσενικὰ ὀνόματα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς e.

Fünfte Abänderungsart.

Nach der fünften Abänderungsart gehen bloß männliche Nahmen, die auf e ausgehen.

Ἑνικῶς, Einfach.

fratele,	ὁ ἀδελφὸς,	der Bruder.
(a fratelui	τȣ̃ ἀδελφȣ̃,	des Bruders.
(a fratelui,	τῷ ἀδελφῷ,	dem Bruder.
fratele,	τὸν ἀδελφὸν,	den Bruder.
o frate,	ὦ ἀδελφὲ,	o Bruder.
dila fratele,	παρὰ τȣ̃ ἀδελφȣ̃,	von dem Bruder.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

fraçlji	οἱ ἀδελφοὶ,	die Brüder.
(a fraçlor,	τῶν ἀδελφῶν,	der Brüder.
(a fraçlor,	τοῖς ἀδελφοῖς,	den Brüdern.
fraçlji,	τȣ̀ς ἀδελφȣ̀ς,	die Brüder.
o fraci,	ὦ ἀδελφοὶ,	o Brüder.
dila fraçlji.	παρὰ τῶν ἀδελφῶν,	von den Brüdern.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

ĵonile,	τὸ παλικάρι,	der Tapfere.
carbunile,	τὸ κάρϐȣνον,	die Kohle.
canile,	τὸ σκυλὶ,	der Hund.

Σημείωσις.

α΄. Ἡ κλητικὴ εἶναι ὁμοία τῇ ὀνομαςικῇ. οἷον· ĵone, o ĵone, cane, o cane.

Anmerkung.

1. Die Fünfte Endung ist der ersten gleich. z. B. ĵone, o ĵone, cane, o cane.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ΄.

Περὶ τȣ̃ ἀορίςȣ Ἄρθρȣ.

Τὸ ἀόριςον ἀρσενικὸν ἄρθρον εἶναι unu, ἕνας, unâ, μία· τὸ ȣ̓δέτερον δὲν εἶναι εἰς ἡμᾶς ἐν χρήσει, ἀλλ' ἀντὶ τȣ́τȣ μεταχειριζόμεθα τὸ θηλυκὸν unâ.

Viertes Kapitel.

Von dem unbestimmten Geschlechtsworte.

Das unbestimmte männliche Geschlechtswort ist unu, ein; das weibliche unâ, eine; das sächliche ist bey uns nicht üblich, sondern man bedienet sich statt dessen des weiblichen Geschlechtswortes unâ.

Κλίσις τȣ̃ ἀορίςȣ ἄρθρȣ.	Abänderung des unbestimmten Geschlechtswortes.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

unu,	ἕνας,	ein.
(unui,	ἑνὸς,	eines.
(unui,	ἑνὶ,	einem.
unu	ἕναν,	einen.
dila unu,	παρ' ἑνὸς,	von einem.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

unâ,	μία,	eine.
(unei,	μιᾶς,	einer.
(unei,	μιᾷ,	einer.
unâ,	μίαν,	eine.
dila unâ,	παρὰ μιᾶς.	von einer.

Τὸ ἀόριςον ἄρθρον δὲν ἔχει πληθυντικὸν ἀριθμόν· ἀλλ' ἐὰν θέλωμεν ἐμποροῦμεν νὸ μεταχειριοθῶμεν τὸ nishte, μερικοὶ, μερικαί. οἷον. vizui nishte barbaci, εἶδα μερικοὺς ἄνδρας, vinerâ nishte mulјeri, ἦλθον μερικαὶ γυναῖκες.

Das unbestimmte Geschlechtswort hat keine vielfache Zahl; wollte man aber, so könnte man dazu das nishte wählen. z. B. vizui nishte barbaci, ich habe einige Männer gesehen, vinerâ nishte mulјeri, einige Weiber sind gekommen.

Περὶ τῆς κλίσεως τȣ̃ ἐπιθέτȣ μετὰ τȣ̃ ὀσιαςικȣ̃.	Von der Abänderung des Beywortes mit dem Hauptworte.

Ὅταν θέλῃ τις νὰ κλίνῃ τὸ ἐπίθητον μετὰ τȣ̃ ὀσιαςικȣ̃, τότε κλίνεται τὸ ἐπίθετον, τὸ ὁ-

Wenn man das Beywort mit dem Hauptworte zugleich abändern will, so wird das Bey=

ποῖον προττάτεται, κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον.	wort welches vorgesetzt wird folgendermassen abgeändert.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

bunlu omu,	ὁ καλὸς ἄνθρωπος,	der gute Mensch.
(a bunlui omu,	τοῦ καλοῦ ἀνθρώπου,	des guten Menschen.
(a bunlui omu,	τῷ καλῷ ἀνθρώπῳ,	dem guten Menschen.
bunlu omu,	τὸν καλὸν ἄνθρωπον,	den guten Menschen.
o bune omu,	ὦ καλὲ ἄνθρωπε,	o guter Mensch.
dila bunlu omu,	παρὰ τοῦ καλοῦ ἀνθρώπου,	von dem guten Menschen.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

bunlji oamini,	οἱ καλοὶ ἄνθρωποι,	die guten Menschen.
(a bunlor oamini,	τῶν καλῶν ἀνθρώπῶν,	der guten Menschen.
(a bunlor oamini,	τοῖς καλοῖς ἀνθρώποις,	den guten Menschen.
bunlji oamini,	τοὺς καλοὺς ἀνθρώπους,	die guten Menschen.
o buni oamini,	ὦ καλοὶ ἄνθρωποι,	o gute Menschen.
dila bunlji oamini,	παρὰ τῶν καλῶν ἀνθρώπων,	von den guten Menschen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

buna muljere,	ἡ καλὴ γυνὴ,	das gute Weib.
(a bunilji muljere,	τῆς καλῆς γυναικὸς,	des guten Weibes.
(a bunilji muljere,	τῇ καλῇ γυναικὶ,	dem guten Weibe.
buna muljere,	τὴν καλὴν γυναῖκα,	das gute Weib.

o bunâ muljere,	ὦ καλὴ γύναι,	o gutes Weib.
dila bunâ muljere,	παρὰ τῆς καλῆς γυναικὸς,	von dem guten Weibe.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

bunile muljeri,	αἱ καλαὶ γυναῖκες,	die guten Weiber.
(a bunilor muljeri,	τῶν καλῶν γυναικῶν,	der guten Weiber.
(a bunilor muljeri,	ταῖς καλαῖς γυναιξὶ,	den guten Weibern.
bunile muljeri,	τὰς καλὰς γυναῖκας,	die guten Weiber.
o bune muljeri,	ὦ καλαὶ γυναῖκες,	o gute Weiber.
dila bunile muljeri,	παρὰ τῶν καλῶν γυναικῶν,	von den guten Weibern.

Κατὰ τῦτον τὸν τρόπον κλίνονται ὅλα τὰ ἐπίθετα ὅσα προτίθενται τῶν ὐσιαςικῶν.

Nach diesen Muster werden alle Beywörter, die den Hauptwörtern vorgesetzt werden, abgeändert.

Κλίσις τῦ ὐσιαςικῦ μετὰ τῦ ἐπιθέτυ.

Abänderung des Hauptwortes vor dem Beyworte.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

omlu bunu.
(a omlui bunu.
(a omlui bunu.
omlu bunu.
o omu bunu.
dila omlu bunu.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

oaminlji buni.
(a oaminlor buni.
(a oaminlor buni.

oaminlji buni.
o oamini buni.
dila oaminlji buni.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

muljere bunâ.
(a muljerilji bunâ.
(a muljerilji bunâ.
muljere bunâ.
o muljere bnnâ.
dila muljere bunâ.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

muljeri bune.
(a muljerlor bune.
(a muljerlor bune.
muljeri bune.
o muljeri bune.
dila muljeri bune.

Σημείωσις.

α΄. Ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία acelu, ἐκεῖνος, ὅταν συντάσσεται μὲ τὸ ἐπίθετον, τίθεται ἢ μετὰ ἢ πρὸ τȣ̃ ȣ̓σιαςκȣ̃, ϗ εἰ μὲν μετατίθεται, τότε τὸ ȣ̓σιαςικὸν κλίνεται μὲ τὴν ἀντωνυμίαν. οἷον.

Anmerkung.

1. Das anzeigende Fürwort acelu, jener, kann mit dem Beyworte entweder nach oder vor dem Hauptworte gesetzt werden. Im ersten Falle wird das Hauptwort mit dem Fürworte mit abgeändert. z. B.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

vicinlu acelu bunu,	ὁ καλὸς γείτων,	der gute Nachbar.
(a vicinlui acelui bunu,	τȣ̃ καλȣ̃ γείτονος,	des guten Nachbars.

(a vicinlui acelui bunu,	τῷ καλῷ γείτονι,	dem guten Nachbar.
vicinlu acelu bunu,	τὸν καλὸν γείτονα,	den guten Nachbar.
o vicine acelu bunu,	ὦ καλὲ γείτον,	o guter Nachbar.
dila vicinlu acelu bunu,	παρὰ τȣ͂ καλȣ͂ γείτονος,	von dem guten Nachbar.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

vicinlji acelji buni,	οἱ καλοὶ γείτονες,	die guten Nachbarn.
(a vicinlor acelor buni,	τῶν καλῶν γειτόνων,	der guten Nachbarn.
(a vicinlor acelor buni,	τοῖς καλοῖς γείτοσι,	den guten Nachbarn.
vicinlji acelji buni,	τȣ̀ς καλȣ̀ς γείτονας,	die guten Nachbarn.
o vicini acelji buni,	ὦ καλοὶ γείτονες,	o gute Nachbarn.
dila vicinlji acelji buni,	παρὰ τῶν καλῶν γειτόνων,	von den guten Nachbarn.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

vicina acea bunâ,	ἡ καλὴ γειτόνισσα,	die gute Nachbarinn.
(a vicinilji aceljei bunâ,	τῆς καλῆς γειτονίσσης,	der guten Nachbarinn.
(a vicinilji aceljei bunâ,	τῇ καλῇ γειτονίσσῃ,	der guten Nachbarinn.
vicina acea bunâ,	τὴν καλὴν γειτόνισσαν,	die gute Nachbarinn.
o vicinâ acea bunâ,	ὦ καλὴ γειτόνισσα,	o gute Nachbarinn.
dila vicina acea bunâ,	παρὰ τῆς καλῆς γειτονίσσης,	von der guten Nachbarinn.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

vicinile acele bune,	αἱ καλαὶ γειτόνισσαι,	die guten Nachbarinnen.
(a vicinilor acelor bune,	τῶν καλῶν γειτονισσῶν,	der guten Nachbarinnen.
(a vicinilor acelor bune,	ταῖς καλαῖς γειτόνισσαις,	den guten Nachbarinnen.
vicinile acele bune,	τὰς καλὰς γειτόνισσας,	die guten Nachbarinnen.
o vicinile acele bune,	ὦ καλαὶ γειτόνισσαι,	o gute Nachbarinnen.
dila vicinile acele bune,	παρὰ τῶν καλῶν γειτονισσῶν,	von den guten Nachbarinnen.

Εἰ δὲ προτίθεται ἡ ἀντωνυμία, τότε μόνον αὐτὴ κλίνεται. π. χ.

Im zweyten Falle wenn das Fürwort vorstehet, wird bloß dieses abgeändert. z. B.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

acelu bunu vicinu.
(acelui bunu vicinu.
(acelui bunu vicinu.
acelu bunu vicinu.
o acelu bunu vicinu.
dila acelu bunu vicinu.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acelji buni vicini.
(acelor buni vicini.
(acelor buni vicini.
acelji buni vicini.
o acelji buni vicini.
dila acelji buni vicini.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

acea bunâ vicinâ.
(aceljei bunâ vicinâ.
(aceljei bunâ vicinâ.
acea bunâ vicinâ.
o acea bunâ vicinâ.
dila acea bunâ vicinâ.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acele bune vicine.
(acelor bune vicine.
(acelor bune vicine.
acele bune vicine.
o acele bune vicine.
dila acele bune vicine.

ϛ. Τὸ ἐπίθετον carecido, πᾶς, πᾶσα, πᾶν, μένει εἰς ὅλον τὸν ἑνικὸν ἀριθμὸν ἄκλιτον, κἂν προτίθηται ἢ μετατίθηται.

2. Das Beywort carecido, jeder, jede, jedes, bleibt in der einfachen Zahl unabänderlich, es mag dem Nahmen vor oder nachgesetzt werden.

Ἑνικῶς, Einfach.

carecido,	πᾶς, πᾶσα, πᾶν,	jeder, jede, jedes.
(a carecido,	παντὸς, πάσης, παντὸς,	jedes, jeder, jedes.
(a carecido,	παντὶ, πάσῃ, παντὶ,	jedem, jeder, jedem.
carecido,	πᾶντα, πᾶσαν, πᾶν,	jeden, jede, jedes.
dila carecido,	παρὰ παντὸς, πάσης, παντὸς,	von jedem, jeder, jedem.

Εἰς τὸν πληθυντικὸν ὅμως κλίνεται ἕτως· In der v. Z. wird es so abgeändert:

Πληθυντικῶς, Vielfach.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

tuci,	πάντες,	alle.
(a tutulor,	πάντων,	aller.
(a tutulor,	πᾶσι,	allen.
tuci,	πάντας,	alle.
dila tuci,	παρὰ πάντων,	von allen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

tute,	πᾶσαι,	alle.
(a tutulor,	πασῶν,	aller.
(a tutulor,	πάσαις,	allen.
tute,	πάσας,	alle.
dila tute,	παρὰ πασῶν,	von allen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε'. Fünftes Kapitel.

Περὶ τῦ γένους τῶν ὀνομάτων. Von dem Geschlechte der Hauptwörter.

Εἴρηται ἀνωτέρω ὅτι τὰ γένη τῶν ὀνομάτων εἶναι μόνον δύω, δηλ. ἀρσενικὸν ϗ θηλυκόν· ὀδέτερον δὲν ἔχομεν, ϗ, ἀντὶ τῦτυ μεταχειριζόμεθα τὸ θηλυκὸν γένος. οἷον· aista nu sta in puterea mea, τῦτο δὲν ςέκεται εἰς τὴν ἐξυσίαν μυ, spune lji, câ se fece acea ci vru, εἶπε αὐτῷ, ὅτι ἔγινεν ἐκεῖνο ὁπῦ ἤθελε.

Es ist oben gesagt worden, daß es nur zwey Geschlechter giebt: das männliche und weibliche; sächliches giebt es nicht, und statt dessen bedienet man sich des weiblichen Geschlechtes. z. B. aista nu sta in puterea mea, dieses stehet nicht in menier Macht, spune lji, câ se fece acea ci vru, sagt ihm, daß es geschehen ist, was er wollte.

Οἱ κανόνες τὺς ὁποίυς δύναταίτις νὰ παραδώσῃ εἰς διά-

Die Regeln, welche man zur Unterscheidung der Geschlechter

κρισιν τῶν γενῶν τῶν ὀνομάτων, εἶναι οἱ ἀκόλȣθοι.

der Hauptwörter angeben kann, sind folgende.

Α'. Γένȣς ἀρσενικȣ͂ εἶναι·

Ὅλα τὰ ὀνόματα ὁπȣ͂ καταλήγȣσιν εἰς u. οἷον· capu, κεφαλὴ, fumu, καπνὸς, lupu, λύκος, nucu, καρυδία, osu, κόκκαλον, picuraru, ποιμὴν, sacu, σακκὶ, trupu, σῶμα, ursu, ἀρκȣ͂δα, sinu, κόλπος, κτλ.

A. Männlichen Geschlechtes sind:

Alle Nahmen, welche auf u ausgehen. z. B. capu, Kopf, fumu, Rauch, lupu, Wolf, nucu, Nußbaum, osu, Bein, picuraru, Hirte, sacu, Sack, trupu, Körper, ursu, Bär, sinu, Busen, ꝛc.

Β'. Γένȣς θηλυκȣ͂ εἶναι·

Ὅλα τὰ ὀνόματα ὁπȣ͂ καταλήγȣσιν εἰς â ϗ e. οἷον· doamnâ, κυρία, spumâ, ἀφρὸς, porumbâ, περιςερὰ, pulbere, κονιορτὸς, parte, μέρος, vulpe, ἀλώ, πηξ, κτ. Ἐξαιρȣ͂νται tatâ, πατὴρ, lalâ, θεῖος, Papa, Πάπας, Luca, Λȣκᾶς, ϗ ἄλλα τινὰ, τὰ ὁποῖα εἰσὶ γένȣς ἀρσενικȣ͂.

Ἐδῶ ἀνήκȣσι ϗ ἄλλα τινὰ ὀνόματα, τὰ ὁποῖα ὅμως δὲν δύνανται νὰ ἀναφέρωνται εἰς τὸν κανόνα. οἷον· carbune, κάρβȣνον, cane, σκυλὶ, dinte, ὀδόντι, ĵone, παλικάρι, ljepure, λαγὸς, lapte, γάλα, soare, ἥλιος,

B. Weiblichen Geschlechtes sind:

Alle Nahmen, die auf â und e ausgehen. z. B. doamnâ, Frau, spumâ, Schaum, porumbâ, Taube, pulbere. Staub, parte, Theil, vulpe, Fuchs, u. s. f. Ausgenommen tatâ, Vater, lalâ, Veter, Papa, Pabst, Luca, Lukas, u. a. m. die des männlichen Geschlechtes sind.

Dazu kommen noch einige Nahmen, die sich aber nicht unter Regel bringen lassen. z. B. carbune, Kohle, cane, Hund, dinte, Zahn, ĵone, Tapfer, ljepure, Hase, lapte, Milch, soare, Sonne.

Σημείωσις.

α'. Τὰ ἐπίθετα ὅπ8 καταλήγ8σιν εἰς e, μένυσι ϗ εἰς τὰ δύω γένη ἀμετάβλητα. οἷον· mare omu, μέγας ἄνθρωπος, mare casâ, μεγάλον ὀσπήτιον, supcire lemnu, ψιλὸν ξύλον, supcire veargâ, ψιλὴ βέργα.

Anmerkung.

1. Diejenigen Beywörter, die sich auf e endigen, bleiben in beyden Geschlechtern unveränderlich. z. B. mare omu, großer Mensch, mare casâ, großes Haus, supcire lemnu, dünnes Holz, supcire veargâ, dünnes Stäbchen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ϛ'.

Περὶ τ8 σχηματισμ8 τῆς ὀνομαστικῆς πληθυντικῆς ἐκ τῆς ὀνομαστικῆς ἑνικῆς τῶν 8σιαστικῶν ὀνομάτων.

Ἐπειδὴ ϗ ἡ ὀνομαστικὴ πληθυντικὴ τῶν 8σιαστικῶν ὀνομάτων καταλήγει διαφόρως, διὰ τ8το δὲν δύναται τινὰς κατὰ τὸ παρὸν νὰ προσδιορίσῃ κανόνας, ἀλλὰ πρέπει νὰ τὸ μάθῃ τὶς ἐκ τῆς συνομιλίας.

Sechstes Kapitel.

Von der Bildung der ersten vielfachen Endung aus der ersten einfachen der Hauptwörter.

Da die erste Endung v. Z. der Hauptwörter sich verschieden endiget, so kann man für jetzo keine Regel festsetzen, sondern man muß es durch den Sprachgebrauch erlernen.

Περὶ τῆς ὀνομαστικῆς πληθυντικῆς τῶν ἐπιθέτων ὀνομάτων.

Ὅλα τὰ ἀρσενικὰ ἐπίθετα ὅπ8 καταλήγ8σιν εἰς u, τρέπ8σιν ἐν τῷ πληθυντικῷ ἀριθμῷ τὸ u εἰς i. οἷον· bunu, καλὸς, buni, καλοὶ, reu, κακὸς, rei, κακοὶ, roshu, κόκκινος, roshi, κόκκινοι, tineru, νέος, tineri, νέοι, grosu, χονδρὸς, groshi, χονδροὶ, mencsunosu, ψευδὴς, mencsunoshi, ψευδεῖς. κτ.

Von der ersten Endung v. Z. der Beywörter.

Alle männliche Beywörter, welche sich auf u endigen, verändern das u in der v. Z. in i. z. B. bunu, buni, gut, reu, rei, bös, roshu, roshi, roth, tineru, tineri, jung, grosu, groshi, dick, mencsunosu, mencsunoshi, lügenhaft, rc.

Ὅλα τὰ θηλυκὰ ἐπίθετα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς â, τρέπȣσι τὸ â ἐν τῷ πληθυντικῷ ἀριθμῷ εἰς e. οἷον· bunâ, καλὴ, bune, καλαὶ, tinerâ, νέα, tinere, νέαι, mushatâ, ἢ formosâ, ὡράια, mushate, formose, ὡραίαι, avutâ, πλȣσία, avute, πλȣ́σιαι, oarbâ, τυφλὴ, oarbe, τυφλαί. Ἐξαιρȣ̃νται ἐκεῖνα, ὁπȣ̃ λήγȣσιν εἰς gâ, τὰ ὁποῖα κάμνȣσι τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἰς u. οἷον· largâ, φαρδεῖα, larzi, φαρδεῖαι, lungâ, μακρεῖα, lunzi, μακρεῖαι, κτ.

Τὰ εἰς o λήγοντα ἐπίθετα τρέπȣσι τὸ o εἰς le. οἷον· rao, κακὴ, rale, κακαὶ, nao, καινȣ́ρια, nale, καινȣ́ριαι, greao, βαρεῖα, greale, βαρεῖαι.

Alle weibliche Beywörter, welche sich auf â endigen, verändern das â in der v. Z. in e. z. B. bunâ, bune, gut, tinerâ, tinere, jung, mushatâ, oder formosâ, mushate, oder formose, schön, avutâ, avute, reich, oarbâ, oarbe, blind. Ausgenommen die auf gâ ausgehen, diese haben in der v. Z. ein i. z. B. largâ, larzi, breit, lungâ, lunzi, lang, ꝛc.

Die auf o ausgehende Beywörter verändern das o in le. z. B. rao, rale, bös, nao, nale, neu, greao, greale, schwer.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ΄.

Περὶ τȣ̃ σχηματισμȣ̃ τινῶν θηλυκῶν ὀνομάτων ἐξ ἀρσενικῶν.

Ὅλα τὰ ἀρσενικὰ ἐπίθετα ὁπȣ̃ καταλήγȣσιν εἰς u μὴ καθαρὸν, διὰ τῆς μεταβολῆς τȣ̃ u εἰς â γίνονται θηλυκά. οἷον· vrutu, ἀγαπητὸς, vrutâ, ἀγαπητὴ, lavdatu, ἐπαινετὸς, lavdatâ, ἐπαινετὴ, somnurosu, somnuroasâ, ὑπνώδης, acru, ξυνὸς, acrâ, ξυνὴ, raru, σπά-

Siebentes Kapitel.

Von der Bildung einiger weiblicher Nahmen, aus dem männlichen Geschlechte.

Alle männliche Beywörter, welche auf inpurum u ausgehen, verändern um weiblich zu werden das u in â. z. B. vrutu, vrutâ, geliebt, lavdatu, lavdatâ, gelobt, somnurosu, somnuroasâ, schläfrig, acru, acrâ, sauer, raru, rarâ, selten, sannitosu, sanitoasâ,

νιος, rar., σπανία, sanitosu, sanitoasâ, ὑγιής. εἰ δὲ καταλήγῃ εἰς u καθαρὸν, τότε τρέπεται τὸ u εἰς o. οἷον· nou, καινούριος, nao, καινούρια, greu, βαρὺς, greao, βαρεῖα, reu, κακὸς, rao, κακή. Ἐξαιροῦνται τὰ πρὸ τοῦ u, i ἔχοντα, τὰ ὁποῖα κάμνουσι τὸ θηλυκὸν εἰς e. οἷον. jiu, ζωντανὸς, jie, ζωντανή, veclju, παλαιὸς, veclje, παλαιά.

gesund, endiget sich aber auf purum u, so wird das u in o verwandelt. z. B. nou, nao, neu, greu, greao, schwer, reu, rao, bös. Doch ausgenommen welche vor u, i haben, diese verwandeln das u in e. z. B. jiu, jie, lebendig, veclju, veclje, alt.

Τὰ ὀνόματα ὁποῦ σημαίνουσιν ἀξίαν, τέχνην, ἢ ἄλλο ὁποιονδήποτε ἐπάγγελμα ποιοῦσι τὸ θηλυκὸν εἰς oanje. οἷον· amire, βασιλεὺς, amireroanje, βασίλισσα, pashâ, πασιᾶς, pashoanje, ἡ γυνὴ τοῦ πασιᾶ, sapunĵâ, σαπουντζῆς, saprnĵoanje, ἡ γυνὴ τοῦ σαπουντζῆ, saiĵâ, ὡρολογᾶς, saiĵoanje, ἡ γυνὴ τοῦ ὡρολογᾶ, boiaĵâ, μποϊατζῆς, boiaĵoanje, ἡ γυνὴ τοῦ μποϊατζῆ, cafeĵâ, καφετζῆς, cafeĵonje, ἡ γυνὴ τοῦ καφετζῆ· ἀπὸ τοῦ preftu, παπᾶς, γίνεται prefteasâ, παπαδία, calugeru, καλόγηρος, calgeriçâ καλογραία, καὶ ἄλλα τινά.

Die Nahmen, welche eine Würde, Kunst, oder was immer für ein Gewerbe anzeigen, endigen sich im weiblichen auf oanje. z. B. amire, Kaiser, amireroanje, Kaiserinn, pashâ, Pascha, pashoanje, des Paschas Weib, sapunĵâ, Seifensieder, sapunĵoanje, Seifensiederinn, saiĵâ, Uhrmacher, saiĵoanje, Uhrmacherinn, boiaĵâ, Färber, boiaĵoanje, Färberinn, cafeĵâ, Kafeesieder, cafeĵoanje, Kafeesiederinn; aus preftu, Priester, wird prefteasâ, Pristerinn; calugeru, Mönch, calgeriça, Klosterfrau, u. a. m.

Εὑρίσκονται τινὰ ὀνόματα τῶν ζώων, ἀπὸ τὰ ὁποῖα δὲν γίνονται θηλυκὰ διὰ τῆς μεταβολῆς τῶν ἀρσενικῶν καταλήξεων, ἀλλὰ μὲ ἰδίας ὀνομασίας διακρίνονται τὰ γένη αὐτῶν. οἷον·

Es giebt einige Nahmen der Thiere, welche durch die Veränderung der männlichen Endsylbe nicht weiblich werden, sondern die Geschlechter derselben werden durch eigene Nah-

barbatu, ἀνὴρ, muljere, γυνὴ, tatâ, πατὴρ, mumâ, μήτηρ, hilju, ὑὸς, hilje, θυγάτηρ, calu, ἄλογον, japâ, φοράδα, tavru, ἢ bicu, ταῦρος, vacâ, ἀγελάδα, çapu, τράγος, caprâ, αἶγα, berbecu, κριάρι, oae, πρόβατον, cucotu, πετεινὸς, galjinâ, ὄρνιθα, macsocu, γάτος, catushâ, γάτα.

men angezeiget. z. B. barbatu, Mann, muljere, Weib, tatâ, Vater, mumâ, Mutter, hilju, Sohn, hilje, Tochter, calu, Pferd, japâ, Stute, tavru, oder bicu, Stier, vacâ, Kuh, çapu, Bock, caprâ, Ziege, berbecu, Widder, oae, Schaaf, cucotu, Hahn, galjinâ, Henne, macsocu, Kater, catushâ, Katze.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η′.

Περὶ τῆς συγκρίσεως τῶν ἐπιθέτων.

Achtes Kapitel.

Von der Steigerung der Beywörter.

Τὸ συγκριτικὸν ὄνομα γίνεται ἐκ τῶν ἐπιθέτων προσθέσει τῆ μορίȣ ma, τὸ δὲ ὑπερθετικὸν προσθέσει τῆ μορίȣ cama. οἷον·

Der Comparativ wird durch die Hinzusetzung der Partikel ma, und der Superlativ durch die Hinsetzung cama gemacht. z. B.

Θετικὸς, Positiv.

bunu,	καλὸς,	gut.

Συγκριτικὸς, Comperativ.

ma bunu,	καλλίτερος,	besser.

Ὑπερθετικὸς, Superlativ.

cama bunu,	καλώτατος,	beste.
lungu,	μακρὺς,	lang.
ma lungu,	μακρύτερος,	länger.
cama lungu,	μακρύτατος,	längste.
grosu,	χονδρὸς,	dick.
ma grosu,	χονδρότερος,	dicker.
cama grosu,	χονδρότατος,	dickste.

mare,	μεγάλος,	groß.
ma mare,	μεγαλείτερος,	größer.
cama mare,	μεγαλώτατος,	größte.
dulce,	γλυκὺς,	süß.
ma dulce,	γλυκύτερος,	süßer.
cama dulce,	γλυκύτατος,	süßte.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θʹ. — Neuntes Kapitel.

Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων. — Von den Zahlwörtern.

Τὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα διαιρῶνται τριχῶς· εἰς Ἀπολελυμένα, εἰς Τακτικὰ ϗ εἰς Ἀναλογικά.

Die Zahlwörter sind dreyerley, 1. Grundzahlen, 2. Ordnungszahlen, 3. Vervielfältigungszahlen.

Ἀπολελυμένα εἶναι· Grundzahlen sind:

unu, unâ,	1.	jinjici,	20.
doi, dau,	2.	treizâci,	30.
trei,	3.	patruzâci,	40.
patru,	4.	cinzâci,	50.
cinci,	5.	shaizâci,	60.
shase,	6.	shaptezâci,	70.
shapte,	7.	optuzâci,	80.
optu,	8.	nauzâci,	90.
nau,	9.	unâ sutâ,	100.
zace,	10.	dao sute,	200.
unsprezace,	11.	trei sute,	300.
daosprezace,	12.	patru sute,	400.
treisprezace,	13.	cinci sute,	500.
patrusprezace,	14.	unâ nilje,	1000.
cincsprezace,	15.	dao nilji,	2000.
shasprezace,	16.	trei nilji,	3000.
shaptesprezace,	17.	zace nilji,	10000.
optusprezace,	18.	unâ sutâ di nilji,	100000.
nausprezace,	19.	unâ milione,	1000000.

Οἱ ἀπολελυμένοι ἀριθμοὶ κλίνονται κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον.

Die Grundzahlen werden folgendermassen abgeändert.

Unu, unâ, κλίνονται ὡς τὸ ἀόριςον ἄρθρον.

Unu, unâ wird wie das unbestimmte Geschlechtswort abgeändert.

Doi, dao, κλίνονται ἔτως·

Doi, dao wird so abgeändert:

Πληθυντικῶς, Vielfach.

doilji, daole,	οἱ ϗ οἱ ϗ τὰ δύω,	die zwey.
(a doilor, daolor,	τῶν δύω — —	der zwey.
(a doilor, daolor,	τοῖς ϗ τοῖς ϗ ταῖς δυσὶ,	den zweyen.
doilji, daole,	τὲς ϗ τὰς ϗ τὰ δύω,	die zwey.
dila doilji, daole,	παρὰ τῶν δύω —	von den zweyen.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

treilji, treile.
patrulji, patrule.
cincilji, cincile.
shaselji, shasele.
shaptelji, shaptele.
optulji, optule.
naulji, naule.
zacelji, zacele.
&c.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Ἐῤῥέθη ἀνωτέρω, ὅτι ϗ οἱ λοιποὶ ἀπολελυμένοι ἀριθμοὶ κλίνονται ὡς τὸ unu, unâ, ἀλλ' ἐμπορεῖ νὰ προτεθῇ εἰς τὸ ἀρσενικὸν ἡ ἀντωνυμία acelji, ἐκεῖνοι, ϗ εἰς τὸ θηλυκὸν acele,

1. Es ist oben gesagt worden, daß auch die übrigen Grundzahlen so wie unu, unâ abgeändert werden, aber man kann dem männlichen Geschlechte das Fürwort acelji, dieselben, und dem weiblichen ace-

ἐκεῖναι, ϗ τότε τὸ ἀριθμητικὸν μένει ἄκλιτον. οἷον· | le, dieselben, vorsetzen, und alsdann bleibt das Zahlwort unabänderlich. z. B.

Ἀρσενικῶς, Männlich.	Θηλυκῶς, Weiblich.
acelji doi,	acele dao.
(acelor doi,	(acelor dao.
(acelor doi,	(acelor dao.
acelji doi,	acele dao.
dila acelji doi,	dila acele dao.

Οὕτω κλίνεται· So wird abgeändert:

acelji trei,	acele trei.
acelji patru,	acele patru.
acelji cinci,	acele cinci.

&c.

Τὰ τακτικὰ κλίνονται ὡς τὰ ἄλλα ἐπίθετα. | Die Ordnungszahlen werden wie die Beywörter abgeändert.

a intenea, primlu,	a intenea, prima,	πρῶτος, η, ον.	der die das erste.
a doilea,	a daoa,	δεύτερος, α, ον.	zweyte.
a treilea,	a treia,	τρίτος, η, ον.	dritte.
a patrulea,	a patrua,	τέταρτος, η, ον.	vierte.
a cincilea,	a cincia,	πέμπτος, η, ον.	fünfte.
a shaselea,	a shasea,	ἕκτος, η, ον.	sechste.
a shaptelea,	a shaptea,	ἕβδομος, η, ον.	siebente.
a optulea,	a optua,	ὄγδοος, η, ον.	achte.
a naulea,	a naua,	ἔνατος, η, ον.	neunte.
a zacelea,	a zacea,	δέκατος, η, ον.	zehnte.
a unsprezaçlea,	a unsprezacea,	ἑνδέκατος, η, ον.	eilfte.
a doisprezaçlea,	a doisprezacea,	δωδέκατος, η, ον.	zwölfte.
a jinjiçlea,	a jinjicea,	εἰκοςὸς, η, ον.	zwanzigste

a treizâçlea,	a treizâcea,	τριακοςὸς, η, ον.	dreißigste.
a patruzâçlea,	a patruzâcea,	τεσσαρακοςὸς, η, ον.	vierzigste.
a cinzâçlea,	a cinzâcea,	πεντηκοςὸς, η, ον.	fünfzigste.
&c.		κ. τ. λ.	u. s. w.

Τὰ ἀναλογικὰ κλίνονται ὁμοίως ὥσπερ τὰ ἐπίθετα.

Die Vervielfältigungszahlen werden auch wie die Beywörter abgeändert.

simplu,	simplâ,	ἁπλȣ̃ς, η, ȣν,	einfach, einfache, einfaches.
indoitu,	indoitâ,	διπλȣ̃ς, η, ȣν,	zweifach, che, ches.
intreitu,	intreitâ,	τριπλȣ̃ς, η, ȣν,	dreifach, che, ches.
inpatratu,	inpatratâ,	τετραπλȣ̃ς, η, ȣν,	vierfach, che, ches.
incincitu,	incincitâ,	πενταπλȣ̃ς, η, ȣν,	fünffach, che, ches.
inshasitu,	inshasitâ,	ἑξαπλȣ̃ς, η, ȣν,	sechsfach, che, ches.
inshaptitu,	inshaptitâ,	ἑπταπλȣ̃ς, η, ȣν,	siebenfach, che, ches.

Ὅσον διὰ τὰ ἄλλα λέγομεν·

Was die andern anbelangt sagt man:

nica unâ oarâ ahtantu,	ἀκόμι μίαν φορὰν τόσον,	noch einmahl so viel.
optu ori ahtantu,	ὀκτὼ φοραῖς τόσον,	achtmahl so viel.
nau ori ahtantu,	ἐννέα φοραῖς τόσον,	neunmahl so viel.
zace ori ahtantu,	δέκα φοραῖς τόσον,	zehnmahl so viel.
unsprezace di ori ahtantu,	ἕνδεκα φοραῖς τόσον,	eilfmahl so viel.
doisprezace di ori ahtantu,	δώδεκα φοραῖς τόσον,	zwölfmahl so viel.
jinjici ori ahtantu,	εἴκοσι φοραῖς τόσον,	zwanzigmahl so viel.
treizâci di ori ahtantu,	τριάντα φοραῖς τόσον,	dreißigmahl so viel.
patruzâci di ori ahtantu,	σαράντα φοραῖς τόσον;	vierzigmahl so viel.

cinzâci di ori ahtantu,	πενῆντα φοραῖς τόσον,	fünfzigmahl so viel.
unâ oarâ unâ è unâ,	μία ἡ μία μία,	einmahl eins ist eins.
dau ori patru suntu optu,	δύω τέσσαρες ὀκτὼ,	zweymahl vier sind acht.
câte unâ unâ,	ἀπὸ ἕνα, ἕνα,	einzeln.
câte unâ sutâ,	ἀπὸ ἑκατὸν,	hundertweis.

Πρὸς τούτοις ἔχομεν ϗ ἀόριςα ἀριθμητικὰ ὀνόματα. Τοιαῦτα εἶναι τὰ ἑξῆς· altu, ἄλλος, tuci, ὅλοι, mulci, πολλοὶ, pucini, ὀλίγοι, amendoi, ἀμφότεροι, nescânci, μερικοί.

Wir haben nebst diesen auch unbestimmte Zahlwörter, und sind folgende: altu, ein anderer, tuci, alle, mulci, viele, pucini, wenige, amendoi, beyde, nescânci, einige.

ΚΕΦΑΛΕΙΟΝ. Ι΄. — Zehntes Kapitel.

Περὶ Ἀντωνυμιῶν. — Von den Fürwörtern.

Αἱ ἀτωνυμίαι διαιροῦνται ἑξαχῶς· α΄. Προσωπικαὶ, β΄. Κτιτικαὶ, γ΄. Δεικτικαὶ, δ΄. Ἐρωτηματικαὶ, ε΄. Ἀναφορικαὶ, ϛ΄. ϗ Ἀόριςοι.

Es giebt sechserley Fürwörter: 1. persönliche, 2. zueignende, 3. anzeigende, 4. fragende, 5. beziehende, 6. und uneigentliche.

Περὶ τῆς κλίσεως τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν. — Von der Abänderung der persönlichen Fürwörter.

Α΄. Προσώπου. I. Person.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu,	ἐγὼ,	ich.
a njui,	μοῦ,	meiner.
a njia, nji,	μοὶ,	mir.
mine, me,	ἐμένα, μὲ,	mich.
dila mine,	παρ᾽ ἐμοῦ,	von mir.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi,	ἡμεῖς,	wir.
a nostror,	ἡμῶν,	unser.
a nao, nâ,	ἡμῖν,	uns.
noi, nâ,	ἡμᾶς,	uns.
dila noi,	παρ' ἡμῶν,	von uns.

Β'. Προσώπε. II. Person.

Ἑνικῶς, Einfach.

tu,	σὺ,	du.
a tui,	σε͂,	deiner.
a cea, ce,	σοὶ,	dir.
tine, te,	ἐσένα, σὲ,	dich.
dila tine,	παρὰ σε͂,	von dir.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

voi,	ὑμεῖς, (ὑσεῖς)	ihr.
a vostror,	ὑμῶν,	euer.
a vao, vâ,	ὑμῖν,	euch.
voi, vâ,	ὑμᾶς,	euch.
dila voi,	παρ' ὑμῶν,	von euch.

Γ'. Προσώπε. III. Person.

Ἑνικῶς, Einfach.

elu,	αὐτὸς,	er.
(a lui,	αὐτε͂,	seiner.
(a lui, lji.	αὐτῷ,	ihm.
elu, lu,	αὐτὸν,	ihn.
dila elu,	παρ' αὐτε͂,	von ihm.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

elji,	αὐτοὶ,	sie.
(a lor,	αὐτῶν,	ihrer.
(a lor, lâ,	αὐτοῖς,	ihnen.

elji, lji,	αὐτὰς,	ſie.
dila elji,	παρ᾽ αὐτῶν,	von ihnen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

ia,	αὐτὴ,	ſie.
(a ljei,	αὐτῆς,	ihrer.
(a ljei, lji,	αὐτῇ,	ihr.
ia, u,	αὐτὴν,	ſie.
dila ia,	παρ᾽ αὐτῆς,	von ihr.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

ele,	αὐταὶ,	ſie.
(alor,	αὐτῶν,	ihrer.
(a lor, lâ,	αὐταῖς,	ihnen.
ele, le,	αὐτὰς,	ſie.
dila ele,	παρ᾽ αὐτῶν,	von ihnen.

Ἐνταῦτα ἀνήκει ϗ ἡ ἀντίςροφος ἀντωνυμία, ἡ ὁποία δὲν ἔχει ὀνομαςικήν.

Hieher gehört auch das zurückführende Fürwort, welches keine erſte Endung hat.

Ἀρσενικῶς ϗ Θηλυκῶς, Männlich und Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

(shâ,	ἑαυτȣ̃, ἑαυτῆς,	ſeiner.
(shâ,	ἑαυτῷ, ἑαυτῇ,	ſich.
se,	ἑαυτὸν, ἑαυτὴν,	ſich.
di nâsu, nâsâ,	παρ᾽ ἑαυτȣ̃, ἑαυτῆς,	von ſich.

Καὶ Πληθυντικῶς, Und Vielfach.

di nâshi, nâse,	παρ᾽ ἑαυτῶν,	von ſich.

Περὶ τῶν κτητικῶν ἀντωνυμιῶν.	Von den zueignenden Fürwörtern.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

ameu, nju,	ὁ ἐμὸς, (ὁ ἐδικὸς μȣ)	mein.
(ameui,	τȣ̃ ἐμȣ̃,	meines.
(ameui,	τῷ ἐμοὶ,	meinem.
ameu,	τὸν ἐμὸν,	meinen.
dila ameu,	παρὰ τȣ̃ ἐμȣ̃,	von meinem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

amei,	οἱ ἐμοὶ,	meine.
(ameor,	τῶν ἐμῶν,	meiner.
(ameor,	τοῖς ἐμοῖς,	meinen.
amei,	τȣ̀ς ἐμȣ̀ς,	meine.
dila amei,	παρὰ τῶν ἐμῶν,	von meinen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

amea, mea,	ἡ ἐμὴ, (ἡ ἐδικὴ μȣ)	meine.
(ameai,	τῆς ἐμῆς,	meiner.
(ameai,	τῇ ἐμῇ,	meiner.
amea,	τὴν ἐμὴν,	meine.
dila amea,	παρὰ τῆς ἐμῆς,	von meiner.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

amele,	αἱ ἐμαὶ,	meine.
(amelor,	τῶν ἐμῶν,	meiner.
(amelor,	ταῖς ἐμαῖς,	meinen.
amele,	τὰς ἐμὰς,	meine.
dila amele,	παρὰ τῶν ἐμῶν,	von meinen.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

ateu, tu,	ὁ σὸς, (ὁ ἐδικὸς σου)	dein.
(ateui,	τοῦ σοῦ,	deines.
(ateui,	τῷ σῷ.	deinem.
ateu,	τὸν σὸν,	deinen.
dila ateu,	παρὰ τοῦ σοῦ,	von deinen.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

atei,	οἱ σοὶ,	deine.
(ateor,	τῶν σῶν,	deiner.
(ateor,	τοῖς σοῖς,	deinen.
atei,	τοὺς σοὺς,	deine.
dila atei,	παρὰ τῶν σῶν,	von deinen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

ata, ta,	ἡ σὴ, (ἡ ἐδικὴ σου)	deine.
(atei, tai,	τῆς σῆς,	deiner.
(atei, tai,	τῇ σῇ,	deiner.
ata, ta,	τὴν σὴν,	deine.
dila ata, ta,	παρὰ τῆς σῆς,	von deiner.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

atale,	αἱ σαί,	deine.
(ateor,	τῶν σῶν,	deiner.
(ateor,	ταῖς σαῖς,	deinen.
atale,	τὰς σὰς,	deine.
dila atale,	παρὰ τῶν σῶν,	von deinen.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

su,	ὁ ἐδικός του,	sein.
(a sui,	τοῦ ἐδικοῦ του,	seines.
(a sui,	τῷ ἐδικῷ του,	seinem.

su,	τὸν ἐδικόν τȣ,	ſeinen.
dila su,	παρὰ τȣ̃ ἐδικȣ̃ τȣ,	von ſeinem.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

sa,	ἡ ἐδική τȣ,	ſeine.
(a sai,	τῆς ἐδικῆς τȣ,	ſeiner.
(a sai,	τῇ ἐδικῇ τȣ,	ſeiner.
sa,	τὴν ἐδικὴν τȣ,	ſeine.
dila sa,	παρὰ τῆς ἐδικῆς τȣ,	von ſeiner.

Σημείωσις.

α΄. Τὸ su ϗ sa, πληθυντικὸν ἀριθμὸν δὲν ἔχȣσιν, ἀλλὰ μεταχειριζόμεθα τὴν γενικὴν πληθυντικὴν τȣ̃ γ΄ προσώπȣ προσωπικῆς ἀντωνυμίας alor, τὸ ὁποῖον ὅμως μένει ἄκλιτον εἰς ὅλον τὸν ἀριθμόν.

Anmerkung.

1. Das su und sa, haben keine vielfache Zahl, jedoch bedienet man ſich der zweyten Endung v. 3. dritten Perſon perſönlichen Fürwortes alor, welche aber durch die ganze Zahl unverändert bleibt.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

anostru,	ὁ ἡμέτερος, (ὁ ἐδικός μας)	unſer.
(anostrui,	τȣ̃ ἡμετέρȣ,	unſeres.
(anostrui,	τῷ ἡμετέρῳ,	unſerem.
anostru,	τὸν ἡμέτερον,	unſern.
dila anostru,	παρὰ τȣ̃ ἡμετέρȣ,	von unſerm.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

anoshtri,	οἱ ἡμέτεροι,	unſere.
(anostror,	τῶν ἡμετέρων,	unſerer.
(anostror,	τοῖς ἡμετέροις,	unſeren.

anoshtri,	τȣ̀ς ἡμετέρȣς,	unſere.
dila anoshtri,	παρὰ τῶν ἡμετέ-ρων,	von unſern.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

anostra,	ἡ ἡμετέρα, (ἡ ἐ-δική μας)	unſere.
(anostrei,	τῆς ἡμετέρας,	unſerer.
(anostrei,	τῇ ἡμετέρᾳ,	unſerer.
anostra,	τὴν ἡμετέραν,	unſere.
dila anostra,	παρὰ τῆς ἡμετέρας,	von unſerer.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

anostre,	αἱ ἡμέτεραι,	unſere.
(anostror,	τῶν ἡμετέρων,	unſerer.
(anostror,	ταῖς ἡμετέραις,	unſeren.
anostre,	τὰς ἡμετέρας,	unſere.
dila anostre,	παρὰ τῶν ἡμετέ-ρων,	von unſeren.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

avostru,	ὁ ὑμέτερος, (ὁ ἐ-δικός σας)	euer.
(avostrui,	τȣ̃ ὑμετέρȣ,	eueres.
(avostrui,	τῷ ὑμετέρῳ,	euerem.
avostru,	τὸν ὑμέτερον,	eueren.
dila avostru,	παρὰ τȣ̃ ὑμετέρȣ,	von euerem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

avoshtri,	οἱ ὑμέτεροι,	euere.
(avostror,	τῶν ὑμετέρων,	euerer.
(avostror,	τοῖς ὑμετέροις,	eueren.

avoshtri,	τȣ̀ς ὑμετέρȣς,	euere.
dila avoshtri,	παρὰ τῶν ὑμετέρων,	von eueren.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

avostra,	ἡ ὑμετέρα, (ἡ ἐδική σας)	euere.
(avostrei,	τῆς ὑμετέρας,	euerer.
(avostrei,	τῇ ὑμετέρᾳ,	euerer.
avostra,	τὴν ὑμετέραν,	euere.
dila avostra,	παρὰ τῆς ὑμετέρας,	von euerer.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

avostre,	αἱ ὑμέτεραι,	euere.
(avostror,	τῶν ὑμετέρων,	euerer.
(avostror,	ταῖς ὑμετέραις,	eueren.
avostre,	τὰς ὑμετέρας,	euere.
dila avostre,	παρὰ τῶν ὑμετέρων,	von eueren.

Περὶ τῶν δεικτικῶν ἀντωνυμιῶν. Von den anzeigenden Fürwörtern.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

aistu,	ȣ̃τος,	dieser.
(aistui,	τȣ́τȣ,	dieses.
(aistui,	τȣ́τῳ,	diesem.
aistu,	τȣ̃τον,	diesen.
dila aistu,	παρὰ τȣ́τȣ,	von diesem.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

aishci,	ȣ̃τοι,	diese.
(aistor,	τȣ́των,	dieser.
(aistor,	τȣ́τοις,	diesen.

aishci,	τέτες,	diese.
dila aishci,	παρὰ τέτων,	von diesen.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

aista,	αὕτη,	diese.
(aistei,	ταύτης,	dieser.
(aistei,	ταύτῃ,	dieser.
aista,	ταύτην,	diese.
dila aista,	παρὰ ταύτης,	von dieser.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

aiste,	αὗται,	diese.
(aistor,	τέτων,	dieser.
(aistor,	ταύταις,	diesen.
aiste,	ταύτας,	diese.
dila aiste,	παρὰ τέτων,	von diesen.

Σημείωσις.	Anmerkung.
α΄. Τινὲς λέγεσι ϗ acestu, acesta, ϗ κλίνεται ὡς τὸ aistu.	1. Manche sagen auch acestu, acesta, und wird als aistu abgeändert.

Ἀρσενικῶς, Männlich.

Ἑνικῶς, Einfach.

acelu,	ἐκεῖνος,	derselbe.
(acelui,	ἐκείνε,	desselben.
(acelui,	ἐκείνῳ,	demselben.
acelu,	ἐκεῖνον,	denselben.
dila acelu,	παρ᾽ ἐκείνε,	von demselben.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acelji,	ἐκεῖνοι,	dieselben.
(acelor,	ἐκείνων,	derselben.
(acelor,	ἐκείνοις,	denselben.

acelji,	ἐκείνους,	dieselben.
dila acelji,	παρ᾽ ἐκείνων,	von denselben.

Θηλυκῶς, Weiblich.

Ἑνικῶς, Einfach.

acea,	ἐκείνη,	dieselbe.
(aceljei,	ἐκείνης,	derselben.
(aceljei,	ἐκείνῃ,	derselben.
acea,	ἐκείνην,	dieselben.
dila acea,	παρ᾽ ἐκείνης,	von derselben.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

acele,	ἐκεῖναι,	dieselben.
(acelor,	ἐκείνων,	derselben.
(acelor,	ἐκείναις,	denselben.
acele,	ἐκείνας,	dieselben.
dila acele,	παρ᾽ ἐκείνων,	von denselben.

Περὶ τῶν ἐρωτηματικῶν ἀντωνυμιῶν. Von den fragenden Fürwörtern.

Ἑνικῶς, Einfach.

care? ci?	τὶς; τὶ;	wer? was?
(a cui?	τίνος;	wessen?
(a cui?	τίνι;	wem?
care? ci?	τίνα; τὶ;	wenn? was?
dila care?	παρὰ τίνος;	von wem?

Σημειώσεις. Anmerkungen.

α΄. Μὲ τὸ care ἐρωτῶμεν περὶ προσώπων χωρὶς διαφορὰν τοῦ γένους καὶ τοῦ ἀριθμοῦ. οἷον· care este aistu? τὶς εἶναι οὗτος; care este aista, τὶς

1. Mit care fraget man nach Personen ohne Unterschied des Geschlechtes und der Zahl. z. B. care este aistu? wer ist dieser? care este aista?

εἶναι αὕτη; a cui suntu casile aiste? τίνος εἶναι ταῦτα τὰ ὁσπήτια;

wer ist diese? a cui suntu casile aiste? wessen sind diese Häuser.

β'. Μὲ τὸ ci ἐρωτῶμεν περὶ ἀψύχων πραγμάτων. οἷον· ci vrei? τὶ θέλεις; ci este aista? τὶ εἶναι αὐτό;

2. Mit ci fraget man nach leblosen Sachen. z. B. ci vrei? was willst? ci este aista? was ist das?

γ'. Προσέτι μεταχειριζόμεθα τὸ ci ἐπὶ παντὸς γένȣς, ἀριθμȣ̃ ϗ πτώσεως, (ὡς τὸ γραικικὸν ὁπȣ̃) ϗ ὡς ἀναφορικὴν ἀντωνυμίαν. οἷον· acelu ci vine la mine, ἐκεῖνος ὁπȣ̃ ἦλθεν εἰς ἐμένα, acea ci fuzi, ἐκείνη ὁπȣ̃ ἔφυγεν, acelji ci vizutu, ἐκείνȣς ὁπȣ̃ εἴδετε, aistu ci vine, ȣ̃τος ὁπȣ̃ ἦλθε, aistor ci vinerâ, τȣ́τοις ὁπȣ̃ ἦλθαν.

3. Noch wird das ci auch als ein beziehendes Fürwort wie bey den Italienern das che gebrauchet, und bleibt in allen Geschlechtern, Zahlen und Endungen unverändert. z. B. acelu ci vine la mine, derjenige der zu mir gekommen ist, acea ci fuzi, diejenige die fortgegangen ist, acelji ci vizutu, diejenigen die sie gesehen haben, aistu ci vine, dieser der gekommen ist, aistor ci vinerâ, denen die gekommen sind.

Περὶ ἀναφορικῶν ἀντωνυμιῶν.

Von den beziehenden Fürwörtern.

Ἀναφορικὰς ἀντωνυμίας ἔχομεν δύω, care ϗ ci, ὁ ὁποῖος, ἡ ὁποία, τὸ ὁποῖον, ϗ κλίνονται ὥσπερ ἡ ἐρωτηματικὴ αὐτωνυμία. Ὅθεν δὲν εἶναι χρεία νὰ τὸ ἐπαναλάβωμεν.

Wir haben zwey beziehende Fürwörter, care und ci, welcher, welche, welches, und wird wie das fragende Fürwort abgeändert, welches also hier zu wiederholen unnöthig wäre.

Εἰς τὴν ἀναφορικὴν αντωνυμίαν ἀνήκȣσι ϗ τὰ ἀκόλȣθα.

Zu den beziehenden Fürwörtern gehören auch die folgenden.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu insunji,	ἐγὼ ὁ ἴδιος,	ich selbst.
tu insuci,	σὺ ὁ ἴδιος,	du selbst.

elu insushi,	ἐκεῖνος ὁ ἴδιος,	er selbst.
ia insushâ,	ἐκείνη ἡ ἰδία,	sie selbst.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi inshinâ,	ἡμεῖς οἱ ἴδιοι,	wir selbst.
voi inshivâ,	ὑμεῖς οἱ ἴδιοι,	ihr selbst.
elji inshushi,	ἐκεῖνοι οἱ ἴδιοι,	sie selbst.
ele inshushâ,	ἐκεῖναι αἱ ἴδιαι,	sie selbst.

Περὶ ἀορίςων ἀντωνυμιῶν.	Von den unbestimmten Fürwörtern.
Ἀόριςοι ἀντωνυμίαι εἶναι αἱ ἑξῆς.	Unbestimmte Fürwörter sind folgende:
unu, unâ, τὶς, τὶ, ϗ κλίνεται ὡς τὸ ἀόριςον ἄρθρον.	unu, unâ, einer, eine, eines, und wird wie das unbestimmte Geschlechtswort abgeändert.
verunu, verunâ, κἀνεὶς, καμμία, κἀνὲν, ϗ κλίνονται ὡσαύτως ὡς τὸ unu, unâ.	verunu, verunâ, niemand, und wird wie unu, unâ abgeändert.
cineva, κανένας, καμμία, κανένα, ϗ κλίνεται μόνον τὸ ci ὡς ἡ ἐρωτιματικὴ ἀντωνυμία.	cineva, niemand, und nur das ci wird wie das fragende Fürwort abgeändert.
neciunu, neciunâ, μηδεὶς, μηδεμία, μηδὲν, ϗ κλίνεται ὡς τὸ unu, unâ.	neciunu, neciunâ, keiner, keine, keines, und wird wie unu, unâ abgeändert.
carecido, καθεὶς, καθεμία, καθὲν, ϗ μόνον τὸ care κλίνεται.	carecido, jeder, jede, jedes, und nur das care wird abgeändert.
ciushtucare, κάποιος, κάποια, κάποιον, ϗ κλίνεται μόνον τὸ care.	ciushtucare, jemand, und nur das care wird abgeändert.
Σημείωσις.	Anmerkung.
α΄. Verunu, verunâ, ϗ cineva σημαίνεσι neciunu, neci-	1. Verunu, verunâ, und cineva gielt eben so viel als ne-

unâ. οἷον· eu nu vizui verunu, ἐγὼ δὲν εἶδα κανέναν, nu vine cineva, κανένας δὲν ἦλθε. Μὴ προηγȣμένȣ ὅμως τȣ ἀρνητικȣ ἐπιῤῥήματος, σημαίνȣσι κανένας. οἷον· vine verunu? ἦλθε κανένας; vizushi cineva? εἶδες κανέναν;

ciunu, neciunâ. z. B. eu nu vizui verunu, ich habe niemanden gesehen, nu vine cineva, niemand ist gekommen. Wenn aber keine verneinung vorausgehet, bedeutet so viel als jemand. z. B. vine verunu? ist jemand gekommen? vizushi cineva? hast jemanden gesehen?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ. ΙΑʹ.

Eilftes Kapitel.

Περὶ τῶν βοηθητικῶν Ῥημάτων.

Von den Hülfszeitwörtern.

Ἡμεῖς ἔχομεν τρία βοηθητικὰ ῥήματα· amu, ἔχω, voi, θέλω, ϗ escu, εἶμαι. Τὰ δύω πρῶτα βοηθȣσιν εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν ἐνεργητικῶν· τὸ δὲ τρίτον εἰς τὸν σχηματισμὸν τῶν παθητικῶν ϗ ἀντιςρόφων ῥημάτων. Ὅθεν διὰ νὰ ἐμπορῇτις εὐκόλως νὰ σχηματίσῃ τὰ ῥήματα, πρέπει πρῶτον νὰ μάθῃ τὸν σχηματισμὸν αὐτῶν τῶν τριῶν ῥημάτων.

Wir haben drei Hülfszeitwörter: amu, ich habe, voi, ich will, und escu, ich bin. Die ersten zwey helfen die thätigen; das dritte aber die leidenden und zurückführenden Zeitwörter abzuwandeln. Um also die Zeitwörter leichter abwandeln zu können, muß erst die Abwandlung dieser drei Zeitwörter erlernet werden.

Σχηματισμὸς τȣ βοηθητικȣ ῥήματος avere, ἔχειν.

Abwandlung des Hülfszeitwortes avere, haben.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu,	ἔχω,	ich habe.
tu ai,	ἔχεις,	du hast.
elu are,	ἔχει,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu,	ἔχομεν,	wir haben.
voi aveci,	ἔχετε,	ihr habet.
elji au,	ἔχουν,	sie haben.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu,	εἶχα,	ich hatte.
tu aveai,	εἶχες,	du hattest.
elu avea,	εἶχε,	er hatte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu,	εἴχαμεν,	wir hatten.
voi aveaci,	εἴχετε,	ihr hattet.
elji avea,	εἶχαν,	sie hatten.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu avui,	ἔλαβα,	ich habe gehabt.
tu avushi,	ἔλαβες,	du hast
elu avu,	ἔλαβε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avumu,	ἐλάβαμεν,	wir haben gehabt.
voi avutu,	ἐλάβετε,	ihr habet
elji avurâ,	ἔλαβαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu avutâ,	ἔχω λάβει,	ich habe gehabt.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu avutâ,	ἔχομεν λάβει,	wir haben gehabt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu avutâ,	εἶχα λάβει,	ich hatte gehabt.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avutâ,	εἴχαμεν λάβει,	wir hatten gehabt.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi avere,	θέλω ἔχει,	ich werde haben.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu avere,	θέλομεν ἔχει,	wir werden haben.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλουν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si amu,	θὰ ἔχω,	ich werde haben.
tu ai,	ἔχῃς,	du wirst
elu aibâ,	ἔχῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si avemu,	θὰ ἔχωμεν,	wir werden haben.
voi aveci,	ἔχητε,	ihr werdet
elji aibâ,	ἔχωσι,	sie werden

Προςακτική, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

ai tu,	ἔχε,	habe du.
las' aibâ elu,	ἂς ἔχῃ,	habe er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' avemu noi,	ἂς ἔχωμεν,	lasset uns haben.
aveci voi,	ἔχετε,	habet ihr.
las' aibâ elji,	ἂς ἔχωσι,	haben sie.

Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu,	ἐὰν ἔχω,	wenn ich habe.
tu ai,	ἔχῃς,	du hast.
elu are,	ἔχῃ,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu,	ἐὰν ἔχωμεν,	wenn wir haben.
voi aveci,	ἔχητε,	ihr habet.
elji au,	ἔχωσι,	sie haben.

Παρατατικός, Die halbvergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu,	ἐὰν εἶχα,	wenn ich hätte.
tu aveai,	εἶχες,	du hättest.
elu avea,	εἶχε,	er hätte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu,	ἐὰν εἴχαμεν,	wenn wir hätten.
voi aveaci,	εἴχετε,	ihr hättet.
elji avea,	εἶχαν,	sie hätten.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avui,	ἐὰν ἔλαβα,	wenn ich gehabt habe.
tu avushi,	ἔλαβες,	du hast.
ela avu,	ἔλαβε,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avumu,	ἐὰν ἐλάβαμεν,	wenn wir gehabt haben.
voi avutu,	ἐλάβετε,	ihr habet.
elji avurâ,	ἔλαβαν,	sie haben.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu avutâ,	ἐὰν ἔχω λάβει,	wenn ich gehabt habe.
tu ai	ἔχῃς	du hast.
elu are	ἔχῃ	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu avutâ,	ἐὰν ἔχωμεν λάβει,	wenn wir gehabt haben.
voi aveci	ἔχητε	ihr habet.
elji au	ἔχωσι	sie haben.

Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu avutâ,	ἐὰν εἶχα λάβει,	wenn ich gehabt hätte.
tu aveai	εἶχες	du hättest.
elu avea	εἶχε	er hätte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu avutâ,	ἐὰν εἴχαμεν λάβει,	wenn wir gehabt hätten.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hättet.
elji avea	εἶχαν	sie hätten.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi avere,	ὅταν θέλω ἔχει,	wenn ich werde haben.
tu vrei	θέλῃς	du wirst
elu va	θέλῃ	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando noi vremu avere,	ὅταν θέλωμεν ἔχει,	wenn wir werden haben.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλωσιν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando va si eu amu,	ὅταν θὰ ἔχω,	wenn ich werde haben.
tu ai,	ἔχῃς,	du wirst
elu aibâ,	ἔχῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi avemu,	ὅταν θὰ ἔχωμεν,	wenn wir werden haben.
voi aveci,	ἔχητε,	ihr werdet
elji aibâ,	ἔχωσι,	sie werden

Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si avurimu,	ἐὰν θέλω ἔχει,	wenn ich werde haben.
avuri,	θέλεις	du wirst
avuri,	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si avurimu,	ἐὰν θέλωμεν ἔχει,	wenn wir werden haben.
avuritu,	θέλητε	ihr werdet
avuri,	θέλωσι	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

avere,	ἔχειν,	haben.

Μετοχή, Das Mittelwort.

(avundalui, (avundu,	ἔχωντας,	habend.

Σχηματισμὸς τȣ͂ βοηθητικȣ͂ ῥήματος vrere, θέλειν. — Abwandlung des Hülfszeitwortes vrere, wollen.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi,	θέλω,	ich will.
tu vrei,	θέλεις,	du willst.
elu va,	θέλει,	er will.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu,	θέλομεν,	wir wollen.
voi vreci,	θέλετε,	ihr wollet.
elji va,	θέλȣν,	sie wollen.

Παρατετικός, Die halbvergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu vreamu,	ἤθελα,	ich wollte.
tu vreaì,	ἤθελες,	du wolltest.
elu vrea,	ἤθελε,	er wollte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vreamu,	ἠθέλαμεν,	wir wollten.
noi vreaci,	ἠθέλετε,	ihr wolltet.
elji vrea,	ἤθελαν,	sie wollten.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu vrui,	ἠθέλησα,	ich habe gewollt.
tu vrushi,	ἠθέλησας,	du hast
elu vru,	ἠθέλησε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vrumu,	ἠθελήσαμεν,	wir haben gewollt.
voi vrutu,	ἠθελήσετε,	ihr habet
elji vrurâ,	ἠθελησαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu vrutâ,	ἔχω θελήσει,	ich habe gewollt.
ta ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu vrutâ,	ἔχομεν θελήσει,	wir haben gewollt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχεν	sie haben

Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu vrutâ,	εἶχα θελήσει,	ich hatte gewollt.
tu aveai	εἶχες	du hattest
clu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

voi aveamu vrutâ,	εἴχαμεν θελή-	wir hatten gewollt.
voi aveaci	σει,	ihr hattet
elji avea	εἴχετε	sie hatten
	εἶχαν	

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi vrere,	θέλω θελήσει,	ich werde wollen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu vrere,	θέλομεν θελή-	wir werden wollen.
voi vreci	σει,	ihr werdet
elji va	θέλετε	sie werden
	θέλουν	

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si voi,	θὰ θελήσω,	ich werde wollen.
tu vrei,	θελήσῃς,	du wirst
elu va,	θελήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si vremu,	θὰ θελήσωμεν,	wir werden wollen.
voi vreci,	θελήσητε,	ihr werdet
elji va,	θελήσωσι,	sie werden

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

vrea tu,	θέλησε,	wolle du.
lasi va elu,	ἂς θελήσῃ,	wolle er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi vremu noi,	ἂς θελήσωμεν,	lasset uns wollen.
vreci voi,	θελήσετε,	wollet ihr.
lasi va elji,	ἂς θελήσωσι,	wollen sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu voi,	ἐὰν θέλω,	wenn ich will.
tu vrei,	θέλῃς,	du willst.
elu va,	θέλῃ,	er will.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi vremu,	ἐὰν θέλωμεν,	wenn wir wollen.
voi vreci,	θέλητε,	ihr wollet.
elji voru,	θέλωσι,	sie wollen.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu vreamu,	ἐὰν ἤθελα,	wenn ich wollte.
tu vreai,	ἤθελες,	du wolltest.
elu vrea,	ἤθελε,	er wollte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi vreamu,	ἐὰν ἠθέλαμεν,	wenn wir wollten.
voi vreaci,	ἠθέλετε,	ihr wolltet.
elji vrea,	ἤθελαν,	sie wollten.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu vrui,	ἐὰν ἠθέλησα,	wenn ich gewollet habe.
tu vrushi,	ἠθέλησες,	du hast.
elu vru,	ἠθέλησε,	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi vrumu,	ἐὰν ἠθελήσαμεν,	wenn wir gewollet haben.
voi vrutu,	ἠθελήσετε,	ihr habet.
elji vrurâ,	ἠθέλησαν,	sie haben.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς; Einfach.

si furi câ eu amu vrutâ,	ἐὰν ἔχω θελήσει,	wenn ich gewollet habe.
tu ai	ἔχῃς	du habest.
elu are	ἔχῃ	er habe.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu vrutâ,	ἐὰν ἔχωμεν θελήσει,	wenn wir gewollet haben.
voi aveci	ἔχητε	ihr habet.
elji au	ἔχων	sie haben.

Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu vrutâ,	ἐὰν εἶχα θελήσει,	wenn ich gewollet hätte.
tu aveai	εἶχες	du hättest.
elu avea	εἶχε	er hätte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu vrutâ,	ἐὰν εἴχαμεν θελήσει,	wenn wir gewollet haben.
voi aveaci	εἴχετε	ihr habet.
elji avea	εἶχαν	sie haben.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi vrere,	ὅταν θελήσω,	wenn ich wollen werde.
tu vrei	θελήσῃς,	du wirst.
elu va	θελήσῃ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando noi vremu vrere,	ὅταν θελήσωμεν,	wenn wir wollen werden.
voi vreci	θελήσητε,	ihr werdet.
elji voru,	θελήσωσι,	sie werden.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando va si eu voi,	ὅταν θὰ θελήσω,	wenn ich wollen werde.
tu vrei,	θελήσῃς,	du wirst.
elu va,	θελήσῃ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi vremu,	ὅταν θὰ θελήσωμεν,	wenn wir wollen werden.
voi vreci,	θελήσητε,	ihr werdet.
elji voru,	θελήσωσι,	sie werden.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si vrurimu,	ἐὰν θελήσω,	wenn ich werde wollen.
vruri,	θελήσῃς,	du wirst
vruri,	θελήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si vrurimu,	ἐὰν θελήσωμεν,	wenn wir werden wollen.
vruritu,	θελήσητε,	ihr werdet
vruri,	θελήσωσι,	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

vrere,	θέλειν,	wollen.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(vrundalui,	θέλωντας,	wollend.
(vrundu,		

Σχηματισμὸς τȣ̃ βοηθητικȣ̃ ῥήματος escu, εἶμαι. Abwandlung des Hülfszeitwortes escu, ich bin.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu escu,	εἶμαι,	ich bin.
tu eshti,	εἶσαι,	du bist.
elu este, è,	εἶναι,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi himu,	εἴμεθα,	wir sind.
voi hici,	εἶσθε,	ihr seyd.
elji suntu,	εἰσὶ,	sie sind.

Παρατατικὸς, Die halbvergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu eramu,	ἤμην,	ich war.
tu erai,	ἦσον,	du warst.
elu era,	ἦτον,	er war.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi eramu,	ἤμεθον,	wir waren.
voi eraci,	ἦσθον,	ihr waret.
elji era,	ἦταν,	sie waren.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu fui,	ἐςάθην,	ich bin gewesen.
tu fushi,	ἐςάθης,	du bist
elu fu,	ἐςάθη,	er ist

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi fumu,	ἐςάθημεν,	wir sind gewesen.
voi futu,	ἐςάθητε,	ihr seyd
elji furâ,	ἐςάθησαν,	sie sind.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu futâ,	ἔχω ςαθῆ,	ich bin gewesen.
tu ai	ἔχεις	du bist
elu are	ἔχει	er ist

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu futâ,	ἔχομεν ςαθῆ,	wir sind gewesen.
voi aveci	ἔχετε	ihr seyd
elji au	ἔχεν	sie sind

Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu futâ,	εἶχα ςαθῆ,	ich war gewesen.
tu aveai	εἶχες	du warest
elu avea	εἶχε	er war

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu futâ,	εἴχαμεν ςαθῆ,	wir waren gewesen.
voi aveaci	εἴχετε	ihr waret
elji avea	εἶχαν	sie waren

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi hire,	θέλω εἶσθαι,	ich werde seyn.
tu vrei	θελεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu hire,	θέλομεν εἶσθαι,	wir werden seyn.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji va	θέλου	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si hiu,	θὰ ἦμαι,	ich werde seyn.
tu hii,	ἦσαι,	du wirst
elu hibâ,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si himu,	θὰ ἤμεσθαν,	wir werden seyn.
voi hici,	ἦσθε,	ihr werdet
elji hibâ	ἦναι,	sie werden

Προςακτική, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

hi tu,	ἂς ἦσαι,	sey du.
lasi hibâ, elu,	ἂς ἦναι,	sey er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi himu, noi,	ἂς ἤμεθα,	lasset uns seyn.
hici voi,	ἂς ἦσθε,	seyd ihr.
lasi hibâ elji,	ἂς ἦναι,	seyn sie.

Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu escu,	ἐὰν ἦμαι,	wenn ich bin.
tu eshti,	ἦσαι,	du bist.
elu este,	ἦναι,	er ist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi himu,	ἐὰν ἤμεθα,	wenn wir sind.
voi hici,	ἦσθε	ihr seyd.
elji suntu,	ἦναι	sie sind.

Παρατατικός, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu eramu,	ἐὰν ἤμον,	wenn ich wäre.
tu erai,	ἦσον,	du wärest.
elu era,	ἦτον,	er wäre.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi eramu,	ἐὰν ἤμεσθον,	wenn wir wären.
voi eraci,	ἦσθον,	ihr wäret.
elji era,	ἦσαν,	sie wären.

Ἀόριςος, Die unbeſtimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu fui,	ἐὰν ἐςάθην,	wenn ich geweſen bin.
tu fushi,	ἐςάθης,	du biſt.
elu fu,	ἐςάθη,	er iſt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi fumu,	ἐὰν ἐςάθημεν,	wenn wir geweſen ſind.
voi futu,	ἐςάθητε,	ihr ſeyd.
elji furâ,	ἐςάθησαν,	ſie ſind.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu futâ,	ἐὰν ἔχω ςαθῆ,	wenn ich geweſen bin.
tu ai	ἔχῃς	du biſt.
elu are	ἔχῃ	er iſt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi avemu futâ,	ἐὰν ἔχωμεν ςαθῆ,	wenn wir geweſen ſind.
voi aveci	ἔχητε	ihr ſeyd.
elji au	ἔχων	ſie ſind.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längſtvergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu futâ,	ἐὰν εἶχα ςαθῆ,	wenn ich geweſen wäre.
tu aveai	εἶχες	du wäreſt.
elu avea	εἶχε	er wäre.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ noi aveamu futâ,	ἐὰν εἴχαμιν ςαθῆ,	wenn wir geweſen wären.
voi aveaci	εἴχετε	ihr wäret.
elji avea	εἶχαν	ſie wären.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando voi eu hire,	ὅταν θέλω εἶθαι,	wenn ich werde seyn.
vrei tu	θέλῃς	du wirst
va elu	θέλῃ	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando vremu noi hire,	ὅταν θέλωμεν εἶθαι,	wenn wir werden seyn.
vreci voi	θέλητε	ihr werdet
va elji	θέλωσιν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando va si eu hiu,	ὅταν θὰ ἦμαι,	wenn ich werde seyn.
tu hü,	ἦσαι,	du wirst
elu hibâ,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

cando va si noi himu,	ὅταν θὰ ἤμεθεν,	wenn wir werden seyn.
voi hici,	ἦθε,	ihr werdet
elji hibâ,	ἦναι,	sie werden

Μελλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furimu,	ἂν ἦμαι,	wenn ich werde seyn.
furi,	ἦσαι,	du wirst
furi,	ἦναι,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furimu,	ἂν ἤμεθον,	wenn wir werden seyn.
furitu,	ἤθε,	ihr werdet
furi,	ἦναι,	sie werden

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

hire,	εἶναι,	seyn.

Μετοχή, Das Mittelwort.

(fundalui, (fundu,	ὤντας,	seyend.

Σημείωσις. / Anmerkung.

α'. Καθὼς εἰς τὸν κοινὴν γραικικὴν, ὅτω καὶ εἰς τὴν ἐδικήν μας γλῶσσαν ἡ ὑποτακτικὴ δὲν ἔχει ἰδίαν κατάληξιν, ὡς αἱ ἄλλαι ἐγκλίσεις, ἀλλ' ἡ ὁριςικὴ ἀναπληροῖ αὐτὴν διὰ τῶν μορίων si furi câ, ἢ canda si, ἢ seste câ, ἐάν.

1. Gleich wie bey den heutigen Griechen, so eben auch bey uns hat die verbindende Art keine eigene Endung, wie die übrigen Arten, sondern sie wird durch die anzeigende Art mit den Theilchen si furi câ, oder candsi si, oder seste câ, wenn, ersetzt.

β'. Καὶ ἡ ἀπαρέμφατος δὲν εἶναι εἰς τὴν ὁμιλίαν ἐν χρήσει, ἀλλ' ἀντὶ τέτε μεταχειριζόμεθα ὡσαύτως τὴν ὁριςικὴν ἔγκλισιν, ὡς καὶ οἱ γραικοὶ, μετὰ τῦ μορίε si, νά.

2. Auch die unbestimmte Art ist bey uns, so wie bey den Griechen im Sprechen nicht gebräuchlich, sondern statt dieser gebrauchet man der anzeigenden Art mittelst des Theilchen si, wenn.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ. ΙΒ'. / Zwölftes Kapitel.

Περὶ τῦ χηματισμῦ τῶν Ῥημάτων. / Von der Abwandlung der Zeitwörter.

Ἡ γλῶσσα μας ἔχει ὡς καὶ ἡ λατινικὴ τέσσαρας Συζυγίας.

Unsere Sprache hat wie die lateinische vier Abwandlungen (Konjugationen).

Ἡ πρώτη λήγει εἰς are μακρόν. οἷον· calcare, πατεῖν,

Die erste hat are mit langem a. z. B. calcare, treten,

ascultare, ἀκϐειν, preimnare, περιδιαϐάζειν, seminare, σπείρειν.	ascultare, hören, preimnare, spatzieren, seminare, säen.
Ἡ δευτέρα εἰς ere μακρόν. οἷον· putere, ἠμπορεῖν, batere, δέρνειν, videre, βλέπειν, shedere, κάθεσθαι.	Die zweyte hat ere mit langem e. z. B. putere, können, batere, prügeln, videre, sehen, shedere, sitzen.
Ἡ τρίτη εἰς ere βραχύ. οἷον· vindere, πωλεῖν, tundere, κϐρεύειν, ardere, καίειν, franzere, τσακίζειν.	Die dritte hat ere mit kurzem e. z. B. vindere, verkaufen, tundere, schörren, ardere, brennen, franzere, brechen.
Ἡ τετάρτη εἰς ire μακρόν. οἷον· omurire, φονεύειν, sencire, αἰσθάνεσθαι, avzire, ἀκϐειν, venire, ἔρχεσθαι.	Die vierte hat ire mit langem i. z. B. omurire, tödten, sencire, empfinden, avzire, hören, venire, kommen.

Πρώτη Συζυγία. — Erste Konjugation.

Τύπος τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς. — Muster der thätigen Abwandlungsform.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu calcu,	πατῶ,	ich trete.
tu calci,	πατεῖς,	du trittst.
elu calcâ,	πατεῖ,	er tritt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi calcâmu,	πατοῦμεν,	wir treten.
voi câlcaci,	πατεῖτε,	ihr tretet.
elji calcâ,	πατοῦν,	sie treten.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu calcamu,	ἐπατοῦσα,	ich trat.
tu calcai,	ἐπατοῦσες,	du tratest.
elu calca,	ἐπατοῦσε,	er trat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi câlcamu,	ἐπατούσαμεν,	wir traten.
voi calcaci,	ἐπατούσετε,	ihr tratet.
elji câlca,	ἐπατοῦσαι,	sie traten.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu câlcai,	ἐπάτησα,	ich habe getreten.
tu calcashi,	ἐπάτησες,	du hast
elu câlcâ,	ἐπάτησε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi câlcâmu,	ἐπατήσαμεν,	wir haben getreten.
voi calcatu,	ἐπατήσατε,	ihr habet
elji calcarâ,	ἐπάτησαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu calcatâ,	ἔχω πατήσει,	ich habe getreten.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu calcatâ,	ἔχομεν πατήσει,	wir haben getreten.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχȣν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die långst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu calcatâ,	εἶχα πατήσει,	ich hatte getreten.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu calcatâ,	εἴχαμεν πατήσει,	wir hatten getreten.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die kůnftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi calcare,	θέλω πατήσει,	ich werde treten.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu calcare,	θέλομεν πατήσει,	wir werden treten.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλȣν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si calcu,	θὰ πατήσω,	ich werde treten.
tu calci,	πατήσῃς,	du wirst
elu calcâ,	πατήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noì va si calcâmu,	θὰ πατήσωμεν,	wir werden treten.
voi cálcaci,	πατήσητε,	ihr werdet
elji calcâ,	πατήσωσι,	sie werden

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

calcâ tu,	πάτησε,	trete du.
lasi calcâ elu,	ἂς πατήσῃ,	trete er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi calcâmu noi,	ἂς πατήσωμεν,	lasset uns treten.
calcaci voi,	πατήσατε,	tretet ihr.
lasi calcâ elji,	ἂς πατήσωσι,	treten sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi ca eu calcu,	ἐὰν πατῶ,	wenn ich trete.
tu calci, &c.	πατῇς, κτλ.	du trittst, u s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu calcamu, &c.	ἐὰν ἐπατοῦσα, κτλ.	wenn ich träte, u. s. w.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu calcai, &c.	ἐὰν ἐπάτησα, κτλ.	wenn ich getreten habe, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu calcatâ, &c.	ἐὰν ἔχω πατήσει, κτλ.	wenn ich getreten habe, u. s. w.

Ὑπερσυντελικός, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu calcatâ, &c.	ἐὰν εἶχα πατήσει, κτλ.	wenn ich getreten hätte, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi calcare, &c.	ὅταν πατήσω, κτλ.	wenn ich treten werde, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu va si calcu, &c.	ὅταν θὰ πατήσω, κτλ.	wenn ich treten werde, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si calcarimu,	ἂν πατήσω,	wenn ich werde treten.
calcari,	πατήσῃς,	du wirst
calcari,	πατήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si calcarimu,	ἂν πατήτωμεν,	wenn wir treten werden.
calcaritu,	πατήσητε,	ihr werdet.
calcari,	πατήσωσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

calcare,	πατεῖν,	treten.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(calcândalui,	πατῶντας,	tretend.
(calcându,		

Δευτέρα Συζυγία. Zweyte Konjugation.

Ὀρεςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu batu,	δέρνω,	ich prügle.
tu baci,	δέρνεις,	du prügelst.
elu bate,	δέρνει,	er prügelt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi batemu,	δέρνομεν,	wir prügeln.
voi bateci,	δέρνετε,	ihr prügelt.
elji batu,	δέρνουν,	sie prügeln.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu bateamu,	ἔδερνα,	ich prügelte.
tu bateai,	ἔδερνες,	du prügeltest.
elu batea,	ἔδερνε,	er prügelte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi bateamu,	ἐδέρναμιν,	wir prügelten.
voi bateaci,	ἐδέρνετε,	ihr prügeltet.
elji batea,	ἔδερναν,	ſie prügelten.

Ἀόριςος, Die unbeſtimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu batui,	ἔδειρα,	ich habe geprügelt.
tu batushi,	ἔδειρες,	du haſt
elu batu,	ἔδειρε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi batumu,	ἐδείραμεν,	wir haben geprügelt.
voi batutu,	ἐδείρετε,	ihr habet
elji baturâ,	ἔδειραν,	ſie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu batutâ,	ἔχω δείρει,	ich habe geprügelt.
tu ai	ἔχεις	du haſt
elu are	ἔχει	er hat.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu batutâ,	ἔχομεν δείρει,	wir haben geprügelt.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχȣν	ſie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längſt vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu batutâ,	εἶχα δείρει,	ich hatte geprügelt.
tu aveai	εἶχες	du hatteſt
elu avea	εἶχε	er hatte

'Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu batutâ	εἴχαμεν δείρει,	wir hatten geprügelt.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi batere,	θέλω δείρει,	ich werde prügeln.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu batere,	θέλομεν δείρει,	wir werden prügeln.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θελȣν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si batu,	θὰ δείρω,	ich werde prügeln.
tu baci,	δείρῃς,	du wirst
elu batâ,	δείρῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si batemu,	θὰ δείρωμεν,	wir werden prügeln.
voi bateci,	δείρητε,	ihr werdet
elji batâ,	δείρωσι,	sie werden

Προςακτική, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

bate tu,	δείρε,	prügle du.
lasi batâ elu,	ἂς δείρῃ,	prügle er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi batemu noi,	ἄς δείρωμεν,	lasset uns prügeln.
bateci voi,	δείρετε,	prügelt ihr.
lasi batâ elji,	ἄς δείρωσι,	prügeln sie.

Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batu,	ἐὰν δέρνω,	wenn ich prügle.
tu baci, &c.	δέρνῃς, κτλ.	du prügelst. u. s. f.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu bateamu, &c.	ἐὰν ἔδερνα, κτλ.	wenn ich prügelte, u. s. f.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu batui, &c.	ἐὰν ἔδειρα, κτλ.	wenn ich geprügelt habe, u. s. f.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu batutâ, &c.	ἐὰν ἔχω δείρει, κτλ.	wenn ich geprügelt habe, u. s. f.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu batutâ, &c.	ἐὰν εἶχα δείρει, κτλ.	wenn ich geprügelt hätte, u. s. f.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi batere, &c-	ὅταν θέλω δείρει, κτλ.	wenn ich prügeln werde, u. s. f.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu va si batu, &c.	ὅταν θὰ δείρω, κτλ.	wenn ich prügeln werde, u. s. f.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si baturimu,	ἂν δείρω,	wenn ich prügeln werde.
baturi,	δείρῃς,	du wirst.
baturi,	δείρῃ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si baturimu,	ἂν δείρωμεν,	wenn wir prügeln werden.
baturitu,	δείρητε,	ihr werdet.
baturi,	δείρωσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

batere,	δέρνειν,	prügeln.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(batundalui, (batundu,	δέρνωντας,	prügelnd.

Ὀρεςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu arupu,	σχίζω,	ich zerreisse.
tu aruki,	σχίζεις,	du zerreist.
elu arupe,	σχίζει,	er zerreist.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupemu,	σχίζομεν,	wir zerreissen.
voi arupeci,	σχίζετε,	ihr zerreisset.
elji arupu,	σχίζουν,	sie zerreissen.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu arupeamu,	ἔσχιζα,	ich zerriß.
tu arupea,	ἔσχιζες,	du zerrißt.
elu arupea,	ἔσχιζε,	er zerriß.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupeamu,	ἐσχίζαμεν,	wir zerrissen.
voi arupeaci,	ἐσχίζε[illegible],	ihr zerrisset.
elji arupea,	ἔσχιζαν,	sie zerrissen.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu arupshu,	ἔσχισα,	ich habe zerrissen.
tu arupseshi,	ἔσχισες,	du hast
elu arupse,	ἔσχισε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi arupsemu,	ἐχίσαμεν,	wir haben zerrissen.
voi arupsetu,	ἐχίσετε,	ihr habet
elji arupserá,	ἔχισαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu aruptâ,	ἔχω χίσει,	ich habe zerrissen.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu aruptâ,	ἔχομεν χίσει,	wir haben zerrissen.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχϐν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu aruptâ.	εἶχα χίσει,	ich hatte zerrissen.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu aruptâ,	εἴχαμεν χίσει,	wir hatten zerrissen.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi arupere,	θέλω χίσει,	ich werde zerreissen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu arupere,	θέλομεν χίσει,	wir werden zerreissen.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλου	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si arupu,	θὰ χίσω,	ich werde zerreissen.
tu aruki,	χίσῃς,	du wirst
elu apupâ,	χίσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si arupemu,	θὰ χίσωμεν,	wir werden zerreissen.
voi arupeci,	χίσητε,	ihr werdet
elji arupâ,	χίσωσι,	sie werden

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

arupe tu,	χίσε,	zerreisse du.
las' arupâ elu,	ἂς χίσῃ,	zerreisse er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' arupemu noi,	ἂς χίσωμεν,	lasset uns zerreissen.
arupeci voi,	χίσετε,	zerreisset ihr.
las' arupâ elji,	ἂς χίσωσι,	zerreissen sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεςώς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu rupu,	ἐὰν χίζω,	wenn ich zerreisse.
tu ruki, &c.	χίζῃς, κτλ.	du zerreist. u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu arupeamu, &c.	ἐὰν ἔσχιζα, κτλ.	wenn ich zerriß, u. s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu arupshu, &c.	ἐὰν ἔσχισα, κτλ.	wenn ich zerrissen habe. u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu aruptâ, &c.	ἐὰν ἔχω σχίσει, κτλ.	wenn ich zerrissen habe, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu aruptâ, &c.	ἐὰν εἶχα σχίσει, κτλ.	wenn ich zerrissen hätte, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi arupere, &c.	ὅταν σχίσω, κτλ.	wenn ich zerreissen werde, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu va si arupu, &c.	ὅταν θὰ σχίσω, κτλ.	wenn ich zerreissen werde, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si arupserimu,	ἂν χίσω,	wenn ich zerreissen werde.
arupseri,	χίσῃς,	du wirst.
arupseri,	χίσῃ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si arupserimu,	ἂν χίσωμεν,	wenn wir zerreissen werden.
arupseritu,	χίσητε,	ihr werdet.
arupseri,	χίσωσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

arupere,	χίζειν,	zerreissen.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(arupsendalui,	χίζωντας,	zerreissend.
(arupsendu,		

Τετάρτη Συζυγία. Vierte Konjugation.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu avdu,	ἀκέω,	ich höre.
tu avzi,	ἀκέεις,	du hörst.
elu avde,	ἀκέει,	er hört.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avzimu,	ἀκέομεν,	wir hören.
voi avzici,	ἀκέετε,	ihr höret.
elji avdu,	ἀκέεν,	sie hören.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu avdeamu,	ἤκουα,	ich hörte.
tu avdeai,	ἤκουες,	du hörtest.
elu avdea,	ἤκουε,	er hörte.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avdeamu,	ἠκούαμεν,	wir hörten.
voi avdeaci,	ἠκούετε,	ihr hörtet.
elji avdea,	ἤκουαν,	sie hörten.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu avzii,	ἤκουσα,	ich habe gehört.
tu avzishi,	ἤκουσες,	du hast
elu avzi,	ἤκουσε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avzimu,	ἠκούσαμεν,	wir haben gehört.
voi avzitu,	ἠκούσετε,	ihr habet
eiji avzirâ,	ἤκουσαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu avzitâ,	ἔχω ἀκούσει,	ich habe gehört.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avzitâ,	ἔχομεν ἀκούσει,	wir haben gehört.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu avzitâ,	εἶχα ἀκȣ́σει,	ich hatte gehört.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu avzitâ,	εἴχαμεν ἀκȣ́σει,	wir hatten gehört.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi avzire,	θέλω ἀκȣ́σει,	ich werde hören.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu avzire,	θέλομεν ἀκȣ́σει,	wir werden hören.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλȣν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si avdu,	θὰ ἀκȣ́σω,	ich werde hören.
tu avzi,	ἀκȣ́σῃς,	du wirst
elu avdâ,	ἀκȣ́σῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si avzimu,	θὰ ἀκȣ́σωμεν,	wir werden hören.
voi avzici,	ἀκȣ́σητε,	ihr werdet
elji avdâ,	ἀκȣ́σωσι,	sie werden

Προϛακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

auzi tu,	ἄκȣσε,	höre du.
las' avdâ elu,	ἂς ἀκȣ́σῃ,	höre er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

las' avzimu noi,	ἂς ἀκȣ́σωμεν,	lasset uns hören.
avzici voi,	ἀκȣ́σετε,	höret ihr.
las' avdâ elji,	ἂς ἀκȣ́σωσι,	hören sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεϛὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avdu,	ἐὰν ἀκȣ́ω,	wenn ich höre.
tu avzi, &c.	ἀκȣ́ῃς, κτλ.	du hörest. u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avdeamu, &c.	ἐὰν ἤκȣα, κτλ.	wenn ich hörte. u. s. w.

Ἀόριϛος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu avzii, &c.	ἐὰν ἤκȣσα, κτλ.	wenn ich gehört habe, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu avzitâ, &c.	ἐὰν ἔχω ἀκȣ́σει, κτλ.	wenn ich gehört habe, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu aveamu avzitâ, &c.	ἐὰν εἶχα ἀκέσει, κτλ.	wenn ich gehört hätte, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi avzire, &c.	ὅταν ἀκέσω, κτλ.	wenn ich hören werde, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu va si avdu, &c.	ὅταν θὰ ἀκέσω, κτλ.	wenn ich hören werde, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικός, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si avzirimu,	ἂν ἀκέσω,	wenn ich hören werde.
avziri,	ἀκέσῃς.	du wirst.
avziri,	ἀκέσῃ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si avzirimu	ἂν ἀκέσωμεν,	wenn wir hören werden.
avziritu,	ἀκέσητε,	ihr werdet.
avziri,	ἀκέσωσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

avzire,	ἀκέειν,	hören.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(avzindalui,	ἀκέοντας,	hörend.
(avzindu,	ς	

Τὰ εἰς escu λήγοντα ῥήματα σχηματίζονται κατὰ τὸν ἑξῆς τρόπον.

Die auf escu ausgehenden Zeitwörter werden nach folgendem Beyspiele abgewandelt.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu florescu,	ἀνθῶ,	ich blühe.
tu floreshti,	ἀνθεῖς,	du blühest.
elu floreashte,	ἀνθεῖ,	er blüht.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi florimu,	ἀνθῦμεν,	wir blühen.
voi florici,	ἀνθεῖτε,	ihr blühet.
elji florescu,	ἀνθῦν,	sie blühen.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu floreamu,	ἤνθυν,	ich blühete.
tu floreai,	ἤνθεις,	du blühetest.
elu florea,	ἤνθει,	er blühete.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi floreamu,	ἠνθῦμεν,	wir blüheten.
voi floreaci,	ἠνθεῖτε,	ihr blühetet.
elji florea,	ἤνθυν,	sie blüheten.

'Αόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu florii,	ἤνθησα,	ich habe geblühet.
tu florishi,	ἤνθησες,	du hast
elu flori,	ἤνθησε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi florimu,	ἠνθήσαμεν,	wir haben geblühet.
voi floritu,	ἠνθήσετε,	ihr habet
elji florirâ,	ἤνθησαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu floritâ,	ἔχω ἀνθήσει,	ich habe geblühet.
tu ai	ἔχεις	du hast
elu are	ἔχει	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi avemu floritâ,	ἔχομεν ἀνθήσει,	wir haben geblühet.
voi aveci	ἔχετε	ihr habet
elji au	ἔχουν	sie haben

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu floritâ,	εἶχα ἀνθήσει,	ich hatte geblühet.
tu aveai	εἶχες	du hattest
elu avea	εἶχε	er hatte

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi aveamu floritâ,	εἴχαμεν ἀνθήσει,	wir hatten geblühet.
voi aveaci	εἴχετε	ihr hattet
elji avea	εἶχαν,	sie hatten

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi florire,	θέλω ἀνθήσει,	ich werde blühen.
tu vrei	θέλεις	du wirst
elu va	θέλει	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi vremu florire,	θέλομεν ἀνθήσει,	wir werden blühen.
voi vreci	θέλετε	ihr werdet
elji voru	θέλȣν	sie werden

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si florescu,	θὰ ἀνθήσω,	ich werde blühen.
tu floreshti,	ἀνθήσῃς,	du wirst
elu floreascâ,	ἀνθήσῃ,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi va si florimu,	θὰ ἀνθήσωμεν,	wir werden blühen.
voi florici,	ἀνθήσητε,	ihr werdet
elji floreascâ,	ἀνθήσωσι,	sie werden

Προςακτική, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

florea tu,	ἄνθησε,	blühe du.
lasi floreascâ elu,	ἂς ἀνθήσῃ,	blühe er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi florimu noi,	ἂς ἀνθήσωμεν,	lasset uns blühen.
florici voi,	ἀνθήσετε,	blühet ihr.
lasi floreascâ elji,	ἂς ἀνθήσωσι,	blühen sie.

Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu flo-rescu, tu floreshti, &c.	ἐὰν ἀνθῶ, ἀνθῇς, κτλ.	wenn ich blühe. du blühest, u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu flo-reamu, &c.	ἐὰν ἤνθεν, κτλ.	wenn ich blühete. u s. w.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu flo-rii, &c.	ἐὰν ἤνθησα, κτλ.	wenn ich geblühet habe, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu amu floritâ, &c.	ἐὰν ἔχω ἀνθήσει, κτλ.	wenn ich geblühet habe, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi cà eu ave-amu floritâ, &c.	ἐὰν εἶχα ἀνθήσει, κτλ.	wenn ich geblühet hätte, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi flo-rire, &c.	ὅταν ἀνθήσω, κτλ.	wenn ich blühen wer-de, u s. w.

Bayerische Staatsbibliothek München

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu va si florescu, &c.	ὅταν θὰ ἀνθήσω, κτλ.	wenn ich blühen werde, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si floririmi,	ἂν ἀνθήσω,	wenn ich blühen werde.
floriri,	ἀνθήσῃς,	du wirst.
floriri,	ἀνθήσῃ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si floririmu,	ἂν ἀνθήσωμεν,	wenn wir blühen werden.
floriritu,	ἀνθήσητε,	ihr werdet.
floriri,	ἀνθήσωσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

florire,	ἀνθεῖν,	blühen.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(florindalul, (florindu,	ἀνθῶντας,	blühend.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΓʹ. Dreizehntes Kapitel.

Περὶ τῶν παθητικῶν καὶ ἀντιςρόφων Ῥημάτων. Von den leidenden und zurückkehrenden Zeitwörtern.

Ἡ γλῶσσα μας δὲν ἔχει κυρίως παθητικὰ ϗ ἀντίςροφα ῥή- | Unsere Sprache hat eigentlich keine leidende und zurückkehren=

ματα, ἀλλὰ τὰ μὲν, γίνονται διὰ τῶν προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν me, te, se, nâ, vâ, se, ϗ τȣ̃ βοηθητικȣ̃ ῥήματος escu, εἶμαι· τὰ δὲ, μόνον διὰ τῶν ἄνω προσωπικῶν ἀντωνυμιῶν.

de Zeitwörter, sondern die leidende wird durch die persönlichen Fürwörter me, te, se, nâ, vâ, se, und des Hülfszeitwortes escu, ich bin; das zurückkehrende aber durch die oben pers. Fürwörter gebildet.

Τύπος τῆς παθητικῆς φωνῆς. Muster der leidenden Abwandlung.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me calcu,	πατȣ̃μαι,	ich werde getreten.
tu te calci,	πατεῖσαι,	du wirst
elu se calcâ,	πατεῖται,	er wird

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi nâ calcâmu,	πατȣ́μεθα,	wir werden getreten.
voi vâ câlcaci,	πατεῖσθε,	ihr werdet
elji se calcâ,	πατȣ̃νται,	sie werden

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me calcamu,	ἐπατȣ́μȣν,	ich wurde getreten.
tu te calcai, &c.	ἐπατȣ́σον, κτλ.	du wurdest u. s. w.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu escu, i eramu calcatu, calcatâ, &c.	ἐπατήθηκα, κτλ.	ich bin getreten worden, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu fui, i amu futâ calcatu, â, &c.	ἔχω πατηθῆ, κτλ.	ich bin getreten worden, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu futâ calcatu, â, &c.	εἶχα πατηθῆ, κτλ.	ich war getreten worden, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi hire calcatu, â, &c.	θέλω πατηθῆ, κτλ.	ich werde getreten werden, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si me calcu, &c.	θὰ πατηθῶ, κτλ.	ich werde getreten werden, u. s. w.

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

calcâ te tu,	πατήσου,	werde du getreten.
asi se calcâ elu,	ἂς πατηθῇ,	werde er

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi nâ calcâmu noi,	ἂς πατηθῶμεν,	lasset uns getreten werden.
calcaci vâ voi,	πατηθῆτε,	werdet ihr getreten.
lasi se calçâ elji,	ἂς πατηθῶσι,	werden sie getreten.

Ὑποτακτική, Die verbindende Art.

Ἐνεστὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me calcu, &c.	ἐὰν πατοῦμαι, κτλ.	wenn ich getreten werde, u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me calcamu, &c.	ἐὰν ἐπατούμουν, κτλ.	wenn ich getreten würde. u. s. w.

Ἀόριστος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me calcai, &c.	ἐὰν ἐπατήθηκα, κτλ.	wenn ich getreten worden bin, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me amu calcatâ, &c.	ἐὰν ἔχω πατηθῇ, κτλ.	wenn ich getreten worden bin, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me aveamu calcatâ, &c.	ἐὰν εἶχα πατηθῇ, κτλ.	wenn ich getreten worden wäre, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi hire calcatu, â, &c.	ὅταν θέλω πατηθῇ, κτλ.	wenn ich werde getreten werden, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu va si me calçu, &c.	ὅταν θὰ πατηθῶ, κτλ.	wenn ich werde getreten werden, u. s. w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ me calcarimu,	ἂν πατηθῶ,	wenn ich werde getreten werden.
te calcari,	πατηθῇς,	du wirst.
se calcari,	πατηθῇ,	er wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si furi câ nâ calcarimu,	ἂν πατηθῶμεν,	wenn wir werden getreten werden.
vâ calcaritu,	πατηθῆτε,	ihr werdet.
se calcari,	πατηθῶσι,	sie werden.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

hire calcatu, â,	πατεῖσθαι,	getreten werden.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

calcatu, â,	πατημένος, η, ον,	getreten werden seyn.

Τύπος τῶν ἀντιςρόφων Ῥημάτων. Muster der zurückkehrenden Zeitwörter.

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me keptinu,	κτενίζομαι,	ich kämme mich.
tu te keptini,	κτενίζεσαι,	du kämmest dich.
elu se keaptinâ,	κτενίζεται,	er kämmet sich.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi nâ keptinâmu,	κτενιζόμεθα,	wir kämmen uns.
voi vâ keptinaci,	κτενίζεσθε,	ihr kämmet euch.
elji se keptinâ,	κτενίζονται,	sie kämmen sich.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu mè keptinamu, &c.	ἐκτενίζομον, κτλ.	ich kämmete mich, u. s. w.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me keptinai, &c.	ἐκτενίσθηκα, κτλ.	ich habe mich gekämmet, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me amu keptinatâ, &c.	ἔχω κτενισθῇ, κτλ.	ich habe mich gekämmet, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me aveamu keptinatâ, &c.	εἶχα κτενισθῇ, κτλ.	ich hatte mich gekämmet, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu me voi keptinare, &c.	θέλω κτενισθῇ, κτλ.	ich werde mich kämmen, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si me keptinu, &c.	θὰ κτενιϑῶ, κτλ.	ich werde mich kämmen, u. s. w.

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

keaptinâ te tu,	κτενίσε,	kämme dich.
lasi se keaptinâ elu,	ἂς κτενιϑῇ,	kämme sich.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi nâ keptinâmu noi,	ἂς κτενιϑῶμεν,	lasset uns kämmen.
keptinaci vâ voi,	κτενιϑῆτε,	kämmet euch.
lasi se keaptinâ elji,	ἂς κτενιϑῶσι,	kämmen sich.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me keptinu, &c.	ἐὰν κτενίζομαι, κτλ.	wenn ich mich kämme, u. s. w.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me keptinamu, &c.	ἐὰν ἐκτενίζομον, κτλ.	wenn ich mich kämmete, u. s. w.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu mel keptinai, &c.	ἐὰν ἐκτενίϑηκα, κτλ.	wenn ich mich gekämmet habe, u. s. w.

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me amu keptinatâ, &c.	ἐὰν ἔχω κτενιϑῇ, κτλ.	wenn ich mich gekämmet habe, u.s.w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu me aveamu keptinatâ, &c.	ἐὰν εἶχα κτενιϑῇ, κτλ.	wenn ich mich gekämmet hätte, u.s.w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu voi me keptinare, &c.	ὅταν κτενισϑῶ, κτλ.	wenn ich mich kämmen werde, u.s w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

cando eu si va me keptinu, &c.	ὅταν ϑὰ κτενιϑῶ, κτλ.	wenn ich mich kämmen werde, u. s.w.

Μέλλων ὑποθετικὸς, Bedingende künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

si me keptinarimu,	ἂν κτενιϑῶ,	wenn ich mich kämmen werde.
te keptinari,	κτενιϑῇς,	du dich wirst.
se keptinari,	κτενιϑῇ,	er sich wird.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

si nâ keptinarimu,	ἂν κτενιϑῶμεν,	wenn wir uns kämmen werden.
vâ keptinaritu,	κτενιϑῆτε,	ihr euch werdet.
se keptinari,	κτενιϑῶσι,	sie sich werden.

'Απαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

keptinare, κτενίζεσθαι, sich kämmen.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

keptinatu, â, κτενισμένος, η, ον, gekämmt werden seyn.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΔ'. Vierzehntes Kapitel.

Περὶ ἀπροσώπων Ῥημάτων. Von den unpersönlichen Zeitwörtern.

'Απρόσωπα ῥήματα εἶναι ἑξῆς. Unpersöhnliche Zeitwörter sind folgende.

nouraza, συννεφιάζει, es ziehen sich Wolken auf, noura, ἐσυννεφίαζε, es zogen sich Wolken auf, nourâ, ἐσυννεφίασε, es haben sich Wolken aufgezogen, avea nouratâ, εἶχε συννεφιάσει, es hatten sich Wolken aufgezogen, avu nouratâ, εἶχε συννεφιάσει, es hatten sich Wolken aufgezogen, va si nourazâ, θὰ συννεφιάσει, es werden sich Wolken aufziehen.

scapirâ, ἀςράπτει, es blitzt, scapira, ἄςραπτε, es blitzte, scâpirâ, ἄςραψε, es hat geblitzt, avea scapiratâ, εἶχε ἀςράψει, es hat geblitzt, avu scapiratâ, εἶχε ἀςράψει, es hatte geblitzt, va si scapirâ, θὰ ἀςράψει, es wird blitzen.

bunbuneazâ, βροντᾶ, es donnert, bunbuniza, ἐβρόντα, es donnerte, bunbunizâ, ἐβρόντισε, es hat gedonnert, avea bunbunizatâ, εἶχε βροντήσει, es hat gedonnert, avu bunbunizatâ, εἶχε βροντίσει, es hatte gedonnert, va si bunbuneazâ, θὰ βροντίσει, es wird donnern,

da ploae, βρέχει, es regnet, didea ploae, ἔβρεχε, es regnete, dede ploae, ἔβρεξε, es hat geregnet, avea datâ ploae, εἶχε βρέξει, es hat geregnet, avu datâ ploae, εἶχε βρέξει, es hatte geregnet, va si da ploae, θὰ βρέξει, es wird regnen.

da neao, χιονίζει, es schneyet, didea neao, dede neao, avea datâ neao, avu datâ neao, va si da neao.

da grandine, πίπτει χάλαζα, es hagelt, didea grandine, dede grandine, avea datâ grandine, avu datâ grandine, va si da grandine.

unzeashte, ἁρμόζει, es gebührt sich, unzea, unzi, avea unzitâ, avu unzitâ, va si unzeascâ.

lipseashte, πρέπει, es muß. lipsea, κ. πλέον ἔ, u. w. u.

lipseashte, λείπει, es fehlt, lipsea, lipsi, avea lipsitâ, avu lipsitâ, va si lipseascâ.

se agudeashte, τυχαίνει, es ereignet sich, se agudea, se agudi, se avea agudità, se avu agudità, va si se agudeascâ.

se avde, ἀκέεται, man hört, se avdea, se avzi, se avea avzitâ, se avu avzità, va si se avdâ.

se zice, λέγεται, man sagt, se zicea, se zise, se avea zisâ, se avu zisâ, va si se zicâ.

se vede, φαίνεται, es scheint, se videa, se vizu, se avea vizutâ, se avu vizutâ, va si se veadâ.

Σημείωσις.

α΄. Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα, τὰ ὁποῖα λαμβάνεσι πρὸ ἑαυτῶν τὸ μόριον se, λέγονται ἀπρόσωπα ῥήματα τῆς παθητικῆς φωνῆς. Ἐξαιρενται se agudeashte, καὶ ἄλλα τινὰ, τὰ ὁποῖα εἶναι ἐδετεροαπρόσωπα.

Anmerkung.

1. Die unpersönlichen Zeitwörter, welche vor sich das Theilchen se annehmen, heißen unpersönliche Zeitwörter der leidenden Art. Ausgenommen se agudeashte, u. a. m. welche mittlere unpersönliche Zeitwörter sind.

Περὶ ἀνωμάλων Ῥημάτων.

Εὑρίσκονται κ. εἰς τὴν γλῶσσαν μας, καθὼς κ. εἰς ὅλας τὰς ἄλλας, ἀνώμαλα ῥήματα, τὰ

Von den unregelmäßigen Zeitwörtern.

Es giebt auch in unserer Sprache, wie in allen andern unregelmäßige Zeitwörter, die

ὁποῖα δὲν δύνανται ἄλλέως, παρὰ διὰ τῆς συνομιλίας νὰ διδαχθῶσι, ὡς dao, δίδω, ljau, παίρνω, beau, πίνω, facu, κάμνω, stau, ςέκομαι, jinu, ἔρχομαι, κ. ἄλλα περισσότερα.

nicht anders, als aus dem Sprachgebrauche erlernet werden müssen, als dao, ich gebe, ljau, ich nehme, beau, ich trinke, facu, ich mache, stau, ich stehe, jinu, ich komme, u. a. m.

Ὀρεςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu dau,	δίδω,	ich gebe.
tu dai,	δίδεις,	du gibst.
elu da,	δίδει,	er gibt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dâmu,	δίδομεν,	wir geben.
voi daci,	δίδετε,	ihr gebet.
elji da,	δίδȣν,	sie geben.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu dedeamu,	ἔδιδα,	ich gab.
tu dedeai,	ἔδιδες,	du gabst.
elu dedea,	ἔδιδε,	er gab.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dedeamu,	ἐδίδαμεν,	wir gaben.
voi dedeaci,	ἐδίδετε,	ihr gabet.
elji dedea,	ἔδιδαν,	sie gaben.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu dedu,	ἔδωσα,	ich habe gegeben.
tu dedeshi,	ἔδωσες,	du hast
elu dede,	ἔδωσε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi dedemu,	ἐδώσαμεν,	wir haben gegeben.
voi dedetu,	ἐδώσατε,	ihr habet
elji dederâ,	ἔδωσαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu datâ,	εἶχα δώσει,	ich habe gegeben.
tu ai &c.	εἶχες κτλ.	du hast u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu datâ, &c.	εἶχα δώτει, κτλ.	ich hatte gegeben, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi dare, &c.	θέλω δώσει, κτλ.	ich werde geben, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si dau, &c.	θὰ δώσω, κτλ.	ich werde geben, u. s. w.

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

da tu,	δὸς,	gib du.
lasi da elu,	ἂς δώσῃ,	gib er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi dâmu noi,	ἂς δώτωμεν,	lasset uns geben.
daci voi,	δώσατε,	gebet ihr.
lasi da elji,	ἂς δώσωσι,	geben sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu dau,	ἐὰν δίδω,	wenn ich gebe.
tu dai, &c.	δίδῃς, κτλ.	du gibst. ꝛc.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

dare,	δίδειν,	geben.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(dendaluì,	δίδωντας,	gebend.
(dendu,		

Ὁριςικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεςὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu ljau,	παίρνω,	ich nehme.
tu ljei,	παίρνεις,	du nimmst.
elu lja,	παίρνει,	er nimmt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi lomu	παίρνομεν,	wir nehmen.
voi loci,	παίρνετε,	ihr nehmet.
elji lja,	παίρνȣν,	sie nehmen.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu loamu,	ἔπαιρνα,	ich nahm.
tu loai	ἔπαιρνες,	du nahmst.
elu loa,.	ἔπαιρνε,	er nahm.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi loamu,	ἐπαίρναμεν,	wir nahmen.
voi loaci,	ἐπαίρνετε,	ihr nahmet.
elji loa,	ἔπαιρναν,	sie nahmen.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu loai,	ἐπῆρα,	ich habe genommen.
tu loashi,	ἐπῆρες,	du hast
elu lo,	ἐπῆρε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi lomu,	ἐπήραμεν,	wir haben genommen.
voi loatu,	ἐπήρετε,	ihr habet
elji loarâ,	ἐπῆραν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu amu loatâ,	ἔχω πάρει,	ich habe genommen,
tu ai &c.	ἔχεις κτλ.	du hast u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu loatâ, &c.	εἶχα πάρει, κτλ.	ich hatte genommen, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi loare, &c.	θέλω πάρει, κτλ.	ich werde nehmen, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si ljau, &c.	θὰ πάρω, κτλ.	ich werde nehmen, u. s. w.

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

lja tu,	πάρε,	nehme du.
lasi lja elu,	ἂς πάρῃ,	nehme er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi lomu noi,	ἂς πάρωμεν,	lasset uns nehmen.
loci voi,	πάρετε,	nehmet ihr.
lasi lja elji,	ἂς πάρωσι,	nehmen sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

si furi câ eu ljau,	ἐὰν παιρνω,	wenn ich nehme.
tu ljei, &c.	παίρνῃς, κτλ.	du nimmst, u. s. w.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

loare,	παίρνειν,	nehmen.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

{londalui, londu,	παίρνωντας,	nehmend.

Ὀρεϛικὴ ἔγκλισις, Die anzeigende Art.

Ἐνεϛὼς, Die gegenwärtige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu beau,	πίνω,	ich trinke.
tu bei,	πίνεις,	du trinkst.
elu bea,	πίνει,	er trinkt.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi bemu,	πίνομεν,	wir trinken.
voi beci,	πίνετε,	ihr trinket.
elji bea,	πίνȣν,	sie trinken.

Παρατατικὸς, Die halb vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu beamu,	ἔπινα,	ich trank.
tu beai,	ἔπινες,	du trankst.
elu bea,	ἔπινε,	er trank.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi beamu,	ἐπίναμεν,	wir tranken.
voi beaci,	ἐπίνετε,	ihr tranket.
elji bea,	ἔπιναν,	sie tranken.

Ἀόριςος, Die unbestimmte vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu biui,	ἔπια,	ich habe getrunken.
tu biushi,	ἔπιες,	du hast
elu biu,	ἔπιε,	er hat

Πληθυντικῶς, Vielfach.

noi biumu,	ἐπίαμεν,	wir haben getrunken.
vo. biutu,	ἐπίετε,	ihr habet
elji biurâ,	ἔπιαν,	sie haben

Παρακείμενος, Die völlig vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

amu biutâ, &c.	ἔχω πίνει, κτλ.	ich habe getrunken, u. s. w.

Ὑπερσυντελικὸς, Die längst vergangene Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu aveamu biutâ, &c.	εἶχα πίνει, κτλ.	ich hatte getrunken, u. s. w.

Μέλλων, Die künftige Zeit.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu voi bere, &c.	θέλω πίει, κτλ.	ich werde trinken, u. s. w.

Κοινότερος, Gemeiner.

Ἑνικῶς, Einfach.

eu va si beau, &c.	θὰ πίνω, κτλ.	ich werde trinken, u. s. w.

Προςακτικὴ, Die gebiethende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

bea tu,	πίε,	trink du.
lasi bea elu,	ἄς πίῃ,	trinke er.

Πληθυντικῶς, Vielfach.

lasi bemu noi,	ἄς πίωμεν,	lasset uns trinken.
beci voi,	πίετε,	trinket ihr.
lasi bea elji,	ἄς πίωσι,	trinken sie.

Ὑποτακτικὴ, Die verbindende Art.

Ἑνικῶς, Einfach.

sifuri câ eu beau,	ἐὰν πίνω,	wenn ich trinke,
tu beai,	πίνῃς, κτλ.	du trinkest, u.
&c.		s. w.

Ἀπαρέμφατος, Die unbestimmte Art.

bere,	πίνειν,	trinken.

Μετοχὴ, Das Mittelwort.

(biundalui,	πίνωντας,	trinkend.
(biundu,		

Περὶ τῆς συνθέσεως τῶν ῥημάτων. — Von der Zusammensetzung der Zeitwörter.

Τὰ ῥήματα ὅπȣ προσλαμβάνȣσι τὸ μόριον dis, re ἢ res, σημαίνȣσι πάντοτε τὸ ἐναντίον. οἷον· legu, δένω, dislegu, διαλύω, copiru, σκεπάζω, disco-

Die Zeitwörter, welche das Theilchen dis, re oder res annehmen, bilden immer eine entgegengesetzte Bedeutung. z B. legu, ich binde, dislegu, ich binde auf, copiru, ich bedecke,

piru, ἀποσκεπάζω, cingu, ζώνω, discingu, διαζώνω, saru, πηδῶ, resaru, ἀναπηδῶ, sunu, κρέω, resunu, ἀνακρέω, vedu, βλέπω, revedu, ἀναθεωρῶ, tornu, γυρίζω, restornu, ἀναποδογυρίζω, radicinezu, ῥιζόνω, disradicinezu, ἐκριζόνω.

discopiru, ich entdecke, cingu, ich gürte, discingu, ich entgürte, saru, ich springe, resaru, ich springe wieder, sunu, ich klopfe, resunu, ich klopfe wieder, vedu, ich sehe, revedu, ich sehe wieder, tornu, ich kehre zurück, restornu, ich werfe um, radicinezu, ich wurzle ein, disradicinezu, ich wurzle aus.

Σημείωσις.

α΄. Τὰ ἀπὸ in σύνθετα ῥήματα ἀποβάλλεσι πάντοτε μετὰ τὸ μόριον dis, τὴν συλλαβὴν in, τὸ ὁποῖον γίνεται χάριν εὐφωνίας. οἷον· inplitescu, πλέκω, displitescu, ἀποπλέκω, ὄχι disinplitescu, incurunu, στεφανόνω, discurunu, ἀποστεφανόνω, ὄχι disincurunu, incarcu, φορτόνω, discarcu, ἐκφορτόνω, ὄχι disincarcu.

Anmerkung.

Die aus in zusammengesetzten Zeitwörter, lassen immer nach den Theilchen dis, der Zierlichkeit wegen, die Sylbe in aus. z. B. inplitescu, ich stricke, displitescu, ich drehe auf, nicht disinplitescu, incurunu, ich kröne, discurunu, ich entkröne, nicht disincurunu, incarcu, ich belade, discarcu, ich lade ab, nicht disincarcu.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΕ΄.

Περὶ τῆς Μετοχῆς.

Ἡ Μετοχὴ εἶναι δύω λογιῶν· ἐνεργητικὴ δηλ. καὶ παθητική. Καὶ ἡ μὲν ἐνεργητικὴ ἥτις εἶναι ἀπόλυτος, εἶναι παντὸς γένεσ, καὶ ἀριθμȣ, καὶ προσώπȣ, ἤτοι ἄκλιτος. οἷον· vindundu, πωλῶν-

Fünfzehntes Kapitel.

Von dem Mittelworte.

Das Mittelwort ist zweyerlei: 1. das thätige, 2. das leidende. Das thätige gleichet dem lateinischen Gerundio in do, und wird in allen drey Geschlechtern, in beyden Zahlen und allen drey Personen gebrauchet,

τας, trecundu, περνῶντας, biundu, πίνωντας· ἡ δὲ παθητικὴ κλίνεται ὡς τἄλλα ἐπίθετα. οἷον· vindutu, â, trecutu, â, biutu, â.

daher bleibt es unwandelbar. z. B. vindundu, verkäufend, trecundu, vorbeigehend, biundu, trinkend; das leidende aber wird wie andere Beywörter abgeändert. z. B. vindutu, â, trecutu, â, biutu, â.

Σημείωσις.

α΄. Ἡ ἐνεργητικὴ μετοχὴ ἐκφράζεται εἰς τὴν κοινὴν ὁμιλίαν διὰ τῶν ἀναφορικῶν acelu ci, ἐκεῖνος ὁπȣ̃. οἷον· acelu ci ajutâ neavutlu, inpromutâ Domnizeulu, ἐκεῖνος ὁπȣ̃ ἐλεεῖ τὸν πτωχὸν, δανίζει Θεῷ.

Anmerkung.

Das thätige Mittelwort kann durch beziehende Fürwörter acelu ci, derjenige der, ausgedrücket werden. z. B. acelu ci ajutâ neavutlu, inpromutâ Domnizeulu, derjenige der dem Armen hilft, borgt Gott.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙϚ΄.

Περὶ τῆς Προθέσεως.

Ὅλαι αἱ προθέσεις ζητȣ̃σιν αἰτιατικὴν, ϗ εἶναι αὗται·

Sechszehntes Kapitel.

Von dem Vorworte.

Alle Vorwörter regieren die vierte Endung, und sind folgende:

in,	εἰς,	in.
di,	ἀπὸ,	aus.
cu,	μὲ,	mit.
catrâ,	πρὸς,	gegen.
la,	παρὰ,	bey.
dupâ,	μετὰ,	nach.
pre, preste,	ἐπὶ,	auf, über.
sub,	ὑπὸ,	unter.
pretu, presub,	διὰ,	durch.
de,	περὶ,	von.

trâ,	ὑπὲρ,	für.
contra,	κατὰ,	wider.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΖ΄. — Siebenzehntes Kapitel.

Περὶ τῶν Ἐπιῤῥημάτων. — Von dem Nebenworte.

Τὰ ἐπιῤῥήματα τȣ̃ καιρȣ̃ διαιρȣ̃νται κατὰ τὰς διαφορὰς τȣ̃ καιρȣ̃. οἷον·

Die Nebenwörter der Zeit werden nach den Unterschied der Zeit eingetheilt. z. B.

Τȣ̃ ἐνεςῶτ. Der gegenw. Zeit.

tora,	νῦν,	jetzo.
napoi,	πάλιν,	wieder.
nica,	ἀκόμι,	noch.
(astazu,	σήμερον,	heute.
(azâ,		
tru oarâ,	πάραυτα,	gleich.

Τȣ̃ παρελ. Der vergang. Zeit.

aeri,	χθὲς,	gestern.
culaltazu,	προχθὲς,	vorgestern.
culonainte,	νεωςὶ,	neulich.
ancerçu,	πέρυσι,	voriges Jahr.
in ante ci,	πρὶν,	bevor.
di kero vleku,	παλαιόθεν,	von alten Zeiten.
di multu,	πρὸ καιρȣ̃,	vor Zeiten.
unâ oarâ,	μίαν φορᾶν,	einst.
unu kero,	ἕναν καιρὸν,	ehemahls.

Τȣ̃ μέλλ. Der künft. Zeit.

mane,	αὔριον,	morgen.
poi mane,	μεθαύριον,	übermorgen.
indupoimane,	μετὰ δύω ἡμέρας,	nach zwey Tagen.

di apoia,	ἔπειτα,	hernach.
di pre apoia,	μετέπειτα,	hernach.
dupâ acea,	μετὰ ταῦτα,	nach diesem.
di astazu incolo,	εἰς τὸ ἑξῆς,	hinführo.
di au incolo,	εἰς τὸ ἐρχόμενον,	künftig hin.
di au inante,	εἰς τὸ μέλλον,	in der Zukunft.

Τȣ̃ ἀδιο. Der unbest. Zeit.

cando,	ὅταν,	wenn.
atuncea,	τότε,	dann.
panu,	ἕως,	bis.
nascante ori,	μερικαῖς φοραῖς,	zuweilen.
di au shi culea,	ἐνίοτε,	bisweilen.
cate verunu oarâ,	κἄποτε,	etlichemahl.
altâ oarâ,	ἄλλην φορὰν,	andersmahl.
(cancido, (candocido, (totu di unâ,	πάντοτε,	immer, allemahl.
cara,	ἀφ᾽ ȣ̃,	nachdem.
dimaneaçâ,	πρωὶ,	früh.
in zare,	νωρὶς,	zeitig.
amanatalui,	ἀργὰ,	spät.
seara,	βράδυ,	abends.
catrâ seara,	πρὸς ἑσπέραν,	gegen Abend.

Ὁμοίως καὶ τὰ ἐπιῤῥήματα τȣ̃ τόπȣ διαιρȣ̃νται κατὰ τὰς ἐρωτήσεις. οἷον

Auch die Nebenwörter des Ortes werden nach die Fragen eingetheilt. z. B.

Πȣ̃; Wo?

au, auce, inco,	ἐδῶ,	hier.
acolo,	ἐκεῖ,	dort.
inculo,	πέραν,	jenseits.
insusu,	ἄνω,	oben.

ingjosu,	κάτω,	unten.
disuprâ,	ἐπάνω,	droben.
digjosu,	κάτω,	drunten.
inuntru,	μέσα,	innen.
afoarâ,	ἔξω,	hinaus.
aproape,	συμμᾶ,	neben.
diparte,	μακρὰν,	weit.
dinaparte,	ἀντικρὺ,	gegenüber.
acolo iu,	ὅπȣ,	wo.
aljura,	ἀλλȣ̃,	anderswo.

Διὰ πȣ̃; Wohin?

trâ au, auce, inco,	διὰ ἐδῶ,	hieher.
trâ acia,	διὰ αὐτȣ̃,	dahin.
trâ acolo,	διὰ ἐκεῖ,	dorthin.
di inante,	ἐμπρὸς,	vorn.
di napoi,	ὀπίσω,	hinten.
indireptu,	ὀρθὰ,	gerade.
di indreapta,	εἰς τὰ δεξιὰ,	rechts.
di instanga,	εἰς τὰ ἀριϛερὰ,	links.

Πόθεν; Woher?

di au, auce, inco,	ἀπ᾽ ἐδῶ,	von hier.
di acia,	αὐτόθεν,	von daher.
di acolo,	ἐκεῖθεν,	von dorther.
di aljura,	ἀλλοχόθεν,	anderwärts.
di iucido,	πανταχόθεν,	allenthalben.
di diparte,	μακρόθεν,	von weiten.
di inpade,	χαμόθεν,	von untenher.

Ἀπὸ πȣ̃; Woher?

pre au, auce, inco,	ἀπεδῶ,	hiedurch.
pre acia,	ἀπαυτȣ̃,	dadurch.

pre acolo,	ἀπεκεῖ,	hindurch.
pre suprâ,	ἀποπάνω,	obenweg.
pre ingjosu,	ἀποκάτω,	untenweg.
pre inuntru,	ἀπομέσα,	durchweg.
pre di afoarâ,	ἀπέξω,	von aussen.
pre aljura,	ἀπαλλοῦ,	anderwärts.

Τὰ ἐπιῤῥήματα διαφόρου σημασίας ἀνάγονται εἰς τὰς ἑξῆς κλάσσεις.	Die Nebenwörter verschiedener Bedeutung theilen sich in folgende Klassen ein.
Ποιότητος, der Beschaffenheit.	gjine, καλῶς, gut, indreptu, δικαίως, billig, zureashte, μωρῶς, thöricht, reu, κακῶς, schlecht.
Ποσότητος, der Zahl.	unâ oarâ, μιᾷ φορᾷ, einmahl, dao ori, δύω φοραῖς, zweymahl, multe ori, πολλάκις, vielmahl, pucine ori, ὀλιγάκις, etlichemahl, oarâ di oarâ, συχνάκις, oft.
Ἀθροίσεως, der Sammlung.	di adunu, ἀντάμα, zusammen, instogu, σωρηδὸν, haufenweise, ingrumuru, ἀγεληδὸν, schaarenweise.
Πορακινήσεως, der Überredung.	ado, φέρε, bringe, jino, ἔλα, komm, vinici, ἔλᾶτε, kommet.
Διαιρέσεως, der Theilung.	fârâ, χωρὶς, ohne, pre dao parci, διχῶς, zweyerley, pre trei parci, τριχῶς, dreierley.

Ἐξαιρέσεως, der Ausnahme.	afoarâ di, πλὴν, außer.
Τάξεως, der Ordnung.	a intânje, πρῶτον, erstlich, a daoaci, δεύτερον, zweytens, di opaia, ἔπειτα, hernach, cu ordu, ἀραδικῶς, reihenweise.
Ὁμοιώσεως, der Vergleichung.	di cumu, ὡς, als, ca, ὡσὰν, so wie, ca bunoarâ, ὥσπερ, so wie, di ca cumu, ὃν τρόπον, gleich wie, mapari, ὡσὰν, als wie.
Ἀνταποδόσεως, der Erstattung.	ashi, ἔτζι, so, indreptu ashi, τὸν ὅμοιον τρόπον, auf die nähmliche Art.
Ἀποςάσεως, der Entfernung.	ashi ci, ὥςε, so daß.
Συγκρίσεως, der Gegeneinanderhaltung.	ma gjine, μᾶλλον, besser, maltu, πλέον, schon, ma multu, περισσότερον, mehr, ma pucinu, ὀλιγότερον, weniger.
Ὑπερθέσεως, des Superlativs.	cama gjine, κάλλιςα, am besten, cama vrtosu, κράτιςα, am stärksten.
Ἐξηγήσεως, der Erklärung.	acea è, τȣτέςι, das ist, icâ, ἤτοι, oder.
Ἀορίςȣ ποιότητος ϗ ποσότητος, der unbestimmten Beschaffenheit und Zahl.	catu cido, ὁπωςȣ̃ν, so viel als.

Ὑφαιρέσεως, des Entziehens.	raru, σπανίως, selten, di au shi culea, ἀραιὰ ϗ κάπȣ, dann und wann.
Ἐκλογῆς, der Wahl.	shi ma multu, μάλιςα δὲ, und besonders.
Ἀποτρεπτικὰ, des Wiederrathens.	Domnizeu si scapâ i Domnizeu si aparâ, Θεὸς φυλάξοι, Gott bewahre, si nu da Domnizeu, μὴ τὸ δώσῃ ὁ Θεὸς, Gott behüte.
Ἐθνικὰ, der Sprache.	Nemceashte, Γερμανιςὶ, Deutsch, Italianeashte, Ἰταλιςὶ, Italienisch, Romaneashte, Ῥωμανιςὶ, Romanisch
Βιασμȣ̃, des Zwanges.	mizie, μόλις, kaum, cu greaçâ, δυσκόλως, schwerlich, di presteaneu, μετὰ βίας, mit Gewalt, cu mare bilee, μὲ μεγάλον κόπον, mit großer Mühe.
Διςαγμȣ̃, des Zweifels,	aproape, σχεδὸν, fast, panu la, ἕως, ungefähr.
Αὐξήσεως, der Vergrößerung.	vrtosu i forte, λίαν, sehr, multu, πολὺ, viel, nemalo i dure, ἀρκετὰ, genug, aforâ di cale, καθ᾿ ὑπερβολὴν, übermässig.
Μειώσεως, der Verminderung.	câte cu anarga, ἤσυχα, allmählich, intardâ, ἀγάλεα, langsam.

Βεβαιώσεως, der Bestätigung.	fără îndoire, ἀναμφιβόλως, zweifelfrey, nadeveru, τωόντι, in der That, inadeverată, βέϐαια, wahrhaftig, sigură, ἀσφαλῶς, versichert.
Καταφάσεως, der Bejahung.	chi i nè, ναὶ, ja, ashi, ἔτζι, so, ashice, ὅτως, so.
Ὅρκȣ, der Betheuerung.	pre, μὰ, auf, pre pane, μὰ τὸ ψωμὶ, auf das Brod, pre sufletu, μὰ τὴν ψυχὴν, auf meine Seele, ashi si banezu, εἰς τὴν ζωήν μȣ, so wahr ich lebe.
Ἀρνήσεως, der Läugnung.	no, ὄχι, nein, nu, δὲν, nicht, di cu totalui, παντελῶς, gänzlich, di cu totalui nu, ὁλοτελῶς, durchaus nicht.
Ἐμποδίσεως, der Verhinderung.	nu, μὴ, nicht, nici pre unâ plase, κατ' ȣδένα τρόπον, auf keine Art, veglje te, φυλάττȣ, hütte dich.
Συμπερασμȣ, der Ungewißheit.	niforse i vahi, ἴσως, vielleicht, poate si hibă, ἐνδέχεται, es kann seyn.
Ἐρωτήσεως, des Fragens.	iu? πȣ; wo? di iu? πόθεν; woher? cando? πότε; wenn? cumu? πῶς; wie? cu ci plase? τίνι τρόπῳ; auf welche Art? ci oară? τὶ καιρὸν; welche Zeit?

Δείξεως, der Anzeige. ja, ἰδὲ, sieh, vezi, ἴδε, sieh; na, νὰ, da.

Κλίσεως, des Rufens. o, ὦ, o, hei, εἴ, hei.

Σημειώσεις. Anmerkungen.

α'. Ὅλα τὰ ἐπίθετα ὀνόματα γένους ἀρσενικοῦ καὶ κοινοῦ λαμβάνονται ἐπιῤῥηματικῶς, ἐὰν δὲν προσδιορίζουσι τὴν οὐσίαν ἑνὸς οὐσιαστικοῦ, ἀλλ' ἐὰν συντάσσονται ἢ μὲ ἕνα ῥῆμα σημαῖνον τὴν ποιότητα, ἢ μὲ ἕνα ἄλλον ἐπίθετον σημαῖνον καὶ τὴν ποιότητα καὶ τὴν ποσότητα. οἷον· mushatu cantâ, εὔμορφα ψάλλει, vrtosu inaltu, πολλὰ ὑψιλός,

1. Alle Beywörter des männlichen und comunis Geschlechtes werden auch als Nebenwörter gebraucht, wenn sie nicht als Nebenbegriffe eines Hauptwortes bestimmen, sondern entweder mit einem Zeitworte als praedicata, oder mit einem andern Beyworte als intensiva construirt werden. z. B. mushatu cantâ, er singt schön, vrtosu inaltu, sehr hoch.

β'. Τὰ ἐπιῤῥήματα γίνονται ὡς ἐπιτοπλεῖστον ἀπὸ τὰ οὐσιαστικά, ὅταν σχηματισθῶσι πρῶτον εἰς ἐπίθετα, μεταβάλλωντας τὸ τελευταῖον φωνῆεν ἀριθμοῦ πληθυντικοῦ εἰς escu. οἷον· fraci, ἀδελφοὶ, fracescu, ἀδελφικὸς, muljeri, γυναῖκες, muljerescu, γυναικεῖος, ficsori, παιδία, ficsorescu, παιδικός.

2. Die Nebenwörter entstehen meistens aus den Hauptwörtern, wenn man aus denselben zuerst ein Beywort machet, indem man den letzten Selbstlaute der v. Z. in escu verwandelt. z B. fraci, Brüder, fracescu, brüderlich, muljeri, Weiber, muljerescu, weiblich, ficsori, Kinder, ficsorescu, kindisch.

γ'. Ἐκ τούτως τῶν εἰς escu καταληγόντων ἐπιθέτων γίνονται ἐπιῤῥήματα μετα-

3. Aus diesen in escu sich endigenden Beywörtern werden alsdann Nebenwörter, wenn

βάλλωντας τὸ escu εἰς eashte. οἷον· fracescu, fraceashte, ἀδελφικῶς, muljerescu, muljereashte, γυναικείως, ficsorescu, ficsoreashte, παιδικῶς.

man die Sylbe escu in eashte verwandelt. z. B. fracescu, fraceashte, brüderlich, muljerescu, muljereashte, weiblich, ficsorescu, ficsoreashte, kindisch.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΗ΄.

Achtzehntes Kapitel.

Περὶ τοῦ Συνδέσμου.

Von dem Bindeworte.

Οἱ σύνδεσμοι εἶναι διαφόρων εἰδῶν, δηλ.

Die Bindewörter sind vielfach, nähmlich:

Ἑνωτικοὶ, Verknüpfende.

shi, di, me, ϗ, und, ma, ἀλλὰ, sondern, ahtantu, τόσον, sowohl, catu, ὅσον, als auch, nu ma, ὄχι μόνον, nicht allein, ma shi, ἀλλὰ καὶ, sondern auch, nica, ἀκόμι, noch, nica shi, ἔτι δὲ, auch noch, nici, μήτε, auch nicht, ne, οὔτε, weder.

Χωριστικοὶ, Trennende.

icâ, ἤτοι, oder, i, ἢ, oder.

Ὑποθετικοὶ, Bedingende.

seste câ, ἐὰν, wenn, si furi câ, ἀνίσως, wenn, seste câ se agudeashte, ἂν τύχῃ, wenn sich es trift.

Παρασυναπτικοὶ, die eine Ursache anzeigen.

catra ci, ἐπειδὴ, weil, cara, ἀφ' οὗ, nach dem.

Αἰτιολογικοὶ, Verursachende.	câ, ὅτι, daß, trâ acea câ, καθότι, deswegen, weil, trâ, ἕνεκεν, wegen, macâtu, ἐπειδὴ ϗ, weil schon.
Τελικοὶ, die eine Absicht ausdrücken.	tra si, ἵνα, damit, ca sî, διὰ νὰ, um.
Διςακτικοὶ, Zweifelnde.	nacâ, ἆρα, etwa, napu, μήπως, vielleicht.
Συλλογιςικοὶ, Schliessende.	dicara, λοιπὸν, also, shi ashi, ϗ ὅτω, folglich, trâ acea, διὰ τῦτο, derowegen.
Ἐπιτρεπτικοὶ, Beschränkende.	shi seste câ, ἂν ϗ, wenn auch, cu tutu ci, μὲ ὅλον ὁπῦ, wie wohl.
Ἐναντιωματικοὶ, Entgegensetzende.	ma, μόνον, allein, cu tutu acea, μὲ ὅλον τῦτο, ungeachtet.
Διακριτικοὶ, Vorziehende.	dicâtu, παρὰ, als, depricâ, πάρεξ, als.
Σμικρυντικοὶ, der Verkleinerung.	ma pucinâ, τὸ λάχιςον, wenigstens, incanu, κἂν, wenigstens.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΘ΄. Neunzehntes Kapitel.

Περὶ τῆς Παρενθέσεως. Von dem Empfindungsworte.

Αἱ παρενθέσεις διαιροῦνται εἰς διαφόρους τάξεις, εἰσὶ δε·	Die Empfindungswörter werden in verschiedene Klassen eingetheilet, und sind:
Ἐπαίνου, des Lobens.	bravo! i evgé! εὖγε! bravo!
Ἀποστροφῆς, des Abscheues.	surpâ te! κρημνήσου! packe dich! ljea ci caplu! λεῖψε! gehe zum Plunder!
Φοβερισμοῦ, der Drohung.	vai! i cavai! ἀλλοίμονον! weh! oarâ ce lae! κακή σου μοῖρα! weh dir!
Πόνου καὶ λύπης, des Schmerzens und Betrübens.	lele! φεῦ! ach! ohu! ὤχου! ach! u! οὔ! fu! pecatu! κρίμα! schade!
Ἐκπλήξεως, der Verwunderung.	a! ἆ! ach! ashi! ἅ! ach!
Φόβου, der Furcht.	iu! ἰοῦ! oh! ui! ὤ! oh!
Χαρᾶς, der Freude.	alegro! ὠοπόπ! lustig! vivat! ζήτω! es lebe!
Σιωπῆς, des Schweigens.	taci! σιώπα! schweige! cene ce gura! σιώπα! halte das Maul!

Μέρος Γ΄. / Dritter Theil.

Στοιχεῖα τῆς Γλώσσης. / Anfangsgründe der Sprache.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄. / Erstes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἄρθρων. / Von der Fügung der Geschlechtswörter.

Τὸ ἄρθρον, τὸ ὁποῖον μετατίθεται εἰς τὰ ὀνόματα, πρέπει πάντοτε νὰ συμφωνῇ μὲ αὐτὰ κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτῶσιν. οἷον· domnulu a casilji, doamna a casilji, ficsorlji shi casatorlji facu unâ njicâ socilje in casâ, ὁ οἰκοκύρης, ἡ οἰκοκυρὰ, τὰ παιδία καὶ οἱ οἰκοιακοὶ κάμνουν μίαν μικρὰν συντροφίαν εἰς τὸ ὀσπίτιον.

Das Geschlechtswort, welches dem Nennworte nachgesetzt wird, muß immer mit demselben in gleichem Geschlechte, in gleicher Zahl und Endung stehen. z. B. domnulu a casilji, doamna a casilji, ficsorlji shi casatorlji facu unâ njicâ socilje in casâ, der Hausvater, die Hausmutter, die Kinder und das Gesind machen im Hause eine kleine Gesellschaft aus.

Ὅταν προτίθενται εἰς τὰ ὀνόματα αἱ δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι acelu, aistu, τότε ἀποβάλλεται τὸ ὡρισμένον ἄρθρον. οἷον· acelu omu bunu, ἐκεῖνος ὁ καλὸς ἄνθρωπος, acelji osteani ĵoni, ἐκεῖνοι οἱ γενναῖοι στρατιῶται, aista fontanâ mushatâ, αὐτὴ ἡ εὔμορφη βρύσις, aishci oamini inveçaci, αὐτοὶ οἱ πεπαιδευμένοι ἄνθρωποι.

Wenn einem Nennworte die anzeigenden Fürwörter acelu, aistu, vorgesetzt werden, so wird das bestimmte Geschlechtswort weggeworfen. z. B. acelu omu bunu, derjenige gute Mensch, acelji osteani ĵoni, diejenigen tapfern Soldaten, aista fontanâ mushatâ, diese schöne Quelle, aishci oamini inveçaci, diese gelehrten Menschen.

Ἐὰν ὅμως ἡ δεικτικὴ ἀντωνυμία τίθεται μετὰ τὸ ὄνομα, κ̀ ἀμμέσως ἀκολȣθεῖ αὐτῷ ἕνα ἐπίθετον, τότε μένει τὸ ὡρισμένον ἄρθρον τȣ͂ ὀνόματος. οἷον· omlu acelu bunu, osteanlji acelji ĵoni, fontana aista mushatâ, oaminlji aishci inveçaci.

Wenn aber dem Nennworte das anzeigende Fürwort nachgesetzt wird, und gleich darauf ein Beywort folget, so wird das bestimmte Geschlechtswort des Nennwortes beybehalten. z. B. omlu acelu bunu, osteanlji acelji ĵoni, oaminlji aishci inveçaci.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Β΄.

Zweytes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ὀνομάτων.

Von der Fügung der Nennwörter.

Τὰ ἐπίθετα συμφωνȣ͂ν μὲ τὰ ἐσιαςικὰ κατὰ γένος, ἀριθμὸν κ̀ πτῶσιν. οἷον· greailu bunu aflâ locu bunu, ὁ καλὸς λόγος εὑρίσκει καλὸν τόπον, toata lumea se bucurâ, ὅλος ὁ κόσμος χαίρεται.

Die Beywörter kommen mit den Hauptwörtern im Geschlechte, Zahl und Endung überein. z. B. greailu bunu aflâ locu bunu, ein gutes Wort findet eine gute Stelle, toata lumea se bucurâ, die ganze Welt freuet sich.

Τὸ ὑποκείμενον, περὶ τȣ͂ ὁποίȣ εἶναι ὁ λόγος τίθεται πάντοτε εἰς τὴν ὀνομαςικὴν ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως care? τίς; ἢ ci? τί; οἷον· Romullu este fundatorlu a Romilji, ὁ Ῥώμυλος εἶναι θεμελιωτὴς τῆς Ῥώμης, Columbulu discopiri Amerikia, ὁ Κολȣ́μβος ἀνεκάλυψε τὴν Ἀμερικήν, virinlu asparze sanitatea, ἡ λύπη φθείρει τὴν ὑγείαν.

Das Subject, wovon die Rede ist, stehet allemahl in der ersten Endung auf die Frage care? wer? oder ci? was? z. B. Romullu este fundatorlu a Romilji, Romulus ist der Stifter Roms, Columbulu discopiri Amerikia, Kolumbus hat Amerika entdeckt, virinlu asparze sanitatea, der Gramm verdirbt die Gesundheit.

Μετὰ περισσότερα ὑποκείμενα τίθεται τὸ κατηγορέμενον ἤτοι τὸ ῥῆμα εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμόν. οἷον· Tuna shi Rinlu suntu mare riuri, ὁ Δένα-βις ϗ ὁ Ῥῆνος εἶναι μεγάλοι ποταμοί, Etna shi Vesuviulu suntu munci ci vomu focu, ἡ Αἴτνη ϗ ὁ Βεσέβιος ἐκπέμπει πῦρ.

Auf mehrere Subjecte muß das Prädicat, oder das Zeitwort in der vielfachen Zahl stehen. z. B. Tuna shi Rinlu suntu mare riuri, die Donau und der Rhein sind große Flüße, Etna shi Vesuviulu suntu munci ci vomu focu, Ätna und Vesuv speyen Feuer.

Ἐὰν τὰ ὑποκείμενα σημαίνουν ἄψυχα πράγματα, τίθεται πολλάκις τὸ κατηγορέμενον εἰς τὸν ἑνικὸν ἀριθμόν. οἷον· fomea shi setea se azneashte cu mancarea shi berea, ἡ πεῖνα ϗ ἡ δείψα ἀποδιώκεται μὲ τὴν βρῶσιν ϗ πόσιν.

Wenn das Subject leblose Dinge anzeiget, so wird das Prädicat oft in der einfachen Zahl gesetzt. z. B. fomea shi setea se azneashte cu mancarea shi berea, der Hunger und der Durst wird durch Speise und Trank vertrieben.

Ἡ Γενικὴ τίθεται ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως a cui? τίνος; οἷον· truplu este inshtrumentu a sufletlui, τὸ σῶμα εἶναι ὄργανον τῆς ψυχῆς, apa a amarilji este insaratâ, τὸ νερὸν τῆς θαλάσσης εἶναι ἁλμυρόν.

Die zweyte Endung stehet auf die Frage a cui? wessen? z. B. truplu este instrumentu a suftetlui, der Körper ist ein Instrument der Seele, apa a amarilji este insaratâ, das Meerwasser ist gesalzen.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως a cui? τίνι; ἀποκρινόμεθα διὰ τῆς δοτικῆς. οἷον· hiljlu unzeashte a parintelui, ὁ υἱὸς ὁμοιάζει τῷ πατρί, hiljea bunâ se pleacâ a mumilji, ἡ καλὴ θυγάτηρ ὑποτάσσεται τῇ μητρί.

Die dritte Endung steht auf die Frage a cui? wem? z. B. hiljlu unzeashte a parintelui, der Sohn ist dem Vater ähnlich, hiljea bunâ se pleacâ a mumilji, die gute Tochter unterwirft sich der Mutter.

Σημείωσις.

α΄. Εἰς τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν προτίθεται τὸ ἄρθρον ἐν τῇ γενικῇ ϰ̀ δοτικῇ. οἷον· capela aista este a lu Antoni, τȣ̃το τὸ καπέλον εἶναι τȣ̃ Ἀντωνίȣ, pitrecui a lu Nicola unu bastunu, ἔςειλα τῷ Νικολάῳ ἕνα δεκανίκι.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως care? τίνα; ἢ ci? τί; μεταχειριζόμεθα τὴν αἰτιατίκην. οἷον· multe ginte incljinâ soarile, πολλὰ ἔθνη προσκυνȣ̃ν τὸν ἥλιον, çara nutricâ oaminlji shi prâvzile, ἡ γῆ τρέφει τὰς ἀνθρώπȣς ϰ̀ τὰ ζῶα, galjinle facu oaâ, αἱ ὄρνιθες γεννȣ̃ν αὐγά.

Μεταχειριζόμεθα δὲ τὴν αἰτιατικὴν ϰ̀ εἰς ἄλλας πολλὰς ἐρωτήσεις. οἷον·

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως iu? πȣ̃; ἀκολȣθεῖ πάντοτε, ὅταν μὲν δηλοῖ ἐν τόπῳ ςάσιν, ἡ αἰτιατικὴ μετὰ τῆς in, ἢ tru εἰς, προθέσεως. οἷον· Domnizeu este in ceru, ὁ Θεὸς εἶναι εἰς τὸν ȣ̓ρανὸν, inveçu in shcolâ, μανθάνω εἰς τὸ ϗολεῖον, tru amare suntu peshti nenumeraci, εἰς τὴν θάλασσαν

Anmerkung.

1. Bey den Nahmen der Männer wird das Geschlechtswort in der zweyten und dritten Endung vorgesetzt. z. B. capela aista este a lu Antoni, dieser Hut gehört dem Anton, pitrecui a lu Nicola unu bastunu, ich habe dem Nikolaus einen Stock geschickt.

Die vierte Endung stehet auf die Frage care? wen? oder ci? was? z. B. multe ginte incljinâ soarile, viele Völker verehren die Sonne, çara nutricâ oaminlji shi prâvzile, die Erde nährt die Menschen und die Thiere, galjinle facu oaâ, die Hühner tragen Eyer.

Die vierte Endung wird auch auf mehrere andere Fragen gebraucht. z. B.

Auf die Frage iu? wo? folget immer, wenn eine Sache an einem Orte befindlich ist, vermittelst. dem Vorworte in, oder tru, in, die vierte Endung. z. B. Domnizeu este in ceru, Gott ist im Himmel, inveçu in shcolâ, ich lerne in der Schule, tru amare suntu peshti nenumeraci, im Meere sind unzählige Fische. Bedeutet aber eine Be-

εἶναι ὀψάρια ἀναρίθμητα. Ὅταν δὲ δηλοῖ κίνησιν εἰς τινα τόπον, ὡσάυτως ἀκολεθεῖ ἡ αἰτιατικὴ μετὰ τῆς la, εἰς, προθέσεως. οἷον· me ducu la biserică, ὑπάγω εἰς τὴν ἐκκλησίαν, urdinu la shcola, συχνάζω εἰς τὸ χολεῖον.

wegung nach einem Orte, so folget eben, vermittelst dem Vorworte la, in, die vierte Endung. z. B. me ducu la biserică, ich gehe in die Kirche, urdinu la, shcolâ, ich besuche die Schule.

Σημειώσεις.

Anmerkungen.

α΄. Τὸ casa, ὀσπίτιον, ὅταν σημαίνει κατοικοίαν, ἀποκρινόμεθα ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως iu? πῦ; μετὰ τῆς προθέσεως a, εἰς. οἷον· iu njerzi? a casâ, πῦ ὑπάγεις; εἰς τὸ ὀσπίτιον, iu ai cartea ci ce dedu? a casâ, πῦ ἔχεις τὸ βιβλίον ὅπῦ σοὶ ἔδωσα; εἰς τὸ ὀσπίτιον.

1. Das Wort casa, Haus, wenn es die Wohnung bedeutet, wird auf die Frage iu? wo? vermittelst dem Vorworte a, nach zu, beantwortet. z. B. iu njerzi? a casâ, wo gehst du hin? nach Hause, iu ai cartea ci ce dedu? a casâ, wo hast du das Buch was ich dir gegeben habe? zu Hause.

β΄. Τὰ ὀνόματα τῶν πόλεων τίθενται ἀορίςως ἄνευ τινὸς προθέσεως. οἷον· Alexandrulu se nascu Pela, muri Vavylona, se ingrupâ Alexandria, ὁ Ἀλέξανδρος ἐγεννήθη εἰς τὴν Πέλλην, ἀπέθανεν εἰς τὴν Βαβυλῶνα, ἐτάφη εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, eu escu Budimu nascutu, ἐγὼ ἐγεννήθην εἰς τὸ Βέδιμι. Ἐξαιρῦνται in Pole, εἰς τὴν

2. Die Nahmen der Städte werden unbestimmt ohne einem Vorworte gesetzt. z. B. Alexandrulu se nascu Pela, muri Vavylona, se ingrupâ Alexandria, Alexander ist in Pella gebohren, in Babylonien gestorben, in Alexandrien begraben, eu escu Budimu nascutu, ich bin in Ofen gebohren. Ausgenommen in Pole, in Kon-

Πόλιν, in Searu, εἰς τὰς Σέῤῥας, ϗ ἄλλα τινά.

stantinopel, in Searu, in Serras, u. a. m.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως cando? πότε; τίθενται τὰ ὀνόματα τῶν καιρῶν ϗ ἡμερῶν εἰς τὴν αἰτιατικὴν μετὰ τȣ̃ ὡρισμένȣ ἄρθρȣ. οἷον· tuomna cadu franzile a arburlor, τὸ φθινόπωρον πίπτȣν τὰ φύλλα τῶν δένδρων, zua shi noptea calatorea, ἡμέραν ϗ νύκτα ἐταξίδευε, lunea vine oaspile, shi vinerea fuzi, τὴν δευτέραν ἦλθεν ὁ φίλος, ϗ τὴν παρασκευὴν ἔφυγε.

Auf die Frage cando? wenn? setzet man die Nahmen der Zeit und der Täge mit dem Geschlechtsworte in der vierten Endung. z. B. tuomna cadu franzile a arburlor, im Herbst fallen die Bläter der Bäume ab, zua shi noaptea calatorea, Tag und Nacht ist er gereisen, lunea vine oaspile, shi vinerea, fuzi der Freund ist Sonntags gekommen, und Freytags ist er fort.

Ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως di iu? πόθεν; τίθενται τὰ ὀνόματα τῶν μὲν τόπων εἰς τὴν ἀφαιρετικὴν μετὰ τȣ̃ μεριϛικȣ̃ ἄρθρȣ di ϗ τῆς προθέσεως la. οἷον· eu me turnai di la piaça, ἐγύρισα ἀπὸ τὴν ἀγορὰν, frate nju vine di la gardinâ, ὁ ἀδελφός μȣ ἦλθεν ἀπὸ τὸν κῆπον· τῶν δὲ πόλεων τίθενται μόνον μετὰ τῆς di προθέσεως. οἷον· aistu este di Voscopole, τȣ̃τος εἶναι ἀπὸ τὴν Βοσχόπολιν, unu vine di Petrupole e alantu di Englitera, ἕνας ἦλθεν ἀπὸ τὴν Πετρȣ́πολιν, ϗ ὁ ἄλλος ἀπὸ τὴν Ἀγγλίαν.

Auf die Frage di iu? woher? setzet man die Nahmen der Örter vermittelst dem theilenden Geschlechtsworte di und dem Vorworte la, in der sechsten Endung. z. B. eu me turnai di la piaça, ich bin von dem Markte zurückgekommen, frate nju vine di la gardinâ, mein Bruder ist aus dem Garten gekommen; der Länder aber werden bloß mit dem Vorworte di gesetzt. z. B. aistu este di Voscopole, dieser ist von Moskopoli, unu vine di Petrupole, e alantu di Englitera, einer ist von Petersburg, und der andere von London gekommen.

Τὰ συγκριτικὰ ϗ ὑπερθετικὰ λαμβάνȣσι πάντοτε μεθ' ἑ-

Die im zweyten und dritten Vergleichungsstafel nehmen im-

αυτὰ τὸ di, ἀπὸ, ἡ dicâtu, πάρεξ, ϗ tru, ἀνάμεσα, ϗ συντάσσεται μὲ αἰτιατικήν. οἷον· indreptatea este ma bunâ di ĵunaticlu, ἡ δικαιοσύνη εἶναι καλλιτέρα ἀπὸ τὴν ἀνδρείαν, Evropea este ma njicâ dicâtu Asia, ἡ Εὐρώπη εἶναι μικροτέρα ἀπὸ τὴν Ἀσίαν, elu este cama bunu di tuci fraçlji a lui, αὐτὸς εἶναι καλώτατος ἀπὸ ὅλȣς τȣ̀ς ἀδελφȣ́ς τȣ, aistu este cama avutu di tuci alanci, ȣ̑τος εἶναι πλȣσιότατος ἀπὸ ὅλȣς τȣ̀ς ἄλλȣς, Lucrecia statu cama intreagâ tru minte tru tute muljeri di Roma, ἡ Λȣκρετία ἐςάθη σωφρωνεςάτη ἀνάμεσα εἰς ὅλας τὰς γυναῖκας τῆς Ῥώμης.

mer das di, von, oder dicâtu, als, und tru, zwischen, zu sich, und werden in der vierten Endung gesetzt. z. B. indreptatea este ma bunâ di ĵunaticlu, die Gerechtigkeit ist besser als die Tapferkeit, Evropea este ma njica dicâtu Asia, Europa ist kleiner als Asien, elu este cama bunu di tuci fraçlji a lui, er ist der beste von seinen Brüdern, aistu este cama avutu di tuci alanci, dieser ist der reichste von allen andern, Lucrecia statu cama intreagâ tru minte tru tute muljeri di Roma, Lukrecia war das bescheidenste Weib von allen Weibern in Rom.

Τὰ ἀπολελημμένα ἀριθμητικὰ ὀνόματα ὁπȣ̑ κλίνονται, πρέπει νὰ συμφωνῶσι μὲ τὰ ὀνόματα κατὰ γένος, ἀριθμὸν ϗ πτῶσιν. οἷον· unu omu nu poate si lucreazâ multe mastorii, ἕνας ἄνθρωπος δὲν ἐμπορεῖ νὰ ἐργάζηται πολλὰς τέχνας, unâ landurâ nu face vearâ, μία χελιδὼν δὲν κάμνει καλοκαῖρι.

Die Grundzahlen, welche der Biegung füglich sind, stehen mit dem Nennworte in einerley Geschlechte, Endung und Zahl z. B. unu omu nu poate si lucreazâ multe mastorii, ein Mensch kann nicht viele Künste arbeiten, unâ landurâ nu face vearâ, eine Schwalbe machet keinen Sommer.

Ἐξ ἐναντίας εἰς τὰ ἀπέκεινα τῶν δέκα προςίθεται τὸ μεριςικὸν ἄρθρον di. οἷον· Hrishtolu avu doisprezace di Apostoli, ὁ χριςὸς εἶχε δώδεκα ἀποςόλȣς,

Hingegen bey den Zahlen über zehn, muß man an das Zahlwort das theilende Geschlechtswort di anhängen. z. B. Hrishtolu avu doisprezace di Apostoli, Christus hat zwölf

cerasharlu are treizâci di zile, ὁ ἰȣ́νιος ἔχει τριάντα ἡμέρας.

Aposteln gehabt, cerasharlu are treizâci di zile, Junius hat dreißg Tâge.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α΄. Ἐὰν προςεθῇ τὸ ȣ̓σιαςικὸν ὄνομα εἰς τὰ ἀριθμητικὰ, τότε καταλιμπάνεται τὸ μεριςικὸν ἄρθρον di. οἷον· Hrishtolu avu apostoli doisprezace, cerasharlu are zile treizâci.

1. Wenn das Hauptwort vor dem Zahlworte stehet, so bleibt das theilende Geschlechtswort di aus. z. B. Hishtolu avu Apostoli doisprezace, cerasharlu are zile treizâci.

Τὰ ἀριθμητικὰ ὀνόματα ἐπὶ τῆς ἐρωτήσεως di câci ani este? πόσων χρόνων εἶναι; τίθενται εἰς τὴν αἰτιατικὴν μετὰ τȣ̃ μεριςικȣ̃ ἄρθρȣ di. οἷον· di câci ani este turonlu a sântului Stefanu di Viena? di 380 di ani, πόσων χρόνων εἶναι ὁ πύργος τȣ̃ ἁγ. Στεφάνȣ; 380 χρόνων.

Die Zahlwörter, auf die Frage di câci ani este? wie viel Jahre hat es? werden in der vierten Endung mit dem theilenden Geschlechtsworte di gesetzt. z. B. di câci ani este turonlu a sântului Stefanu di Viena? di 380 di ani, wie alt ist der Stephansthurm in Wien? 380 Jahr.

Ὅταν θέλωμεν ὅμως νὰ ἐρωτήσωμεν câci ani este? πόσων χρόνων εἶναι; βάζομεν τὸ ἀριθμητικὸν ὄνομα ὡσαύτως εἰς τὴν αἰτιατικὴν κατ᾽ ἔλλειψιν τȣ̃ di καὶ τῆς λέξεως ani. οἷον· câci ani eshti? treizâci. πόσων χρόνων εἶσαι; τριάντα, câci ani suntu di cando se fece lumea?

Fragen wir aber câci ani este? wie viel Jahre ist es? so kommt das Zahlwort eben in der vierten Endung mit Weglassung des di und des Wortes ani. z. B. câci ani eshti? treizâci, wie alt bist du? dreißig, câci ani suntu di cando se fece lumea? shapte nilji trei sute e unsprejinjici, wie viel Jah=

shapte nilji trei sute e unsprejinjici, πόσοι χρόνοι εἶναι ἀπὸ κτίσεως κόσμȣ; 7321.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Γ΄.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἀντωνυμιῶν.

Αἱ ἀντωνυμίαι συντάσσονται μὲ τὰ ὀνόματα κατὰ γένος, ἀριθμὸν ϗ πτῶσιν. οἷον· eu vedu truplu ameu ca unâ stranje si se corupâ, βλέπω τὸ σῶμάμȣ ὡσὰν φόρεμα νὰ φθείρηται, ajutorlu anostru di la Domnulu, ἡ βοήθεια ἡμῶν παρὰ κυρίȣ.

Αἱ κατὰ συγκοπὴν προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι εἶναι πολλὰ εὔχρηϛοι ἀμμέσως μετὰ τὰ ȣ̓σιαϛικὰ ὀνόματα ἀντὶ τῶν κτητικῶν. οἷον· fratenju shi sormea se duserâ la vindicatorlu, ὁ ἀδελφός μȣ ϗ ἡ ἀδελφή μȣ ἐπῆγαν εἰς τὸν ἰατρόν, peana a invecatornjui shi a sormeai scrie mushatu, τὸ κονδύλι τȣ̃ διδασκάλȣμȣ ϗ τῆς ἀδελφῆς μȣ γράφει εὔμορφα, hiljtu shi hiljeta se poartâ gjine, ὁ ὑιός σȣ ϗ ἡ θυγάτηρσȣ πολιτεύονται καλά, casa a fratetui shi gardina a

re sind von der Erschaffung der Welt? 7321.

Drittes Kapitel.

Von der Fügung der Fürwörter.

Die Fürwörter stehen mit ihrem Nennworte in gleichem Geschlechte, Zahl und Endung. z. B. eu vedu truplu ameu ca unâ stranje si se corupâ, ich sehe meinen Leib wie ein Gewand verschleissen, ajutorlu anostru di la Domnulu, unsere Hülfe kommt vom Herrn.

Die verkürzten persönlichen Fürwörter sind sehr gebräuchlich anstatt den besitzzeigenden Fürwörtern, und werden sogleich nach dem Hauptworte gesetzt. z. B. fratenju si sormea se duserâ la vindicatorlu, mein Bruder und meine Schwester sind zum Arzte gegangen, peana a invecatornjui shi a sormeai scrie mushatu, meines Lehrers und meiner Schwester Feder schreibt schön, hiljtu shi hiljeta se poartâ gjine, dein Sohn und deine Tochter führen sich gut auf, casa a fratetui shi gardina a sortai este mare, deines Bruders Haus

sortai este mare, τὸ ὀσπίτιον τȣ̃ ἀδελφȣ̃σȣ ϗ ὁ κῆπος τῆς ἀδελφῆς σȣ εἶναι μεγάλα, tatâ su shi mumâsa nica baneazâ, ὁ πατήρ τȣ ϗ ἡ μήτηρ τȣ ἀκόμι ζῶσι, averea a cumnatsui shi a norsai este la elu, ὁ πλȣ̃τος τȣ̃ ἀνδραδέλφȣτȣ, ϗ τῆς γυναικαδέλφης τȣ εἶναι εἰς αὐτόν.

und deiner Schwester Garten ist groß, tatâ su shi mumâsa nica baneazâ, sein Vater und seine Mutter leben noch, averea a cumnatsui shi a norsai este la elu, das Vermögen seines Schwagers und seiner Schwägerinn ist bey ihm.

Αἱ μονοσύλλαβοι ἀντωνυμίαι βάνονται εἰς ὅλας τὰς ἐγκλίσεις πρὸ τȣ̃ ῥήματος, μόνον εἰς τὴν προςακτικὴν μετὰ τὸ ῥῆμα. οἷον· astazu te vedu inverinatu, σήμερον σὲ βλέπω περίλυπον, nu nâ prinseshi gjine, δὲν μᾶς ἐκατάλαβες καλά, spune nâ cartea ci cumparashi, δεῖξέμας τὸ βιβλίον ὁπȣ̃ ἀγόρασες, toarnâ te a casâ, ἐπίςρεψε εἰς τὸ ὀσπίτιον.

Die einsylbigen Fürwörter werden in allen Arten vor dem Zeitworte, nur in der gebiethenden nach dem Zeitworte gesetzt. z. B. astazu te vedu inverinatu, ich sehe dich heute betrübt, nu nâ prinseshi gjine, du hast uns nicht gut verstanden, spune nâ cartea ci cumparashi, zeige uns das Buch, daß du gekauft hast, toarnâ te a casâ, kehre nach Hause zurück.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Δ΄.

Viertes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ῥημάτων.

Von der Fügung der Zeitwörter.

Ὅλα τὰ ῥήματα ἀπαιτȣ̃σι μίαν ἐμφανῆ ἢ ἀφανῆ ὀνομαςικήν. οἷον· tatâlu va, ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ, hiljlu se va, ὁ ὑὸς ἀγαπᾶται.

Alle Zeitwörter erfordern die erste Endung, die entweder ausgedrückt, oder verstanden wird. z. B. tatâlu va, der Vater liebt, hiljlu se va, der Sohn wird geliebt.

Ὅλα τὰ ἐνεργητικὰ ῥήματα συντάσσονται μετὰ αἰτιατικῆς πτώσεως. οἷον· nirairea mancâ inima a omlui, shi scurteazâ bana, ἡ ὀργὴ τρώγει τὴν καρδίαν τȣ̃ ἀνθρώπȣ, ϗ συντέμνει τὴν ζωήν, cineva nu va omlu reu, κανένας δὲν ἀγαπᾷ τὸν κακὸν ἄνθρωπον.

Alle thätigen Zeitwörter regieren die vierte Endung. z. B. nirairea mancâ inima a omlui, shi scurteazâ bana, der Zorn nagt das Menschenherz, und verkürzt das Leben, cineva nu va omlu reu, niemand hat den schlechten Menschen gerne.

Διάφορα ἐνεργητικὰ ῥήματα λαμβάνȣσι δύω αἰτιατικάς. οἷον· inveçatorlu inveaçâ Petrulu gramatikia, ὁ διδάσκαλος διδάσκει τὸν Πέτρον τὴν γραμματικήν, preftulu catihiseashte ficsorlji fedea, ὁ ἱερεὺς κατηχεῖ τὰ παιδία τὴν πίςιν.

Verschiedene thätige Zeitwörter nehmen zwey accusativ zu sich. z. B. inveçatorlu inveaçâ Petrulu gramatikia, der Lehrer lernet den Peter die Sprachlehre, preftulu catihiseashte ficsorlji fedea, der Pfarrer unterrichtet die Kinder in der Religionslehre.

Ὅταν συνέρχονται δύω ῥήματα χωρὶς συνδέσμȣ, τότε τίθεται τὸ ἕτερον εἰς τὴν ὑποτακτικὴν μὲ τὸ μόριον si, νά. οἷον· dâ nji civa si mancu, δός μοι τὶ νὰ φάγω, amu multu si scriu, ἔχω πολὺ νὰ γράφω.

Wenn zwey Zeitwörter ohne einem Bindeworte zusammen kommen, so kommt das regierte Zeitwort in der verbindenden Art mit dem Wörtchen si, zu. z. B. dâ nji civa si mâncu, gib mir was zu essen. amu multu si scriu, ich habe viel zu schreiben.

Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα τίθενται ἢ ἀπολύτως χωρὶς καμιᾶς πτώσεως, καθὼς scapirâ, ἀςράπτει, lipseashte, πρέπει· ἢ μετά τινος πτώσεως. οἷον· nu nji unzeashte aista, δὲν μοὶ ἁρμόζει

Die unpersönlichen Zeitwörter nehmen entweder gar keine Endung zu sich, als: scapirâ, es blitzet, lipseashte, es muß; oder sie haben eine Endung bey sich. z. B. nu nji unzeashte aista, dieß gebührt

τῦτο, ci te lipseashte aista? τὶ τὸ χρειάζεσαι;

mir nicht, ci te lipreashte aista? wozu brauchst du das?

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε'.

Fünftes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Μετοχῶν.

Von der Fügung der Mittelwörter.

Ἡ μὲν ἐνεργητικὴ μετοχὴ εἶναι ἄκλιτος, ϗ παντὸς γένϐς ϗ χρόνϐ· ἡ δὲ παθητικὴ κλιτὴ ϗ τριγενής.

Das Mittelwort der thätigen Form ist der Biegung unfähig; der leidenden aber werden wie Beywörter gebraucht.

Ὅταν συντρέχωσι δύω ῥήματα συναπτόμενα μὲ τὸν shi, ϗ, τότε τὸ ἕνα συντυμίας χάριν προφέρεται μετοχικῶς. οἷον· imnu shi mancu, περιπατῶ ϗ τρώγω, imnândalui mancu, περιπατῶντας τρώγω, imnâmu shi mancâmu, περιπατῦμεν ϗ τρώγομεν, imnândalui mancâmu, περιπατῶντας τρώγομεν.

Wenn zwey Zeitwörter, deren eines mit dem Bindeworte shi, und, verbunden ist, so drückt man sich durch das Mittelwort aus. z. B. imnu shi mancu, ich gehe und esse, imnândalui mancu, gehend esse ich, imnâmu shi mancâmu, wir gehen und essen, imnândalui mancâmu, gehend essen wir.

Ἂν εὑρεθῶσιν εἰς τὸν λόγον δύω ῥήματα, ἀπὸ τὰ ὁποῖα τὸ ἕνα προφέρεται μὲ τὸ cara, ἐπειδὴ, ἢ dicara, ἀφ' ὅ, ἢ cando, ὅταν, τότε τὸ τοιῦτον ἠμπορῦμεν ϗ μετοχικῶς νὰ ἐκφράσωμεν. οἷον· turcilji nu avundalui cambâni cljamâ ginta di pre turonu, οἱ τῦρκοι μὴν

Wenn in einem Satze zwey Zeitwörter zusammen kommen, deren eines das cara, da, oder dicara, nachdem, oder cando, wenn, enthalten, so kann eben dieses durch das thätige Mittelwort ausgedrückt werden. z. B. turcilji nu avundalui cambâni, cljamâ ginta di pre turonu, da die Türken

ἔχωντας καμπάνας προσκαλᾶσι τὸν λαὸν ἀπὸ τᾶ πύργα, Josiflu pacindu multe in Egyptu se mari, ὁ Ἰωσὴφ πολλὰ παθὼν εἰς τὴν Αἴγυπτον ἐδοξάσθη, scriendu nji cazu pre minte, γράφωντας μοὶ ἔπεσε εἰς τὸν νᾶν.

keine Glocken haben, so rufen sie das Volk von Thurm zusammen, Josiflu pacindu multe in Egyptu, se mari, nachdem Joseph vieles in Egypten ausgestanden hat, gelang er zur Ehre, scriendu nji cazu pre minte, schreibend fiel mir ein.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ϛʹ.

Sechstes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Προθέσεων.

Von der Fügung der Vorwörter.

Αἱ προθέσεις δὲν τίθενται μόνον πρὸ τῶν ὀνομάτων ϗ ἀντωνυμιῶν, ἀλλὰ πολλάκις ϗ πρὸ τῶν ῥημάτων. οἷον· inante ἐςὶ πρόθεσις, ὅταν λέγωμεν inante a casilji, πρὸ τᾶ οἴκα, inante a mea, ἔμπροσθέν μα, ἀλλὰ συμπλέκεται ὁμοίως ϗ τοῖς ῥήμασι, inanteimnare, inantepurtare, inatnescriare, κτλ. οἷον· elu nji imnâ inante, αὐτὸς προπορεύεταί μα, eu purtamu crucea inante, ἐγὼ ἐπροπορευόμον μὲ τὸν σταυρόν.

Die Vorwörter werden nicht nur den Neun- und Fürwörtern, sondern auch öfters den Zeitwörtern vorgesetzt. z. B. inante ist ein Vorwort, wenn man saget, inante a casilji, vor dem Hause, inante a mea, vor meiner, aber es wird auch mit den Zeitwörtern zusammengesetzt, inanteimnare, inantepurtare, inantescriare, u. s. f. z. B. elu nji imnâ inante, er geht mir vor, eu purtamu crucea inante, ich trug das Kreuz vor.

Σημείωσις.

Anmerkung.

αʹ. Εἶπον ἀνωτέρω (Κεφ. ιϛʹ. τᾶ βʹ. μέρας) ὅτι αἱ προθέσεις

1. Ich habe oben in dem 16 Kapitel des 2. Theils bereits an-

συντάσσονται μετὰ αἰτιατικῆς.

gezeiget, daß die Vorwörter die vierte Endung zu sich nehmen.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ζ'.

Siebentes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἐπιῤῥημάτων.

Von der Fügung der Nebenwörter.

Ὅλα τὰ ἐπιῤῥήματα ϗ προτίθενται ϗ μετατίθενται. οἷον· iu este fratile avostru? elu este auce, πȣ͂ εἶναι ὁ ἀδελφός σας; αὐτὸς εἶναι ἐδῶ. cando va si jini la mine? mane va si jinu, πότε θὰ ἔλθῃς εἰς ἐμένα; αὔριον θὰ ἔλθω, vinici inco, auce este nica unu scamnu, ἐλᾶτε ἐδῶ, ἐδῶ εἶναι ἀκόμι ἕνα σκαμνί.

Alle Nebenwörter werden vor= und nachgesetzt werden. z. B. iu este fratile avostru? elu este auce, wo ist ihr Bruder? er ist hier, cando va si jini la mine? mane va si jinu, wenn werden sie zu mir kommen? morgen werde ich kommen, vinici inco, auce este nica unu scamnu, kommen sie hieher, hier ist noch ein Stuhl.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Τινὰ ἐπιῤῥήματα λαμβάνȣσιν ἄρθρα. οἷον· dimaneaça, τὸ πρωΐ, seara, τὸ ἑσπέρας.

1. Einige Nebenwörter nehmen Geschlechtswörter zu sich. z. B. dimaneaça, der Morgen, seara, der Abend.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Η'.

Achtes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Συνδέσμων.

Von der Fügung der Bindewörter.

Οἱ περισσότεροι σύνδεσμοι τίθενται ἐν ἀρχῇ τȣ͂ λόγȣ. οἷον· shi, ϗ, shi seste câ, ἂν ϗ, ma shi, ἀλλὰ ϗ, si furi, ἐὰν, câ, ὅτι, dicara, ἐπειδή.

Die meisten Bindewörter stehen zu Anfange des Satzes. z. B. shi, und, shi seste câ, und wenn gleich, ma shi, sondern auch, si furi, wenn, câ, das, dicara, weil.

Σημείωσις.

Anmerkung.

α'. Μερικοὶ τίθενται ποτὲ μὲν προτήτερα ποτὲ δὲ ὑςερώτερα.

1. Einige werden bald vor, bald nachgesetzt.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Θ'.

Neuntes Kapitel.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Παρενθέσεων.

Von der Fügung der Empfindungswörter.

Αἱ παρενθέσεις τίθενται πάντοτε εἰς τὴν ἀρχὴν τȣ͂ λόγȣ. οἷον· bravo! gjine te purtashi, εὖγε! καλῶς ἐφέρθης, ah! câ muri omlu acelu bunu, ἄχ! ὅτι ἀπέθανεν ὁ καλὸς ἄνθρωπος.

Die Empfindungswörter stehen allemahl zu Anfange des Satzes. z. B. bravo! gjine te purtashi, !bravo! du hast dich gut aufgeführt, ah! câ muri omlu acelu bunu, ach! daß der gute Mensch gestorben ist.

Σημείωσις.	Anmerkung.
α'. Μερικαὶ παρενθέσεις ἀπαιτῦσι τὴν ἀφαιρετικήν. οἷον· vai di tine! ἀλλοίμονον εἰς ἐσένα! surpa te di auce! κρημνήσϐ ἀπεδῶ!	1. Einige Empfindungswörter erfordern die sechste Endung. z. B. vai di tine! weh dir! surpa te di auce! Packe dich von hier.

Ῥωμανογραικογερμανικοὶ Διάλογοι. — Romanische, griechische u. deutsche Gespräche.

Α'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Erstes Gespräch.

Μεταξὺ ἑνὸς Ῥωμάνȣ ϗ ἑνὸς Γραικȣ͂. — Zwischen einem Romanen u. einem Griechen.

Prinzi limba Romaneasca?	Καταλαμβάνετε τὴν ῥωμανικὴν (βλαχικὴν) γλῶσσαν.	Verstehen Sie die romanische (wlachische) Sprache?
Ne doamne, shi zburescu pucinu, ma ahtantu câtu potu si dau altui si me prindâ.	Ναὶ, αὐθέντα μȣ, ὁμιλῶ ὀλίγον τι, ϗ τόσον, ὥςε νὰ δηλώσω τὰ νοήματά μȣ.	Ja, mein Herr, ich spreche ein wenig, so daß ich mich eben zu verstehen geben kann.
Dicara zburici cu mine.	Ὁμιλήσατε λοιπὸν μὲ ἐμένα.	So reden Sie denn mit mir.
Cu tutâ inimâ.	Μετὰ πάσης χαρᾶς.	Ganz gern.
Cumu treci zamanea?	Πῶς διατρίβετε τὸν καιρόν σας;	Womit vertreiben Sie sich die Zeit?
Cu preimnarea, câ nu amu verunu lucru.	Περιδιαβάζωντας, ἐπειδὴ ȣ̓δεμίαν δȣλείαν ἔχω.	Mit Spazierengehen, denn ich habe sonst nichts zu thun.
Nu aveci verunâ cunoashtire in citate?	Δὲν ἔχετε γνωρίμȣς εἰς τὴν πόλιν.	Haben Sie keine Bekanntschaft in der Stadt?
No, doamne, neci unâ.	Ὄχι, αὐθέντα μȣ, ȣ̓δέναν.	Nein, mein Herr, gar keine.
Eu va si vâ facu cunuscutoru.	Θέλωσας κάμνει γνωρίμȣς.	Ich will Sie bekannt machen
Vâ remânu ligatu trâ aistâ.	Σᾶς εὐχαριςῶ κατὰ πολλὰ δἰ αὐτό.	Ich bin ihnen dafür sehr verbunden.

Vreci si grici nica cu mine?	Θέλετε νὰ ὁμιλήσητε περισσότερον μὲ ἐμένα.	Wollen Sie noch mehr mit mir davon reden?
Ma multu, catrâ ci nu?	Μάλιςα, διατὶ ὄχι;	Ach ja, warum nicht?
Mare bunu va si nji faceci.	Θέλετέ μοι δείξει μεγάλην χάριν.	Sie werden mir einen sehr großen Gefallen erweisen.
Ziceci nji cumu se numiseashte aistâ socake?	Εἰπέτε μοι, παρακαλῶ, πῶς ὀνομάζεται αὐτὸ τὸ σοκάκι;	Sagen Sie mir doch, wie heißt diese Strasse?
Socakea si cljamâ Altfleischmarkt.	Τὸ σοκάκι ὀνομάζεται Altfleischmarkt.	Die Strasse heißt der Altfleischmarkt.
Eu escu auce xenu, shi nu shtiu verunâ socake.	Ἐγὼ εἶμαι ξένος ἐδῶ, ϗ δὲν γνωρίζω κανένα σοκάκι.	Ich bin allhier fremd, und kenne keine Strasse.
Di iu venici?	Πόθεν ἔρχεσθε λοιπόν;	Wo kommen Sie denn her?
Di Lihie.	Ἔρχομαι ἀπὸ τὴν Λεχίαν.	Ich komme aus Polen.
Di Lihie shi grici ashi gjine Romaneashte?	Ἔρχεσθε ἀπὸ Λεχίαν, ϗ ὁμιλεῖτε τόσον καλὰ βλάχικα.	Sie kommen aus Polen, und reden so gut Wlachisch?
Eu indoescu câ grescu gjine Romaneashte.	Ἀμφιβάλλω πολλὰ ὅτι ὁμιλῶ καλὰ βλάχικα.	Ich zweifle sehr, daß ich gut Wlachisch spreche.
Cu indreptate neci unu Romanu au poate ma gjine si grescâ di voi.	Ἐπ᾽ ἀληθείας ἕνας βλάχος δὲν ἐμπορεῖ νὰ ὁμιλήσῃ καλήτερον ἀπὸ ἐσᾶς.	Ein Wlach kann ja nicht besser reden, als Sie reden.
Voi ma vâ sprelinzeci.	Μὲ κολακεύετε μόνον.	Sie schmeicheln mir nur.
Si me ljerci doamne.	Μοὶ συγχωρεῖτε, αὐθέντα μου.	Um Verzeihung, mein Herr
Si shtiamu gji-	Ἐὰν ἤξευρον κα-	Wenn ich gut

ne Romaneashte nu vrea si amu cashtiga si aflu verunu invecitoru.	λὰ τὴν γλῶσσαν, δὲν ἤθελα φροντίσῃ διὰ ἕναν διδάσκαλον τῆς γλώσσης.	wlachisch könnte, so würde ich mich nicht erst nach einem Sprachmeister umsehen.
Nu lipseashte maltų si caftaci.	Δὲν εἶναι πλέον ἀναγκαῖον νὰ ζητήσητέ τινα.	Es ist nicht mehr nöthig, daß Sie einen suchen.
Dicara vâ minduici câ nu me lipseashte maltu invecitoru.	Πιςεύετε λοιπὸν, ὅτι δὲν ἔχω πλέον χρείαν διδασκάλȣ;	So glauben Sie denn daß ich keinen mehr nöthig habe?
No, doamne, voi aveci ahtantâ forsâ, ci si puteci alanta ma di conversacione si u inveçaci.	Ὄχι, αὐθένταμȣ, ὑσεῖς εἶσθε ἱκανοὶ, νὰ μάθητε τὸ ἐπίλοιπον διὰ μόνης τῆς συναναςροφῆς.	Nein, mein Herr, Sie sind schon so stark, daß Sie das übrige durch den Umgang allein erlernen können.
Aista vrea si nji pare forte gjine.	Τȣ̃τό μοι ἤθελεν εἶναι πολλὰ ἀγαπητόν.	Das wäre mir wohl sehr lieb.

Β'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Zweytes Gespräch.

Περὶ τȣ̃ ἐνοικιάζειν ἕναν ὀδάν. — Ein Zimmer zu vermiethen.

Doamnâ aveci verunâ odâ trâ lasare?	Κυρία, ἔχετε κανέναν ὀδὰν διὰ ἐνοίκιον;	Frau, haben Sie ein Zimmer zu vermiethen?
Amu, Doamne, iu vreci di inante i di napoi?	Ναὶ, Αὐθένταμȣ, πȣ̃ θέλετε νὰ τὸ ἔχητε ἔμπροσθεν, ἢ ὄπισθεν;	Ja, mein Herr, soll's vorn= oder hintenaus seyn?
Tut' unâ.	Ὅλον ἕνα εἶναι.	Das ist gleich viel.
Spuneci nji unâ.	Δείξατέμοι ἕναν.	Zeigt mir eines.

Ursici me rogu pânu disupra.	Παρακαλῶ, λάβετε τὸν κόπον, ϗ ἀνάβητε ἐπάνω.	Wollen Sie sich die Mühe nehmen, und hinauf spatzieren.
Iu unâ mushatâ odâ, cu unâ cabinetâ, amendaole suntu forte lunjinoase.	Ἰδὲ ἕνας εὔμορφος ὀδὰς, ὁμȣ̃ μὲ ἕνα ταμεῖον, ϗ τὰ δύω εἶναι πολλὰ φωτεινά.	Da ist ein sehr feines Zimmer, nebst einem Kabinet, beide sind sehr hell.
Este shternutlu bunu.	Εἶναι τὸ ςρῶμα μὲ τὰ πτερὰ καλά;	Ist das Federbett gut?
Ahtantu bunu shi curatu, câtu poate si hibâ tru citate.	Τόσον καλὸν ϗ καθαρὸν, ὅσον εἶναι δυνατὸν, νὰ εὑρίσκηται εἰς τὴν πόλιν.	So gut und rein, als eines in der Stadt.
Au aveci unâ measâ, unâ lajie, shi shase scamne.	Ἰδὲ ἔχετε μίαν τράπεζαν, ἕναν καθρέπτην, ϗ ἕξ σκαμνία.	Hier haben Sie einen Tisch, einen Spiegel, und ein halb Dutzend Stühle.
Icido mesu aveci csarshâhi late.	Κάθε μῆνα θέλετε ἔχει καθαρὰ σινδόνια.	Alle Monate sollen Sie einmal reine Betttücher haben.
Câtu caftaci trâ aistâ odâ?	Τί ζητεῖτε διὰ τȣ̃τον τὸν ὀδάν;	Wie theuer gebt ihr dieses Zimmer?
Cumu vreci si u acaçaci doamne, cu trei meshi, i cu unu mesu?	Πῶς θέλετε νὰ τὸν νοικιάσητε Αὐθένταμȣ, κατὰ τρεῖς μῆνας, ἢ κατὰ μῆνα;	Wie wollen sie es miethen, mein Herr, Vierteljahrweise, oder Monatweise?
Cu septimanâ.	Ὄχι, καθ᾽ ἑβδομάδα.	Wochenweise.
Trei flurinte tru septimanâ.	Τρία φιορίνια τὴν ἑβδομάδα.	Drey Gulden die Woche.
Nu è dure unu taliru?	Δὲν ἀρκεῖ ἕνα ταλῆρι;	Ist ein Thaler nicht genug?
No, doamne, eu vern' oarâ nu loai ma	Ὄχι, αὐθένταμȣ, ἐγὼ δὲν ἔλαβον πο-	Nein, mein Herr, ich habe niemals we-

pucinu di câtu cafiai tora.	τὲ ὀλιγώτερα ἀπ' ἐκεῖνα, ὁποῦ ζητῶ τώρα.	niger bekommen, als ich jetzt begehre.
Vâ dao dicara dao flurinte.	Σᾶς δίδω λοιπὸν δύω φιορίνια.	So will ich euch denn zwey Gulden geben.
Nji se pare, câ uzmikeara va si nji stergâ papucile	Ἐλπίζω ὅτι ἡ δούλη θέλει μοι καθαρίσει τὰ καλτία μου.	Ich hoffe, die Magd wird mir die Schuhe putzen.
Lipseashte si u facâ.	Χρεωςεῖ αὐτὴ νὰ τὸ κάμνῃ.	Sie soll es thun.
Icido demaneaçâ va si vâ aducâ unâ ligene cu apâ freshcâ trâ lare	Κάθε πρωῒ θέλεισας φέρει μίαν λεκάνην μὲ καθαρὸν νερὸν διὰ νίψιμον.	Alle Morgen soll sie Ihnen ein Waschbecken mit reinem Wasser bringen.
Indrezeci u, pânu atuncea me ducu si nji aducu luguriile, shi tr' oarâ va si hiu auce.	Ἑτοιμάσατέ τον, ἐγὼ ὑπάγω νὰ φέρω τὰ πράγματά μου, ϗ εὐθὺς εἶμαι πάλιν ἐδώ.	Macht es fertig, ich will indessen meine Sachen holen, und gleich wieder hier seyn.
Cumu se cljama aista socake?	Πῶς ὀνομάζεται αὐτὸ τὸ σοκάκι;	Wie heißt denn diese Straße?
Se cljamâ Kärnthnerthor.	Αὐτὸ ὀνομάζεται, Kärnthnerstraße.	Sie heißt Kärnthnerstraße.

Γ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Drittes Gespräch.

Ἐπὶ τῆς τραπέζης εἰς τὸ γεῦμα. — Bey der Mittagsmahlzeit.

Gjine vinetu, doamne.	Καλῶς ἤλθετε, αὐθέντα μου,	Mein Herr, Sie sind sehr willkommen.
Me rogu, fârâ complimente, shedeci.	Παρακαλῶ, χωρὶς κομπλιμέντα, καθήσατε.	Ohne Complimenten, ich bitte sich nieder zu lassen.
Nju fricâ, vahi vâ	Φοβοῦμαι, μήπως	Ich fürchte, vielleicht

cenui di ma bunâ misale.	σας ἐμπόδισα ἀπὸ κανένα καλλίτερον τραπέζι.	habe ich Sie von einer bessern Mahlzeit abgehalten.
Si me ljertaci, doamne, cá nu era putere si amu ma bunu tractamentu	Μοὶ συγχωρεῖτε, αὐθέντα μȣ, ἐγὼ δὲν ἐδύνομȣν νὰ ἔχω καλλίτερον τραπέζι.	Verzeihen Sie mir, mein Herr, ich könnte keine bessere Mahlzeit erwarten.
Cumu vâ ariseashte jintu aistu?	Πῶς σᾶς ἀρέζει τȣ̃το τὸ κρασί;	Wie schmeckt Ihnen dieser Wein?
Trâ csudâ.	Ἐξαίρετον εἶναι.	Er ist vortrefflich.
Iu lu cumparaci?	Πȣ̃ τὸ ἀγοράζετε.	Wo lassen Sie ihn holen.
La luplu albu.	Εἰς τὸν ἄσπρον λύκον.	Beym weißen Wolf.
Vreci di aistâ miscâ si va bagu di inante?	Θέλετε, νὰ σᾶς παραθέσω τὶ ἀπὸ τέτην τὴν μεσίρκαν.	Soll ich Ihnen von diesem Truthan vorlegen?
Se furi cá vâ este vrerea.	Ἐὰν ἀγαπᾶτε, αὐθέντα μȣ.	Wenn Sie belieben, mein Herr.
Forte bunu cucotu.	Πολλὰ καλὸς πετεινός εἶναι.	Es ist ein sehr guter Hahn.
Este forte delicatu shi gjine friptu.	Εἶναι πολλὰ τρυφερὸς, ϗ καλὰ ψημένος.	Es ist sehr mürbe, und gut gebraten.
Voi nu mancaci civa.	Δὲν τρώγετε τίποτε.	Sie essen nichts.
Eu mancu di tuta inima.	Τρώγω ἐξ ὅλης καρδίας·	Ich esse herzlich gern.
Trâ bunâ sanitate.	Εἰς τὴν ὑγείαν σας, αὐθέντα μȣ.	Auf ihre Gesundheit, mein Herr.
Si nji te amu.	Εὐχαριςῶ.	Ich danke.
Aistu este forte bunu jinu.	Τȣ̃το εἶναι πολλὰ ἐξαίρετον κρασί.	Dieß ist sehr guter Wein.
Nemalo bunu.	Μέτριον.	Er ist so ziemlich.
Tornaci a domnului.	Κέρασε τῷ αὐθέντῃ.	Schenk dem Herrn ein.

Eu biui dure,	Ἔπιον ἀρκετά.	Ich habe zur Genüge getrunken.
Nu potu ma insusu re si mancu ne si beau.	Δὲν ἐμπορῶ οὔτε νὰ φάγω, οὔτε νὰ πίω περισσότερον.	Ich kann weder mehr essen, noch trinken.
Voi aveci forte bunâ carne di bou Viena.	Ἔχετε ἐξαίρετον βοϊδίσειον κρέας εἰς τὴν Βιέναν.	Sie haben vortreffliches Rindfleisch in Wien.
Ne,	Ναὶ,	Ja,
Trâ bunâ sanitatea tutulor oaspici.	Εἰς τὴν ὑγείαν ὅλων τῶν φίλων.	Aller guter Freunde Gesundheit.
Eu ma nu potu si beau.	Δὲν ἐμπορῶ νὰ πίω περισσότερον.	Ich kann nicht mehr trinken.
Catrâ ci? nu vâ ariseashte jinlu?	Διατί; δὲν σᾶς ἀρέζει τὸ κρασί;	Warum? Schmeckt Ihnen der Wein nicht?
Este forte.	Εἶναι πολλὰ δυνατόν.	Er ist mir zu stark.
Mesticaci lu cu apâ.	Συγκεράσατέ το μὲ νερόν.	Mischen Sie ihn mit Wasser.
Eu nu mesticu neci un' oarâ jinlu cu apâ.	Ἐγὼ δὲν συγκερῶ ποτὲ τὸ κρασὶ μὲ νερόν.	Ich mische niemals den Wein mit Wasser.
Lihie nu este zâ conu.	Δὲν εἶναι συνήθεια εἰς τὴν Λεχίαν.	Es ist in Polen nicht gebräuchlich.
Si me ljertaci câ va si fugi.	Συγχωρήσατέ μοι νὰ ὑπάγω.	Erlauben Sie mir zu gehen.
Nji pare reu, câ vâ ajusici ahtantu.	Λυποῦμαι, ὅτι τόσον πολλὰ βιάζεσθε.	Es ist mir leid, daß Sie so sehr eilen.
Vinirea voastra va si nji hibâ cancido in doru ashtiptatâ.	Ὁ ἐρχομός σας θέλει μοι εἶναι πάντοτε καταθύμιος.	Sie werden bey mir allezeit willkommen seyn.
Vâ remanu forte obligatu.	Εἶμαι πολλὰ ὑπόχρεως εἰς ὑσᾶς.	Ich bin Ihnen sehr verpflichtet.
Doamne, compania vrea fore si	Ἡ Συντροφία, αὐθέντα μου, ἀγαποῦσε	Mein Herr, die Gesellschaft sähe es gerne,

puteaci nica pucinu si vâ amanaci.	πολλὰ, ἐὰν ἐμείνετε ἀκόμη ὀλίγον καιρόν.	wenn Sie noch ein wenig verzögen.
Nu nâ lasaci nica, me rogu.	Μή μας ἀφήσατε, παρακαλῶ, ἀκόμη.	Verlassen Sie uns doch noch nicht.
Beci nica unâ scafâ.	Πίετε ἀκόμη ἕνα ποτηράκι.	Trinken sie noch ein Gläschen.
Nu fuzici ahtantu curundu.	Μὴ ἀναχωρήσατε τόσον ταχέως.	Gehen Sie doch nicht so bald weg.
Me plecu a demandacsunilji avostrei.	Πείθομαι εἰς τὰς προσταγάς σας.	Ihnen zu gehorsamen.
Vâ aremanemu forte obligaci.	Σᾶς εὐχαριστοῦμεν κατὰ πολλά.	Wir sind Ihnen verbunden.
Vreamu si hiu tru stare si vâ lucrezu cu verunu lucru.	Εὐχόμην, νὰ ἦμαι ἱκανὸς, νὰ σᾶς ὑπηρετήσω εἰς κανένα πρᾶγμα.	Ich wünsche im Stande zu seyn Ihnen dienen zu können.
Hici forte politicu.	Εἶσθε πολλὰ πολιτικοί.	Sie sind sehr höflich.
Verun' oarâ nu fui ashi tractatu.	Δὲν ἐφιλεύθην ποτὲ τόσον καλά.	Ich bin niemahls so wohl bewirthet worden.
Aista este pranzulu di tutâ zuâ.	Τοῦτο εἶναι τὸ συνηθισμένον μας τραπέζι.	Es ist nur eine gewöhnliche Mahlzeit.
Forte voi, doamne, si amu shi eu parte di compania voastra.	Ἀγαπῶ καθ' ὑπερβολὴν, αὐθέντα μου, νὰ ἀπολαύσω τὴν συναναστροφήν σας.	Es ist mir lieb, mein Herr, ihre Gesellschaft zu genießen.
Shi eu me bucuru forte, si potu si hiu tru voastra dulce socilje.	Καὶ ἐγὼ ὁμοίως χαίρομαι, νὰ ἦμαι εἰς τὴν χαριεστάτην σας συντροφίαν.	Und ich freye mich, in Ihrer angenehmen Gesellschaft zu seyn.
Voi va si me aflaci cancido indreptu servu.	Θέλετέ με εὕρει πάντοτε προθυμότατον δοῦλον.	Sie werden mich allezeit bereit finden, Ihnen zu dienen

Vâ cunoscu multâ meashtire trâ aista.	Σᾶς ὁμολογῶ ἀπείρȣς χάριτας δἰ αὐτό.	Ich bin Ihnen deswegen unendlich verbunden.
Trazeci tutune?	Καπνίζετε τȣτένι;	Rauchen Sie Toback?
Di cutotalui nu tragu.	Ἐγὼ δὲν καπνίζω ὁλοτελῶς.	Ich rauche gar keinen.
Brici, ci oarâ este.	Ἰδέτε, παρακαλῶ, ποία ὥρα εἶναι.	Ey ſehen Sie doch, welche Zeit es iſt.
Doamne, vine oara si fugu.	Αὐθέντα μȣ, καιρὸς εἶναι νὰ ὑπάγω.	Mein Herr, es iſt Zeit daß ich gehe.
Vreci si vâ ĵucaci cârci?	Ἀγαπᾶτε νὰ παίζητε τὰ χαρτία.	Belieben Sie Karten zu ſpielen?
Cu indreptate câ nu amu kero.	Τῇ ἀληθείᾳ δὲν ἔχω καιρόν.	Fürwahr, ich habe keine Zeit.
Cando va si amu fortuna si vâ vedu napoi la mine?	Πότε θέλετέ με ἀξιώσει πάλιν τῆς παρȣσίας σας.	Wenn wollen Sie mir die Ehre geben wieder zu ſprechen?
Cando si vâ va inima.	Ὅταν ἀγαπᾶτε.	Wenn es Ihnen beliebt.
Cando va si vâ turnaci napoi Lihie?	Πότε θέλετε ἐπιςρέψει εἰς τὴν Λεχίαν;	Wenn werden Sie wieder nach Polen reiſen?
Dupâ trei septimâni,	Μετὰ τρεῖς ἑβδομάδας.	So innerhalb drey Wochen.
Ahtantu curundu! vâ se aurâ Nimcia?	Ὤ πολλὰ ὀγλίγωρα! ἐχορτάσατε πλέον τὴν Γερμανίαν;	So bald! Sind Sie Deutſchlands ſchon überdrüßig?
Dicutotalui nu, au ce me ariseashte forte.	Οὐδαμῶς, αὐτή μοι ἀρέζει καθ' ὑπερβολήν.	Ganz und gar nicht, es gefällt mir überaus wohl hier.
Doamne, lipseashte si vâ lasu cu sanitate.	Αὐθέντα μȣ, πρέπει νὰ σᾶς ἀποχαιρετίσω.	Mein Herr, ich muß Abſchied von Ihnen nehmen.
Vâ gjinemescu for-	Σᾶς εὐχαριςῶ κα-	Ich bedanke mich

te trâ avoastrâ bunâ ashteptare,	τὰ πολλὰ διὰ τὴν καλήν σας δεξίωσιν.	sehr für so gute Bewirthung.
Me rushinaci cu avoastrâ ahtantâ multâ politicâ.	Μὲ συγχίζετε μὲ τὸ πολύσας πολιτικόν.	Sie beschämen mich mit ihrer Höflichkeit.
Ma nj' este reu, çâ nu potu si vâ u resplatescu.	Λυποῦμαι μόνον, ὅτι δὲν εἶμαι ἱκανὸς νὰ σᾶς ἀνταμείψω.	Es ist mir nur leid, daß ichs nicht wieder gleich machen kann.
Faceci nâ aistu bunu shi remaneci pre cinâ.	Κάμετέ μας τὴν χάριν ϗ μείνατε εἰς τὸν δεῖπνον.	Sind Sie so gütig, und bleiben zum Abendessen.
Nji se pare câ va si me aveci excusatu.	Ἐλπίζω, ὅτι θέλετε μὲ ἔχει παρῃτημένον.	Ich hoffe, Sie werden mich entschuldiget halten.
Plicatu servulu a vostru.	Ταπεινότατος δοῦλός σας.	Ihr gehorsamster Diener.

Δ΄. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Viertes Gespräch.

Μεταξὺ ἑνὸς ἀῤῥώστου ϗ ἑνὸς ἰατροῦ. — Zwischen einem Kranken und einem Arzte.

Doamne vindicatoare, eu petricui si vâ cljemu.	Ἄρχων ἰατρὲ, ἐγὼ ἔστειλα διὰ τὴν ἐξοχότητά σου.	Herr Doctor, ich habe nach Ihnen geschickt.
Ci pacitu, doamne?	Τί ἔχετε αὐθέντα μου;	Was fehlt Ihnen, mein Herr?
Escu lanzidu.	Εἶμαι ἄῤῥωστος.	Ich bin krank.
Vâ se vede di pre façâ.	Φαίνεται ἀπὸ τὸ πρόσωπον.	Man sieht es Ihnen wohl an.
Iu sentici doru?	Ποῦ αἰσθάνεσθε τὸν πόνον;	Wo thuts Ihnen weh?
Me doare caplu, shi seate câ mancu	Ἔχω κεφαλαλγίαν, ϗ ἐὰν φάγω τὸ	Ich habe Kopfschmerzen; und wenn

pucinu ceva, tr' oarâ me doare stomahlu.	παραμικρώτατον, με πονεῖ τὸ στομάχι.	ich das geringste esse, so thut mir der Magen weh.
Aistu este semnu urutu.	Τοῦτο εἶναι κακὸν σημεῖον.	Das ist ein schlimmes Zeichen.
Di cando u pacitu?	Ἀπὸ πότε πάσχετε τοῦτο;	Wie lange ist es schon?
Di aeri.	Ἀπὸ ἐχθές.	Seit gestern.
Durnjitu gjine noaptea ista?	Ἐκοιμήθητε αὐτὴν τὴν νύκτα καλά;	Haben Sie diese Nacht gut geschlaffen?
No, nu putui ocljilji si incljidu tutâ noaptea.	Ὄχι, δὲν ἐμπόρεσα νὰ κλείσω τὰ ὀμμάτιά μου ὅλην τὴν νύκτα.	Nein, ich konnte die ganze Nacht kein Auge zuthun.
Aveci apetitu?	Ἔχετε ὄρεξιν.	Haben Sie Appetit?
Dicutotalui.	Παντελῶς.	Gar keinen.
Daci nji si vâ vedu cumu vâ bate vina.	Συγχωρήσατέ μοι νὰ ἰδῶ τὸν σφυγμόν σας.	Lassen Sie mich doch ihren Puls fühlen.
Aveci heavra, vina vâ bate fârâ ordinu, bate forte cu jie.	Ἔχετε θέρμην, ὁ σφυγμός σας κτυπεῖ ἀτάκτως· εἶναι πολλὰ ταχύς.	Sie haben ein Fieber, ihr Puls schlägt unordentlich; er geht sehr geschwind.
Sentu unâ slabilje tru tute pârci.	Αἰσθάνομαι μίαν ἀδυναμίαν εἰς ὅλα μου τὰ μέλη.	Ich fühle eine Trägheit in allen Gliedern.
Va si vâ dao unu catharticu, depoia lipseashte si lasaci sanzi.	Θέλω σας δώσει ἕνα καθαρτικὸν πρῶτον, ϗ ἔπειτα πρέπει νὰ φλεβοτομήσητε.	Ich will Ihnen eine Purganz geben, und alsdann sollen Sie zur Ader lassen.
Nji lasai sanzi septimana ci trecu.	Ἐφλεβοτόμησα τὴν ἀπερασμένην ἑβδομάδα.	Ich habe vergangene Woche erst zur Ader gelassen.
Ceva tr' acca; du-	Δὲν βλάπτει· με-	Es schadet nicht;

pâ aista lipseashte si loaci medicinâ.	τὴν φλεβοτομίαν πρέπει νὰ μεταχειρίζητε ϗ ἰατρικά.	nach diesem sollen Sie auch Arzney gebrauchen.
Lipseashte azâ si ljau medicinâ?	Πρέπει νὰ πάρω σήμερον ἰατρικά;	Soll ich heute schon Arzney einnehmen?
Ne, doamne; ia unâ receptâ, petreci u tru apothicâ, shi remaneci tru shternutu.	Ναὶ, αὐθέντα μου· ἰδοὺ μία ῥετσέπτα, στείλετέ την εἰς τὸν ἀποθηκάριον, ϗ μένετε εἰς τὸ κρεββάτι.	Ja, mein Herr; hier ist ein Recept, schicken Sie es zum Apotheker, und bleiben Sie im Bette.
Ci dietâ lipseashte si veglju?	Τί δίαιταν πρέπει νὰ φυλάττω;	Was für Diät muß ich halten?
Mancaci oaâ freshcâ shi supâ.	Γευθῆτε αὐγὰ πρόσφατα ϗ ζωμὶ ἀπὸ κρέας.	Nehmen Sie frische Eyer, und Fleischbrühe.
Fuzici?	Ἀναχωρεῖτε;	Gehen Sie schon?
Ciushtucare intreabâ tra mine, shi lipseashte si facu visitâ shi la altu pacientu.	Ἐρωτᾷ τις διὰ ἐμένα, ϗ πρέπει νὰ ἐπισκεφθῶ ϗ ἄλλον ἀσθενῆ.	Es fragt jemand nach mir, ich muß noch einen andern Patienten besuchen.
Me rogu, vinici napoi mâne, si me videci.	Παρακαλῶ, ἔλθετε πάλιν αὔριον, ϗ ἐπισκέψασθέ με.	Ich bitte, kommen Sie doch morgen wieder, und besuchen mich.
Va si nu lipsescu; amu sperarea ca lasarea a sanzilui va si vâ ajutâ.	Δὲν θέλω ἐλλείψει· ἐλπίζω ὅτι ἡ φλεβοτομία θέλει σας ὠφελήσει.	Ich werde nicht ermangeln; ich hoffe, das Aderlassen wird Ihnen gut thun.
Vigljitoarâ, petrece cineva si cljamâ hirurgulu.	Ὑπηρέτισσα, στείλε κανέναν, νὰ κράξῃ τὸν χειροῦργον.	Wärterinn, schicke jemand nach einem Wundarzte.
Care vreci?	Ποῖον ἀγαπᾶτε νὰ ἔχητε;	Welchen wollen Sie haben?
Napoi acelu ci nji	Ἐκεῖνον τὸν ἴδιον,	Denselben, der mich

lâsâ culo inante sanzi.	ὅςτις νεωςί με ἐφλεβοτόμησε.	neulich zur Ader ließ.
Plecatu servu, doamne, daci nji mana acea indreptea.	Ὑπήκοος δȣ̃λός σας αὐθέντα μȣ, δείξατέ μοι παρακαλῶ, τὴν δεξιάν σας χεῖρα.	Gehorsamer Diener, mein Herr, sind Sie so gut, und zeigen Sie mir Ihren rechten Arm.
Ai unâ bunâ lancetâ?	Ἔχεις καλὸν φλεβοτόμον ὄργανον;	Hat er eine gute Lancette?
Neci va si u sencisi.	Μήτε θέλετέ το καταλάβει.	Sie werden sie kaum fühlen.
Forte nji strinzi mâna	Μοὶ σφίγγεις πάρα πολὺ τὸ χέρι.	Er bindet mir den Arm zu fest.
Fâ unâ mare guvâ.	Κάμε μίαν μεγάλην τρύπαν.	Mache er die Öffnung groß genug.
Sanzile curâ dicumu lipseashte.	Τὸ αἷμα τρέχει καθὼς πρέπει.	Das Blut fließt, wie sichs gehört
Na fasha, shi peatica shi u leagâ gjine.	Ἰδὲ τὸ ῥάμμα καὶ τὸ πανὶ καὶ δέσου αὐτὸ καλῶς.	Da ist die Binde, und Bäuschlein, und verbinde er es wohl.

Ε΄. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Fünftes Gespräch.

Μεταξὺ πατρὸς καὶ υἱοῦ. — Zwischen Vater und Sohn.

Eu va si esu afoarâ si me preimnu, shi tu hilju va si jini dupâ mine.	Ἐγὼ ἐκβαίνω ἔξω νὰ περιδιαβάσω, ϰ σὺ υἱέ μȣ θέλεις μοι ἀκολȣθήσει.	Ich gehe spatzieren, und du wirst mit gehen, mein Sohn.
Ju va si njarzemu, vrute tatâ?	Πȣ̃ θέλομεν ὑπάγει, φίλτατε πάτερ;	Wohin gehen wir, lieber Vater?

Afoarâ di citate.	Ἔξω τῆς πόλεως.	Außer der Stadt.
Ci omu este aistu tatâ?	Τί ἄνθρωπος εἶναι αὐτὸς Αὐθεντάκη;	Wer ist denn dieser Mann hier, Papa?
Soldatu.	Στρατιώτης.	Es ist ein Soldat.
Ci face auce?	Τί δουλείαν ἔχει ἐδῶ;	Was hat dieser Mann hier zu thun.
Veglje.	Φυλάττει εἰς τὴν τάξιν.	Er steht auf dem Posten Schildwache.
Ci cene tru manâ?	Τί κρατεῖ εἰς τὸ χέρι;	Was hat er in der Hand?
Armâ, care u cljemâmu tufeke.	Ὅπλον, τὸ ὁποῖον τὸ λέγομεν τουφέκι.	Ein Gewehr, das man eine Flinte nennet.
Ci casâ este aistâ?	Τί ὀσπιτάκι εἶναι αὐτό;	Was ist das für ein Häuschen?
Viglâ, tru care intrâ vegljitorlji cando da ploae. Tora lasi njarzemu ma diparte.	Βίγλα, εἰς τὴν ὁποίαν ἐμβαίνουν οἱ φύλακες ὅταν βρέχῃ. Τώρα ἂς ὑπάγωμεν μακρύτερα.	Eine Wachthütte, in welche sich die Schildwachen begeben, wenn es regnet. Gehen wir jetzt weiter.
O, catâ apâ este auce!	Ὢ, πόσον νερὸν εἶναι ἐδῶ!	Ach, wie viel Wasser!
Este unu riu, care se cljamâ Viena.	Εἶναι ποταμάκι, τὸ ὁποῖον ὀνομάζεται Βιέννα.	Es ist ein Flüßchen, das man Wien nennet.
Lipseashte si trecemu preste aistâ punte?	Πρέπει νὰ περάσωμεν ἡμεῖς τώρα τοῦτο τὸ γεφυράκι;	Müssen wir jetzt über den Steg gehen?
Ne, hilju ameu! va si te cenu di manâ, ci nu cazi tru riu.	Ναὶ, παιδάκι μου! θέλω σὲ κρατήσει ἀπὸ τὸ χέρι, διὰ νὰ μὴ πέσῃς εἰς τὸν ποταμόν.	Ja, mein Kind! ich werde dich bey der Hand halten, daß du nicht in den Fluß fällst.

Este aduncoasâ apa?	Εἶναι βαθὺ τὸ νερόν;	Ist das Wasser tief?
Dure aduncoasâ. Aista casâ este morâ; vezi roatile?	Ἀρκετὰ βαθύ. Τοῦτο τὸ ὀσπίτι ἐδῶ εἶναι μύλος· βλέπεις τοὺς τροχούς;	Es ist ziemlich tief. Dieß Haus hier ist eine Mühle; siehst du die Räder?
Ne le vedu.	Ναὶ, τοὺς βλέπω.	Ja, ich sehe sie.
Câte suntu? numerile.	Πόσοι εἶναι; ἀρίθμησέ τους.	Wie viel sind es? zähle sie.
Shase.	Ἕξ.	Sechs.
Te arizi; nu numerashi gjine, nu suntu ma mulci di cinci.	Σφάλλεις· δὲν ἀρίθμησες καλά· δὲν εἶναι περισσότεροι ἀπὸ πέντε.	Du irrst dich; du hast nicht gut gezählet, es sind nicht mehr als fünf.
Au vedu unâ cupie di oi; iu este picararu?	Ἐδῶ βλέπω ἕνα κοπάδι πρόβατα· ποῦ εἶναι ὁ ποιμήν;	Hier sehe ich eine Heerde Schafe; wo ist der Schäfer?
Ia iu shade sub arbure shi bate fluera,	Ἐκεῖ κάθηται ὑποκάτω εἰς τὸ δένδρον, καὶ λαλεῖ τὴν φλοέραν.	Dort sitzt er unter dem Baume und bläset in die Flöte.
Nu are câni picurarlu?	Δὲν ἔχει σκυλία ὁ πιστικός;	Hat der Schafhirt keine Hunde?
Nu lji vezi apushi ningâ elu?	Δὲν τὰ βλέπεις πλαγιασμένα κοντὰ εἰς τὸν πιστικόν;	Siehst du sie nicht neben dem Schäfer liegen?
Nju fricâ si nu me mushcâ.	Φοβοῦμαι, νὰ μὴ μὲ δαγκάσων.	Ich fürchte, daß sie mich beissen.
Nu ai fricâ; pânu nu te diparci di mine ceva nu va si ce facâ.	Μὴ φοβῆσαι· ἐὰν δὲν μακρύνῃς ἀπὸ ἐμένα, δὲν σὲ πηράζουν.	Fürchte dich nicht; so lange du nicht von mir weggehest, werden sie dir nichts thun.
Acolo shâ da cu dialagâ unu ljepure,	Ἐκεῖ τρέχει ἕνας λαγός!	Dort läuft ein Haase.

Si aveamu verunâ tufeke, puteamu si lu vatamâmu.	Ἐὰν εἴχαμεν τουφέκι, ἠθέλαμεν τὸν ῥίψει κάτω.	Wenn wir ein Gewehr hätten, könnten wir ihn erlegen.
O ci mushatu cantâ pulji!	Ὢ, πόσον εὔμορφα λαλοῦν τὰ πουλλία!	Ey, wie schön die Vögel singen!
Cantâ cu lavdare facatorlu alor, shi deshteaptâ shi noi cu ciurara alor trâ marirea a lu Domnizeu.	Ὑμνοῦν τὸν ποιητήν των, καὶ παρακινοῦν καὶ ἡμᾶς μὲ τὸ λάλημά των εἰς τὴν δοξολογίαν τοῦ Θεοῦ.	Sie lobpreisen ihren Schöpfer, und ermuntern auch uns durch ihren Gesang zum Lobpreise Gottes.
Brea câci mulci porungji.	Ἰδὲ ἐκεῖ ἕνα πλῆθος περιστερῶν.	Sieh dort eine Menge Tauben.
Te arizi; suntu corgji.	Λανθάνεσαι· εἶναι κόρακες.	Du irrst dich; es sind Raben.
Ci case suntu aiste?	Τί ὀσπίτια εἶναι αὐτά;	Was sind das für Häuser?
Este hoarâ; vezi turonlu?	Εἶναι χωρίον· βλέπεις τὸν πύργον;	Es ist ein Dorf; siehst du den Thurm?
Lu vedu; nu este forte inaltu.	Τὸν βλέπω· δὲν εἶναι τόσον ὑψηλός.	Ja, er ist nicht gar hoch.
Ia iu jine unâ kerâ incarcatâ cu jiptu; eshi di in cale.	Ἰδοὺ ὁπου ἔρχεται ἕνα ἁμάξι φορτωμένον μὲ σιτάρι· παραμέρισε ἀπὸ τὴν στράταν.	Da kommt ein Wagen mit Getraide beladen; geh vom Fahrwege.
Ci omu este acelu cu stranje verzi?	Τί ἄνθρωπος εἶναι ἐκεῖνος μὲ τὸ πράσινον τὸ φόρεμα;	Wer ist der Mann mit dem grünen Kleide?
Este avinatoru, care poartâ doi ljepuri vatamaci pre numeri.	Εἶναι κυνηγὸς, ὁ ὁποῖος βαστᾷ δύω λαγοὺς σκοτωμένους εἰς τὸν ὦμον.	Es ist ein Jäger, der zwey erlegte Haasen auf der Schulter trägt.

Are cu elu shi doi cânji trâ avinare.	Αὐτὸς ἔχει μαζύ του δύω λαγωνικά.	Er hat zwey Jagdhunde bey sich.
Aishci se ducu tut' unâ dupâ elu tru avinare. Lasi nâ turnâmu tora a casâ; nemalo imnâmu astâzu.	Αὐτὰ πάντοτε τὸν ἀκολουθοῦν εἰς τὸ κυνῆγι. Ἀλλ' ἂς γυρίσωμον τώρα εἰς τὸ σπίτι· ἀρκετὰ ἐπεριπατήσαμεν σήμερον.	Diese folgen ihm immer nach auf die Jagd. Gehen wir jetzt nach Hause; wir sind schon genug heute spazieren gegangen.

ϛ. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Sechstes Gespräch.

Μεταξὺ ἀδελφοῦ καὶ ἀδελφῆς. — Zwischen Bruder und Schwester.

Soru, noi nâ turnâmu plea di preimnare, vizumu multe mushate lucre.	Ἀδελφή, ἡμεῖς ἐγυρίσαμεν πλέον ἀπὸ τὴν περιδιάβασιν· εἴδαμεν πολλὰ εὔμορφα πράγματα.	Schwester, wir sind schon vom Spaziergange zurückgekommen, wir haben nicht wenig schöne Sachen gesehen.
Ci vizushi?	Τί εἶδες;	Was hast du denn gesehen?
Unu avinatoru, ci purta doi ljepuri, shi unâ mulcime di pulji.	Ἕναν κυνηγὸν ὁποῦ ἐβάσταζε δύω λαγοὺς, καὶ ἕνα πλῆθος πουλλίων.	Einen Jäger, der zwey Haasen trug, und eine Menge Vögel.
Am' a njia ci aduseshi?	Καὶ τί ἤφερες ἐμένα;	Was hast du mir gebracht?
Ceva, dicâtu unâ ligaturâ di floare, care se cljamâ tufâ.	Τίποτε, παρ' ἕνα δεμάτι λουλούδια, τὸ ὁποῖον τὸ λέγομεν ὀσφράδιον.	Nichts, als ein Büschlein von Blumen, das man einen Blumenstrauß nennt.

Care ce u dede?	Πόθεν τὸ ἔχεις;	Woher hast du ihn bekommen?
U adunai pre livade.	Τὸ ἔμασα εἰς τὸ λιβάδι.	Ich habe ihn auf der Wiese gepflücket.
Si nji banezi. Jino tora cu mine tru gardinâ, va si ce spunu ciushtu ci dulce.	Σοὶ εὐχαριςῶ διʼ αὐτό. Ἀλλʼ ἔλα τώρα μαζύμου εἰς τὸν κῆπον· θέλω σοὶ δείξει ἕνα νόςιμον πρᾶγμα.	Ich danke dir dafür. Geh mit mir jetzt in den Garten; ich werde dir was angenehmes zeigen.
Ci este acea?	Τί εἶναι αὐτό;	Was ist es?
Unu cuibu.	Μία φωλέα.	Ein Vogelnest.
Suntu pulji inuntru?	Εἶναι πλέον πουλλία μέσα;	Sind schon Junge darin?
Nica nu, ma oaâ.	Ἀκόμη ὄχι, μόνον αὐγά.	Noch nicht, aber Eyer.
Câte?	Πόσα;	Wie viele?
Cinci.	Πέντε.	Fünf.
Potu si le ljau?	Τολμῶ νὰ τὰ πάρω;	Soll ich sie wegnehmen?
Nu; cara si le discloacsâ, atuncea va si lji lomu.	Ὄχι· ἀφʼ οὗ ἐκβοῦν τὰ κλωσσόπουλλα ἔξω, τότε θέλομεν τὰ πάρει.	Nein; wenn die Jungen ausgebrütet sind, werden wir sie heraus nehmen.
Eu va si ljau ma dao oaâ, si le brescu ma gjine.	Ἐγὼ θέλω πάρει μόνον δύω αὐγὰ, διὰ νὰ τὰ θεωρήσω καλλίτερα.	Ich werde nur zwey Eyer nehmen, daß ich sie besser ansehen kann.
Nuci este ljertate neci se dai di ele.	Δὲν σοῦ εἶναι συγχωρημένον οὔτε νὰ τὰ ἐγγίξῃς.	Du darfst sie nicht einmahl berühren.
Catrâ ci?	Διὰ τί;	Warum denn?
Napu lasâ pulji dupâ zâconlu alor cui-	Μὴ τύχῃ καὶ ἀφήσουν τὰ πουλλία τὴν	Daß etwa die Vögel nach ihrer Ge-

bulu. Cara si se discloacsâ pulji, va si ce zicu, shi atuncea va si le lomu di adunu.	φωλεὰν κατὰ τὴν συνήθειάν των. Ἀφ' ȣ̃ κλωσσηθȣ̃ν τὰ πȣλλία, θέλω σοὶ δείξει, ϗ τότε θέλομεν τὰ πάρει μαζύ.	wohnheit das Nest verlassen. Wenn die Jungen ausgebrütet sind, werde ich's dir sagen, dann wollen wir sie mit einander heraus nehmen.

Ζ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.	Siebentes Gespräch.
Μεταξὺ ἰδίων.	Zwischen denselben.

Ci feceshi sufletu soru? nu te vizui di ahtantâ zamane.	Τί ἔκαμες, ἠγαπημένη μȣ ἀδελφή; δὲν σὲ εἶδα τόσον καιρόν.	Was hast du denn gemacht liebe Schwester? ich habe dich ja so lange nicht gesehen.
Eramu ocupaci cu purtarea shi bunâ disposicione a naolji casilji a nostrei.	Ἐνασχολέμεθον εἰς τὴν μετοίκησιν ϗ εἰς τὴν εὐτρέπισιν τῆς νέας μας κατοικίας.	Wir sind mit Ausziehen und Aufräumen unsrer neuen Wohnung beschäftiget gewesen.
Hici maltu cu tute indrepci?	Εἶσθε πλέον ἕτοιμοι μὲ ὅλα;	Sind sie denn schon ganz fertig?
Nu cu tute; parinte nju bagâ cârcile tru ordinu, e mumâ mea provisionile, ma ĵocurele amele shi ĵavairicolu ameu suntu tute in locu.	Ὄχι μὲ ὅλα· ὁ αὐθεντάκης βάζει εἰς τάξιν τὰ βιϐλία τȣ, ϗ ἡ μαννίτζα τὰς ζωοτροφίας, ἀλλὰ τὰ παιγνίδιά μȣ ϗ τὰ ϛολίδιά μȣ εἶναι ὅλα εἰς τὸν τόπον των.	Noch nicht ganz; Papa ordnet seine Bücher, und Mama ihre Vorräthe, aber meine Spielsachen und Putzwerk sind schon ganz an Ort und Stelle.
Eshti contentâ cu	Εὐχαριϛεῖσαι εἰς	Bist du mit der

cunakea nao?	τὴν νέαν κατοικίαν;	neuen Wohnung zufrieden?
Escu; câ are multe dulceci trâ mine.	Μάλιςα· διότι ἔχει πολλὰς χάριτας διὰ ἐμένα.	Ja! sie hat viel Annehmlichkeiten für mich.
Trâ exemplu?	Παρ. χάριν;	Zum Beyspiel?
Uuu mare d' inante uboru, iu va si hibâ gjine si nâ ǰucâmu a urgjishalui.	Ἕνα μεγάλον προαύλιον, ὅπȣ θέλει εἶσθαι καλὰ νὰ παίζωμεν τὸν τυφλόν.	Einen großen Vorhof, auf dem es sich wird gut Blindekuh spielen lassen.
Ma fârâ îndoire este sternutu cu plocsi, este periculu si cadâ omlu pre ele.	Ἀλλ' εἶναι χωρὶς ἀμφιβολίαν ςρωμένον μὲ πλάκας· εἶναι πολλὰ κινδυνῶδες νὰ πέσωμεν ἐπάνω.	Aber er ist ohne Zweifel mit Quadersteinen gepflastert, es ist sehr gefährlich darauf zu fallen.
Lipseashte si lomu a minte.	Πρέπει νὰ ἤμεθα προσεκτικαί.	Man muß vorsichtig seyn.
Shezi tu tru intenje condignacione?	Κατοικεῖς ἐσὺ εἰς τὸ πρῶτον πάτωμα;	Wohnest du im ersten Stockwerk?
No, eu shedu tru a daolea, ma scara este largâ csicsoarile di scarâ suntu rupusoase, shi cenerle vrtosu formoase.	Ὄχι, ἐγὼ κατοικῶ εἰς τὸ δεύτερον, ἀλλ' ἡ σκάλα εἶναι πολλὰ πλατεῖα, τὰ σκαλίδια πολλὰ ἀναπαυτικά, ϗ τὰ κρατήματα πολλὰ εὔμορφα.	Nein, ich wohne im zweyten, aber die Treppe ist sehr breit, die Stufen sind recht bequem, und das Geländer ist recht sehr hübsch.
Cumu adarashi oda ata?	Πῶς ἐςόλισες τὴν κάμάραν σȣ.	Wie hast du deine Stube ausgeziert?
Spinzurai inuntru neshti icoane musha-	Ἐκρέμασα μέσα μερικὰς ὡραίας εἰ-	Ich habe einige Kupfer darin aufge-

te, cu care me miscu tatâ nju.

κόνας, ὅπȣ μοὶ ἐχάρισεν ὁ αὐθεντάκης.

hängt, die mir mein Vater geschenkt hat.

Mumâ ta are fârâ indoire multe formoase ode alikite unâ di alantâ.

Ἡ μαννίτζα σȣ ἔχει χωρὶς ἀμφιβολίαν πολλὰ ὡραῖα δωμάτια κολλητὰ ἕνα μὲ τὸ ἄλλα.

Deine Mutter hat aber wohl mehrere hübsche Zimmer neben einander?

Are, unâ este tabuluitû shi cu zografii mushucitâ, alanta este inviscutâ cu carte galbinâ, shi aproape tutâ cu formoase figure taljate coperitâ, tru albe shi di malumâ marguri, pavimentile suntu inpuse, shi cu ceara date, shi camera iu shade, shi acea, iu doarme suntu subsarcinate cu kilici, shi ashternate cu englizeshti kilinji.

Ναὶ τὸ ἕνα εἶναι ϛρωμένον μὲ τετράγωνα σανιδάκια ϗ ϛολισμένον μὲ ζωγραφίας· τὸ ἄλλα καπλαδισμένον μὲ κίτρινον χαρτὶ, τὸ ὁποῖον ὅμως εἶναι ὅλον σχεδὸν σκεπασμένον ἀπὸ ὡραίας χαλκογραφικὰς εἰκόνας μὲ ἄσπρα ϗ χρυσᾶ περιβάζια. Τὰ ἐδάφη εἶναι ψηφιασμένα ϗ κηρωμένα, ϗ ἡ καμάρα, ὅπȣ αὐτὴ κατοικεῖ, ϗ ἐκείνη, ὅπȣ κοιμᾶται, εἶναι καπλαδισμέναι μὲ κιλίκια, ϗ ϛρωμέναι μ᾽ ἐπεύχια τῆς Ἀγγλίας.

Ja, das eine ist getäfelt, und mit Gemälden geziert, das andre mit gelbem Papier ausgeschlagen, das aber beinahe ganz mit schönen Kupfern bedeckt ist, in weißen und goldenen Rahmen. Die Fußböden sind eingelegt und gewichst, und das Zimmer, welches sie bewohnt, und das, worin sie schläft, sind mit wollenen Tapeten behangen, und mit englischen Teppichen belegt.

Tute aiste suntu vrtosu bune, ma eu cama va si voi camara ta, a cui firidile brescu

Ὅλα αὐτὰ εἶναι πολλὰ εὔμορφα· ὅμως ἐγὼ θέλω ἀγαπήσει περισ-

Das ist alles recht schön, aber ich werde doch vorzüglich dein Zimmer lieben,

tru gardinâ.	σότερον τὴν καμάραν σου, τῆς ὁποίας τὰ παράθυρα κυτάζουν εἰς τὸν κῆπον.	von welchen die Fenster in den Garten gehen.
Shi uborulu acelu mare di inante, iu putemu si sarimu shi se himu tuci di adunu alegri.	Καὶ τὸ μεγάλον προπύλαιον, ὅπου ἐμποροῦμεν νὰ πηδοῦμεν καὶ νὰ χαρακοποῦμεν μαζύ.	Und den großen Vorplatz, auf dem wir herumspringen, und uns mit einander Vergnügen können.

Η΄. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Achtes Gespräch.

Μεταξὺ μητρὸς καὶ υἱοῦ. — Zwischen Mutter und Sohn.

Vâ dau si cunoashteci vrutâ mumâ, câ nu puteamu si me cenu di aridere astâzu dupâ pranzu, cando selagirâ shcola tru vicinia anoastrâ.	Σᾶς ὁμολογῶ, φιλτάτη μῆτερ, ὅτι δὲν ἠμπόρεσα νὰ κρατήσω τὰ γέλια σήμερον τὸ ἀπόγευμα, ὅταν ἀπόλυσε τὸ σχολεῖον εἰς τὴν γειτονίαν μας.	Ich gestehe Ihnen liebe Mutter, daß ich mich diesen Nachmittag des Lachens nicht enthalten konnte, als die Schule in unserer Nachbarschaft aus war.
Ma catrâ ci?	Διὰ τί ἆραγε;	Warum denn?
Câ ficsorlji acelji njiçlji cadea unu dupâ alantu pre nare.	Ὅτι τὰ μικρὰ παιδία ἔπιπτον ἕνα κατόπι τοῦ ἄλλου ἐπάνω εἰς τὴν μύτην.	Die kleinen Knaben fielen einer nach dem andern auf die Nase.
Este forte mushatu si aridâ omlu cando patu alci reu.	Εἶναι πολλὰ εὔμορφον νὰ γελᾷ τινὰς, ὅταν οἱ ἄλλοι πάσχουν κακόν.	Das ist recht hübsch darüber zu lachen, wenn andere zu Schaden kommen.
O si Pâça di na-	Ὤ, ἐὰν ἔπαχον τῷ	Ach! wenn sie wirk-

deveru reu, eu vrea si plangu atuncea, ma di multe plâsi posicionile a truplui, di care unâ era trâ cama aridire di alantâ me bucurarâ vrtosu; eu nu potu si zicu câ no.

ὄντι κακὸν, ἤθελα κλαύσει βέβαια, ὅμως αἱ διάφοροι θέσεις τοῦ σώματος, ἀπὸ τὰς ὁποίας ἡ μία ἦτον γελοιοδεστέρα ἀπὸ τὴν ἄλλην, μὲ ἐχαροποίησαν πολὺ, δὲν ἐμπορῶ νὰ τὸ ἀρνηθῶ.

lich Schaden genommen hätten, würde ich gewiß geweint haben, aber die verschiedenen Stellungen, davon die eine noch komischer war als die andere, haben mich sehr belustiget; ich kanns nicht leugnen.

Forte gjine se aflâ omlu in casâ, cando este afoarâ inglicatâ, ma si lipsea tu, in locu ci te inveci a casâ, la shcolû site duci, shi tu vrea si cazi ca shi alanci ficsori.

Εὑρίσκεται τινὰς πολλὰ καλὰ μέσα εἰς τὸν οἰκίσκον του, ὅταν ἔξω εἶναι ὀλισθηρὸς πάγος, ἀλλ' ἐὰν ἐσὺ ἀντὶ νὰ διδάσκησαι εἰς τὸ ὁσπίτιον, ἐσύχναζες εἰς τὸ σχολεῖον, ἤθελες πέσει χωρὶς ἀμφιβολίαν, καθὼς τἄλλα παιδία.

Man befindet sich in seinem Zimmer sehr wohl, wenn draußen Glatteis ist, aber wenn du, statt im Hause unterrichtet zu werden, in die Schule gehen müßtest, würdest du ohne Zweifel auch fallen, wie andere Kinder.

Poate si hibâ.

Ἐνδέχεται.

Vielleicht wohl.

Shi câtu vrea si te inverini cando vrea si avzi alanci ficsori pre avarigâ di tine si aridâ?

Καὶ πόσην λύπην ἤθελες αἰσθανθῇ, ἀκούωντας ἄλλους νὰ γελοῦν τριγύρωσε;

Und was würde es dir für einen Eindruck machen, wenn du um dich herum lachen hörest?

Eu vrea si respunu cu tutâ inimâ câ shi eu arideamu di adunu cu elji, ma cara nji u minduescu gjine lipseashte si u

Ἤθελα ἀποκριθῇ μετὰ χαρᾶς, ὅτι ἤθελα γελάσει κ' ἐγὼ μαζὺ, ὅμως στοχαζόμενος καλὰ τὸ πρᾶγμα, ἀναγκά-

Ich hätte gern geantwortet, ich würde mit lachen, aber wenn ichs recht bedenke, muß ich doch eingestehn, daß es mich ein wenig

cunoscu, câ vrea si me inverinu pucinu.	ζομαι νὰ ὁμολογή-σω, ὅτι ἤθελε λυπηθῇ ὀλίγον.	verdrießen würde.
Sora ta ce aduse a minte cu unu formosu tropu formula acea, câ nu lipseashte si facemu altor, acea ci nu vremu si nâ u facâ.	Ἡ ἀδελφή σȣ σ' ἐνθύμισε μ' εὔμορφον τρόπον τὸ ἠθικὸν παράγγελμα, ὅτι δὲν πρέπει νὰ κάμνωμεν εἰς τȣ̀ς ἄλλȣς ἐκεῖνο, ὅπȣ δὲν θέλομεν νὰ μᾶς τὸ κάμνων.	Deine Schwester hat dich leise an die Vorschrift erinnert, daß man andern nicht thun muß, was wir nicht wollen, daß sie uns thun.
O! eu shtiu gjine, câ ia este njiclu predicatorlu ameu, ma eu voi predicele aljei. shi va si amu interesu di ele.	Ὤ, ἐξεύρω καλὰ ὅτι αὐτὴ εἶναι ὁ μικρός μȣ Ἱεροκήρυξ, ἀλλ' ἐγὼ ἀγαπῶ τὰς διδαχάς της, ϗ θέλω ὠφεληθῇ ἀπὸ αὐτάς.	Ach! ich weiß wohl daß sie mein kleiner Prediger ist, aber ich liebe ihre Predigten, und will sie gern zu meinem Besten nützen.
Tu eshti vrtosu bunu, frate, câ dai a njicalji sor' tai si ce bagâ predicâ.	Ἐσὺ εἶσαι πολλὰ καλός, ἀδελφέ μȣ, ἐπειδὴ ϗ δίδεις τὴν ἄδειαν εἰς τὴν μικρήν σȣ ἀδελφὴν νὰ σȣ̃ κάμνῃ διδαχήν.	Du bist recht gütig, lieber Bruder, daß du deiner kleinen Schwester dir Predigten zu halten erlaubst.

Θ'. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Neuntes Gespräch.

Μεταξὺ δύω φιλινάδων. — Zwischen zwey Freundinnen.

Ci ce este soru? nji te vezi vrtosu inverinatâ.	Τί ἔχεις ἀδελφή μȣ; μοὶ φαίνεσαι λυπημένη.	Was ist dir Schwester? du scheinst mir traurig.
Ne nadeveru escu, câ tamamu tora me	Ναὶ βέβαια εἶμαι, ἐπειδὴ ϗ τέτην τὴν	Ja, ich bins auch! weil ich eben von mei-

adunai cu buna Nusha mea, care fuze trâ shase septimâni, shi lipseashte tutâ zamanea aista si u trecu fârâ si u vedu.	ώραν ἀποχαιρετήθηκα μὲ τὴν καλήν μȣ Χριςίναν, ἡ ὁποία ἀναχωρεῖ διὰ ἓξ ἑβδομάδας, ϗ πρέπει νὰ περνῶ ὅλον τȣτον τὸν καιρὸν χωρὶς νὰ τὴν βλέπω.	ner guten Christina Abschied genommen, die auf sechs Wochen verreist, die ganze Zeit werde ich zubringen müssen, ohne sie zu sehen.
Sh' iu se duce?	Καὶ πȣ ὑπάγει αὐτή;	Und wohin reiset sie?
Se duce Hamburgu cu mumâ sa, si facâ visitâ a tetâ sai, care pucinu ma inante si purtâ acolo.	Ὑπάγει εἰς τὸ Χαμβȣργον μὲ τὴν μητέρα της, διὰ νὰ ἐπισκεφθῇ τὴν θείαν της, ἡ ὁποία τώρα πρὸ ὀλίγȣ ἐκαταςάθη ἐκεῖ.	Sie geht nach Hamburg mit ihrer Mutter, um eine Tante zu besuchen, die sich eben da niedergelassen hat.
Curiosu, câ avemu noi unâ plase di fortunâ! shi eu demaneaçâ aistâ me adunai cu bunlu Steflu ameu, care va si facâ cale cu tatâ su.	Παράξενον εἶναι, ὅτι ἡμεῖς ἔχομεν τὴν αὐτὴν τύχην! κ' ἐγὼ τȣτην τὴν αὐγὴν ἀποχαιρετήθηκα μὲ τὸν καλόν μȣ Στέφανον, ὁ ὁποῖος ἔχει νὰ ταξειδεύσῃ μὲ τὸν πατέρα τȣ.	Es ist sonderbar, daß wir gerade einerley Schicksal haben! auch eben diesen Morgen habe ich von meinem guten Stephan Abschied genommen, der mit seinem Vater verreisen wird.
Se duce shi elu Hamburg;	Ὑπάγει ϗ αὐτὸς εἰς τὸ Χαμβȣργον;	Auch nach Hamburg?
No, ma tru unâ di cu totlui contrarie parte, fratesu lipseashte si se ducâ Gotha, si inveaçâ tru Gymnasiu, singuru tatâlu va si lu ducâ shi si lu re-	Ὄχι, ἀλλ' εἰς ἕνα πάντῃ ἐναντίον μέρος· ὁ μεγαλείτερός τȣ ἀδελφὸς πρέπει νὰ ὑπαγῃ εἰς τὴν Γώταν, διὰ νὰ σπȣδάζῃ εἰς τὸ ἐκεῖ γυμνάσιον, τὸν ὁ-	Nein, nach einer ganz entgegengesetzten Seite, sein ältester Bruder soll nach Gotha aufs Gymnasium gebraucht werden; der Vater will ihn selbst hinbringen und em-

comendeascâ acolo, shi Steflu lipseashte si se ducâ cu elu.	ποῖον ὁ πατέρας του θέλει νὰ τὸν ὁδηγήσῃ ϗ νὰ τὸν συςήσῃ μόνος, ϗ ὁ Στέφανος πρέπει νὰ τὸν συνοδεύσῃ.	pfehlen, und Stephan soll die Reise mitmachen.
Fârâ indoire absencia va si nu lji hibâ lungâ zamane.	Χωρὶς ἀμφιβολίαν ἡ ἀπουσία του δὲν θέλει κρατήσει πολὺν καιρόν.	Ohne Zweifel wird die Abwesenheit nicht sehr lange seyn.
Patrusprezaci di zile i trei septimâni, câ va si jinâ niheamâ pre averigâ si njeargâ Ilfeld, iu are tatâlu unu oaspe.	Δεκατέσσαρες ἡμέραις ἢ τρεῖς ἑβδομάδαις ἐπειδὴ ϗ θέλουν κάμει ἕνα μικρὸν γῦρον, διὰ νὰ ὑπάγων εἰς τὸ Ἴλφεδον, ὅπου ὁ πατέρας του ἔχει ἕναν φίλον.	Vierzehn Tage bis drey Wochen, denn sie werden einen kleinen Umweg nehmen, und über Ilfeld gehen, wo der Vater einen Freund hat.
Va si ce scrie?	Θέλει σοὶ γράψει;	Wird er dir schreiben?
Nji se obligului, va si videmu seste câ va si shâ cenâ parola.	Αὐτὸς μοὶ ὑποσχέθη· θέλομεν ἰδεῖ, ἂν κρατήσῃ τὸν λόγον του.	Er hats versprochen, man muß sehen, ob er Wort halten wird.
Shi Nusha nji dede parola, shi nu indoescu tr' acea neci unâ minutâ.	Καὶ ἡ Χριςίνα μοὶ τὸ ὑποσχέθη, ϗ δὲν ἀμφιβάλλω οὔτε μίαν ςιγμὴν δι' αὐτό.	Christina hat es mir auch versprochen, und ich zweifle nicht einen Augenblick daran.
Va si videmu, si furi câ nu ai pre multu fede.	Θέλομεν ἰδεῖ, ἂν δὲν ἐμπιςεύεσαι παρὰ πολύ.	Wir wollen sehen, ob du nicht zu viel getrauet hast.

Ι΄. ΔΙΑΛΟΓΟΣ.		Zehntes Gespräch.
	Μεταξὺ τῶν ἰδίων.	Zwischen denselben.
Vezi, vezi frate! câ avui indreptate si dau fede pre greilu a oaspitilji amei.	Ἰδὲ ἀδελφέ μου! ὅτι εἶχα δίκαιον νὰ ἐμπιστευθῶ εἰς τὸν λόγον τῆς φιλιννάδος μου.	Sieh! sieh Bruder! daß ich doch nicht unrecht hatte, mich auf das Wort meiner Freundinn zu verlassen.
Ci è dicara?	Τί εἶναι λοιπόν;	Nun! was ist denn?
Unâ carte di la Nusha scriatâ tru oara acea, ci aǰunserâ.	Μία γραφὴ ἀπὸ τὴν Χριστίναν γραμμένη τὴν ἰδίαν ὥραν, ὁποῦ ἔφθασε.	Ein Brief, beynahe im Augenblick des Ankommens geschrieben.
Forte mushatu! tu puteai si nji u cuminici.	Αὐτὸ εἶναι πολλὰ εὔμορφον! ἐσὺ ἠμποροῦσες βέβαια νὰ μοὶ τὴν κοινολογήσῃς.	Das ist recht hübsch! du könntest mir ihn wohl mittheilen.
O, Domnizeu si aparâ! ia este ma trâ mine, ma se furi câ eshti vrtosu politesu va si ce alegu darle tru shtiri ci nji da trâ calea aljei.	Ὤ, μὲ κανέναν τρόπον! αὐτὴ εἶναι μόνον διὰ ἐμένα, ὅμως ἂν ἦσαι πολλὰ φρόνιμος, θέλω σοὶ διαβάσει τὰς εἰδήσεις, ὁποῦ μοὶ δίδει περὶ τῆς ὁδοιπορίας της.	Ach, bey Leibe nicht! der ist nur für mich; wenn du aber recht artig bist, will ich dir die Nachrichten vorlesen, die sie über ihre Reise gibt.
Va si me oblígueshti vrtosu.	Θέλεις μὲ ὑποχρεώσει μεγάλως.	Du wirst mich sehr verbinden.
Aleaze. „Tu vrei, sufletlu ameu, si ce spunu csudiosile casuri ci nji se agudi-	Διαβάζει. „Ἐσὺ θέλεις, ἠγαπημένη μου, νὰ σοὶ διηγηθῶ τὰ παράδοξα	Liest. Du willst meine Liebe, daß ich dir die Abentheuer, die mir unterweges be-

râ in cale; vreamu cu tutâ inimâ si amu di ahtare civa si ce scriu, care vrea si alegreazâ shi mine shi ține, i incanai si aveamu prubulitâ verunâ njicâ furtunâ, ma civa di aiste! noi avumu unu came mare serinu. Ma eu nu lipseashte si incepu calatoria di pre apâ (shi si furi câ este cama interesantâ di tutu lucru trâ mine, câ este nou) câ cu aista sculuseashte calatoria amea; lipseashte cu ordu si ce dau tru shtire, shi dicara ce zicu, câ mutâmu una oarâ callji, ajunsemu câtrâ searâ Cela; calea pre acolo este arinoasâ, shi eu dureamu di multu si ajunzemu acolo, fârâ si nji minduiamu nica; nji se parea câ icido citate lipseashte si se spunâ di diparte di

συμβάντα ὅπȣ μοὶ ἠκολȣθησαν εἰς τὸν δρόμον· ἀγαπȣ̃σα μετὰ χαρᾶς νὰ ἔχω παράδοξα πράγματα νὰ σοὶ διηγηθῶ, τὸ ὁποῖον ἤθελεν εὐφράνει ϗ ἐμένα ϗ ἐσένα, ἢ κἂν νὰ εἶχα δοκιμάσει μίαν μικρὰν τρικυμίαν, ὅμως τίποτε ἀπὸ ταῦτα! ἡμεῖς ἐπετύχαμεν μίαν μεγαλωτάτην γαλήνην. Ἀλλὰ δὲν πρέπει ν' ἀρχίσω ἀπὸ τὸ ταξείδιον διὰ τȣ̃ νερȣ̃ (ἂν ϗ εἶναι τὸ ἀξιολογώτατον πρᾶγμα εἰς ἐμὲ, διότι εἶναι νέον) ἐπειδὴ μὲ αὐτὸ τελειόνει ἡ ὁδοιπορία μȣ· θέλω σοὶ δηλοποιήσει μὲ τάξιν, ϗ λοιπὸν σοὶ διηγȣ̃μαι, ὅτι ἀφ' ȣ̃ ἀλλάξαμεν τὰ ἄλογα μίαν φορὰν, ἐφθάσαμεν πρὸς ἑσπέραν εἰς τὴν Κέλλαν· ὁ δρόμος διὰ ἐκεῖ εἶναι πολλὰ ἀμμώδης, κ' ἐγὼ ἐπιθυμȣ̃σα ἀπὸ πολλῆς νὰ φθάσω ἐκεῖ, χω-

gegneten, erzählen soll; ich möchte dir gern Abentheuer zu berichten haben, das würde dich und mich belustigen; ich hätte wenigstens wohl einen kleinen Sturm ausstehen können, aber nichts davon! wir haben die völligste Windstille vorgefunden. Ich darf indeß nicht mit der Schiffahrt anfangen, obgleich der Neuheit wegen das interessanteste von der ganzen Sache für mich war, da sie erst den Schluß meiner Reise ausmacht; ich muß mit Ordnung berichten, und dir also erzählen, daß wir gegen Abend in Zelle ankamen, nachdem wir vorher einmal Pferde gewechselt; der Weg dahin ist sehr sandig, und ich wünschte lange anzukommen, ohne es noch hoffen zu dürfen; ich glaubte jede

turone, care nu este caslu Cela; câ omlu nu vede citatea, ma cando se aproake di ia. Citatea nu este mare, ma inante tutulor subcitâçle suntu forte mushate; aproape tuci domni mari shedu acolo, shi ashpectulu a casilor este insirinatu, prerogativile a citatilji shi a hoarilji, se pare a omlui câ suntu acolo unite. Noi durnjimu Cela, shi alantâ zuâ tru cinci sâci demaneaça plicâmu, shi eramu pre cale, ma calea aista di acutotalui nu este bucuroasâ; iucido câmpu! shi or' ori imnâ omlu trei patru sâci cale fârâ si veadâ omlu verunâ hoarâ, i verunu omu i pravdâ! Nescante ori nâ isha in cale cupii d' oi, ma oile di tru padure nu suntu ashi formoase ca

ρὶς νὰ τὸ ἐλπίσω ἀκόμη· ἐπίςευα, ὅτι κάθε πολιτεία πρέπει νὰ φαίνηται μακρόθεν ἀπὸ τὲς ὑψηλὲς πύργες, τὸ ὁποῖον δὲν ἀκολεθεῖ εἰς τὴν Κέλλαν, ἐπειδὴ ϗ δὲν βλέπει τινὰς τὴν πολιτείαν, παρ' ὅταν πλησιάζῃ εἰς αὐτήν. Αὐτὴ δὲν εἶναι πολλὰ μεγάλη, ἀλλὰ πρὸ πάντων τὰ προάςεια εἶναι πολλὰ εὔμορφα· σχεδὸν ὅλοι οἱ ἄρχοντες κατοικῦν ἐκεῖ, ϗ ἡ θεωρία τῶν ὀσπιτίων εἶναι τερπνοτάτη· τὰ προτερήματα τῆς πολιτείας ϗ τῆς ἐξοχῆς φαίνονται ὅτι εἶναι ἐκεῖ ἑνωμένα. Ἡμεῖς ἐκοιμήθημεν εἰς τὴν Κέλλαν, ϗ τὴν ἄλλην ἡμέραν εἰς τὰς πέντε ὥρας τὸ πρωῒ ἐκινήσαμεν, ϗ ἤμεθαν εἰς τὴν ςράταν, αὐτὴ ἡ ςράτα ὅμως δὲν εἶναι καθόλε τερπνή· παντῦ ἐρεῖκαι! ϗ μερικαῖς φοραῖς περιπατεῖ τινὰς

Stadt müßte sich von fern durch hohe Thürme ankündigen, das ist der Fall bey Zelle nicht; man sieht also die Stadt erst, wenn man ihr schon ziemlich nahe ist; sie ist nicht sehr groß, aber die Vorstädte insbesondre sind sehr artig, fast alle schöne Welt wohnt da; der Anblick der Häuser ist äußerst heiter, und sie scheinen die Vortheile des Land- und Stadtlebens in sich zu vereinigen. Wir schliefen in Zelle, und des andern Morgens fünf Uhr waren wir schon wieder auf der Heerstraße, aber belustigend ist nicht diese Heerstraße; lauter Heide! und zuweilen drey bis vier Stunde Weges ohne ein Dorf anzutreffen, und weder Menschen noch Vieh zu sehen! Zuweilen begegneten uns Herden Schafe, aber die Heidschafe (auch

anoastre; minduia ci u câ aiste au coarne, shi cara nu lipsescu laptile a lor, nji se parurâ, câ nu suntu ne trâ profitu nâ dilectacione, mum' mea nadeveru zice, câ au profitu di lana a lor, ma eu nu voi stranjile di lanâ, shi trâ acea neci me cashtigâ ahtantu trâ aistu interesu.

τρεῖς ἕως τέσσαρας ὥρας δρόμυν χωρὶς νὰ εὕρῃ ἕνα χωρίον, ϗ χωρὶς νὰ ἰδῇ ȣ̓́τε ἄνθρωπον, ȣ̓́τε ζῶον. Κἄποτε συναπαντήσαμεν ποίμνια προβάτων, ἀλλὰ τὰ πρόβατα τῶν ἐρεικῶν δὲν εἶναι τόσον εὔμορφα ὡς τὰ ἐδικά μας· ϛοχάσȣ, ὅτι αὐτὰ ἔχȣν κέρατα· ϗ ἐπειδὴ δὲν μεταχειρίζονται τὸ γάλα των, μοὶ ἐφάνησαν ὅτι δὲν εἶναι μήτε διὰ ὄφελος μήτε διὰ τέρψιν· ἡ μητέρα μȣ βέβαια μοὶ εἶπεν, ὅτι ἔχȣσιν ὄφελος ἀπὸ τὸ μαλλίτων, ἀλλ' ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ τὰ μάλλινα φορέματὰ, ϗ διὰ τȣ̃το μήτε μοὶ μέλει τόσον δἰ αὐτὸ τὸ κέρδος.

Heidschnucken genannt) sind nicht so hübsch wie die unsrigen; stelle dir vor, sie haben gar Hörner, und da man ihre Milch auch nicht gebraucht, schienen sie mir weder zum Nutzen noch zum Vergnügen zu dienen, meine Mutter sagt zwar, man zieht Vortheil aus ihrer Wolle, allein ich haße die Camelottenen Kleider, also rührt mich dieser Gewinn auch nicht sehr."

„Soarile avea maltu scapitatâ, cando ajunsemu Hambnrgu; forte me bucurai si hiu acia, câ vrtosu dureamu si vedu Elba; ma lipseâ si amu arevdare pânu alan·

„Ὁ ἥλιος εἶχε πλέον βασιλεύσει, ὅταν ἐφθάσαμεν εἰς τὸ Χαρβȣ̈ργον· ἐχάρην καθ' ὑπερβολὴν νὰ ἦμαι ἐκεῖ· διότι πολλὰ ἐπιθυμȣ̃σα νὰ ἰδῶ τὴν Ἔλβαν,

„Die Sonne war schon untergegangen, als wir Hamburg erreichten; ich war sehr froh da zu seyn, denn ich starb vor Verlangen die Elbe zu sehen; indessen mußte ich

tâ zuâ demaneaçâ, mumâ mea era curmatâ; shi tr' acea ma cinâmu shi nâ culcâmu. Eu nu durnjii di acutotalui, minduirea a unei cale pre apâ me cenu dishteptatu, ica inçanu me dishtiptâ in zare, shi tru aistâ pucinâ zamane ci durnjii nu me injisamu altâ, ma furtanâ shi catrigufranzire; ma inante nu plicâmu ma catrâ zace sâci demaneaça shi intrâmu nu tru mare catrigu di cumu nj' u minduiamu, ma tru unâ njicâ barcâ cu unâ panzâ, tru care bagarâ kera anoastrâ cu unâ extra faptâ mashinâ care u cljemâmu varca. Nu avui sperare si vedu civa ci se aparâ verunei furtunâ icâ si hiu arucatu pre verunâ insulâ ermâ, ca Robinsonlu, câ

ἀλλ' ἔπρεπε νὰ ἔχω ὑπομονὴν ἕως τὴν ἄλλην ἡμέραν τὸ πρωῒ, ἡ μητέρα μου ἦτον κουρασμένη· ϗ διὰ τοῦτο ἐδειπνήσαμεν μόνον ϗ ἐπλαγιάσαμεν. Ἐγὼ δὲν ἐκοιμήθηκα τελείως· ἡ ἰδέα ἑνὸς ταξειδίου διὰ τοῦ νεροῦ μ' ἐκράτησεν ἔξυπνον, ἢ τουλάχιςον μ' ἐξύπνισε πολλὰ πρωῒ, ϗ εἰς αὐτὸν τὸν ὀλίγον καιρὸν, ὁποῦ ἐκοιμήθηκα, δὲν ὠνειρευόμον ἄλλο, παρὰ τρικυμίαν ϗ ναυάγιον· δὲν ἐκινήσαμεν προτήτερα, παρὰ πρὸς τὰς δέκα ὥρας τὸ πρωῒ, ϗ εἰσέβημεν ὄχι εἰς ἕνα μεγάλον κάτεργον, καθὼς ἤλπιζα, ἀλλ' εἰς ἕνα μικρὸν καράβι μὲ ἕνα πανὶ, εἰς τὸ ὁποῖον ἔαλαν τὸ ἀμάξι μας μὲ μίαν μηχανὴν χωριςῆς κατασκευῆς, ὁποῦ τὴν λέγουν γεράνιον. Δὲν εἶχα καμίαν ἐλπίδα νὰ ἰδῶ τίποτε ὁποῦ νὰ παρομοιάζῃ

mich bis den andern Morgen gedulden, meine Mutter war müde; und wir aßen bloß zu Abend, und legten uns nieder. Ich schlief nicht viel, der Gedanke an eine Wasserreise hielt mich wach, oder weckte mich wenigstens sehr früh wieder, und während meines kurzen Schlafes träumte ich nur Sturm und Schiffbruch; wir gingen erst gegen zehn Uhr aufs Wasser, nicht wie ich's gehofft hatte, in einem großen Schiff, sondern in einer Art großen Kahn, mit einem Segel, und unser Wagen ward vermöge einer Maschine von besonderer Einrichtung, die man einen Kahn nennet, hineingeschaft. Ich dürfte mir nicht Hoffnung machen etwas zu sehen, das einem Sturm ähnlich wäre, oder an eine wüste Insel, gleich Robinson,

era cama mushatâ zamane, shi nu era civa vintu, ma dicutotlui serinu: câ caiĵaçlji furâ forsici: oarâ d' oarâ si avuzeascâ, câ panzile dicutotalui nu lâ aĵuta, shi cu tut' acea fecemu patru sâci pre cale. Aista napoi era multu trâ mine, câ vrtosu dureamu si hiu Hamburgu, ma incanu avui kero si observescu gjine cu rupusarea mea tute objectile pre iu treceamu ahtantu anarga. Suntu multe insule tru Elbâ; tru unâ este administracionea di Vilhelmsburg, shi tru unâ altâ unu locu iu se fabricescu shi reparescu catrigile. Noi videamu mushata citatea Hamburgu di diparte, shi dupá tute eshimu pre locu uscatu. Ia tora himu auce, ma nica civa nu potu altâ si ce

μίαν τρικυμίαν, ἤ ν' ἀῤῥάξω εἰς κἄμμίαν ἔρημον νῆσον, καθὼς ὁ Ῥοβινσὼν, ἐπειδὴ ἦτον ὁ ὡραιότερος καιρὸς τȣ̃ κόσμȣ, ϗ δὲν ἦτον ὄὔτε κἂν παραμικρὸς ἄνεμος, ἀλλὰ μάλιςα ἦτον ἄκρα γαλήνη· διότι οἱ καραβοκύριοι ἠναγκάσθησαν συχνὰ νὰ κωπηλατῶσιν, ἐπειδὴ ϗ τὰ ἄρμενα δὲν τȣ̀ς ἐβουθȣ̃σαν τελείως, ϗ μὲ ὅλον τȣ̃το ἐκάμαμεν σχεδὸν τέσσαρες ὥραις εἰς τὴν ςράταν. Τȣ̃το ἦτον ἀκόμη πολὺ διὰ ἐμένα, ἐπειδὴ ϗ πολλὰ ἐπιθυμȣ̃σα νὰ ἤμαι εἰς τὸ Χαμβȣ̃ργον, ὅμως κἂν εἶχα καιρὸν νὰ παρατηρήσω καλὰ μὲ τὴν ἀνάπαυσίν μȣ ὅλα τὰ ἀντικείμενα; ὁπȣ̃ ἐπερνέσαμεν τόσον ἀργά. Εἶναι πολλὰ νησία εἰς τὸν Ἔλβαν, εἰς τὸ ἕνα εὑρίσκεται τὸ τελώνιον Βιλȣλμσβȣ̃ργον, εἰς ἕνα ἄλλο ἕνα ναυπήγιον, ὅπȣ

zu verschlagen, denn es war das schönste Wetter von der Welt, und gar kein Wind; ja es war gar zu still, denn unsre Schiffer wurden genöthiget unaufhörlich zu rudern, da das Segel ihnen gar nicht zu Hülfe kam, und demungeachtet blieben wir beinahe vier Stunden unterwegs; es war wieder ein wenig zu lange für mich, da ich sehr verlangte in Hamburg zu seyn, es fehlte mir wenigstens nicht an Zeit alle Gegenstände, bey denen wir so langsam vorbeyführen, recht nach Bequemlichkeit zu beobachten. Es sind einige große Inseln in der Elbe; auf der einen befindet sich das Amt Wilhelmsburg, und auf einer andern ein Schiffswerft, wo man beschäftiget war, Schiffe zu bauen und auszubessern. Wir sahen die schöne Stadt Hamburg lange vor

zicu, ma câ auce mancâ omlu gjine, câ noi tr' oarâ shezumu la measâ, shi pânu se indrezea mumâ mea tru tracteru, eu concljishu cu tine si bandurezu, vrtosu vrutâ soru! nji aducu a minte di tine ahtantu ori di ori canda ma unâ socacâ me disparte di tine, shi seste câ este putere, nica cu ma mare vrere.

καταγίνονται νὰ κατασκευάζων κάτεργα ϗ νὰ τὰ διορθόνων. Εἴδαμεν πολὺν καιρὸν τὴν ὡραίαν πόλιν Χαμβοῦργον, ϗ τέλος πάντων ἐπατήσαμεν εἰς τὴν στερεάν. Ἰδοὺ λοιπὸν, ὅπου εἴμεθε μέσα, ἀλλὰ δὲν ἐμπορῶ νὰ σοὶ εἰπῶ κανένα πρᾶγμα ἀκόμη, πάρεξ ὅτι ἐδῶ τρώγουν πολλὰ καλά· διότι ἡμεῖς ἐκαθίσαμεν εὐθὺς εἰς τὴν τράπεζαν, ϗ ἐν ᾧ ἡ μητέρα μου ἑτοιμάζεται εἰς τὸ πανδοχεῖον, ἐγὼ ἀποφάσισα νὰ φλυαρήσω μὲ σένα, φιλτάτη μου ἀδελφή! σ' ἐνθυμοῦμαι τόσον συχνὰ, ὡς νὰ μὲ χωρίζῃ μόνον ἕνα σοκάκι ἀπὸ ἐσένα, ϗ ἂν εἶναι δυνατὸν, ἀκόμη μὲ περισσοτέραν ἀγάπην.

uns, und endlich fliegen wir ans Land. Hier sind wir also, aber ich kann dir noch nichts anders davon sagen, als das hier recht gut gegessen wird, denn wir setzten uns sogleich zu Tische, und während das sich meine Mutter in unserm Wirthshause einrichtet, habe ich mich hingesetzt mit dir zu schwatzen, liebe Schwester! ich denke eben so oft auf dich, als wenn mich nur eine Gasse von dir trennt, und wens möglich, mit noch mehr Zärtlichkeit.

A dao carte.

Tu ashteptashi ahtantu gjine enumeracia a calatorii a

Δευτέρα γραφή.

Ἐσὺ ἐδέχθης τόσον καλὰ τὴν διήγησιν τοῦ ταξειδίου μου, ἠγα-

Zweyter Brief.

Du hast die Erzählung meiner Reise so gütig aufgenommen,

mei, vrutâ Lenâ, câtu nji u amu trâ mare si ce enumeru inscritâ nascânte musheteci di Hambargu, pânu si potu si ce cuminicu cu gura tute amele observacionile. Tu va si crezi, câ eu pânu tora civa altâ nu fecsu, dicatu câ mâncu, câ ma di pranzulu ameu ce aduceamu a minte. Ma lipseashte nica si ce punu di inante: inpresionea ci sencii cando intrai tru portu, icâ ma gjine si zicu, trecundalui pretu padure di catrizi ci se afla acolo, nji se parea câ eramu translocatu tru lume nao; lucrulu ci se spune iucido, iu arucâ omlu ocljilji, multe plâsi di limbi ci avde omlu si zburascâ a verigâ di elu (câ acolo se aflâ catrize di tute nacione) curiosile

πημένη μου Ἑλένη, ὅτι τὸ ἔχω μεγάλην μου χαρὰν νὰ σοὶ διηγηθῶ ἐγγράφως μερικὰ ἀπὸ τὰ θαυμάσια τοῦ Χαμβούργου, ἕως οὗ νὰ δυνηθῶ νὰ σοὶ κοινολογήσω ἐκ ϛόματος ὅλας μου τὰς παρατηρήσεις. Ἐσὺ θέλει πιϛεύσῃς, ὅτι ἐγὼ ἕως τοῦ παρόντος δὲν ἔκαμα ἐδῶ τίποτε ἄλλο, παρὰ νὰ τρώγω, ἐπειδὴ ϗ δὲν σοὶ ἀνάφερα παρὰ τὸ γεῦμά μου. Ἀλλὰ πρέπει ἀκόμη νὰ σοὶ παραϛήσω τὴν ἐντύπωσιν, ὁποῦ ἐδοκίμασα ἐμβαίνωντας εἰς τὸν λιμένα, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν περνῶντας ἀπὸ τὸ δάσος τῶν καραβίων ὁποῦ εὑρίσκονται εἰς αὐτόν· μοὶ ἐφάνη νὰ μετεφέρθην εἰς ἕναν νέον κόσμον· ἡ δραϛηριότης ὁποῦ δείχνεται παντοῦ, ὅπου ϗ ἂν ῥίπτῃ τινὰς τὰ ὄμματα, αἱ διάφοραι γλῶσσαι, ὁποῦ ἀκούει τι-

meine liebe Helena! daß ich mir ein Fest daraus mache, dir einige von den Hamburgischen Herrlichkeiten schriftlich zu erzählen, bis ich dir mündlich alle meine Bemerkungen werde mittheilen können. Du mußt glauben, daß ich bisher hier weiter nichts gethan als gegessen, weil ich bloß meiner Mittagsmahlzeit erwähnt habe, aber ich bin dir noch die Beschreibung des Eindrucks schuldig, den ich bey dem Einfahren in den Hafen empfand, oder vielmehr bey der Durchfahrt durch den Wald von Schiffen, den man darin findet; ich glaubte mich in eine neue Welt versetzt; die Geschäftigkeit, die sich aller Orten, wohin man blickt, zeiget, die verschiedenen Sprachen, die man um sich herum reden hört, (denn es befin-

fisiognomii ci nâ esu di iucido di· inante, tute aiste aducu unu haosu di idei shi senciri, ci nu poate omlu singuru gjine si le pune di inante. Shi singure catrigile me anjirarâ cu mareaça, shi fabricacia alor, cu tut' acea ci minduiamu câ amu unâ acuratâ idee trâ ele di pre icoane shi di descripcione; nica shi tora nu este acuratrâ idea, câ pânu tora ma acea di afoarâ vizui, ma mumâ mea nji se obligui, câ va si me ducâ tru unu catrigu, tra si potu tute parcile gjine si le ljau pre minte. Auce tru portu se aflâ unu catrigu di oaste, ci este a lasatilji citate Hamburgu, care va si nji dau inprapa si lu cunoscu gjine, shi cara si me tornu va si ce

νὰς νὰ ὁμιλῶσι τριγύρωτȣ — διότι εὑρίσκονται ἐκεῖ κάτεργα ὅλων τῶν ἐθνῶν — αἱ παράξεναι φυσιογνωμίαι ὁπȣ̃ προσβάλλȣν πανταχόθεν· ὅλα αὐτὰ προξενȣ̃ν ἕνα χάος ἰδεῶν ϗ αἰσθήσεων, ὁπȣ̃ δὲν ἐμπορεῖ τινὰς μόνος καλὰ νὰ τὰς παραςήσῃ. Καὶ τὰ κάτεργα αὐτὰ μ' ἐξέπληξαν μὲ τὸ μεγαλεῖον ϗ μὲ τὴν κατασκευήν των, μὲ ὅλον ὁπȣ̃ ἐπίςευα νὰ ἔχω μίαν ἀκριβῆ ἰδέαν δι' αὐτὰ ἀπὸ τὰς εἰκόνας ϗ ἀπὸ τὰς περιγραφάς· αὐτὴ δὲν εἶναι ϗ τώρα ἀκόμη καλὰ διακεκριμένη, ἐπειδὴ ἕως τὴν ὥραν εἶδον μόνον τὰ ἐξωτερικὰ μέρη, ἀλλ' ἡ μητέρα μȣ μοὶ ὑποχέθη νὰ μὲ ὁδηγήσῃ εἰς ἕνα κάτεργον, διὰ νὰ παρατηρήσω καλὰ ὅλα τὰ μέρη τȣ. Εὑρίσκεται ἐδῶ εἰς τὸν λιμένα ἕνα καράβι πολεμικὸν, ὁ-

den sich Schiffe von allen Nationen allda) die verschiedenen Physiognomien, die einem von allen Seiten aufstossen, alles das verursachet ein Chaos von Ideen und Gefühlen, die man sich nicht gleich selbst erklären kann. Die Schiffe selbst haben mich auch durch ihre Größe und Bauart in Verwunderung gesetzt, obgleich ich durch Gemählde und Beschreibungen einen richtigen Begriff davon zu haben glaubte; recht deutlich ist der Begriff noch jetzt nicht, weil ich bisher nur das Äußere davon gesehen, meine Mutter aber hat mir versprochen, mich auf ein Schiff zu führen, um alle seine Theile recht zu bemerken. Es liegt hier im Hafen ein Kriegsschiff, welches der Freystadt Hamburg gehört, dessen Bekanntschaft

enumeru tute di câte vizui; cu gura va si ci descriu shi unâ recreacione ci me ashteapte seara aistâ; este unâ preimuare pre apâ; unu njicu riu ci se numiseashte Alster formâ d' inuntru a citatilji unâ mare cisternâ, tru care se preimnâ cu barcâ, shi multe ori se aflâ nescanci ci cenu musicanci, care alegreazâ sarbatorea. Si era calatoria anoastra iarna vrea si amu fortuna si vedu nemceshti shi francezeshti comedii; ma eu tragu d' inante ma multu acele ci nji procurâ mushatâ zamane, care spune gardinile di auce tru tutâ lucirea a lor sunte multe, care i ma

πȣ̃ εἶναι τῆς ἐλευθέρας πόλεως Χαμβȣ́ργȣ, τὸ ὁποῖον θέλω παχίσει νὰ τὸ γνωρίσω καλὰ, ϗ ὅταν ἐπιςρέψω ὀπίσω, θέλω σοὶ διηγηθῆ ὅλα, ὅσα εἶδα· θέλω σοὶ παραςήσει ἐκ ςόματος ϗ μίαν ξεφάντωσιν, ἡ ὁποία μὲ ἀναμένει τȣ́την τὴν βραδυάν· αὐτὴ εἶναι μία περιδιάβασις ἐπάνω εἰς τὸ νερόν· ἕνας μικρὸς ποταμὸς ὀνομαζόμενος Ἄλςρος κάμνει ἐντὸς τῆς περιοχῆς τῆς πόλεως μίαν μεγάλην δεξαμενὴν, εἰς τὴν ὁποίαν περιδιαβάζȣν εἰς μικρὰ μονόξυλα, ϗ πολλάκις εὑρίσκονται τινὲς ὁπȣ̃ κρατȣ̃ν μȣσικȣ̀ς, τὸ ὁποῖον εὐφραίνει τὴν πανήγυριν. Ἐὰν εἶχε γένη τὸ ταξείδιόν μας τὸν χειμῶνα, ἤθελα ἔχει ἀκόμη τὴν χαρὰν νὰ ἰδῶ γερμανικὰς ϗ γαλλικὰς κωμῳδίας· ἀλλ' ἐγὼ προτιμῶ περισ-

werde ich machen, und dir bey meiner Zurückkunft alles erzählen, was ich gesehen habe; mündlich will ich dir auch eine Lustparthie beschreiben, die diesen Abend meiner wartet; es ist eine Wasserfahrt; ein kleiner Fluß, die Alster genannt, bildet innerhalb der Stadt ein grosses Bassin, auf dem man in Kähnen spazieren fährt; oft sind welche darauf, die Musikanten halten, das verschönert denn das Fest. Wenn unsre Reise im Winter vor sich gegangen wäre, so hätte ich das Vergnügen genießen können deutsche und französische Schauspiele zu sehen, aber ich ziehe dasjenige weit vor, was mir die schöne Jahrszeit verschafft, sie zeigt die hiesigen Gärten in ihrem schönsten Glanze; es sind deren eine große Anzahl, mehr oder weniger

multu i ma pucinu suntu di citate dipartate, shi acolo face omlu zefcâ forte gjine. Tu vezi, vrutâ soru, câ auce nu nji lipseashte civa trâ trecirea z'amanilji; eu u profitescu cu mare alegreaçâ, ma ce dau tru cunoashtire, câ nu vreamu tutu di unâ si shedu auce; inviçata hiindalu tru incietu, care domnueashte ma multu tru partea a citatilji a nostr:i, iu este casa a mumâ meai, nu vreamu si avdu tutu di unâ publicâ strigarea a tutulor municioni di gurâ shi multu altor lugurii; nu cuteazâ omlu si imnâ pretu cale fârâ mare loare a minte, di fricâ si nu lu

σότερον ἐκείνας ὅπου μοὶ προξενεῖ ὁ εὔμορφος καιρὸς, ὁ ὁποῖος δείχνει τοὺς ἐδῶ κήπους εἰς ὅλην τὴν μεγαλοπρέπειαν αὐτῶν· εἶναι δὲ πολλότατοι ὅπου περισσότερον ἢ ὀλιγώτερον ἀπέχουν ἀπὸ τὴν πολιτείαν, καὶ ξεφαντόνουν πολλὰ καλὰ ἐκεῖ. Ἐσὺ βλέπεις, ἠγαπημένη μου ἀδελφὴ, ὅτι δὲν μοὶ λείπει ἐδῶ καμία τρυφή· ἐγὼ τὴν ἀπολαμβάνω μὲ μεγάλην χαρὰν, ὅμως σοὶ ὁμολογῶ, ὅτι δὲν ἀγαποῦσα νὰ κατοικῶ πάντοτε ἐδῶ· συνειθισμένη οὖσα εἰς τὴν ἡσυχίαν, ἡ ὁποία κυριεύει περισσότερον εἰς τὸ μέρος τῆς πολιτείας μας, ὅπου εὑρίσκεται τὸ ὁσπίτι τῆς μητρός μου, δὲν ἀγαποῦσα ν' ἀκούω πάντοτε τὸ ἀκατάπαυστον διαλάλημα τῶν πρὸς τὸ ζῆν ἀναγκαίων καὶ πολλῶν ἄλλων πραγμάτων· δὲν

von der Stadt entfernt, und man belustigt sich da recht sehr. Du siehst liebe Schwester! daß es mir hier nicht an Zeitvertreiben fehlt; ich benutze sie mit großem Vergnügen, aber ich gestehe dir doch, daß ich nicht immer hier wohnen möchte; der Stille gewohnt, die vorzüglich in dem Theile der Stadt herrschet, darin sich meiner Mutter Haus befindet, möchte ich nicht immer das beständige Ausrufen aller Lebensmittel, und mancher andern Dinge hören, man darf auf der Straße nicht ohne die größte Vorsicht gehen, aus Furcht von den vielen Wagen und Kutschen übergefahren zu werden, und als vor ei-

calcâ verunâ kerâ i caretâ, acolo inante vrundu eu shi mumea si facemu unâ cale pre pade, fumu angustaci si lunzimu calea, câ tru unâ socacâ ahtantâ mulcime di oamini era, ci nu era putere trâ trecire pre acolo; nâ ziserâ, câ era oara iu se adunâ negocitorlji la bersa, shi multu numerlu a lor este unâ spunere, câtu floreashte negociulu: u credu, ma eu nu voi ahtantâ murmurare, shi va si me tornu cu tutâ inimâ tru anoastrâ njicâ citate, iu va si aflu vruta mea soru, a

τολμᾶ τινὰς νὰ περιπατῇ εἰς τὰ σοκάκια χωρὶς μεγάλην προφύλαξιν, φοβέμενος, μήπως καταπατηθῇ ἀπὸ τὰ πολλὰ ἁμάξια ϗ ἀπὸ τὰς καῤῥέτας· πρὸ ὀλίγων ἡμερῶν θέλωντας νὰ κάμωμεν ἕναν δρόμον πεζαὶ ἡ μητέρα μȣ ϗ ἐγὼ, ἠναγκάσθημεν νὰ περιοδεύσωμεν, διὰ ν' ἀποφύγωμεν μίαν ῥύμην, ὅπȣ ἦταν τόση συνδρομὴ τȣ̃ λαȣ̃, ὅτι ἦτον τῶν ἀδυνάτων νὰ περάσωμεν ἀπεκεῖ· μᾶς εἶπαν, ὅτι ἦταν ἡ ὥρα, ὅπȣ̃ συνάγονται οἱ πραγματευταὶ εἰς τὸν οἶκον τȣ̃ ἐμπορίȣ, ϗ ὁ πολὺς ἀριθμὸς αὐτῶν εἶναι μία ἀπόδειξις, πόσον ἀνθεῖ τὸ ἐμπόριον· τὸ πιςεύω, ὅμως ἐγὼ δὲν ἀγαπῶ τὴν τόσην ταραχὴν, ϗ θέλω ἐπιςρέψει μὲ χαρὰν εἰς τὴν μικρήν μας πολιτείαν, ὅπȣ θέλω εὕρει πάλιν τὴν ἠγαπημένην μȣ ἀ-

nigen Tagen, meine Mutter und ich, einen Weg zu Fuß machen wollten, sahen wir uns genöthiget einen Umweg zu nehmen, weil in der einen Straße der Zulauf der Menschen so groß war, daß es das Durchkommen hinderte; man sagte uns, es sey die Stunde, in welcher sich die Kaufleute auf der Börse versammelten, und deren große Anzahl sey ein Beweis, wie sehr die Haudlung blühe; das glaube ich wohl, aber ich liebe doch das viele Geräusch nicht, und werde mit Vergnügen in unsre gute kleine Stadt zurückkommen wo ich meine liebe Schwester wieder finde, der ich mit einer zärtlichen Umarmung

cui ambraçândalui cu delicatesâ va si lji zicu, câ u voi di tutâ inimâ.

δελφὴν, τῆς ὁποίας θέλω εἰπεῖ, ἀγκαλιάζωντάς την τρυφερὰ ὅτι τὴν ἀγαπῶ ἐκ καρδίας.

sagen werde, daß ich sie herzlich liebe.

ΙΑ΄. ΔΙΑΛΟΓΟΣ. — Eilftes Gespräch.

Μεταξὺ τῶν ἰδίων. — Zwischen denselben.

Ja iu jinu, vrute frate, si ce caftu ljertacsune, câ lipsii si ce scriu di cumu ce me oblígui.

Ἰδὲ ὁποῦ ἔρχομαι, ἠγαπημένε μου ἀδελφὲ, διὰ νὰ σοῦ ζητήσω συγχώρησιν, ὅπου ἔλλειψα νὰ σοὶ γράψω, καθὼς σοὶ ὑποσχέθηκα.

Hier bin ich, lieber Bruder! dich um Vergebung zu bitten, daß ich verfehlt habe dir zu schreiben, wie ich es versprach.

Eu minduiamu si hiu niraitu pre tine, ma bucuria ci sentu la revederea ta napoi, nji zice dure, câ aistâ nu este putere.

Ἐγὼ ἐπίστευα νὰ ἦμαι κακιωμένος ἐπάνω σου, ἀλλ' ἡ χαρὰ, ὁποῦ δοκιμάζω βλέπωντάς σε πάλιν, μοὶ λέγει ἀρκετὰ, ὅτι αὐτὸ δὲν εἶναι δυνατόν.

Ich glaubte auf dich böse zu seyn, allein die Freude, die ich bey deinem Wiedersehen empfinde, sagt es mir genug, daß das nicht möglich ist.

O! eu u shtiamu vrtosu gjine, câ vrutlu fratelu ameu nu vrea si se injurâ cu mine. Vezi bune oaspe! in locu si ce scriu, curundeamu au shi acolo, vizui tute, câte pu-

Ὢ, ἐγὼ ἤξευρα καλὰ, ὅτι ὁ ἠγαπημένος μου ἀδελφὸς δὲν ἤθελε συγχυσθῆ μὲ ἐμένα. Ἰδὲ καλέ μου φίλε, ἀντὶ νὰ σοὶ γράφω ἔτρεχα ἐδῶ καὶ κεῖ· εἶδα ὅλα ὅ,τι ἠμπορούσα

Ach! ich wußte es wohl, daß mein lieber Bruder nicht mit mir schmälen würde. Sieh lieber Freund! statt zu schreiben, bin ich hie und da herumgelaufen, habe alles gesehen, was ich se-

tui si vedu, shi tora va si ce le cuminicu tute cu gura, shi tutâ tricuta contentacia va si renoiascâ trâ mine.

νὰ ἰδῶ, ϗ τώρα θέλω σοὶ τὰ διηγηθῆ ὅλα ἐκ ϛόματος, ϗ ὅλη ἡ περασμένη ἡδονὴ θέλει ἀνανεωθῆ διὰ λόγȣ μȣ.

hen konnte, und nun will ich dir mündlich erzählen, und alles vergangene Vergnügen wird sich für mich erneuern.

Va si me faci partashu di aiste.

Θέλεις μὲ κάμει βέβαια μέτοχον αὐτῶν.

Du wirst mich Theil daran nehmen lassen.

Ah! si u puteamu cu facerea! unâ nilje di ori u durii, la tute acele ci nji se spuserâ delacate.

Ἄμποτε νὰ ἠμπορέσα τῇ ἀληθείᾳ! χιλιάκις τὸ εὐχήθηκα εἰς ὅλα ἐκεῖνα ὁπȣ μοὶ ἐφάνησαν ἀρεϛά.

Ach! daß ich es wirklich könnte! hundertmal hab' ich es gewünscht bey allem, was mir angenehm auffiel.

Eu bagu stihimâ, cu tu vreai si me ai cu tine pre muntile acelu ci este aproape di Ainbecu, a cui proshpectulu zicu, câ este ahtantu mushatu.

Ἐγὼ βάζω ϛίχημα, ὅτι ἐσὺ ἀγαπȣσες νὰ μ' ἔχῃς μαζύ σȣ ἐπάνω εἰς αὐτὸ τὸ βȣνὸν ὁπȣ εἶναι πλησίον τȣ Ἀϊμπέκȣ, τȣ ὁποίȣ ἡ θεωρία λέγȣν ὅτι εἶναι τόσον ὡραία.

Ich wette, du hättest mich gern bey dir gehabt oben auf dem Berge nahe vor Einbek, wovon man sagt, die Aussicht sey da so schön.

O! eu vizui di apoia shi alci munci di acelu, ma cara aistu era di intenje, iu me aflai un' oarâ, inpresionea ci sencii acolo era di cama spirtuosâ, shi multu ma fortunatu vrea si hiu nica, si puteai di adunu cu mine cu inaltâ

Ὦ, ἐγὼ εἶδα μετὰ ταῦτα ϗ ἄλλα βȣνὰ παρὰ ἐκεῖνο ἐκεῖ, ἀλλ' ἐπειδὴ ϗ αὐτὸ ἦτον τὸ πρῶτον, ὅπȣ εὑρέθηκα ποτὲ, ἡ ἐντύπωσις ὁπȣ ᾐσθάνθην ἐκεῖ, ἐϛάθη ζωηρωτάτη, ϗ ἤθελ' ἤμȣν πολὺ εὐτυχέϛερος ἀκόμη, ἐὰν ἤθελες ἐκφωνή-

O! ich habe nachher noch wohl ganz andre Berge gesehen als der ist; aber weil es der erste war, auf dem ich mich jemahls befunden, war der Eindruck, den ich da empfand, von der lebhaftesten Art, und ich wäre noch viel glücklicher gewesen,

boace si strizi: O aista este pompesâ!	σει μαζύ με· Ω῏, τοῦτο εἶναι ἐξαίρετον!	wenn du mit mir hättest ausrufen können: Das ist prächtig!
Shi ci vede omlu acolo ahtantu mushatâ?	Καὶ τί βλέπει τινὰς ἐκεῖ τόσον ὡραῖον;	Was sieht man denn da so schönes?
Civa dicâtu proste shi ordinare lucre: unâ citate, unu mare numeru di hoare, agre, trâ parte nica cu frutu coperite, livâzi, copii ci pascu, munci dipartaci, shi unâ dunjae di oamini ci lucra la campu, ma confluxulu a tutulor aistor lugurii, ci le vede omlu tru unâ cu unâ arucare a ocljului, face unâ extra energie.	Τίποτε παρὰ κοινὰ καὶ συνειθισμένα πράγματα· μίαν πολιτείαν, πολυάριθμα χωρία, ἀγροὺς ἐν μέρει ἀκόμη σκεπασμένους μὲ γεννήματα, λιβάδια, ποίμνια ὅπου βόσκουν, βουνὰ μεμακρυσμένα, ϗ πλῆθος ἀνθρώπων ἐναχολουμένων εἰς τὸν κάμπον, ἀλλ' ἡ συνδρομὴ ὅλων τούτων τῶν πραγμάτων, ὅπου βλέπει τινὰς ἐν ταὐτῷ μὲ μίαν μόνην ὀμματίαν, κάμνει μίαν χωριςὴν ἐνέργειαν.	Nichts als Gegenstände, die an sich ganz gemein und gewöhnlich sind: eine Stadt, eine große Anzahl Dörfer, Felder, zum Theil noch mit Früchten bedeckt, Wiesen, weidende Herden, entfernte Berge, und eine Menge Leute, die sich im Felde beschäftigen, aber der Zusammenfluß aller die= dieser Dinge, die man zugleich mit einem einzigen Blicke entdeckt, verursacht eine ganz außerordentliche Wirkung.
Este Ainbecu mushata citate?	Εἶναι ὡραία πόλις τὸ Ἀΐμπεκον;	Ist Einbek ein schöne Stadt?
Nji se pare câ este veclje, shi acea ci nu me arisi este, câ tute strehile a casilor suntu aproape di cu totu lai.	Μοὶ φαίνεται νὰ ἦναι παμπάλαια, ϗ ἐκεῖνο ὅπου δὲν μὲ ἤρεσεν εἶναι, ὅτι ὅλαι αἱ ςέλαι τῶν ὀσπιτίων εἶναι σχεδὸν κατάμαυραι.	Sie scheint mir sehr alt, und es ist mir unangenehm aufgefallen, daß alle Dächer der Häuser fast ganz schwarz sind.

Shi catrâ ci nu suntu roshe ca la noi?	Καὶ διατὶ δὲν εἶναι κόκκιναι καθὼς εἰς ἡμᾶς;	Warum nicht roth wie bey uns?
Câ nu suntu ca la noi coperite cu csurunjizi, ma cu neshti forme di tuvle, ci lje cljamâ ketri di Solingu, care au difererencie di aiste shi tru formâ shi tru boe.	Ἐπειδὴ ϗ δὲν εἶναι καθὼς εἰς ἡμᾶς σκεπασμέναι μὲ κεραμίδια, ἀλλὰ μὲ ἕνα εἶδος τέϐλων, ὁποῦ τὰ ὀνομάζουν λιθάρια τοῦ Σολίγγου, τὰ ὁποῖα διαφέρουν ἀπὸ αὐτὰ εἰς τὸ εἶδος ϗ εἰς τὸ χρῶμα.	Sie sind nicht wie bey uns mit Ziegeln gedeckt, aber mit einer Art Mauersteinen die man Sollinger Steine nennt, die sich durch Form und Farbe davon unterscheiden.
Nu fushi Getingu?	Δὲν ἦσον εἰς τὴν Γαιτίγγην;	Bist du nicht in Göttingen gewesen?
No; tr' oara dupâ Nordhaimu si inparte calea. Acea ci tru aista zamanea a anlui face unâ bunâ energie tru campu, este unâ plantâ, care tru aistu locu vrtosu se lucreazâ, shi care verun' oarâ nu vrea si nji treacâ pretu minte acea ci este.	Ὄχι· εὐθὺς ὀπίσω ἀπὸ τὸ Νόρυχαΐμ χωρίζεται ἡ ϛράτα· ἐκεῖνο ὁποῦ εἰς τοῦτον τὸν καιρὸν τοῦ χρόνου κάμνει μίαν πολλὰ καλὴν ἐνέργειαν εἰς τὸν κάμπον, εἶναι ἕνα φυτὸν ὁποῦ καλλιεργεῖται πολὺ εἰς τοῦτον τὸν τόπον, ϗ ὁποῦ ἐγὼ δὲν ἤθελα τὸ ϛοχασθῆ ποτὲ ἐκεῖνο ὁποῦ εἶναι.	Nein; gleich hinter Nordheim scheidet sich der Weg. Was in dieser Jahrszeit im Felde eine schöne Wirkung thut, ist eine Pflanze, die in dieser Gegend stark gebauet wird, und die ich nie für das, was sie ist, erkannt hatte.
Shi ci este?	Καὶ τί εἶναι αὐτό;	Was denn?
Tabacu, ma ci nu este murnu, ca tru tabatiera a parinte njui; agrile, pre care creashte, suntu tute coperite cu	Τάϐακος, ὁ ὁποῖος ὅμως δὲν εἶναι μελανὸς, καθὼς εἰς τὴν ταϐακοθήκην τοῦ πατρός μου· τὰ χωράφια, ὅπου αὐξά-	Tabak; er ist aber denn nicht braun, wie in meines Vaters Dose, die Felder, darauf er wächst, sind ganz bedeckt mit schö-

mushate mari verzi frânzi, shi di tru njizâ carecido plantâ se scoalâ insusu unu cucsanu forte inaltu, care scoate floare roshe di vrtosu mushatâ boe.	νει, εἶναι σκεπασμένα μὲ εὔμορφα μεγάλα φύλλα ὡραιοπράσινα, ϗ ἀπὸ τὴν μέσην ἑκάστου φυτοῦ σηκόνεται ἐπάνω ἕνας καυλὸς πολλὰ ὑψηλὸς, ὁ ὁποῖος ἐκβάζει κόκκινα ἄνθη ἐξαιρέτου χρώματος.	nen großen Blättern vom schönsten Grün, und aus der Mitte einer jeden Pflanze schießt ein hoher Stiel in die Höhe, der rothe Blumen von prächtiger Farbe trägt.
Shi aiste floare da dipoia frutulu, tru care este tabaca?	Καὶ αὐτὰ τὰ ἄνθη δίδουν ἔπειτα τὸν καρπὸν ὅπου περιέχει τὸν τάβακον;	Werden die Blumen denn durch eine Furcht ersetzt, die den Tabak enthält?
No; cucsanlu nu are ma seminça, tabaca se face di aiste frânzi, care se usucâ shi se freacâ, icâ le facu ligaturi trâ tutune.	Σ. Ὄχι· ὁ καυλὸς δὲν ἔχει παρὰ τὸν σπόρον, ϗ ὁ τάβακος γίνεται ἀπὸ αὐτὰ τὰ φύλλα, ὅπου ξηραίνονται ϗ τρίβονται, ἢ μαζόνονται δέματα διὰ τὸν καπνόν.	Nein, der Stiel trägt nur den Samen, der Tabak besteht aus den Blättern, die getrocknet und zerrieben werden, oder in Rollen gebracht zum Rauchtabak.
Curiosu! ma vrute Stefu ajiusate si aĵunzi Ilfeldu, eu vreamu si amu acuratâ dare tru shtire di elu.	Τοῦτο εἶναι παράδοξον· ὅμως, ἠγαπημένε μου Στέφανε, βιάσου νὰ ἔλθῃς εἰς τὸ Ἴλφεδον· ἐγὼ ἀγαποῦσα νὰ ἔχω μίαν λεπτομερῆ εἴδησιν περὶ αὐτοῦ.	Das ist sonderbar! aber lieber Stephan eile in Ilfeld anzukommen; ich hätte gern umständliche Nachricht davon.
Catrâ ci?	Διατί;	Warum?
Câ parintele ameu va si me ducâ dupâ nascąnci ani acolo,	Ἐπειδὴ ϗ ὁ πατέρας μου θέλει νὰ μὲ ὁδηγήσῃ ἐκεῖ μετ'	Mein Vater will mich in einigen Jahren dahin bringen, um

si studuescu pânu la filosofia. Este formosu locu?	ὀλίγα χρόνια, διὰ νὰ σπουδάζω ἐκεῖ ἕως εἰς τὴν φιλοσοφίαν. Εἶναι εὔμορφος τόπος;	bis zur Universität meine Studien da fortzusetzen. Ist es ein schöner Ort?
Este unâ njicâ citate, shi ĵonlji ci inveaçâ acolo, se adunâ tru unu mare adaramintu, care mainante era monastiru.	Εἶναι μία κωμόπολις, ϗ οἱ νέοι ὁποῦ σπουδάζουν ἐκεῖ, συνέρχονται εἰς ἕνα μεγάλον κτίριον, τὸ ὁποῖον ἦτον προτήτερα μοναστήριον.	Es ist ein Flecken, und die jungen Leute, die da studiren, sind in einem großen Gebäude versammelt, das ehedem ein Kloster war.
Vizushi civa di acelji ĵoni?	Εἶδες μερικοὺς ἀπὸ αὐτοὺς τοὺς νέους;	Hast du von den jungen Leuten welche gesehen?
Vizui directorlu, invecitorlji shi ascultatorlji; eu eramu pânu shi la examenu di retorikie, iu nascanci di acelji ĵoni cenurâ publice greauri latineashte, nemceashte, francezeashte shi englezeashte, ma eu aveamu mare reverencie si facu cu elji cunoashtire.	Εἶδα τὸν σχολάρχην, τοὺς διδασκάλους, ϗ τοὺς μαθητάς· ἦμον μάλιστα ϗ παρὼν εἰς μίαν ῥητορικὴν μελέτην, ὅπου μερικοὶ ἀπὸ αὐτοὺς τοὺς νέους ἐξεφώνησαν παῤῥησίᾳ λόγους εἰς τὴν λατινικὴν, γερμανικὴν, γαλλικὴν ϗ ἀγγλικὴν διάλεκτον, ἀλλ᾽ εἶχα πολλὴν συστολὴν νὰ κάμω γνωριμίαν μὲ αὐτούς.	Ich habe den Direktor, die Lehrer, und die Studirenden gesehen; ich habe sogar einer Redeübung beygewohnt, da einige von den jungen Leuten öffentlich Rede gehalten im Lateinischen, im Deutschen, im Französischen und im Englischen, aber ich hatte zuviel Ehrfurcht, um Bekanntschaft mit ihnen zu machen.
Shi cancido erai tu incljisu, di ascultai lucre ci nu prindeai?	Καὶ ἦσουν ἐσὺ πάντοτε κλεισμένος μέσα, διὰ ν᾽ ἀκούῃς πράγματα ὁποῦ δὲν ἐκαταλάμβανες;	Bist du denn da immer eingeschlossen gewesen; und hast Dinge mit angehört, die du nicht verstandest?

Di cutotalui nu; aista panigyre cenu ma unâ zuâ; e alante le trecui cu insusu ingjosu imnarea; eu vizui unâ moarâ di carte, shi vrtosu me csudisii, cumu poâte si hibâ unâ albâ materie di ahtare petici unse.

Proshpectulu lipseachte Ilfeldu si hibâ mushatu, zicu, câ acolo suntu munci inalci.

Ne suntu mulci, ma loclu este di elji ahtantu multu inverigatu, catu nu are verunu proshpectu; lipseashte omlu si se alinâ pre aishci munci, shi disuprâ lji se resplateashte copuslu cu premushatlu proshpectu a lumilji. Ma las' urmâmu calea anoastrâ; shi cara trece omlu unâ milâ încolo di Ilfeldu

Παντάπασιν· αὐτὴ ἡ πανήγυρις ἐκράτησε μόνον μίαν ἡμέραν· τὰς ἄλλας δὲ τὰς ἐμεταχειρίσθην εἰς τὸ νὰ περιηγηθῶ τὸν τόπον· ἐγὼ εἶδα ἕνα χαρτόμυλον, καὶ ἐθαύμασα πολὺ, πῶς ἐμπορεῖ νὰ γένῃ μία λευκὴ ὕλη ἀπὸ αὐτὰ τὰ λερωμένα πανία.

Ἡ θεωρία πρέπει νὰ ἦναι ὡραία εἰς τὸ Ἴλφεδον· λέγουν ὅτι εἶναι ἐκεῖ τόσον ὑψηλὰ βουνά.

Ναὶ βέβαια εἶναι πολλά· ὅμως ὁ τόπος εἶναι τόσον πολὺ περιτειχισμένος ἀπὸ αὐτὰ, ὅτι δὲν ἔχει καμίαν θεωρίαν· πρέπει νὰ ἀναβῇ τινὰς εἰς αὐτὰ τὰ βουνὰ, καὶ ἐπάνω πληρόνεται διὰ τὸν κόπον του μὲ τὴν ὡραιοτάτην θεωρίαν τοῦ κόσμου. Ἀλλ' ἂς ἀκολουθήσωμεν τὸν δρόμον μας· ἀφ' οὗ κάμῃ τινὰς ἕνα μίλ-

O ganz und gar nicht! die Feierlichkeit hat nur einen Tag gewährt; die andern sind angewandt, die Gegend zu durchstreifen; ich habe eine Papiermühle gesehen, und bin sehr verwundert, daß man eine so weiße Masse aus den so häßlichen Lumpen machen kann.

Die Aussicht muß in Ilfeld wohl recht schön sind, man sagt, es seyn da so hohe Berge!

Freylich gibt es deren viel, aber der Ort ist so völlig damit eingeschlossen, daß er gar keine Aussicht hat; man muß die Berge ersteigen, und oben wird man für seine Mühe durch den schönsten Anblick von der Welt belohnt. Aber wir wollen unsern Weg fortsetzen, nachdem man eine Meile jenseits Ilfeld zurückgelegt hat,

ajunze Nordhausen.	λιον ἐπέκεινα τȣ̃ Ἰλφέδȣ, ἔρχεται εἰς τὸ Νορδχάȣζεν.	kommt man nach Nordhausen.
Citatea aista lipseaspte fârâ indoire si hibâ mushatâ.	Αὐτὴ ἡ πόλις πρέπει χωρὶς ἀμφιβολίαν νὰ ἦναι πολλὰ εὔμορφη.	Die Stadt muß ohne Zweyfel sehr schön seyn!
No, nu este! mitropolea anoastrâ me ariseashte multu ma gjine; casile tru tute loate, nu suntu formoase, keatrashternarea este forte urutâ, shi oaminlji au unu extra portu, shi a parte muljerle.	Ὄχι, δὲν εἶναι! ἡ ἐδική μας ἡ μητρόπολις μὲ ἀρέσει πολὺ περισσότερον· τὰ ὀσπίτια ἐν γένει δὲν εἶναι εὔμορφα, ὁ λιθόςρωτος εἶναι πολλὰ ἀχαμνὸς, ϗ οἱ κάτοικοι εἶναι ἐνδυμένοι μὲ χωριςὸν τρόπον, μάλιςα δὲ αἱ γυναῖκες.	Nein, das nicht! unsre Hauptstadt gefällt mir viel besser; die Häuser sind im allgemeinen nicht hübsch, das Steinpflaster ist sehr schlecht, und die Einwohner gehen besonders gekleidet, vorzüglich das Frauenzimmer.
Calea pânu Gota este acceptu?	Ὁ δρόμος ἕως εἰς τὴν Γῶταν εἶναι τερπνός;	Ist der Weg bis Gotha angenehm?
Ne vrtosu acceptu, are multe plâsi di arbori, câmpi, zenji, shi valjuri, câtu nu poate omlu neci unâ minutâ si aibâ zamane lungâ.	Ναὶ πολλὰ τερπνός· ἔχει ποικίλα δένδρα, κάμπȣς, λόφȣς, ϗ κοιλάδας, εἰς τρόπον ὅτι δὲν ἐμπορεῖ νὰ ἔχῃ τινὰς ȣ̉́τε μίαν ςιγμὴν πλῆξιν.	Ja äußerst angenehm, er bietet eine Verschiedenheit dar, von Holz und Feld, von Hügeln und Thälern, daß man nicht einen Augenblick lange Weile haben kann.
Nacâ disgustâ omlu si jinâ Gota?	Μή πως δυσαρεςεῖται τινὰς νὰ ἔλθῃ εἰς τὴν Γῶταν;	Man ist wohl gar mißvergnügt in Gotha anzukommen?
No, verun' oarâ nu poate si disgustâ, ma si hibâ plinu di	Ὄχι, δὲν ἐμπορεῖ ποτὲ νὰ δυσαρεςῆται, ἀλλὰ πολλὰ	Nein, darüber kann man nicht anders wie froh seyn! ohne schön

bucurie; aista citate fârâ si hibâ formoasâ, dishteaptâ tr' oarâ unâ vrtosu mushatâ shi acceptâ idee, shi tuci oamini ahtantu nji se paru sharmanci! tru oarâ te ashteaptâ forte gjine, shi cancido cselahtisescu si ce facâ contentacie; cu unu zboru, eu fui Gota magipsitu, shi tu lipseashte si me ljerci si ce enumeru oara d' oarâ nica di aiste.

νὰ εὐαρεςῆται· αὐτὴ ἡ πόλις χωρὶς νὰ ἦναι εὔμορφη, διεγείρει εὐθὺς μίαν τερπνὴν ϗ ἀρεςὴν ἰδέαν, ϗ ὅλοι οἱ κάτοικοι μοὶ φαίνονται τόσον ἀξιέραςοι· σὲ ὑποδέχονται εὐθὺς τόσον καλὰ, ϗ ἀγωνίζονται πάντοτε νὰ σοὶ προξονῶσιν ἡδονήν· εἰς ἕνα λόγον ἐγὼ ἐμαγεύθην εἰς τὴν Γώταν, ϗ πρέπει νὰ μοὶ δάσῃς τὴν ἄδειαν διὰ νὰ σοὶ διηγηθῶ συχνὰ ἀκόμη περὶ αὐτῆς.

zu seyn erregt die Stadt gleich eine heitere und angenehme Idee; und alle Einwohner scheinen mir so liebenswürdig! sie nehmen dich so gut auf, und beschäftigen sich immer um dein Vergnügen; mit einem Worte, ich bin von Gotha ganz bezaubert, und du mußt mir erlauben dich oft davon zu unterhalten.

Fabule, icâ Paramithe shi Istorii alepte.

Dicumu jinu ashi se ducu.

Luplu ariki di in stungâ unâ oae, shi u purta tru peshtereao (σπήλαιον) si u macâ cu pake. Acolo iu imna lji ese leulu (ὁ λέων) in cale, shi lji arake oaia; atuncea statundu luplu di diparte, lji zice: Cu neindreptate nji u Ioshi, nu va si u inkerdiseshti. E leulu arisendalui lji zise: Nacâ shi tu u ai meashtire di la oaspile ateu?

Nunquam est fidelis societui cum potente.(Periculosa est s. c. p.) Gesellschaft mit den Mächtigen gewähret uns nie Sicherheit.

Leulu, gumarlu shi vulpea fecerâ socilje shi eshirâ a avinare, ma cu ahtare ligare, icido ci si acaçâ si u inpartâ nji zâ elji. Cara avinarâ multu, zice leulu a gomarlui: Lja shi le inparte çu minte. Ashi le face gomarlu trei egali (ἴσια) pârci, shi le bagâ di inante zicandu: Loaci vâ careci-do acea ci lu ariseashte. Atuncea leulu se niraeashte pre nedukirea a gomarlui, lu bagâ in gjosu, shi lji vearsâ macile. Dupâ aista zice a vulpilji si le inpartâ; e ia le lja shi le face unu stogu, shi trâ ia cenu vrtosu pucinu. Vizundu leulu aista, lji zice. Care te inviçâ si inparci ashi cu minte? Shi ia lji respune (ἀποκρίνεται): Pacirea a gomarlui.

Luplu mutâ (ἀλλάζει) perlu, ma nu mintea.

Luplu cazu in csarcu, shi tra si scapâ di periculu rugâ (ἐπαρακάλεσε) cu juratu si lu ljartâ, câ tru bana lui nu va

si macâ carne, ma ergji shi radicini, icâ ma peshti; shi cu aista condicione lu lasarâ. Cara intrâ tru unâ padure macâtu vizu unu porcu ci se intevalea tru muzgâ unei barâ, zise: Aistu nadeveru (βέβαια) va si hibâ pescu, shi tru oarâ lu csucuti.

Scoatirea a reului (ἡ ἐκδίκησις) este urutu lucru.

Callu pashtea selegjitu (ἐλεύθερος) pre unâ vrtosu mushatâ livade, ci se adapa di unu isvoru, a cui apa era limpidâ ca cristale. Unu cervu vinea shi lji cuturbura apa cu coarnile. Ma cara nu putea si shâ scoatâ reulu pre elu, intribâ omlu, si furi câ poate cu ajutorlu a lui si lu pidipseasca. E acelu lji zice: Ne, seste câ ljei frenlu in gurâ, shi se lasa si lu incalicâ. Cara vru shi lu incalicâ, in locu si pidipseascâ cervulu, se fece elu sclavu a omlui.

Nu minduescu tuci ashi, dicumu grescu.

Luplu alaga fumitosu si aflâ iuva hranâ. Vine un' oarâ la unâ calivâ, shi avde câ planze sarmaniça, shi muma ci u fricusha câ seste câ nu se acumtinâ di plangu, tr' oarâ va si te dau a luplui. Luplu avzindu aista, shezu multâ oarâ afoarâ shi ashtepta cu gurâ cascatâ. Ma cara intunicâ shi sarmaniça se acumtinâ, incipu muma si u disnjardâ, shi si lji zicâ: Nu ai fricâ dashuru ameu, câ seste câ jine luplu, va si lu vatamâmu cu sula aista di heru. Cara avzi luplu ahtare greaurâ, fuzi invirinatu zicându: Tru aista calivâ alte minduescu shi alte facu.

Acea ci è tru manâ nu è mencsunâ.

Trecundu unu cane unu riu cu carne in gurâ, shi vizundu tru apa umbra a lui mindui, câ bucata acea ci lji se vedea in gjosu este ma mare dicatu acea ci avea in gurâ;

ashi lasându acea ci avea in gurâ tra si lja acea ci lji se vedea, aremase fârâ di daule.

Diparte di ma vrtoslu di tine.

Riulu aducea dao oale, unâ di cerinâ, e alantâ di aramâ (χάλκωμα); shi acea di cerinâ zicea aceljei di ramâ: Diparte di mine noatâ, shi nu aproape; câ si furi câ dai di mine, me facu tutâ spiçâ, shi se nu vruri eu si dau di tine.

Indârlu cu dâma (ζημίαν) a lui bagâ minte.

Corbulu ariki unâ bucatâ di carne; shi asburâ pre unu arbure si u mancâ. Vulpea ci lu vizu shi avea mare apetitu si u mancâ; se duce curundu sub arbure, shi incipu si alavdâ corbulu zisendalui: O ci mushatu pulju eshti! aharzai si hii amire a puilor sera aveai boace; ma pecatu (κρίμα) ahtare mushatu pulju si nu aibâ boace! Corbulu avzindu aiste alavdacsuni se umflâ, shi tra si nu minduiascâ vulpea câ este fârâ boace, dishcljide gura tra si spunâ boacea, shi carnea lji cade di ingurâ ingjosu, tr' oarâ u ariki vulpea, shi arisendalui pre sub buzâ lji zise. Tute le ai, corbe, ma minte ce lipseashte.

Mulze lapte, shi nu scoate sanzi; Nemalo ce este lâna shi nu kelea.

Tru unu locu unâ veduâ avea unâ oae, care cando vrea si lji lja lâna, u tundea reu, câ talja di adunu cu lâna shi carnea; shi oaia lji zice cu doru: Ci nji inçaki kelea cu foarfica, canda vrei si me bileshti, nu si me tunzi? Seste câ te lipseashte carne, doamnâ, lasi jinâ hasaplu shi elu va si me talje tr' oarâ; e seste câ te lipseashte lana, lasi jinâ barberlu si me tundâ shi si me scapâ.

Se induperâ orbulu di muru, shi lji se pare, câ ma incolo nu este locu.

Unu shoaricu se nascu (ἐγεννήθη) tru unu canistru, shi nu

mânca altâ, ma nuci. Se agudi un' oarâ si easâ di in canistru, shi cara aflà alte multe plâsi di gjele, zise: O di minte ci portu! eu mindueamu, câ nu este altâ casâ afoarâ di canistrulu ameu.

Ficsorlji acelji cu minte plangu ma inante di ci lji lja foamea.

Porculu agrulu shedea unâ zuâ sub arbure, shi intru xea dincilji. E vulpea ci trecea pre acolo lu vizu sub unu arbure. Catrâ ci fârà verunâ lipsire ce intruxeshti dincilji? Shi acelu respuse: Nu u facu incotu, câ seste câ nji jine neapandaxità verunâ lipsire, si lji amu indrepci, tra si nu shedu atuncea si lji intruxescu, cândo si me lipseascâ.

Acea ci nu prinde omlu, nishoru u cine trâ civa.

Acolo iu se mintea cucotlu tru cuprie, aflâ unâ diamantâ shi vru si u mancâ ma nu putea; câ nu este trâ mancare. Atuncea zise: Dâmâ câ ahtare mushatà lugurie nu aharzeashte civa! Ma vreamu si amu unu graçu di orzu, dicatu unâ nilje ahtare ketricele.

Oaspile se cunoashte tru angusteaça (ἀνάγκην).

Doi oaspici fecea cale di adunu, shi aflarâ unu ursu. Unu di elji cara lu lo frica se alinâ pre arbure, shi se ascunse tru frânzi; e alantu cara vizu câ este periculu cazu in pade, shi se fecea canda este mortu. Cara vine ursulu lji anjurzi urecljile shi narea, e acelu tra si nu lu cunoascâ ursulu câ este jiu, shâ cinea adiljarea; câ spunu, câ ursulu nu da di trupuri moarte; ashi cu minduirea câ este mortu, se dipàrtâ; e alantu ci era tru frânzile di arburi ascuntu çara se depuse in gjosu lu intrebâ: Ci lji zise ursulu tru ureclje? Shi acelu lji respuse: Nji demandâ di au inante, si nu facu cale cu ahtare oaspici di cumu eshti tu.

Acelu ci va si facâ reu, aflâ ocasione.

Luplu vizundu njellu iu bea apâ di unu isvoru, brea si lu csucuteascâ. Trâ acea statu insusu shi injura njellu, câ canda lji cuturbura apa di nu lu lasa si bea; e njellu zicea, câ nu este putere (δυνατὸν) si cuturburâ apa, câ cura di insusu ingjosu. Cara se rushinâ luplu cu aistu respusu lji zise: Ma anlu ci trecu nji injurashi parincilji. Shi njellu face, câ anu nu era neci faptu. Atuncea zise luplu: Eu vedu câ gjine shti si dai greau a greilui, shi ashi lu acaçâ di lu fece bucâci.

Zaconlu face tute lucrile nishoare.

Vulpea care nu avea vizutâ verun' oarâ leulu, cando trâ fortunâ (τύχην) lji eshi inante, di intenje ahtantu si aspare, ci trâ pucinu un dede petale. A dao oarâ napoi cando lu vizu, se aspare ne, ma nu ca di intenje. E cando lu vizu a trei oarâ, nu ma nu avu fricâ, ma nica ahtantâ curajâ lo, ci se duse di sburâ cu elu.

Stranjea nu face omlu.

A gomarlui se aurâ si poartâ lemne shi cara fuzi di la domnusu se duce in padure, shi aflâ unâ kele di leu, u lja di se inveashte tru ia shi incipu si asparâ alante prâvzi. Fuzea dicara di fricâ shi oaminlji shi prâvzile câ lu cenea trâ leu. Ma cara se sculâ unu mare vintu di lji csulâ kelea shi lji se spuserâ urecljile, atuncea tuci curundarâ cu puleane shi csumâzi di lji umflarâ sumarlu, tra si shtibâ câ este gumaru shi nu aslanu.

Luxuria (λαιμαργία) este ocasione a multor reeci.

Unâ vulpe fumitoasâ intrâ pre sub unâ angustâ guvâ tru caliva unui picuraru, shi cara vizu carne shi pâne lji vine apetitu di le mancâ. Apoia lji se unflâ pânticlu, shi nu

putea si easâ afoarâ. Ci face, inceapâ si suskirâ shi si alatrâ. Ashice unâ altâ vulpe, ci trecea pre acolo, shi avzi suskirarea a ljei se aproake di ia, di u intreabâ, shi vizundalúi câ ci este, lji zise: Shezi tora acolo iu eshti pânu si te dissufli, shi si te faci dicumu erai cando intrashi.

Dulceaça aduce amareaçâ.

Tru unu magazâ se virsâ njere; shi mushtile vinerâ di manca. Ma cara lâ se alikirâ csicsoarile shi ma nu putea si asboarâ, acolo iu se nica, zicea: O laile di noi, câ trâ pucinâ hranâ nâ keardemu jiaça.

Mencsunoslu shi si furi câ spune indreptatea nu lji se creade (πιστεύεται).

Unu ficsoru ci viglja oile, canda videa luplu câ jine tru cupie, striga multe ori lucrutorlji tru ajutoru zisendu: Ajutaci luplu jine inco. Ashi se scula lucrutorlji shi lji vinea tru ajutoru, ma cara nu vedea luplu, se turna napoi la lucrulu alor. Cara u fece multe ori ingljinândalui, dukirâ ca este mencsunosu. Dupâ acea vine nadeveru luplu, shi atuncea incipu cu lacrinji shi mare sgjicu si strigâ si lji ajutâ, ma lucrutorlji shâ minduirâ câ se ingljineashte ca mainante, di neci se minarâ; shi luplu nu avundu verunâ fricâ stinse tuta cupia.

Lucurlu shi darea inprapa inbuguçashte oaminlji.

Unu aratoru aproape hiindu si moarâ shi cara nu avea avere si lasâ a hiljor, ma lji vru inima si lji facâ buni aratori shi cselahtiserici lji cljimâ la patu shi lâ zise: Hilji amei! voi vedeci câ se apruke oara a mortilji amei. Tutâ averea amea caftaci u tru jinje, shi va si u aflaci. Dupâ pucinâ oarâ lji lasâ cu sanitate E hillji cu minduirea câ avea elu acolo verunu thisavru ascunsu, loarâ tr' oarâ sapile di saparâ

cu mare curundeaçâ tutâ jinjea; thisavru di alihea nu aflarâ, ma jinjea di multâ sapare dau ori ahtantu frutu (καρπὸν) dede.

Istorii shi Spuniri.

Unu ĵudeçu trâ aducere a minte.

Scipiu Emiliulu fece Roma unu ĵudeçu trâ aducere a minte. Doi consuli se dishputea tru senatu, care di elji si se ducâ tru gubernie (διοίκησιν) a Ispaniilji; di aishsi unu era neavutu, e alantu scljincsu (φιλάργυρος), shi amendoilji avea nemalo ci lji defendea. Cara vizu Emiliulu ahtantâ mare dishputacie zise: Domni! eu aflú trâ gjine si nu se ducâ ne unu ne alantu, câ di doilji nu nji se umple ocljulu. Unu câ nu are civa, e alantu, câ nec' un' oarâ nu se saturâ.

Carecido shtie iu lu strânze shtifla (ὑπόδημα).

Pavlu Emiliulu conzulu a Romilji se disparci di muljeri sa. Oaspiçlji a lui avea inima rao pre elu shi se ducea di lji zicea: Nu este muljere ta intreagâ tru minte (σώφρων)? nu este mushatâ? Dicara catrâ ci si u lashi? Ma aistu ci lji shtia stepsulu, tra si spunâ câ nu prindu scopolu a lui, câftâ di lji aduserâ shtifla, ashi londalui u tru manâ lâ zise: Nu este aista shtiflâ mushatâ? nu este cu mastorie (τέχνην) faptâ? Ma cineva di voi nu shtie, iu nji stranze csicsorlu, a foarâ di mine ci u portu.

Di tutâ zuâ examinarea a vetilji a lui.

Ἡ καθημερινὴ ἐξέτασις τοῦ ἑαυτοῦ του.

Tutâ zuâ lipseashte omlu si se intreabâ. Aista avea zaconu pythagorikeshtilji filosofi, di intreba sufletlu a lor seara cando vrea si se apunâ. A cui reu statushi azâ contra? Ci stepsu ce vindicashi? Tru ci te indrepseshi? Ci e dicara ma gjine di aistu zâconu si examineascâ omlu vetea a lui zuâ in zuâ, cumu tricu tuta zua.

Trâ aridere cenire a mare (ὑπερηφάνεια).

Unu omu avzindu câ oaspile a lui amintâ mare ofikie, se duse si lji oarâ. Aistu unflatu di cenirea a mare, shi fecendu se cà nu cunoashte oaspile veclju lu intreabâ, care este? Câtrâ care acelu dicumu era ingljinericu shi disfaptu tru sburire, lji zise: Nji este ĵale di tine shi di tuci alanci ci aĵunzeci pre ahtâri ofikii; câ macâtu le loatu, kerdutu vederea shi avzirea ahtantu, câtu ma nu cunoashteci oaspeçlji acelji veclji.

Semanare a perincilor trâ moartea a fumeljlor.

Anaxagorlu cando lji dederâ tru shtire, câ muri hilju su, ci ma dòi avea, respuse: Aista ci avdu ne nou este, ne neashtiptatâ, cà cara escu eu muritoru (θνητὸς) shtiamu; câ shi muritori va si nascu. E Xenofonlu, cândo lji aduserâ habare câ muri hiljusu se agudi iu aducea curbane a dumnizazlor, ma tr' acea nu u lâsâ in ĵumitate, ma cara dipuse curuna di in capu, aremase acolo panu sculusi. Dupa acea cara intribâ ma gjine di ci shi cumu fu moartea a hilju sui, shi macâtu avzi câ tru oaste ĵuneashte muri, tr' oarâ shâ bâgâ curuna in capu, fârâ si lji se cuturburâ sufletlu dicutotalui.

Câtu aĵutâ muljerea rao la care cido.

Trâ Xanthipa muljerea a lu Socratu spunu, câ era vrtosu cakisparsitâ (διεστραμμένη) shi ingarnjericâ. Acolo iu se nji.a Alkiviadlu pre inatea a ljei câtrâ barbatu su, intribâ Socratlu, ci poate si hibâ di nu u azneashte di in casâ. Atuncea zise Socratlu, aravdându u ahtare in casâ, potu apoia si aravdu cu ma nishoreaçâ shi altor afoarâ inĵurarea shi baterea in aljurea.

Cenitoru a mare Alkiviadu.

Socratlu vizundu Alkiviadlu iu se alavda cu averea

a lui shi cu posesionile (ὑποστατικά) a lui, lji aduse unâ hartâ shi lu bâgâ si u aflâ acolo Athina. Cara u aflâ lji zise si aflâ posesionile a lui. Shi cara zise acelu câ iuva nu suntu scriate, lji face Socratlu: Trâ acea dicarea te ceni a marea incotu minduitore (ματαιόφρον), câ nu è neci tru unâ parte a loclui?

Mastorie a unui orbu.

Unu orbu avea tru unâ cohe di gardinâ a lui 100 di taliri ingrupatâ. Vicinlu a lui ci lu vizu se duce unâ noapte lji disgroapâ shi lji lja. Dupâ pucine zile se duce napoi orbulu si veadâ, suntu talirlji nica acolo iu lji apuse, ma cara se duse civa nu aflâ. Ashi tru oara lji trecu pretu minte pre vicinlu a lui, ma tora nu shtie cumu si lji scoatâ dila elu. Acolo iu shâ minduia lji cade aistu dolu tru minte. Se duce la vicinlu di lji zice ashi: Avzi vicine bune eu vinju si te intrebu trâ unâ symvulie: Eu ama 200 di taliri, ĵumitate di aishci suntu tru siguru locu ingrupaci, shi tora nu shtiu si ingropu shi alanci tru acelu locu? — E vicinlu lji zice, acolo, seste câ este loclu di aljumtra siguru. Tora ci face vicinlu. Curundu, duce suta di taliri tru loclu di iu lji disgrupâ, cu minduirea, câ dupâ pucinâ oarâ va si aflâ 200 di taliri. Ma cara aflâ orbulu napoi suta di taliri shi lji lo, cljimâ vicinlu di lji zise: Cu tut' acea ci eu escu orbu, ma eu tora ma gjine vizui di tine ci eshti cu doi oclji.

Fraceascâ vrere.

Unui avutu domnu di Londra hilju era forte disfrenatu (ἄσωτος) shi xudisericu ma shi a tatâ sui vrtosu neplicatu, tr' acea neci parte nu lji lasâ tru testamenta a lui. Dupâ moartea a tatâ sui vine intresu se tunusi trâ laeci ci avea faptâ tru tinereacâ a lui, shi incipu se baneazâ unâ banâ intreagâ cu minte (σώφρωνα). Cara inviçâ di apoia câ tatâ su

nu lji lasâ civa, dipu nu murmura pre elu, ma nica cu mare reverencie (σέβας) grea trâ elu aiste greaiuri: Vrtosu gjine fece tatâ nju. Eu aharzii nirairea a parinte njui: Aista plicare ajunse tru urecljile a frate sui, care plinu di bucurie si veadâ frate su tunusitu shi indreptu, se duce di lu aflâ lu lja di gushâ, shi lji zice aiste trâ cancido trâ aducere a minte greaiuri: Frate! tu vezi di tru testamenta câ tatâlu anostru me lasâ universalu kerdisitoru a tutei averilji a lui, shi elu vru ma acelu di atuncea aspartu shi neplicatu hilju si lu lasâ fârâ parte, ma nu acelu di tora indreptu omu. Tr' acea ia iu ce dau partea ci ce cade.

Semanare tru virinu.

Solonu unu di shapte filosofi aflâ un' oarâ soçlu a lui vrtosu inverinatu shl jalitu, shi cara lu lo çu elu lu duse pre unu inaltu turonu shi lji zise si breascâ di pre virigâ casile. Cara u fece inverinatlu a tuncea se shuçâ Solonlu di lji zice: Tora minduia ce., câte bilei shi virini furâ, suntu shi va si hibâ sub strâhle aiste. Cu aista vrea si spunâ, câ neci acea cama njica casâ nu este fâra virinu shi bilei.

Zografia a mortilji.

Tru zamanea acea vleke cando vrea si zugrafiseascâ moartea shi starea a ljei, u facea pre aista plase. Zugrafisea unâ lungâ facâ, di oase uscate, fârâ oclji, fârâ urecljе, fârâ nare, dispuljatâ fârâ carne ne mascuru ne feminâ, tru unu manâ cenea cosa, e tru alantâ sate di arinâ. Cu aista vrea elji si nâ bagâ di inante energia shi starea a moartilji. câtráci 1) façа aista nu avundu oclji cljamâ, câ moartea este oarbâ shi nu breashte pre fâci, urgjeashte, shi face si cadâ ocljilji 2) Urecljе nu are, câ rugâcsuni (παρακαλέσεις) shi ceariri nu ascultâ, ma aiste greaiuri shtie: O m u l i p s e a s h t e s i m o r i. 3) Nare nu are, câ nu u amanâ bune njurzirle. 4) Câ este dispuljatâ fârâ stranje, va si spunâ, câ omlu cando se

neashte este dispuljatu, shi cando moare civa cu elu nu lja. 5) Câ este fârâ carne semnuface (σημαίνει), câ mortea mancâ marlji, greashlji shi sanitoshlji oamini. 6) E tru unâ manâ cu cosa ci talje earbâ, este, câ tutâ carne este ca earbâ, shi tru alantâ cu sate di arinâ, va si zicâ, câ carecido omu are oarâ terminatâ.

Curiosita (ἡ περιέργεια).

Plutarhulu nâ spune, câ unu Athineu aflâ in çale unu Egyptianu care purta sub mantelu ciushtu ci ascunsâ. Cara intribâ Athineulu Egyptianlu ci poartâ? lji respuse: Acea portu sub mantela ci ne tu, ne altu verunu va si shtibâ câ ci este. La Criçlji era ahtare zaconu, si nu cuteazâ cineva si intreabâ verunu di afoarâ di iu jine, shi care este shi ci va? Care intriba di aiste, lu batea cu verzi. E seste câ respunea intrebatlu, pidipsirea lji era focu shi apa. Materia a zaconlui aistui era tr' acea, tra si afugâ carecido diacutotlui curiosita, shi neci si lu doarâ caplu cumu baneazâ alantu di dinde, e trâ bana a lui si nu aibâ cashtigâ. Plutarhulu shi Pliniulu nu potu nemalo si alavdâ Porticlu Marculu, câ verun' oarâ nu intribâ, ci nao este Roma, ci face acelu i alantu in casâ.

Curiosita si avde nale.

Avgustulu mare invecitorlu a bisericalji nâ aduce aminte unu miraculu (θαῦμα) ci tru unu theatru, cando era oamini adunaci, cu mare boace striga, zisendalui: Inço, inco, eu si spunu a cuicido câ ci minduiashte. Shi tru oarâ pre aista boace se adunarâ uuâ dunjae di oamini, câ carecido vrea si avdâ, cumu poate si hibâ aista di omu? Cara tacurâ tuci, shi ashtepta cu mare ardire a inimilji ci va si hibâ, shi ci va si zicâ? atuncea sculâ boace mare shi zise: Vili vultis emere, sed vendere caro. ci va si cljamâ, Tuci vreci eftinâ si cunparaci, ma scunpâ si vindeci. Pre aista incipu-

râ oaminlji si aridâ, shi carecido si zicâ câ indreptatea nâ zise, câ ahtare este natura a omlui.

Fraceascâ unire.

Scilurlu amirelu a Scythlor vizundu câ lji aproake oara a moartilji, caftâ di lji aduserâ unâ ligaturâ di verzi strinte ligate, shi u dede a optuzâçlor hilji si u frangâ; ma cara neci unu di elji nu putu, u lja elu tru manâ, shi cara u dislegâ, nishoru putu si frangâ unâ câte unâ. Atuncea lâ zise parintile, videci hilji, ligatura ligatâ câtu este fortâ, e disligatâ cu ci nishureaçâ se frangu? Ashi shi voi seste câ banaçi tuci di adunu cu fraceascâ vrere, neci unu neoaspe nu va si vâ poatâ, e si furi câ vâ disparcici, atuncea icido neoaspe va si vâ poatâ.

Reu crescutu ficsorlu.

Unâ doamnâ mintimenâ avea unu hilju, shi ahtantu lji era fricâ si nu lu lanzizascâ, câtu nu ma ia, ma shi tuci di in casâ nu cutiza si lji aspargâ volta. Ficsorlu di mare lasare pre voltâ a lui vine di se fece unu njicu tyranu, truba di reu, cando nu lji se fecea kefea. Barbatlu o domnilji, fara, oaspiçlji lji zicea, câ nu face gjine cu ficsorlu, shi câ ashi va si lu keardâ. Ma tute incotu. Unâ zuâ acolo iu shedea tru odâ a ljei, avzi câ planze hilju su tru uboru, care di trubatu ci era shâ zgrima faça, câ unu uzmikearu nu lji dedea unâ lugurie ci câfta. Ci grobianu eshti, face doamna a uzmikearlui, câ nu lji dai luguria ci caftâ; tr' oarâ si lu asculci. Pre pâne doamnâ zise uzmikearlu, lasi lji creapâ caplu pânu mane, shi napoi nu va si u aibâ. Pre aiste greaiurâ se demonipseashte doamna, shi trecundu pretu oda iu era barbatu su cu nescanci oaspici, lu roagâ si jinâ dupâ ia shi si azneascâ unu ahtare nerushunosu uzmikearu, ci sta contra a doamnâ sai. Maritlu, (ὁ σύζυγος) care fecea ahtantu volta a muljeri sai câtu ia a hilju sui, se duce dupâ ia sculându numerlji, e oaspiçlji staturâ pre firidâ si

veadâ trâ care era disputacia. A lai, zise domnulu a uzmikearlui, cumu cutizashi tu si stai contra a doamnâ tai? Catrâ ci nu dideshi a ficsorlui acea ci caftâ? Doamne, face uzmikearlu, lasi lji da doamna seste câ poate. Are ĵumita te di oarâ ci vizu luna tru covâ, shi caftâ si lji u dau. Avzindalui aiste greaiurâ domnulu shi oaspiçlji nu puturâ si se cenâ di aridere, shi doamna cu tutu acea ci era niraitâ nu putu si nu aridâ, di apoia ahtantu se rushinâ catu vine di se indrepse, shi di nebunu shi laiu ci era lu fece di apoia ahtare ci te loa bucuria si lu vezu. Multe mumânji lasi lja di aista inveçu.

Stirea scapâ di moarte.

Dionysiulu tyranu eshi un' oarâ in piaçâ. Shi cara trecu tute bolcile, vizundu njizâ alante shi unu filosofu care shedea tru unâ boltâ, lu intribâ: Tu ci vinzi? e filosoflu respuse: eu vindu inveçlu. Câtu lu dai lu intreabâ Dionysiulu? 600 di forinte face filosoflu.. Cara lji plati Dionysiulu câftâ si lji lu da. Pre aista lji zice filosoflu: Quid quid agis, prudenter agas, et respice finem, acea è. Icido ci faci, fâ u cu minte shi munduia ce scolusma. Aiste greaiurâ intrarâ la Dionyšiulu tru zaconu di le zicea tutu di unu, câ le cunparâ scunpe. Se agudi un' oarâ trâ mare tyrania shi neindreptatea a lui si shâ sburascâ nascânci si lu omoarâ, shi bagarâ si facâ aista vatamare barberlu cando si lu sursească si lji talje grumaçlu. Cara vine barberlu si lu surseascâ, lji zice Dionysiulu greaiurâ ci cunparâ, di care ahtantu se aspare, câtu di tremurare nu putea si cenâ surafea, ma lji cazu di tru mani. Elu shâ mindui câ lji zise engastenu, shi canda shtia minduirea shi sburirea ci shâ avea faptâ, shi lji spune tute cumu shâ bagarâ tru minte. Atuncea vizu Dionysiulu câ nu è scunpu inveçlu ci cunparâ, catrâ ci lji scâpâ bana.

Di scljincsureaça a parintelui aremane hiljlu bou.

Inveçatlu shi cu mare namâ Aristipu forte gjine plati

un' oarâ unu scljincsu shi glaru parinte, cando lu intribâ, câtu vrea si caftâ si facâ hilju su inveçatu. Pre aista zice Aristiplu 500, di taliri; e aistu lji face: Trâ ahtanci piguni (ἄσπρα) potu si cunparu unu bou. Shi Aristiplu lji respune: Du te di cunparâ, diapoia va si ai doi.

Baterea a sumenilji.

Unu mastoru bagatu di muljere sa si lasâ masturlikea shi si se facâ negocitoru (πραγματευτής). Dupâ nescanci ani se inbuguçâ vrtosu, shi aista paru forte gjine a muljeri sai, shi unâ zemane tutu ma lji se ducea inbaru. Cara lanzizâ omlu trâ moarte, muljera sa lji dedea consilie (σύμβουλήν) si facâ testamentâ, shi si u aibâ tru minte ma multu di tuci alanci. Ashice cljamâ lanzidlu scriitorlu a citatilji si lji faca testamenta, shi cara scrie nescante lji zise: Eu voi ci truplu si se da a loclui di ce se plasâ, e sufletlu si se da tru manle a draclui, câ a lui este. Avzindu aiste scriitorlu csahtisi, shi di fricâ tremura, shi nu vrundu si scrie ma incolo, lanzidlu apresu di niraire napoi face: nu ma sufletlu a meu va si lja draçlji, ma shi a muljere mai, a fumeljor a meor, shi a preftului a meui. Sufletlu a meu câ cu neindreptate arikii luguria altui shi u cenui; a muljere mai câ ia me bagâ pre aista; a fumeljor câ vrundalui si lji inbugucescu, trâ elji fecsu ahtante neindreptâci; a preftului a meui, câ calcândalui demandacsunle me ljerta, shi verun' oarâ nu me injura ne me inveça.

Dicumu face omlu aflâ.

Trei furi acaçarâ unu negocitoru care avea mulci piguni cu elu, shi cara lji loarâ shâ lji inparcirâ njizâ elji pre jumitate. Ma cara nu avea mancatâ dao zile civa, lji lo mare foame, shi neci unu nu vrea si se ducâ incitate si cunparâ trâ mancare. Ashi arucarâ shcurta câ care si se duca. Shi cara cazu pre cama njiclu, tr' oarâ shâ lo calea. Aco-

lo iu imna lji cade in coru aista minduire: Hute, me tu ai ma a treia parte di cilomu, nu era multu ma gjine si aveai shi alante dao pârci! Cu aista minduire lja di arucâ farmacu tru gjelâ. Pânu era aistu incitate, shi alanci doi inpadure shâ sburerâ si vatamâ soçlu cando si se toarnâ, shi se shâ inpartâ partea a lui njizâ elji. Cara vine aistu cu gjelile infarmacate lu aputrusirâ alanci doi, shi cara lu omurirâ, ashternarâ measa shi shezurâ si mancâ cu pake (εἰρήνην), ma dupâ jumitate di satâ era shi elji tru lumea alantâ.

Unâ mushatâ enumeracie (διήγησις).

Unu Braminu * shezundu di inante a ushilji a lui lji jine unu Indianu, care fecea negocitorie shi cu acelji di afoarâ multe lori shi dâri avea. „Aushu bunu, face elu, eu „escu forte inverinatu trâ reulu, care multe ori bunlu di tru mi„ne neacâ. Eu eramu unu negocitoru bunu shi reu, cu pu„cinâ incipui, ma cu lucrarea shi inprapa me fecsu avutu: „Ma cu averea intrâ shi cashtigâ in casa amea, shi cama „mare cashtigâ amu, trâ bunâ sumenje amea; câ „aista nu se cunparâ ne cu auru (μάλαγμα) di Orixa ne di „altâ parte di amare. Brama shi Vishenu shi tuci dumniza„ci suntu martyria amea, câ escu cu bunâ minduire, shi câ „voi si hiu cancido indreptu shi bunu. Zi nji dicara, frate„le ameu, cumu este aista, ci nescante ori tru unâ oarâ „escu bunu shi reu, shi tru unâ zuâ jinjici ori bunu shi jin„jici ori reu?"

„Aeri dimaneaçâ vine unu dishcljisu omu di fara amea „la mine, care era cu muljere shi fumelje, ma cara era pre „ruzinâ vine la mine si caftâ ajutoru. Cara vizui njila, lji „ajutai, aista me unplu di bucurie, shi nji fece bunâ inimâ.

---

* Bramini suntu filosofi di tru Indie ci credu câ sufletlu se duce di tru unu trupu tru altu, ajunâ vrtosu, shi minduescu, jie creaturâ (πλάσμα) ne si u mancâ ne si u vatâmâ omlu. Shi alte multe cenu.

„După uuâ oară nji ajunse darea tru shtire (εἴδησις) di Madra ‚că unu Englesu me arise cu unâ mare partie. Lu blaste- „mai cu tutu acea ci era shi frate nju, shi dupâ pucinâ oarî „agudescu unu servu (δοῦλος) fârâ si nji stipsească vrtosu. „Pre ningâ seara me dushu cu fumeljea ameâ a preimnare, „shi cara shezui sub salci, incipurâ ficsorlji amei si se joa- „câ pre varigâ di mine, luna nâ brea cu façâ bucuroasâ, „aista me znuia. Acia aflâmu unu dispuljatu omu, lu loi in „casa amea si lu ospeçu ca unu oaspe. Acolo iu sbu- „ramu di unâ shi di altâ vine greaiulu shi di Engleslu ace- „lu reu di Madra ci me arise. Atuncea incipui cu mare ni- „raire shi asplindere si injuru tuci Engleslji, e oaspile ameu „era singuru Englesu, aista u shtiamu eu vrtosu gjine. Eu „lu vedeamu cumu cenea lacrinjle, câ nu cutiza civa si nji „zicâ. Aiste lacrinji stearsirâ tute bunile ci lji aveamu faptâ. „Ma noptea in eramu apusu me batea sumenja trâ greaiurle, „ci lji grii, shi az' dimaneaçâ lu miscui ahtantu câtu fuzi „vrtosu contentu."

„Zi nji tora bunu aushu, escu eu bunu i reu omu? Ci „plase di spirturi (πνεύματα) suntu acelji ci se batu tru keptu- „lu ameu? Ci este acea ci me face astazu si ashteptu icido „ci è bunâ, e mane iarâ si nu nji le va inima?"

Braminlu arise di tru inimâ shi lji zise. „Jino mane la „mine iarâ di in zare trâ si ce dao respusulu, ci va si nji „discopirâ Brama" Indianlu fuzi shi tutâ noaptea nu shâ incljise ocljilji. Alantâ demaneaçâ vine elu napoi, shi aflâ aushlu di inante a ushilji a lui, shi varigâ di elu multe ca- cine apuse shi aduncoase unplute cu apâ limpidâ. Ma pre fundu a carecido cacinu era arinâ, lutu shi alte multe laturi.

Vezi aiste vase zise a venitlui, „apa este limpidâ, façâ „a soarelui lajiçashte tru ia. Ashi se lagiçashte shi Domni- „zâ tru sufletile a oaminlor. Ma cando jine verunâ fortunâ, „icâ mintescu eu apa cu vearga aista, tr' oarâ se scoalâ „arina insusu shi se cuturburâ. Dupâ pucinâ oarâ se ashade „arina pre fundu shi limpideaça di mainante jine iarâ. Ashi „shi cu pacirle (πάθη) anoastre. Veglje te, si nu zici trâ ve-

„runu omu ne bunu ne reu. Indreptulu omu este bunu, e ace-
„lu ci este pre laeci datu, este reu. Carecido omu poartâ
„tru fundamendulu a inimilji a lui unâ necuratâ mintiturâ,
„shi pânu atuncea shade inforticatâ tru fundamentulu; pânu
„si nu u minteascâ verunâ fortunâ. Seste eshti martyrie a
„unui lucru mare, bucurâ te, ma nu lipseashte tr' açea si ce
„mindueshti câ facatorlu este cancido omu mare. Cando ve
„zi verunu reu inveară te, ma nu blastimâ, câ acelu ci lu
„fece, este shi singuru minduitu, shi poate si hibâ câ dupâ
„pucinâ oarâ va si facâ iarâ civa bunu shi mare lucru. —
„Fortunatu (καλότυχος) acelu ci inveçâ si avuzeascâ catreglu
„a lui tru herbirea a marilji! Du te shi u inveaçâ, câ aista
„herbirea a amarilji jine tutulor preste capu."

Atuncea inalci Indianlu ocljilji a lui intristatu (περίλυπος) insusu shi zicea: „Informâ me (πληροφόρησε) tru aista, tra si nu „intrâ verun' oarâ sufletlu ameu tru unâ arucatâ pricsâ."

Lucurlu shi misurlu, face Braminlu, „ce da sanitate,
„shi tru unu sanitosu trupu este shi sanitosu sufletu, care
„a carecido reu forte juneashte shade contra. Altâ mamultu
„nu potu si te inveçu, ma unâ bunâ shi cu minte consilie
„(συμβουλὴν) va si ce dau. Omlu are unu tropu tru vrtutea a
„lui, ci si poatâ a multor fortuni si easâ di in cale, care
„scuturâ isostasia a sufletlui a lui, shi arina di tru funda-
„mentu putea insusu si u scoalâ. Tu ai ahtantu, câtu te lip-
„seashte. Du te in hoarâ, câ aratorlu este ma bu-
„nu dicâtu citateanlu. Auce trecu zilile incetu (ἡσύχως) pre
„unâ plase, avae curatâ da shi minte insirinatâ, neci unu
„interesu di afoarâ nu ce aduce dâmâ, neci unâ agu-
„dire (συμβὰν) nu are ahtantâ anacarâ ci si poatâ si ce arake
„incetlu (ἡσυχίαν) shi rupaslu a sufletlui, tu te bucuri cu lu-
„gurii bagatele ca ficsorlji acelji njici, shi eshti felicitu (μα-
„κάριος) ca ficsorlji."

Dupâ aiste greaiuri Indianlu shâ lo calea shi fece dicumu lu invicâ Braminlu, shi cu aistu tropu shâ trecu jiaça cu dulce rupasu, faça a Domnizâlui se lejicsa tru sufletlu alui, ca shi a soarelui tru apâ limpidâ.

ΠΙΝΑΞ. Inhalt.

Μέρος Α΄. Erster Theil.

Περὶ τῶν Γραμμάτων ϗ τῆς προφορᾶς αὐτῶν.	Von den Buchstaben und ihrem Laute.	1
Περὶ Τόνȣ ϗ Ἀποςρόφȣ.	Von dem Tone und Apostrophe.	8
Περὶ τῆς τροπῆς τῶν γραμμάτων.	Von der Verwandlung der Buchstaben.	9

Μέρος Β΄. Zweyter Theil.

Περὶ Ἐτυμολογίας,	Von der Wortforschung.	16
Περὶ τȣ῀ Ἄρθρȣ,	Von dem Geschlechtsworte.	—
Κλίσις τȣ῀ ἄρθρȣ,	Abänderung des Geschlechtswortes.	18
Περὶ τȣ῀ Ὀνόματος,	Von dem Nennworte.	19
Πρώτη κλίσις,	Erste Abänderungsart.	20
Δευτέρα κλίσις,	Zweyte Abänderungsart.	21
Τρίτη κλίσις,	Dritte Abänderungsart.	22
Τετάρτη κλίσις,	Vierte Abänderungsart.	23
Πέμπτη κλίσις,	Fünfte Abänderungsart.	25
Περὶ τȣ῀ ἀορίςȣ ἄρθρȣ,	Von dem unbestimmten Geschlechtsworte.	27
Περὶ τῆς κλίσεως τȣ῀ ἐπιθέτȣ μετὰ τȣ῀ ȣ̓σιαςικȣ῀,	Von der Abänderung des Beywortes mit dem Hauptworte.	—
Κλίσις τȣ῀ ȣ̓σιαςικȣ῀ μετὰ τȣ῀ ἐπιθέτȣ,	Abänderung des Hauptwortes vor dem Beyworte.	29

Περὶ τȣ̃ γένȣς τῶν ὀνομάτων,	Von dem Geschlechte der Hauptwörter.	34
Περὶ τȣ̃ σχηματισμȣ̃ τῆς ὀνομαστικῆς πληθ. ἐκ τῆς ὀνομας. ἑν. τῶν ȣ̓σιαστικῶν ϗ ἐπιθέτων ὀνομάτων,	Von der Bildung der ersten vielf. Endung aus der ersten einf. der Haupt- und Beywörter.	36
Περὶ τȣ̃ σχηματισμȣ̃ τινῶν θηλυκῶν ὀνομάτων ἐξ ἀρσενικῶν,	Von der Bildung einiger weiblichen Nahmen, aus dem männlichen Geschlechte.	37
Περὶ τῆς συγκρίσεως τῶν ἐπιθέτων,	Von der Steigerung der Beywörter.	30
Περὶ τῶν ἀριθμητικῶν ὀνομάτων,	Von den Zahlwörtern.	40
Περὶ Ἀντωνυμιῶν,	Von den Fürwörtern.	44
Προσωπικαὶ,	Persönliche.	—
Κτητικαὶ,	Zueignende.	47
Δεικτικαὶ,	Anzeigende.	51
Ἐρωτηματικαὶ,	Fragende.	53
Ἀναφορικαὶ,	Beziehende.	54
Ἀόριστοι,	Unbestimmte.	55
Περὶ τῶν βοηθητικῶν Ῥημάτων,	Von den Hülfszeitwörtern.	56
Σχηματισμὸς τȣ̃ βοηθητικȣ̃ ῥήματος avere, ἔχειν,	Abwandlung des Hülfszeitwortes avere, haben.	—
Σχηματισμὸς τȣ̃ βοηθητικȣ̃ ῥήματος vrere, θέλειν,	Abwandlung des Hülfszeitwortes vrere, wollen.	62
Σχηματισμὸς τȣ̃ βοηθητικȣ̃ ῥήματος hire, εἶναι,	Abwandlung des Hülfszeitwortes hire, seyn.	60
Περὶ τȣ̃ σχηματισμȣ̃ ϗ τῶν 4 Συζυγιῶν τῶν ῥημάτων,	Von der Abwandlung und der 4 Konjugationen der Zeitwörter.	74
Τύπος τῆς ἐνεργητικῆς φωνῆς, ϗ τῆς πρώτης συζυγίας,	Muster der thätigen Abwandlungsform, und der ersten Konjugation.	75
Τύπος τῆς δευτέρας συζυγίας,	Muster der zweyten Konjugation.	80
Τύπος τῆς τρίτης συζυγίας,	Muster der dritten Konjugation.	85

Τύπος τῆς τετάρτης συζυγίας,	Muster der vierten Konjugation.	89
Περὶ τοῦ σχηματισμοῦ τῶν εἰς escu ληγόντων ῥημάτων,	Von der Abwandlung der auf escu ausgehenden Zeitwörtern.	94
Περὶ τῶν παθητικῶν καὶ ἀντιστρόφων ῥημάτων,	Von den leidenden und zurückkehrenden Zeitwörtern.	98
Τύπος τῆς παθητικῆς φωνῆς,	Muster der leidenden Abwandlung.	99
Τύπος τῶν ἀντιστρόφων ῥημάτων,	Muster der zurückkehrenden Zeitwörtern.	102
Περὶ ἀπροσώπων ῥημάτων,	Von den unpersönlichen Zeitwörtern.	106
Περὶ ἀνωμάλων ῥημάτων,	Von den unregelmässigen Zeitwörtern.	107
Περὶ συνθέσεως τῶν ῥημάτων,	Von der Zusammensetzung der Zeitwörter.	115
Περὶ Μετοχῆς,	Von dem Mittelworte.	116
Περὶ Προθέσεως,	Von dem Vorworte.	117
Περὶ Ἐπιῤῥήματος,	Von dem Nebenworte.	118
Περὶ Συνδέσμου,	Von dem Bindeworte.	126
Περὶ Παρενθέσεως,	Von dem Empfindungsworte.	128

Μέρος Γ'. — Dritter Theil.

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἄρθρων,	Von der Fügung der Geschlechtswörter.	129
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ὀνομάτων,	Von der Fügung der Nennwörter.	130
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν συγκριτικῶν καὶ ὑπερθετικῶν ὀνομάτων.	Von der Fügung der zweyten und dritten Vergleichungsstafel.	134
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν ἀριθμητικῶν Ὀνομάτων,	Von der Fügung der Zahlwörter.	135
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἀντωνυμιῶν,	Von der Fügung der Fürwörter.	137

Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ῥημάτων,	Von der Fügung der Zeitwörter.	138
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Μετοχῶν,	Von der Fügung der Mittelwörter.	140
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Προθέσεων,	Von der Fügung der Vorwörter.	141
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Ἐπιῤῥημάτων,	Von der Fügung der Nebenwörter.	142
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Συνδέσμων,	Von der Fügung der Bindewörter.	143
Περὶ τῆς συντάξεως τῶν Παρενθέσεων,	Von der Fügung der Empfindungswörter.	—
Ῥωμανογραικογερμανικοὶ Διάλογοι,	Romanische, griechische und deutsche Gespräche.	135
Μῦθοι ϗ Διηγήσεις,	Fabeln und Erzählungen.	212

Bayerische Staatsbibliothek München

Werner Schra
Buchbindere
München 8
Breisacher Str.

Bayerische StaatsBibliothek
Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Boiadji, Mihail G.

Romanische oder Macedonowlachische Sprachlehre

Wien 1813

L.lat.f. 638
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588411-3